



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 577

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 577

1966

I. Nos. 8370-8381

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 November 1966 to 10 November 1966*

	<i>Page</i>
No. 8370. Hungary and Yugoslavia :	
Agreement establishing regulations for the transport of goods by lorry or similar motor vehicle and the customs procedure in connexion therewith (with Protocol). Signed at Budapest, on 9 February 1962	3
No. 8371. Hungary and Yemen :	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Budapest, on 30 May 1964	39
No. 8372. Hungary and Yugoslavia :	
Convention concerning scientific, educational and cultural co-operation. Signed at Belgrade, on 15 October 1963	49
No. 8373. Hungary and Bulgaria :	
Agreement concerning scientific and cultural co-operation. Signed at Budapest, on 19 August 1965	67
No. 8374. Hungary and Yugoslavia :	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Budapest, on 23 November 1965	89
No. 8375. Hungary and Yugoslavia :	
Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic (with annexes). Signed at Budapest, on 9 August 1965	103
No. 8376. Hungary and Poland :	
Agreement concerning international motor transport. Signed at Budapest, on 18 July 1965	161

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 577

1966

I. Nos 8370-8381

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 novembre 1966 au 10 novembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8370. Hongrie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la réglementation du transport de marchandises par camions ou autres véhicules à moteur semblables et à la procédure douanière y relative (avec Protocole). Signé à Budapest, le 9 février 1962	3
N° 8371. Hongrie et Yémen :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest, le 30 mai 1964	39
N° 8372. Hongrie et Yougoslavie :	
Convention concernant la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture. Signée à Belgrade, le 15 octobre 1963	49
N° 8373. Hongrie et Bulgarie :	
Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à Budapest, le 19 août 1965	67
N° 8374. Hongrie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Budapest, le 23 novembre 1965	89
N° 8375. Hongrie et Yougoslavie :	
Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier (avec annexes). Signé à Budapest, le 9 août 1965	103
N° 8376. Hongrie et Pologne :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Budapest, le 18 juillet 1965	161

	<i>Page</i>
No. 8377. Hungary and Ethiopia :	
Agreement on cultural and scientific and educational co-operation. Signed at Addis Ababa, on 25 May 1965	193
No. 8378. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement for the avoidance of cases of dual citizenship. Signed at Moscow, on 21 January 1963	201
No. 8379. Hungary and Democratic People's Republic of Korea :	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Budapest, on 29 March 1963	219
No. 8380. Hungary and Iraq :	
Agreement of co-operation in the fields of radio, television, cinema, theatre and news. Signed at Baghdad, on 11 October 1961	231
No. 8381. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on co-operation in the field of social security (with Protocol). Signed at Budapest, on 20 December 1962	245
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 38. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark amending the Agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October and 5 December 1945 and 21 March 1946 :	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 7 June 1966	284
No. 498. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes. Signed at Washington, on 29 April 1948 :	
Supplementary Convention modifying and supplementing the above-mentioned Convention, as supplemented (with exchange of notes dated 7 and 27 April 1966). Signed at Washington, on 30 December 1965	295
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communication Satellite System, and Special Agreement. Both done at Washington, on 20 August 1964 :	
Rectification of the French authentic text of paragraph (g) of article 10 of the above-mentioned Special Agreement	334

	<i>Pages</i>
N° 8377. Hongrie et Éthiopie :	
Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Addis-Abéba, le 25 mai 1965	193
N° 8378. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention tendant à éviter les cas de double nationalité. Signée à Moscou, le 21 janvier 1963	201
N° 8379. Hongrie et République démocratique populaire de Corée :	
Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à Budapest, le 29 mars 1963	219
N° 8380. Hongrie et Irak :	
Accord de coopération dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma, du théâtre et de l'information. Signé à Bagdad, le 11 octobre 1961	23
N° 8381. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant la coopération en matière de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Budapest, le 20 décembre 1962	245
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 38. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark amendant l'Accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre et 5 décembre 1945 et 21 mars 1946 :	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944, déjà modifié. Washington, 7 juin 1966	285
N° 498. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts. Signée à Washington, le 29 avril 1948 :	
Convention supplémentaire modifiant et complétant la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été complétée (avec échange de notes en date des 7 et 27 avril 1966). Signée à Washington, le 30 décembre 1965	320
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, et Accord spécial. Faits à Washington, le 20 août 1964 :	
Rectification du texte authentique français du paragraphe <i>g</i> de l'article 10 de l'Accord spécial susmentionné	335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 November 1966 to 10 November 1966

Nos. 8370 to 8381

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 novembre 1966 au 10 novembre 1966

N^{os} 8370 à 8381

No. 8370

HUNGARY
and
YUGOSLAVIA

Agreement establishing regulations for the transport of goods by lorry or similar motor vehicle and the customs procedure in connexion therewith (with Protocol). Signed at Budapest, on 9 February 1962

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE

Accord relatif à la réglementation du transport de marchandises par camions ou autres véhicules à moteur semblables et à la procédure douanière y relative (avec Protocole). Signé à Budapest, le 9 février 1962

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8370. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TEHERGÉPJÁRMŰVEL VÉGZETT ÁRUFUVAROZÁS, VALAMINT AZ EZZEL KAPCSOLATOS VÁMELJÁRÁS SZABÁLYOZÁSA TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya attól a szándéktól vezetve, hogy a két ország közötti, valamint a két ország területén áthaladó közuti áru fuvarozást és az ezzel kapcsolatos vámeljárást szabályozzák, az alábbiakban állapodtak meg :

I. A TEHERGÉPJÁRMŰVEKKEL VÉGZETT KÖZUTI ÁRUFUVAROZÁSOK SZABÁLYOZÁSA

1. cikk

Az a fuvarozó, akinek székhelye az egyik Szerződő Fél területén van, a két Szerződő Fél országa közötti, vagy azok területén áthaladó közuti áru fuvarozást csak akkor végezhet, ha a másik Szerződő Fél illetékes szervének engedélyével rendelkezik.

2. cikk

Nem szükséges engedély :

- a) hullafuvarozásokra és átköltözködési ingóságok fuvarozására;
- b) vásári és kiállítási áruk fuvarozására;
- c) versenylovak, versenyjárművek és más sportfelszerelési cikkek fuvarozására, amelyek meghatározott sportrendezvényeket szolgálnak;
- d) színházi diszletek és kellékek fuvarozására;
- e) rádió-, televízió- és filmfelvételek céljára szolgáló berendezések és felszerelések fuvarozására.

A b)-e) pontokban felsorolt kivételek csak akkor érvényesek, ha az árukat a gépjárművet nyilvántartó állam területére vissza- vagy harmadik állam területére továbbfuvarozzák.

3. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei a kölcsönösség elvének figyelembevételével megállapodnak abban, hogy évenként milyen mennyiségű, a 12. cikk első bekezdése hatálya alá eső fuvarozási engedélyt adnak ki. Az engedély egy oda- és visszaut lebonyolítására jogosít fel.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8370. SPORAZUM IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU DRUMSKOG PREVOZA ROBE TERETNIM VOZILIMA, KAO I O CARINSKOM POSTUPKU U VEZI S TIM PREVOZOM

U želji da regulišu prevoz i tranzit robe drumskim teretnim vozilima izmedju dveju zemalja odnosno preko njihovih teritorija, kao i da utvrde carinski postupak u vezi s tim prevozom, Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije sporazumele su se o sledećem :

I. REGULISANJE DRUMSKOG PREVOZA ROBE TERETNIM VOZILIMA

Član 1

Prevoznik čije je sedište u jednoj od Strana ugovornica, može obavljati prevoz izmedju dveju zemalja i tranzit preko njihovih teritorija samo ako je snabdeven dozvolom nadležnog organa druge Strane ugovornice.

Član 2

Ne podležu režimu dozvola :

- a) prevozi mrtvaca, kao i selidbeni prevozi;
- b) prevozi robe namenjene sajmovima ili izložbama;
- c) prevozi trkačkih konja, trkačkih vozila ili drugih sportskih sredstava namenjenih odredjenim sportskim priredbama;
- d) prevozi dekora i pribora za pozorište;
- e) prevozi uredjaja i opreme za radio, televizijska i filmska snimanja.

Dozvola za prevoze označene pod b) do e) nije potrebna jedino u slučaju ako se dotična roba vraća u zemlju registracije vozila ili se izvozi u neku treću zemlju.

Član 3

Nadležni organi Strana ugovornica sporazumno odlučuju, na osnovu reciprociteta, koliko će prevoznih dozvola izdati godišnje u smislu stava prvog člana 12. ovog Sporazuma. Prevozna dozvola ovlašćuje na izvršenje jednog putovanja, koje se sastoji od vožnje u odlasku i vožnje u povratku.

Tekintet nélkül a fuvarozott áru súlyára, egy fuvarozási engedély szükséges az olyan fuvarozáshoz, melynél az árut pótkocsi nélküli tehergépkocsival vagy nyergesvontatóval fuvarozzák. Egy engedély szükséges akkor is, ha a fuvarozást pótkocsis gépkocsiszerelvénnyel végzik, de a fuvarozott áru súlya nem haladja meg a 12 tonnát. Két fuvarozási engedély szükséges, ha a pótkocsis gépkocsiszerelvénnyel fuvarozott áru súlya több mint 12 tonna.

A fuvarozási engedélyeket a kölcsönösen megállapított engedély-mennyiség keretén belül és a kölcsönösen adott felhatalmazás alapján a Szerződő Felek illetékes szervei adják ki.

4. cikk

Az engedélyeket az ENSZ Európai Gazdasági Bizottsága TRANS/213 Add I.sz. kiadványa 3.sz. függelékének megfelelő alakban kell kiállítani és azok mind a két ország közötti, mind az átmenő fuvarozásra érvényesek. Az engedély ürlapokat a Szerződő Felek saját nyelvükön nyomtatják ki. A rovatokat a fuvarozó államának nyelvén kell kitölteni.

A Szerződő Felek illetékes szervei átadnak egymásnak a 3. cikk alapján megállapított mennyiségeknek megfelelő számú, sorszámmal ellátott, kitöltetlen, aláírt és lebélyezett engedélyürlapot.

Emellett minden negyedév végén megküldik egymásnak a felhasznált engedélyek másolatait, az év leteltével pedig az összes használatba nem vett engedélyeket is visszaküldik.

5. cikk

Tilos az olyan fuvarozás, amelynél mind a felrakóhely, mind a lerakóhely a másik Szerződő Fél területén van.

Az a fuvarozó, akinek székhelye az egyik Szerződő Fél területén van, a másik Szerződő Fél országa és valamely harmadik ország területe között fuvarozást nem végezhet, kivéve, ha erre a másik Szerződő Fél illetékes szervétől külön engedélyt kap.

6. cikk

Tranzitforgalomban közlekedő tehergépjárművek a másik Szerződő Fél területén fuvart nem vállalhatnak, kivéve, ha erre a másik Szerződő Fél illetékes szerve külön engedélyvel rendelkeznek.

7. cikk

A nemzetközi tehergépjármű fuvarozásokat fuvarlevéllel kell végezni, mely az alábbi rovatokat tartalmazza :

- a) a kiállítás időpontja és helye,
- b) a feladó neve és címe,

Za prevoz pojedinačnim motornim vozilom i tegljačem sa poluprikolicom potrebna je samo jedna prevozna dozvola, bez obzira na težinu robe koja se prevozi. Za prevoz autovozom takodje je potrebna jedna prevozna dozvola, ako težina robe koja se prevozi ne prelazi 12 tona. Ako težina robe koja se prevozi autovozom prelazi 12 tona, potrebne su dve prevozne dozvole.

Prevozne dozvole izdaju — u granicama sporazumno utvrdjenog broja i na osnovu uzajamnog ovlašćenja — nadležni organi Strana ugovornica.

Član 4

Dozvole se izdaju prema obrascu predviđenom Aneksom 3 dokumenta TRANS/213/Add. 1 Ekonomske komisije UN za Evropu, a važe bilo za prevoz između dveju zemalja bilo za tranzit. Strane ugovornice štampaju obrasce na svom službenom jeziku. Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje prevoznika.

Nadležni organi Strana ugovornica dostavljaju jedan drugom svoje nepopunjene a overene dozvole označene rednim brojevima, u okviru broja utvrdjenog na osnovu člana 3. ovog Sporazuma.

Pored toga, krajem svakog tromesečja oni vrše razmenu kopija iskorišćenih dozvola, a po isteku godine vraćaju jedan drugom i sve neiskorišćene dozvole.

Član 5

Zabranjen je prevoz kod koga se mesto utovara i mesto istovara nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice.

Isto tako se zabranjuje prevoznicima čije se sedište malazi na teritoriji jedne Strane ugovornice da vrše prevoz između druge Strane ugovornice i neke treće zemlje, sem ako dobiju posebno odobrenje nadležnog organa druge Strane ugovornice.

Član 6

Teretna vozila koja vrše tranzitni saobraćaj ne mogu primati na prevoz robu na teritoriji druge Strane ugovornice, izuzev uz posebno odobrenje nadležnog organa te Strane ugovornice.

Član 7

Medjunarodni prevoz motornim teretnim vozilima treba vršiti s tovarnim listom, koji sadrži sledeće rubrike :

- a) mesto i datum izdavanja
- b) ime i adresa pošiljaoca

- c) a fuvarozó neve és címe,
- d) az árufeladás időpontja, helye és a rendeltetési hely,
- e) a címzett neve és címe,
- f) az áru megnevezése és a csomagolás módja,
- g) a küldemény darabszáma,
- h) az áru bruttó súlya,
- i) fuvardíj és egyéb költségek,
- j) a feladó egyéb rendelkezései és külön megállapodások,
- k) a feladó aláírása,
- l) a címzett aláírása.

A fuvarlevél fenti rovatait a fuvarozó ország nyelvén és német nyelven kell kinyomtatni. A rovatokat a feladó vagy a fuvarozó országa nyelvén és német nyelven kell kitölteni.

8. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei közös megállapodással állapítják meg az engedélyekkel kapcsolatos eljárás és statisztikai adatok cseréjének módozatait.

9. cikk

A jelen Egyezmény alapján fuvarozást végző tehergépjárművek személyzete a másik Szerződő Fél államterületére érvényes utlevéllel léphet be. A Szerződő Felek a vizumot legalább három hónapi időtartamra és többszöri utazásra adják ki.

10. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezéseit megsértő fuvarozót az a Szerződő Fél, amelynek terhére a sérelmet elkövették, a következő intézkedések egyikével sujthatja :

- a) figyelmeztetés,
- b) az engedélyek időleges elvonása,
- c) az engedélyek végleges elvonása.

Az egyik Szerződő Fél köteles a másik Szerződő Fél határozatait végrehajtani.

11. cikk

A jelen Egyezménnyel szabályozott áru fuvarozásokból származó kölcsönös követeléseket a két állam között kötött fizetési megállapodás rendelkezéseinek, valamint a két Szerződő Fél országában érvényben lévő deviza-előírásoknak megfelelően kell kiegyenlíteni.

- c) ime i adresa prevoznika
- d) mesto i datum utovara robe i mesto u koje je pošiljka upućena
- e) ime i adresa primaoca
- f) naziv robe i način njenog pakovanja
- g) broj komada u pošiljci
- h) bruto težina robe
- i) vozarina i drugi troškovi
- j) posebna uputstva pošiljaoca kao i posebni aranžmani
- k) potpis pošiljaoca
- l) potpis primaoca

Nazivi gornjih rubrika otštampani su u tovarnom listu na jeziku zemlje prevoznika i na nemačkom jeziku. Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje pošiljaoca ili prevoznika kao i na nemačkom jeziku.

Član 8

Nadležni organi Strana ugovornica sporazumno utvrđuju postupak sa dozvolama kao i postupak u pogledu razmene potrebnih statističkih podataka.

Član 9

Službeno osoblje na vozilima kojima se vrši prevoz po ovom Sporazuma prelazi na teritoriju druge Strane ugovornice sa redovnom putnom ispravom. Viza se izdaje sa važnošću od najmanje tri meseca i za više putovanja.

Član 10

U slučaju povrede odredaba ovog Sporazuma, oštećena Strana ugovornica može prema prevozniku koji je izvršio prekršaj primeniti jednu od sledećih sankcija :

- a) opomenu
- b) privremeno oduzimanje dozvola
- c) trajno oduzimanje dozvola.

Ovakvo rešenje jedne Strane ugovornice obavezna je druga Strana ugovornica izvršiti.

Član 11

Uzajamna potraživanja koja proističu iz prevoza robe regulisanog ovim Sporazumom plaćaju se shodno odredbama Platnog sporazuma zaključenog između dve zemlje kao i po deviznim propisima koji važe u Stranama ugovornicama.

12. cikk

A jelen Egyezmény 3. cikke rendelkezéseinek megfelelően megállapított kontingens keretében kiadott engedélyek alapján a másik Szerződő Fél államterületén végzett fuvarozások mentesek a fuvarozással kapcsolatos adók és illetékek alól.

A 3. cikk szerint megállapított kontingensen felül kiadott engedélyek után, valamint az ezek alapján végzett fuvarozásoknál a nemzeti jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően kell adót és illetéket fizetni.

A jelen cikk első bekezdése, valamint a jelen Egyezmény 6. cikke alapján kiadott engedélyek illetékmentesek.

II. A TEHERGÉPJÁRMŰVEKKEL VÉGZETT KÖZUTI ÁRUFUVAROZÁSOK VÁMELJÁRÁSÁNAK, VALAMINT A GÉPJÁRMŰVEK ÉS SZÁLLÍTÓTARTÁLYOK MŰSZAKI FELTÉTELEINEK SZABÁLYOZÁSA

13. cikk

A közuti kereskedelmi járművek vámkezelése a Genfben, 1956. május 18-án kelt „A közuti kereskedelmi járművek ideiglenes bevitelére vonatkozó nemzetközi vámegyezmény“ előírásainak megfelelően történik.

14. cikk

A nemzetközi közuti áru fuvarozásnál használt járművek és szállítótartályok műszaki feltételeire vonatkozóan a Genfben, 1959. január 15-én kelt „TIR“-Egyezmény rendelkezései nyernek alkalmazást.

15. cikk

Minden járművet és szállítótartályt hivatalos bizonyítvánnyal kell ellátni, amely igazolja, hogy a fuvarozásra felhasznált jármű és szállítótartály alkalmas nemzetközi forgalom lebonyolítására. A hivatalos okmány mintája megegyezik a „TIR“-Egyezmény 5. és 8. mellékletében meghatározott mintával.

A járművek és szállítótartályok használatát annak az országnak az illetékes hatóságai engedélyezik, ahol a tulajdonosnak, illetőleg a fuvarozónak lakhelye vagy telephelye van.

Az alkalmassági bizonyítványnak a járműben vagy a szállítótartályon kell elhelyezve lennie.

16. cikk

A szállítótartályok vámkezelését a szállítótartályokra vonatkozóan Genfben, 1956. május 18-án megkötött vámegyezmény előírásainak megfelelően fogantositják.

Član 12

Prevozi izvršeni na teritoriji druge Strane ugovornice u okviru kontingenta dozvola utvrđenog po članu 3. ovog Sporazuma oslobođeni su od putnih taksa odnosno od poreza na izvršeni prevoz.

Za prevoze izvršene na osnovu dozvola izvan kontingenta po članu 3. Sporazuma, kao i za same te dozvole, plaćaju se takse odnosno porezi prema propisima nacionalnih zakonodavstava.

U vezi sa izdavanjem dozvola po stavu prvom ovog člana, kao i dozvola po članu 6. ovog Sporazuma, ne plaćaju se administrativne takse.

II. REGULISANJE CARINSKOG POSTUPKA I TEHNIČKIH USLOVA U VEZI SA DRUMSKIM PREVOZOM ROBE TERETNIM VOZILIMA I KONTENERIMA

Član 13

Carinski postupak sa komercijalnim drumskim vozilima vrši se u svemu po odredbama Carinske konvencije o privremenom uvozu komercijalnih drumskih vozila, donete u Ženevi 18 maja 1956 godine.

Član 14

Kod međunarodnog prevoza robe primenjuju se tehnički uslovi za vozila i kontenere propisani odredbama Konvencije TIR donete u Ženevi 15 januara 1959 godine.

Član 15

Svako vozilo i kontener treba snabdeti službenom ispravom kojom se potvrđuje da su vozilo ili kontener, upotrebljeni za prevoz, pogodni za obavljanje međunarodnog prevoza. Obrazac službene isprave treba da odgovara obrascu iz priloga 5. i 8. Konvencije TIR.

Upotrebu vozila odnosno kontenera dozvoljavaju nadležne vlasti one zemlje u kojoj vlasnik ili prevoznik boravi odnosno u kojoj je sedište njegovog preduzeća.

Potvrda o pogodnosti treba da se nalazi u vozilu ili na konteneru.

Član 16

U pogledu carinskog postupka sa kontenerima primenjuju se odredbe Carinske konvencije o kontenerima donete u Ženevi 18 maja 1956 godine.

17. cikk

A jelen Egyezményben foglalt feltételek mellett a vámzárral ellátott közuti járműveken vagy vámzárral ellátott szállítótartályokban fuvarozott áruk :

- a) mentesek a határvámhivatalnál lerovandó, vagy letétbe helyezendő vámok, behozatali illetékek és vámgarancia nyújtása alól;
- b) általában mentesek a határvámhivatalok áruvizsgálata alól.

A vámhatóságoknak azonban joguk van az árukat kivételesen akár szurópróbaszerűen, akár részletesen megvizsgálni, ha szabálytalanság gyanuja merül fel.

18. cikk

Visszaélések elkerülése céljából — szükség esetén — a vámhatóságok jogosultak :

- a) kivételes esetekben a közuti járműveket a fuvarozó költségére vámőri kísérettel ellátni;
- b) a közuti járműveket vagy szállítótartályokat, illetve azok rakományait utközben is megvizsgálni. A rakomány megvizsgálását azonban csak kivételes esetekben lehet foganatosítani.

19. cikk

Ha a járművel fuvarozott áru vámkezelése nem a beléptető határvámhivatalnál történik, hanem valamely belterületi vámhivatalnál, akkor a beléptető vámhivatal jogosult kijelölni az utvonalat az illetékes belterületi vámhivatalig.

A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik azokat az azonosító jeleket, valamint azokat a vámzárakat, amelyeket a másik Szerződő Fél vámhatóságai helyeztek el a küldeményen. Jogosultak azonban ezek mellett más azonosító jelzéseket is alkalmazni, vagy saját vámzárakat elhelyezni.

20. cikk

A járművel vagy szállítótartályban fuvarozott árukról árujegyzéket kell kiállítani. Az árujegyzéknek mindazokat az adatokat tartalmaznia kell, amelyek az esetleges vám vagy behozatali illeték megállapítása szempontjából szükségesek, így különösen tartalmaznia kell az áru kereskedelmi megnevezését, mennyiségét és az értékét.

Az árujegyzéket az áru berakása szerint illetékes Szerződő Fél vámszervei hitelesítik.

21. cikk

Az árujegyzéket annyi példányban kell kiállítani, hogy a másik Szerződő Fél vámhatóságai részére a vámellenőrzés céljára legalább két példány álljon rendelkezésre.

Član 17

Roba koja se shodno odredbama ovog Sporazuma prevozi drumskim vozilima ili kontenerima pod carinskom plombom oslobođena je :

- a) od plaćanja carina i uvoznih dažbina i carinskih garancija koje se moraju platiti ili položiti u depozit kod granične carinarnice,
- b) po pravilu i od carinskog pregleda kod graničnih carinarnica.

Carinski organi izuzetno imaju pravo da vrše pregled robe bilo u obliku proba nasumice bilo detaljno, ukoliko se pojavi sumnja da postoji neka nepravilnost.

Član 18

U slučaju potrebe, a u cilju da se izbegnu zloupotrebe, carinski organi su ovlašćeni :

- a) da u specijalnim slučajevima mogu snabdeti drumska vozila carinskom pratnjom na trošak prevoznika;
- b) da u toku putovanja pregledaju drumska vozila ili kontenere odnosno toware. Medjutim, pregledi tovara u ovakvim slučajevima mogu se vršiti samo izuzetno.

Član 19

Ako se carinjenje robe koja se prevozi ne vrši kod ulazne carinarnice već u nekoj carinarnici u unutrašnjosti, onda je ulazna carinarnica ovlašćena da odredi itinerer do nadležne carinarnice u unutrašnjosti.

Carinski organi Strana ugovornica će uzajamno priznavati oznake za identifikaciju kao i plombe koje su carinske vlasti druge Strane ugovornice postavili na pošiljku. Medjutim, oni su ovlašćeni da pored ovih postave i druge oznake za identifikaciju ili sopstvene plombe.

Član 20

Za robu koja se prevozi vozilom ili kontenerom sastavlja se spisak robe. Ovaj spisak sadrži sve podatke koji su potrebni za eventualno utvrđivanje carinskih ili uvoznih dažbina, a naročito komercijalni naziv robe, njenu količinu i vrednost.

Spisak robe overavaju nadležni carinski organi one Strane ugovornice u kojoj se vrši utovar robe.

Član 21

Spisak robe treba sastaviti u dovoljnom broju primeraka kako bi carinski organi druge Strane ugovornice raspolagali, radi carinske kontrole, sa najmanje dva primerka.

A fuvarozó vállalat köteles a másik Szerződő Fél területére fuvarozott árut a vámvizsgálat végrehajtása céljából változatlan állapotban és sértetlen vámmal a rendeltetési hely szerint illetékes belterületi vámhivatal elé, a tranzitküldeményeket pedig a határvámhivatal éle állítani.

22. cikk

Ha utközben olyan esemény következne be, amelynek folyamán valamely vámmár megsérül, áru megsemmisül, vagy ezt károsodás éri, a fuvarozónak vagy megbízottjának a jegyzőkönyv felvétele céljából jelentést kell tennie a legközelebbi vámhivatalnak akár közvetlenül, akár a legközelebbi közigazgatási szerv útján.

Ha olyan baleset történik, amely szükségessé teszi az áru átrakását másik járműre, ezt az átrakást az illetékes vámhivatal képviselőjének jelenlétében kell eszközölni, aki erről jegyzőkönyvet vesz fel.

Ha a 15. cikknek megfelelő jármű vagy szállítótartály nem áll rendelkezésre, az átrakást végre lehet hajtani alkalmassági bizonyítvánnyal nem rendelkező jármű vagy szállítótartály igénybevételével is, feltéve, ha az áru azonosításának lehetősége biztosítva van.

Közvetlen veszély esetén a járművezető saját elhatározása szerint megteheti a szükséges intézkedéseket, anélkül, hogy megvárná a jelen cikk első bekezdésében említett vámhivatal beavatkozását. Ebben az esetben azonban a gépkocsivezetőnek igazolnia kell, hogy a jármű vagy a rakomány érdekében cselekedett, amikor megtette a legsürgősebb, veszélyt elhárító intézkedéseket.

23. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azt a jogát, hogy vámbűncselekmény elkövetése esetén saját törvényes rendelkezéseiknek megfelelően eljárást indítsanak az ilyen cselekményt elkövető személyekkel szemben.

III. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

24. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen elősegítik a fuvarozó és szállítmányozó vállalatok között olyan megállapodások létesítését, amelyek a nemzetközi fuvarozás közben meghibásodott tehergépjárművek részére nyújtandó műszaki segélynyújtást, valamint a járművek üzem- és kenőanyaggal történő ellátását biztosítják.

25. cikk

Az áru fuvarozással kapcsolatos olyan esetekre, melyekre jelen Egyezmény rendelkezést nem tartalmaz, annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek területén az eset felmerült.

Prevoznik je dužan da robu koja se prevozi na teritoriji druge Strane ugovornice doveze, radi carinske kontrole, u nepromenjenom stanju i sa neoštećenim plombama do carinarnice u unutrašnjosti nadležne prema mestu odredišta, odnosno, kod tranzitnih pošiljki, do granične carinarnice.

Član 22

Ako bi u toku putovanja nastupio takav događaj usled koga bi se neka plomba povredila ili roba propala ili se oštetila, prevoznik ili njegov opunomoćenik je dužan da podnese prijavu najbližoj carinarnici direktno ili posredstvom najbližih organa vlasti radi sastavljanja zapisnika.

Ako se dogodi udes, te je usled toga potrebno pretovariti robu na drugo vozilo, pretovar treba izvršiti u prisustvu nadležnog carinskog organa, koji o tome sastavlja zapisnik.

Ako nema na raspoloženju vozila ili kontenera koji odgovara članu 15. ovog Sporazuma, pretovar se može obaviti i na vozilo ili kontener koji nema potvrdu o pogodnosti, pod uslovom da je obezbeđena mogućnost identifikacije robe.

U slučaju neposredne opasnosti, vozač može po sopstvenoj odluci preduzeti potrebne mere, ne čekajući intervenciju carinskog organa pomenutog u stavu prvom ovog člana. Međutim, u tom slučaju vozač mora dokazati da je postupio u interesu vozila ili tovara kada je preduzeo najhitnije mere za otklanjanje opasnosti.

Član 23

Odredbe ovog Sporazuma ne zadiru u pravo Strana ugovornica da u slučaju carinskog prekršaja pokrenu postupak protiv lica koja su prekršaj izvršila, a na osnovu propisa nacionalnog zakonodavstva.

III. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 24

Nadležni organi Strana ugovornica podpomoćie sklapanje sporazuma izmedju prevoznika ili špeditera o pružanju tehničke pomoći motornim teretnim vozilima koja se oštete pri vršenju medjunarodnog prevoza kao i o snabdevanju vozila pogonskim gorivom i mazivom.

Član 25

U slučajevima koji nastupe u vezi sa prevozom robe na koje se ne može primeniti neka od odredaba ovog Sporazuma, primeniće se propisi one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji slučaj dogodic.

26. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek illetékes szerveik útján közvetlen kapcsolatok tartanak fenn egymással.

Az illetékes szervek különösképpen kötelesek az összes előkészítő munkálato-
kat minden évben idejekorán elvégezni, hogy az Egyezmény végrehajtása tekin-
tetében a következő évben akadály ne merüljön fel.

27. cikk

Azoknak a kérdéseknek a rendezésére, amelyeket az illetékes szervek közös
egyetértésben meghatároztak, valamint amelyeket közvetlen érintkezés útján nem
rendeztek, az egyik Szerződő Fél illetékes szervének kérésére a Szerződő Felek
képviselőiből vegyes bizottságot alakítanak.

A vegyes bizottság határozatait a Szerződő Felek erre illetékes szerveinek
kell jóváhagynia.

28. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és a megerősítő okiratokat Belgrádban
kell kicserélni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép
hatályba és egy évig marad érvényben.

Az Egyezmény hatálya hallgatólagosan további egy-egy évre meghosszab-
bodik, ha csak a Szerződő Felek egyike az Egyezményt annak lejárta előtt legalább
három hónappal fel nem mondja.

A FENTIEK HITELEÜL a Szerződő Felek meghatalmazottjai a jelen Egyez-
ményt aláírták.

Készült Budapesten, az 1962. évi február hó 9. napján, két eredeti példány-
ban, mindkettő magyar és szerb-horvát nyelven; mindkét nyelvű szöveg egyaránt
hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
Ödön SKONDA

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Kormánya nevében :
Vasilije DRAGOVIC

Član 26

U cilju izvršenja odredaba ovog Sporazuma, nadležni organi Strana ugovornica biće u neposrednom kontaktu.

Nadležni organi su naročito dužni da svake godine blagovremeno obave sve potrebne pripreme za nesmetano izvršenje Sporazuma u narednoj godini.

Član 27

U cilju rešavanja pitanja koja sporazumno postave nadležni organi, kao i onih pitanja koja nisu rešena u njihovom direktnom kontaktu, a na zahtev nadležnog organa jedne od Strana ugovornica, obrazuje se Mešovita komisija sastavljena od pretstavnika dveju Strana ugovornica.

Odluke Mešovite komisije podležu odobrenju odgovarajućeg organa svake Strane ugovornice.

Član 28

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji, a instrumenti ratifikacije biće izmenjani u Beogradu. On će stupiti na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata.

Sporazum će važiti godinu dana od datuma njegovog stupanja na snagu i biće prećutno produžavan iz godine u godinu, izuzev ako ga jedna od Strana ugovornica ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka njegove važnosti.

U POTVRDU ČEGA opunomoćenici su potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Budimpešti, 9 februara 1962 godine u dva originalna primerka, i to svaki na madjarskom i srpsko-hrvatskom jeziku, od kojih su oba teksta podjednako punovažna.

Za Vladu Narodne
Republike Madjarske :
Ödön SKONDA

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vasilije DRAGOVIC

JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK KÜLDÖTTSEGEI KÖZÖTT A TEHERGÉPJÁRMŰVEL VÉGZETT ÁRUFUVAROZÁS, VALAMINT AZ EZZEL KAPCSOLATOS VÁMELJÁRÁS SZABÁLYOZÁSÁROL SZÓLÓ EGYZEMÉNY MEGKÖTÉSE CÉLJÁBÓL BUDAPESTEN, 1962. JANUÁR 4-12-IG FOLYTATOTT TÁRGYALÁSOKRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormányának és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányának küldöttségei között a tehergépjárművel végzett áru fuvarozás, valamint az ezzel kapcsolatos vám eljárás szabályozásáról szóló Egyezmény megkötése céljából folytatott tárgyalások során a Szerződő Felek megállapodtak a következőkben :

- 1) Az Egyezmény 6. cikkében említett külön engedélyek kérését, valamint a 3. cikk szerint megállapított kontingensen kívüli, adó- és illeték-köteles fuvarozási engedélyek iránti igényeket mindkét Szerződő Fél jóindulatúan fogja elbírálni.
- 2) Az Egyezmény 3. cikke szerint megállapítandó fuvarozási engedély-kontingens az 1962. évre mindkét Szerződő Fél részére 1.000-1.000 (ezer-ezer) darab.

A jelen Jegyzőkönyv a Magyar Népköztársaság Kormányának és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormányának között a tehergépjárművel végzett áru fuvarozás, valamint az ezzel kapcsolatos vám eljárás szabályozása tárgyában Budapesten, 1962. évi február hó 9. napján aláírt Egyezmény szerves része.

E Jegyzőkönyv rendelkezései az Egyezmény 27. cikkében említett vegyes bizottság határozatával módosíthatók

Készült Budapesten az 1962. év február hó 9. napján.

A Magyar Népköztársaság Kormányának	A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
nevében :	Kormányának nevében :
Ödön SKONDA	Vasilije DRAGOVIC

ZAPISNIK O PREGOVORIMA IZMEDJU DELEGACIJA VLADE
NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, VODJENIM U BUDIM-
PEŠTI OD 4. DO 12. JANUARA 1962 GODINE, U CILJU ZAKLJU-
ČENJA SPORAZUMA O REGULISANJU DRUMSKOG PREVOZA
ROBE TERETNIM VOZILIMA KAO I O CARINSKOM POSTUPKU
U VEZI S TIM PREVOZOM

Tokom pregovora izmedju delegacija Vlade Narodne Republike Madjarske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u cilju zaključenja Sporazuma o regulisanju drumskog prevoza robe teretnim vozilima kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom, Strane ugovornice saglasile su se u sledećem :

- 1) Obe Strane ugovornice blagonaklone će razmatrati zahteve za izdavanje posebnih odobrenja navedenih u članu 6. Sporazuma kao i dozvola za prevoze van kontingenta određenog u smislu člana 3., a koji podležu plaćanju poreza i taksa.
- 2) Kontingent dozvola za prevoz u 1962 godini, koji treba odrediti u smislu člana 3. Sporazuma, iznosiće 1.000 (jednu hiljadu) za svaku Stranu ugovornicu.

Ovaj Zapisnik čini sastavni deo Sporazuma izmedju Vlade Narodne Republike Madjarske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju drumskog prevoza robe teretnim vozilima kao i o carinskom postupku u vezi s tim prevozom, potpisanog u Budimpešti, 9 februara 1962 godine.

Zaključci iz ovog Zapisnika mogu se menjati na osnovu odluke Mešovite komisije, predviđene članom 27. Sporazuma.

SAČINJENO u Budimpešti, 9 februara 1962 godine.

Za Vladu Narodne
Republike Madjarske :
Ödön SKONDA

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Vasilije DRAGOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8370. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ESTABLISHING REGULATIONS FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY LORRY OR SIMILAR MOTOR VEHICLE AND THE CUSTOMS PROCEDURE IN CONNEXION THEREWITH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 9 FEBRUARY 1962

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate the transport of goods by road between the two countries and in transit through their territories and the customs procedure in connexion therewith, have agreed as follows :

I. REGULATION OF THE TRANSPORT OF GOODS BY LORRY OR SIMILAR MOTOR VEHICLE

Article 1

A carrier which has its head office in the territory of one Contracting Party may perform goods transport operations between the two countries or in through their territories only if it is in possession of an authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 2

No authorization shall be required for :

- (a) The transport of human remains or the removal of household effects;
- (b) The transport of goods for fairs and exhibitions;
- (c) The transport of racehorses, racing vehicles or other sports requisites intended for specific sports events;
- (d) The transport of stage scenery and stage properties;
- (e) The transport of articles and equipment for radio and television recording and cinematograph film-making.

¹ Came into force on 11 February 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8370. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CAMIONS OU AUTRES VÉHICULES À MOTEUR SEMBLABLES ET À LA PROCÉDURE DOUANIÈRE Y RELATIVE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 9 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de réglementer le transport routier et le transit des marchandises entre les deux pays et d'uniformiser la procédure douanière y relative, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CAMIONS OU AUTRES VÉHICULES À MOTEUR SEMBLABLES

Article premier

Les entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent effectuer des transports de marchandises entre les deux pays ou faire transiter des marchandises par le territoire de l'autre Partie contractante à condition d'y être dûment autorisées par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

Article 2

Aucune autorisation n'est requise pour :

- a) Le transport de dépouilles mortelles ou le déménagement de mobilier et effets personnels;
- b) Le transport de marchandises destinées à des foires et expositions;
- c) Le transport de chevaux de course, véhicules de course ou autre matériel sportif destiné à certaines manifestations sportives;
- d) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) Le transport de matériel et d'équipement d'enregistrement radiophonique ou télévisé et de prises de vues cinématographiques.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 28.

The exceptions specified in sub-paragraphs (b)-(e) shall apply only if the items carried are to be transported back to the territory of the State in which the motor vehicle is registered or onwards to the territory of a third State.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, on a basis of reciprocity, the number of transport authorizations subject to the provisions of article 12, first paragraph, which may be issued each year. An authorization shall be valid for one outward and one return journey.

Only one transport authorization shall be required, irrespective of the weight of the goods transported, for a transport operation in which the goods are carried by a lorry without a trailer or by a tractor and semi-trailer. A single authorization shall likewise be required for the transport of goods by a combination of motor vehicle and trailer where the goods carried weigh no more than twelve tons. Two transport authorizations shall be required where the goods carried by a combination of motor vehicle and trailer weigh more than twelve tons.

Transport authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties within the limits of the agreed quota of authorizations and on the basis of a mutual delegation of authority.

Article 4

Authorizations shall conform to the model set out in document TRANS/213/Add.1, annex 3, of the United Nations Economic Commission for Europe and shall be valid both for transport between the two countries and for transport in transit. The authorization forms shall be printed by each Contracting Party in its own language. The entries shall be made in the language of the carrier's State.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such number of blank authorization forms, signed, stamped and bearing serial numbers, as corresponds to the quota established by virtue of article 3.

In addition, at the end of each quarter they shall exchange copies of the authorizations issued, and after the end of the year they shall return to each other all unused authorization forms.

Article 5

Transport operations in which the goods are both taken up and set down in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.

A carrier which has its head office in the territory of one Contracting Party may not perform transport operations between the territory of the other Con-

Les transports visés aux alinéas *b* à *e* ne sont autorisés que si les marchandises transportées doivent être ramenées sur le territoire de l'État dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé ou si elles ont pour destination le territoire d'un État tiers.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront, sur la base de la réciprocité, le contingent annuel des autorisations de transport, sous réserve des dispositions du premier alinéa de l'article 12. Une autorisation sera valable pour un voyage aller et retour.

Une seule autorisation est requise, quel que soit le poids des marchandises transportées, lorsque le transport est effectué par un camion ou un camion semi-remorque. De même, une seule autorisation est requise, lorsque le transport est effectué par un véhicule à moteur avec remorque, si le poids des marchandises transportées n'excède pas 12 tonnes; s'il excède 12 tonnes, deux autorisations de transport sont requises.

Les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes dans la limite du contingent convenu et sur la base d'une délégation mutuelle de pouvoirs.

Article 4

Les autorisations doivent être établies conformément au modèle figurant dans le document TRANS/213/Add.1, annexe 3, de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe et sont valables aussi bien pour les transports entre les deux pays que pour les transports en transit. Les formulaires sont établis par chaque Partie contractante dans sa langue et complétés par le transporteur dans la langue de son État.

Les autorités compétentes d'une Partie contractante fourniront aux autorités compétentes de l'autre partie le nombre de formulaires non complétés, signés, timbrés et numérotés correspondant au contingent fixé conformément à l'article 3.

En outre, à la fin de chaque trimestre, elles s'adresseront copie des autorisations délivrées, et, à la fin de l'année, se renverront tous les formulaires inutilisés.

Article 5

Les transports de marchandises chargées et déchargées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont interdits.

Les transporteurs ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer aucun transport entre le territoire de l'autre

tracing Party and the territory of a third country unless it receives a special authorization to do so from the competent authority of the latter Contracting Party.

Article 6

Lorries or similar motor vehicles engaged in transit traffic may not take on goods in the territory of the other Contracting Party unless they have been granted a special authorization for that purpose by the competent authority of the said Party.

Article 7

A consignment note shall be required for the international transport of goods by road; it shall contain the following particulars :

- (a) The date of the consignment note and the place at which it is made out;
- (b) The name and address of the sender;
- (c) The name and address of the carrier;
- (d) The place and the date of taking over of the goods and the place designated for delivery;
- (e) The name and address of the consignee;
- (f) The description of the goods and the method of packing;
- (g) The number of items in the consignment;
- (h) The gross weight of the goods;
- (i) The transport and other charges;
- (j) Special instructions by the sender and special arrangements;
- (k) The signature of the sender;
- (l) The signature of the consignee.

The foregoing headings shall be printed on the consignment note in the language of the carrier's country and in German. The particulars shall be entered in the language of the sender's or the carrier's country and in German.

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure relating to the authorizations and on the procedure for the exchange of the necessary statistical data.

Article 9

The crews of the motor vehicles engaged in transport under this Agreement shall carry an ordinary passport on entering the territory of the other Contracting Party. A visa valid for at least three months and for an unlimited number of journeys shall be issued.

Partie contractante et le territoire d'un État tiers sans une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

Article 6

Les camions ou véhicules à moteur analogues effectuant un service de transit ne peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante sans une autorisation spéciale délivrée à cette fin par l'autorité compétente de ladite partie.

Article 7

Le transport routier international des marchandises fera l'objet d'une lettre de voiture contenant les indications ci-après :

- a) Date et lieu de délivrance de la lettre de voiture;
- b) Nom et adresse de l'expéditeur;
- c) Nom et adresse du transporteur;
- d) Lieu et date du chargement et destination des marchandises;

- e) Nom et adresse du destinataire;
- f) Nature des marchandises et mode d'emballage;
- g) Nombre de colis;
- h) Poids brut;
- i) Prix du transport et autres frais;
- j) Instructions spéciales de l'expéditeur et autres observations;
- k) Signature de l'expéditeur;
- l) Signature du destinataire.

Ces rubriques sont imprimées sur la lettre de voiture dans la langue du pays du transporteur et en allemand. Les indications demandées sont portées dans la langue du pays de l'expéditeur ou du transporteur et en allemand.

Article 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord la procédure relative aux autorisations et les modalités d'échange des statistiques nécessaires.

Article 9

Les conducteurs de véhicules à moteur effectuant des transports visés par le présent Accord devront être porteurs, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un passeport en règle. Un visa valable pour trois mois au moins et un nombre illimité de voyages leur sera délivré.

Article 10

In the event of a breach of the provisions of this Agreement by a carrier, the Contracting Party which is the aggrieved party may impose one of the following penalties :

- (a) A simple warning;
- (b) Suspension of the authorization;
- (c) Revocation of the authorization.

Each Contracting Party shall be required to carry out the decision so made by the other Contracting Party.

Article 11

Reciprocal obligations arising from the transport of goods under this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the payments agreement concluded between the two States and with the currency regulations in force in the territory of the two Contracting Parties.

Article 12

Transport operations performed in the territory of the other Contracting Party on the basis of authorizations issued within the quota established by virtue of article 3 of this Agreement shall be exempt from transport duties and taxes.

Authorizations issued in excess of the quota established by virtue of article 3 and transport operations performed on the basis of the said authorizations shall be subject to the payment of the duties and taxes prescribed by national law.

Authorizations as provided for in the first paragraph of this article and in article 6 of this Agreement shall be issued free of charge.

II. REGULATIONS ON THE CUSTOMS PROCEDURE AND THE TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE TRANSPORT OF GOODS BY LORRY OR SIMILAR MOTOR VEHICLE AND BY CONTAINER

Article 13

The Customs procedure applicable to commercial road vehicles shall be governed by the provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles concluded at Geneva on 18 May 1956.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123.

Article 10

En cas d'infraction à une disposition du présent Accord commise par un transporteur, la Partie contractante lésée peut imposer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement simple;
- b) Retrait temporaire de l'autorisation;
- c) Retrait définitif de l'autorisation.

Chaque Partie contractante est tenue d'exécuter la décision prise par l'autre Partie contractante.

Article 11

Le règlement des obligations réciproques découlant du transport de marchandises visé par le présent Accord sera effectué conformément aux dispositions de l'accord de paiement conclu entre les deux États et des règlements monétaires en vigueur sur le territoire des deux Parties contractantes.

Article 12

Les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante et soumis à des autorisations délivrées dans les limites du contingent fixé en application de l'article 3 du présent Accord sont exonérés des droits et taxes sur les transports.

Les autorisations délivrées en sus du contingent fixé conformément à l'article 3 et les transports effectués avec lesdites autorisations sont soumis au paiement des droits et taxes prévus par la législation nationale.

Les autorisations visées au premier alinéa du présent article et à l'article 6 du présent Accord sont délivrées gratuitement.

II. RÈGLEMENTS RELATIFS À LA PROCÉDURE DOUANIÈRE ET AUX CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AU TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CAMION OU VÉHICULE À MOTEUR ANALOGUES OU EN CADRES

Article 13

La procédure douanière applicable aux véhicules routiers commerciaux est régie par les dispositions de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers et commerciaux, en date, à Genève, du 18 mai 1956¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123.

Article 14

The technical conditions applicable to vehicles and containers used for the international transport of goods by road shall be governed by the provisions of the TIR Convention concluded at Geneva on 15 January 1959.¹

Article 15

Every vehicle and container used for the transport of goods must be furnished with an official certificate attesting that it is approved for use in international transport. The official certificate shall conform to the specimens reproduced in annexes 5 and 8 of the TIR Convention.

The use of vehicles and containers shall be approved by the competent authorities of the country in which the owner or carrier is resident or established.

The certificate of approval shall be kept on the vehicle or attached to the container.

Article 16

The Customs procedure applicable to containers shall be governed by the provisions of the Customs Convention on Containers concluded at Geneva on 18 May 1956.²

Article 17

Provided the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, goods carried in sealed road vehicles or in sealed containers :

- (a) Shall not be subjected to the payment or deposit of Customs duties, import taxes and Customs bonds at frontier Customs offices;
- (b) Shall not, as a general rule, be subjected to Customs examination at frontier Customs offices.

However, the Customs authorities may, by way of exception and when irregularity is suspected, carry out a summary or full examination of the goods.

Article 18

In order to prevent abuse, the Customs authorities may, if they consider it necessary :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103.

Article 14

Les spécifications relatives aux véhicules et cadres servant au transport international routier de marchandises doivent être conformes aux dispositions de la Convention TIR, en date, à Genève, du 15 janvier 1959¹.

Article 15

Tous les véhicules et cadres servant au transport de marchandises doivent être munis d'un certificat officiel attestant que leur utilisation pour le transport international a été approuvée. Ce certificat officiel doit être établi conformément aux modèles figurant dans les annexes 5 et 8 de la Convention TIR.

L'utilisation des véhicules et cadres doit être agréée par les autorités compétentes du pays de résidence ou d'établissement de leur propriétaire ou du transporteur.

Le certificat d'agrément sera conservé dans le véhicule ou apposé sur le cadre.

Article 16

La procédure douanière applicable aux cadres est régie par les dispositions de la Convention douanière relative aux containers, en date, à Genève, du 18 mai 1956².

Article 17

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent Accord, les marchandises transportées dans des véhicules routiers plombés ou dans des cadres plombés :

- a) Ne sont pas soumises au paiement de droits de douane, de droits d'entrée et de cautions douanières ou au versement d'un dépôt aux bureaux de douane de la frontière;
- b) Ne sont pas, en règle générale, soumises à l'inspection douanière auxdits bureaux.

Toutefois, les services douaniers peuvent, dans des cas exceptionnels et s'ils soupçonnent des irrégularités, procéder à ces bureaux à une inspection sommaire ou complète des marchandises.

Article 18

En vue d'éviter les abus, les services douaniers peuvent, s'ils le jugent nécessaire :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103.

- (a) Assign an escort of customs guards to road vehicles in exceptional cases at the carrier's expense;
- (b) Examine road vehicles, containers or their loads *en route*. Loads, however, may be examined only in exceptional cases.

Article 19

If the Customs clearance of goods carried by a vehicle takes place, not at the frontier Customs Office of entry, but at an inland Customs office, the Customs office of entry may prescribe the itinerary to be followed to the competent inland Customs office.

The Customs authorities of each Contracting Party shall recognize the identifying marks used and the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting Party. They may, however, use other identifying marks or affix additional seals of their own.

Article 20

A manifest shall be made out for the goods carried in a vehicle or container. The manifest shall contain all such particulars, and especially the commercial designation, the quantity and the value of the goods, as are necessary for determining any Customs duty or import tax which may be due.

The manifest shall be certified by the competent Customs authorities of the Contracting Party in whose territory the goods are loaded.

Article 21

The manifest shall be made out in a sufficient number of copies to provide the Customs authorities of the other Contracting Party with at least two copies for purposes of Customs control.

A load which has been transported to the territory of the other Contracting Party shall, in unaltered condition and with the seals intact, be produced by the carrier for Customs examination to the inland Customs office whose jurisdiction includes the place of destination or, in the case of a transit consignment, to the frontier Customs office.

Article 22

In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally *en route*, the carrier or his representative shall notify the nearest Customs office of the occurrence, either directly or through the nearest public administrative authority, with a view to the preparation of a report.

- a) Faire escorter exceptionnellement les véhicules routiers par des douaniers, aux frais du transporteur;
- b) Inspecter les véhicules et les cadres et, exceptionnellement, leurs chargements en cours de route.

Article 19

Si les marchandises transportées par un véhicule sont dédouanées, non pas au bureau de douane du poste-frontière d'entrée, mais à un bureau de douane à l'intérieur du territoire, le bureau de douane du poste-frontière d'entrée peut prescrire l'itinéraire à suivre pour se rendre au bureau de douane compétent dans le territoire.

Les services douaniers de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des marques d'identification et des plombs apposés par les services douaniers de l'autre Partie contractante. Ils peuvent néanmoins utiliser d'autres marques d'identification ou apposer leurs propres plombs.

Article 20

Les marchandises transportées dans un véhicule ou dans un cadre doivent être déclarées. À cet effet, il est établi un manifeste portant toutes les indications nécessaires pour déterminer les droits de douane ou taxes d'importation exigibles, et en particulier la désignation commerciale, la quantité et la valeur des marchandises.

Le manifeste est légalisé par les services douaniers compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les marchandises sont chargées.

Article 21

Le manifeste est établi en plusieurs exemplaires afin que les services douaniers de l'autre Partie contractante en obtiennent au moins deux exemplaires aux fins du contrôle douanier.

Les chargements transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont présentés par le transporteur, pour inspection, en parfait état et avec des plombs intacts au bureau de douane de l'intérieur du territoire dont relève le lieu de destination ou, s'il s'agit d'un chargement en transit, au bureau de douane du poste-frontière.

Article 22

Si en cours de route les plombs de douane sont rompus ou les marchandises ont péri ou ont été endommagées accidentellement, le transporteur ou son représentant en avise le bureau de douane le plus proche soit directement, soit par l'intermédiaire de l'autorité administrative la plus proche, aux fins d'établissement d'un constat.

In the event of an accident which necessitates transfer of the load to another vehicle, this may only be done in the presence of a representative of the competent Customs office, who shall draw up a report of the proceedings.

If no vehicle or container as provided in article 15 is available, the load may be transferred to a vehicle or container which is not furnished with a certificate of approval, provided care is taken to ensure that the load can be identified.

In the event of imminent danger, the driver of the vehicle may take the necessary measures on his own initiative without awaiting intervention by the Customs office referred to in the first paragraph of this article. In such event, however, the driver must furnish proof that he acted in the interests of the vehicle or of the load when he took the emergency measures to avert the danger.

Article 23

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to institute proceedings, in accordance with their own law, against persons who have committed a Customs offence.

III. FINAL PROVISIONS

Article 24

The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the conclusion of agreements between carriers and forwarders for the provision of technical assistance to lorries and similar motor vehicles damaged in the course of international transport operations and for the supply of fuels and lubricants to such vehicles.

Article 25

Matters relating to the transport of goods which are not dealt with by the provisions of this Agreement shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the matter arises.

Article 26

For the purposes of the application of this Agreement, the Contracting Parties shall keep in direct contact with each other through their competent authorities.

The competent authorities shall, in particular, make all the necessary preparations in good time each year for the unimpeded application of the Agreement in the following year.

Si à la suite d'un accident il est nécessaire de transférer le chargement sur un autre véhicule, le transfert ne peut s'opérer qu'en présence d'un représentant du bureau de douane compétent, qui établit un constat.

Si aucun véhicule ou cadre remplissant les conditions visées à l'article 15 n'est disponible, le chargement peut être transféré sur un véhicule ou dans un cadre non muni d'un certificat d'agrément, à condition que le chargement puisse être identifié.

En cas de danger imminent, le conducteur du véhicule peut prendre les mesures nécessaires, de sa propre initiative, sans attendre l'intervention du bureau de douane visé au premier alinéa du présent article. Toutefois, le conducteur devra fournir alors la preuve qu'il a agi dans l'intérêt du véhicule ou du chargement en prenant les mesures d'urgence destinées à parer au danger.

Article 23

Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas le droit des Parties contractantes d'engager des poursuites, conformément à leur législation, contre toute personne qui se serait rendue coupable d'une infraction à la réglementation douanière.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Les autorités compétentes des Parties contractantes encourageront les transporteurs et expéditeurs à conclure des accords en vue de la fourniture d'une assistance technique aux camions et véhicules à moteur semblables endommagés au cours de transports internationaux et en vue de l'approvisionnement en carburant et lubrifiants de ces véhicules.

Article 25

Les problèmes de transport de marchandises non visés dans le présent Accord seront réglés conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces problèmes se posent.

Article 26

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes resteront en rapport direct par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes.

Les autorités compétentes, en particulier, prendront chaque année en temps voulu les mesures nécessaires pour assurer l'application normale de l'Accord l'année suivante.

Article 27

With a view to the settlement of questions jointly agreed upon by the competent authorities and of questions not settled by way of direct contact between the said authorities, a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall be set up at the request of the competent authority of either Contracting Party.

The decisions of the Mixed Commission shall be subject to approval by the authority of each Contracting Party competent to approve them.

Article 28

This Agreement shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year.

The Agreement shall thereafter continue in force from year to year unless it is denounced by either Contracting Party at least three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Budapest on 9 February 1962 in duplicate, in the Hungarian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Ödön SKONDA

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

Vasilije DRAGOVIC

Article 27

Aux fins du règlement de questions que les autorités compétentes seraient convenues de trancher d'un commun accord, et du règlement de questions qui n'auraient pas été tranchées directement par lesdites autorités, une commission mixte composée des représentants des Parties contractantes sera désignée à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes.

Les décisions de la commission mixte seront soumises à l'approbation de l'autorité compétente de chaque Partie contractante.

Article 28

Le présent Accord est soumis à la ratification; les instruments de ratification seront échangés à Belgrade. Il prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant un an.

L'Accord sera renouvelé d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois au moins avant la date d'expiration prévue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 9 février 1962 en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

Ödön SKONDA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Vasilije DRAGOVIC

PROTOCOL CONCERNING THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, HELD AT BUDAPEST FROM 4 TO 12 JANUARY 1962, FOR THE PURPOSE OF CONCLUDING AN AGREEMENT ESTABLISHING REGULATIONS FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY LORRY OR SIMILAR MOTOR VEHICLE AND THE CUSTOMS PROCEDURE IN CONNEXION THEREWITH

In the course of the negotiations between the delegations of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the purpose of concluding an Agreement establishing regulations for the transport of goods by lorry or similar motor vehicle and the Customs procedure in connexion therewith, the Contracting Parties agreed as follows :

- (1) The two Contracting Parties shall give favourable consideration to applications for special authorizations as referred to in article 6 of the Agreement and to applications for transport authorizations which are in excess of the quota established by virtue of article 3 and are subject to the payment of duties and taxes.
- (2) The quota for the year 1962 of the transport authorizations to be established by virtue of article 3 of the Agreement shall be 1,000 (one thousand) for each Contracting Party.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia establishing regulations for the transport of goods by lorry or similar motor vehicle and the Customs procedure in connexion therewith, signed at Budapest on 9 February 1962.

The provisions of this Protocol may be modified by virtue of a decision of the Mixed Commission provided for in article 27 of the Agreement.

DONE at Budapest on 9 February 1962.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Ödön SKONDA

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

Vasilije DRAGOVIC :

PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS QUI ONT EU LIEU À BUDAPEST, DU 4 AU 12 JANVIER 1962, ENTRE LES DÉLÉGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, DANS LE BUT DE CONCLURE UN ACCORD RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CAMIONS OU AUTRES VÉHICULES À MOTEUR SEMBLABLES ET À LA PROCÉDURE DOUANIÈRE Y RELATIVE

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre les délégations du Gouvernement de la République populaire hongroise et du Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, dans le but de conclure un accord relatif à la réglementation du transport des marchandises par camions ou autres véhicules à moteur semblables et à la procédure douanière y relative, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les deux Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes d'autorisations spéciales visées à l'article 6 du présent Accord ainsi que les demandes d'autorisations de transport présentées en sus du contingent fixé conformément à l'article 3 qui sont soumises au paiement de droits ou taxes.
2. Pour 1962, le contingent des autorisations de transport fixé conformément à l'article 3 du présent Accord est de 1 000 (mille) pour chaque Partie contractante.

Le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du transport de marchandises par camions ou autres véhicules à moteur semblables et à la procédure douanière y relative, signé à Budapest le 9 février 1962.

Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées par décision de la commission mixte visée à l'article 27 de l'Accord.

FAIT à Budapest le 9 février 1962.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

Ödön SKONDA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Vasilije DRAGOVIC

No. 8371

HUNGARY
and
YEMEN

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Budapest,
ou 30 May 1964**

Official texts: Hungarian and Arabic.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

HONGRIE
et
YÉMEN

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest, le 30 mai
1964**

Textes officiels hongrois et arabe.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8371. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ÉS A JEMENI ARAB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI BARÁT-
SÁGRÓL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Jemeni Arab Köztársaság Elnöke, attól az óhajtól, vezérelve, hogy a nemzeti szuverenitás kölcsönös tiszteletben tartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyenjoguság és kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és szilárdítsák a Magyar Népköztársaság és a Jemeni Arab Köztársaság közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést,

szilárdan eltökélvén, hogy hozzájárulnak a nemzetközi feszültség enyhítéséhez, az államok közötti bizalom megeremtéséhez, a nemzetközi együttműködés fejlesztéséhez,

abban a meggyőződésben, hogy a két ország baráti együttműködésének fejlesztése és megerősítése összhangban van mind a magyar, mind a jemeni nép érdekeivel és hozzájárulást jelent a világ népei közötti jobb megértéshez,

elhatározták a jelen Szerződés megkötését, az alábbiak szerint :

1. cikk

A Szerződő Felek vállalják, hogy résztvesznek minden olyan nemzetközi tevékenységben, amely a békés együttműködés előmozdítását, a világ békéjének és biztonságának megőrzését, a bármilyen formában megnyilvánuló gyarmatesítés és imperializmus teljes felszámolását célozza és amely megegyezik az ENSZ Alapokmányában lefektetett elvekkel és célkitűzésekkel.

2. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak, hogy kapcsolataikat és együttműködésüket a szuverenitás kölcsönös tiszteletbentartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyenjoguság és kölcsönös előnyök alapján fejlesztik.

3. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy az ENSZ Alapokmányának előírásával összhangban a barátság szellemében rendeznek bármely nézeteltérést, amely közöttük felmerülhet.

4. cikk

A Szerződő Felek meg vannak győződve afelől, hogy az egyenjoguság elvén alapuló kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés szilárd alapját képezi a

békés és baráti kapcsolatoknak, és kötelezettséget vállalnak, hogy ilyen irányu együttműködésüket fokozzák országaik előrehaladása és fejlődése érdekében.

5. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy előmozdítják a kölcsönös kapcsolatokat a közoktatás, kultúra, a tudomány és technika területén és ezáltal hozzájárulnak a két ország népei közötti megértés elmélyítéséhez, egymás kulturális értékeinek lehető legszélesebb megismerése és gazdasági életük technikai színvonalának állandó emelése érdekében.

6. cikk

1) A jelen Szerződést meg kell erősíteni és a Szerződés a megerősítő okmányok kicserélése napján lép hatályba. A megerősítés Budapesten történik a lehető legrövidebb időn belül.

2) A jelen Szerződés hatálybalépésétől számított 20 évre szól, és azután is mindaddig hatályban marad, amíg valamely Szerződő Fél 6 hónapra írásban fel nem mondja.

Készült Budapesten, az 1964. évi május hó napján, két eredeti példányban, magyar és arab nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :
Dobi István

A Jemeni Arab Köztársaság
nevében :
Abdullah AL-SALAL

المادة الرابعة

ان الطرفين المتعاقدين مقتنعان بأن التعاون الاقتصادي القائم على أساس مبدأ التساوي في الحقوق وتبادل المنافع يشكل قاعدة متينة للعلاقات الودية والسلمية . وهما يتعهدان بالعمل على زيادة تعاونهما بهذا الاتجاه لمصلحة تقدم وتطور بلد بهما .

المادة الخامسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على تطوير علاقاتهما المتبادلة في ميادين التعليم والثقافة والعلم والفنون ساهمة منهما في تعميق التفهم بين شعبي البلدين لمصلحة اطلاع كل منهما على القيم الثقافية لدى الآخر على اوسع ما يمكن ولمصلحة الرفع المستمر للمستوى الفني للحياة الاقتصادية .

المادة السادسة

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق وتصبح سارية المفعول ابتداءً من يوم تبادل وثائق التصديق . ويجرى تبادلها في بودابست بأقرب وقت ممكن .

٢ - مدة هذه الاتفاقية عشرون عاماً وتبدأ من تاريخ سريانها وتبقى سارية المفعول طالما لا يتقدم احد الطرفين الموقعين عليها بايلاغ خطي لفسخها قبل ستة اشهر .

اعدت الاتفاقية في بودابست في من شهر مايو (أيار) عام ١٩٦٤ على نسختين اصليتين باللغتين المجرية والعربية ويعتمد النصان المجرى والعربي بنفس القوة والدرجة .

باسم الجمهورية العربية
اليمنية

عبد الله السلال

باسم الجمهورية الشعبية
المجرية

Dobi István

No. 8371. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية حول التعاون والصدائفة
بين الجمهورية الشعبية المجرية
والجمهورية العربية اليمنية

ان مجلس رئاسة الجمهورية الشعبية المجرية ورئيس الجمهورية العربية اليمنية انطلاقاً من الرغبة في تطوير وتعزيز العلاقات الودية والتعاون بين الجمهورية الشعبية المجرية والجمهورية العربية اليمنية على اساس الحفاظ على الاحترام المتبادل للسيادة الوطنية وعدم تدخل طرف في الشؤون الداخلية للطرف الآخر، وعلى اساس المساواة في الحقوق والمنافع المتبادلة،

وانطلاقاً من تصميمهما الراسخ على المساهمة في تخفيف حدة التوتر الدولي وخلق الثقة بين الدول وتطوير التعاون الدولي،

وايماناً منهما بأن تطوير وتعزيز التعاون الودي بين البلدين ينسجم مع مصالح الشعبين المجرى واليمني على السواء، ويساهمان في ايجاد تفاهم افضل بين شعوب العالم، قررا عقد هذه الاتفاقية طبقاً لما يلي :

المادة الاولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يساهما في كل نشاط دولي يدفع بالتعاون السلمي الى الامام، ويرمي الى صيانة السلم والامن الدوليين، والسى التصفية التامة للامبريالية وجميع اشكال الاستعمار ويتفق مع كل المبادئ والاهداف المنصوص عليها في ميثاق الامم المتحدة .

المادة الثانية

يتعهد الطرفان المتعاقدان بأن يطورا علاقاتهما وتعاونهما على اساس الاحترام المتبادل للسيادة وعدم تدخل طرف في الشؤون الداخلية للطرف الآخر وعلى اساس التساوى في الحقوق وتبادل المنافع .

المادة الثالثة

يتفق الطرفان المتعاقدان على ان يقوما بتسوية ما يمكن ان ينشأ بينهما من خلافات في وجهات النظر بشكل ينسجم مع نصوص ميثاق الامم المتحدة وضمن روح الصداقة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8371. TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION¹
BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BUDA-
PEST, ON 30 MAY 1964

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the Yemen Arab Republic, desiring to develop and strengthen friendly relations and co-operation between the Hungarian People's Republic and the Yemen Arab Republic on the basis of mutual respect for national sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit,

Firmly resolved to contribute to the relaxation of international tension, the creation of trust between States and the development of international co-operation,

Convinced that the development and strengthening of friendly co-operation between the two countries is in keeping with the interests of both the Hungarian and the Yemeni people and is a contribution to better understanding among the peoples of the world,

Have decided to conclude this Treaty, as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to participate in all international activities which are aimed at the promotion of peaceful co-operation, the safeguarding of world peace and security and the complete elimination of colonialism and imperialism in all their forms and which are consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Article 2

The Contracting Parties undertake to develop their relations and co-operation on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit.

Article 3

The Contracting Parties agree to settle in a spirit of friendship in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations any differences arising between them.

¹ Came into force on 20 October 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 6 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8371. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉ-
PUBLIQUE ARABE DU YÉMEN. SIGNÉ À BUDAPEST, LE
30 MAI 1964

Le Conseil d'État de la République populaire hongroise et le Président de la République arabe du Yémen, animés du désir de développer et de renforcer les relations amicales et la coopération entre la République populaire hongroise et la République arabe du Yémen sur la base du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-intervention d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays, de l'égalité et des avantages réciproques.

Fermement résolus à contribuer à la détente internationale, à l'établissement de la confiance entre les États et au développement de la coopération internationale.

Convaincus que le développement et la consolidation de la coopération amicale entre les deux pays répondent aux intérêts tant du peuple hongrois que du peuple yéménite et contribuent à une meilleure entente entre les peuples du monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à participer à toutes les activités internationales qui visent à promouvoir la coopération pacifique, à sauvegarder la paix et la sécurité mondiales, et à éliminer complètement le colonialisme et l'impérialisme sous toutes leurs formes, et qui sont conformes aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations et leur coopération sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-intervention d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays, de l'égalité et des avantages réciproques.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent de régler dans un esprit d'amitié, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, tous les différends qui pourraient s'élever entre elles.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 4

The Contracting Parties, convinced that mutually beneficial economic co-operation based on the principle of equality provides a firm basis for peaceful, friendly relations, undertake to increase such co-operation between them in the interests of the progress and development of their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties agree to promote relations between them in the sphere of education, culture, science and technology and thus contribute to greater understanding between the peoples of the two countries so that they may gain the broadest possible knowledge of each other's cultural heritage and steadily raise the technological level of their respective economies.

Article 6

1. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The said exchange shall take place at Budapest as soon as possible.

2. This Treaty is concluded for a period of twenty years reckoned from the date of its entry into force and shall thereafter remain in force until such time as either Contracting Party terminates it by giving six months' notice in writing to that effect.

DONE at Budapest on 30 May 1964 in duplicate in the Hungarian and Arabic languages. Both texts are equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic :
DOBI István

For the Yemen Arab
Republic :
Abdullah AL-SALAL

Article 4

Les Parties contractantes, convaincues que la coopération économique mutuellement avantageuse fondée sur le principe de l'égalité donne une assise solide aux relations amicales et pacifiques, s'engagent à intensifier une telle coopération dans l'intérêt du progrès et du développement de leurs pays.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les relations réciproques dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique et à contribuer de la sorte à une meilleure compréhension entre les deux pays pour qu'ils puissent se faire mutuellement mieux connaître leurs patrimoines culturels et élever régulièrement le niveau technique de leurs économies.

Article 6

1. Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest, le plus tôt possible.

2. Le présent Traité est conclu pour 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Budapest le 30 mai 1964, en double exemplaire, en langues hongroise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :
DOBI István

Pour la République arabe
du Yémen :
Abdullah AL-SALAL

No. 8372

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning scientific, educational and cultural
co-operation. Signed at Belgrade, on 15 October 1963**

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Convention concernant la coopération dans les domaines de
la science, de l'éducation et de la culture. Signée à
Belgrade, le 15 octobre 1963**

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistrée par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8372. EGYEZMÉNY A TUDOMÁNYOS, MŰVELŐDÉSÜGYI ÉS KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN, A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya azon óhajtól vezettetve, hogy a két ország tudományos, művelődésügyi és kulturális együttműködését, a két szomszédos ország közötti baráti viszony további megszilárdításának, a két ország népei életének kölcsönös és sokoldalú megismerése érdekében tervszerűen és céltudatosan fejlesszék és erősítsék, elhatározták, hogy a tudományos, művelődésügyi és kulturális együttműködés tárgyában egyezményt kötnek.

1. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország között a művelődésügyi együttműködés és tapasztalatcsere fejlesztését, oktatók és pedagógiai tudományos dolgozók, felsőoktatási szakemberek, valamint egyetemi és főiskolai hallgatók kölcsönös kiküldését, továbbá oktatásügyi szakanyagok, folyóiratok, tankönyvek és más kiadványok cseréjét.

A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik fél állampolgárai számára a saját felsőfoku tanintézetekben való tanulást; ösztöndíjakat létesítenek és egyéb anyagi támogatást nyújtanak a másik ország diákjainak, tanulmányok, tudományos gyakorlatok folytatására.

2. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország tudományos akadémiai, egyetemei, főiskolái, továbbá tudományos kutató intézetei és szervezetei, valamint más tudományos kutatóintézetek között az alkotó jellegű együttműködés és tapasztalatcsere fejlesztését, tudósok, műszaki és más szakértők kölcsönös kiküldését tanulmányutak, előadások megtartása és tudományos értekezleteken való részvétel céljából.

A Szerződő Felek támogatják a tudósokból, szakemberekből álló közös munkacsoportok létrehozását azon tudományos, szakmai problémák megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt.

A Szerződő Felek támogatják a tudományos és szakirodalom, a tudományos és szakfolyóiratok és egyéb tudományos anyagok cseréjét.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8372. KONVENCIJA IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NAUČNOJ, PROSVETNOJ I KULTURNOJ SARADNJI

Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, rukovodeći se željom da planski i svesno razvijaju i jačaju naučnu, prosvetnu i kulturnu saradnju dweju zemalja u interesu daljeg učvršćivanja prijateljskih odnosa dweju susednih zemalja i uzajamnog i mnogostranog upoznavanja života naroda dweju zemalja, odlučile su da sklope Konvenciju o naučnoj, prosvetnoj i kulturnoj saradnji.

Član 1

Strane Ugovornice pomagaće razvoj saradnje i razmene iskustava izmedju dve zemlje na polju prosvete, uzajamno slanje nastavnika i pedagoških naučnih radnika, stručnjaka za višu nastavu, kao i studenata univerziteta i visokih škola, nadalje razmenu prosvetnih stručnih materijala, časopisa, udžbenika i drugih publikacija.

Strane Ugovornice omogućiće studiranje državljanima druge strane u njihovim institucijama za nastavu višeg stepena, obezbediće stipendije i pružiće ostalu materijalnu pomoć studentima druge zemlje za nastavljanje studija i naučne prakse.

Član 2

Strane Ugovornice pomagaće razvoj stvaralačke saradnje i razmene iskustava izmedju naučnih akademija, univerziteta, visokih škola, njihovih naučno-istraživačkih instituta i organizacija, kao i drugih naučno-istraživačkih instituta dweju zemalja, uzajamno slanje naučnika, tehničkih i drugih stručnjaka u cilju učešća na studijskim putovanjima i naučnim konferencijama, kao i u cilju održavanja predavanja.

Strane Ugovornice potpomagaće stvaranje zajedničkih timova naučnika i stručnjaka za rešavanje naučnih i stručnih problema, za koja su zainteresovane obe zemlje.

Strane Ugovornice pomagaće razmenu naučne i stručne literature, naučnih i stručnih časopisa i ostalih naučnih materijala.

A Szerződő Felek illetékes szervei lehetővé teszik, hogy a másik Fél tudósai könyvtáraikban, levéltáraikban, muzeumaikban és tudományos intézeteikben az érvényben lévő jogszabályoknak megfelelően tudományos, kutató munkát végezzenek.

3. cikk

A Szerződő Felek elősegítik, hogy országaik népei sokoldaluan megismerjék a másik ország kulturális értékeit. Ebből a célból a Felek illetékes szervei :

- a) elősegítik és megszervezik a két ország kulturális és művészeti szervezeteinek és intézményeinek alkotó jellegű együttműködését és tapasztalatcseréjét;
- b) elősegítik a másik Fél országát, kulturáját ismertető könyvek, kiadványok fordítását és megjelentetését;
- c) elősegítik a másik ország szépirodalmi és egyéb művészi alkotásainak lefordítását és kiadását;
- d) támogatják a két ország művészi kiadványainak, filmjeinek, zeneműveinek és képzőművészeti alkotásainak cseréjét;
- e) elősegítik a másik ország színházi és zenei alkotásainak előadását, művészeti és egyéb kiállítások rendezését;
- f) kölcsönösen meghívják a másik ország kulturális dolgozóit, hivatásos és öntevékeny művészeti együtteseit és művészeit fesztiválokon és versenyeken, valamint tanácskozásokon és előadásokon való részvétel céljából;
- g) a kölcsönösség alapján támogatják a másik Fél kulturális tájékoztató tevékenységét saját országukban.

4. cikk

A Szerződő Felek támogatják a másik ország nyelvének, irodalmának tanítását és a másik országra vonatkozó egyéb ismeretek terjesztését különböző tanintézetekben, művelődésügyi intézményekben és népművelési egyesületeikben. Ebből a célból kölcsönösen támogatják lektorátusok létrehozását, valamint az olyan egyetemi, főiskolai tanszékek működését, melyeknek célja a másik szerződő fél nyelvének, kulturájának megismertetése.

A Szerződő Felek illetékes szervei biztosítják, hogy tankönyvekben és más kiadványaikban ismertetések szerepeljenek a másik országról.

5. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a közvetlen együttműködést a két ország rádió-, televízió- és film szervei között; támogatják a rádió és televíziós műsorok, valamint filmhíradók, dokumentum és játékfilmek cseréjét.

Nadležni organi Strana Ugovornica omogućiće da naučnici druge strane vrše naučno-istraživački rad u njihovim bibliotekama, arhivama, muzejima i naučnim institutima shodno pravnim propisima koji su na snazi.

Član 3

Strane Ugovornice potpomoće da narodi njihovih zemalja mnogostrano upoznaju kulturne vrednosti druge zemlje. U tom cilju nadležni organi Strana Ugovornica će :

- a) Potpomoći i organizovati stvaralačku saradnju i razmenu iskustava kulturnih i umetničkih organizacija i institucija dveju zemalja;
- b) Potpomoći prevodjenje i objavljivanje knjiga i publikacija koje prikazuju kulturu i zemlju druge Strane Ugovornice;
- c) Potpomoći prevodjenje i izdavanje beletrističkih i ostalih umetničkih dela druge zemlje;
- d) Potpomoći razmenu umetničkih publikacija, filmova, muzičkih dela i dela likovne umetnosti dveju zemalja;
- e) Potpomoći prikazivanje pozorišnih i muzičkih dela druge zemlje i aranžiranje umetničkih i ostalih izložbi;
- f) Uzajamno pozivati kulturne radnike, profesionalne i amaterske umetničke ansamble i umetnike druge zemlje u cilju učešća na festivalima i takmičenjima, kao i savetovanjima i predavanjima;
- g) Na osnovu reciprociteta potpomoći kulturnu informativnu delatnost druge Strane Ugovornica u svojoj zemlji.

Član 4

Strane Ugovornice potpomagaće učenje jezika i literature druge zemlje, kao i širenje ostalih znanja koja se odnose na drugu zemlju u njihovim različitim prosvetnim institutima, školskim institucijama i društvima za narodno prosvetljenje. U tom cilju uzajamno će potpomoći uspostavljanje lektorata, kao i delovanje univerzitetskih i visoko školskih katedri, čiji je cilj upoznavanje sa jezikom i kulturom druge Strane Ugovornice.

Nadležni organi Strana Ugovornica obezbediće da se u njihovim udžbenicima i drugim publikacijama nalaze prikazi o drugoj zemlji.

Član 5

Strane Ugovornice potpomoće neposrednu saradnju izmedju organa za radio, televiziju i film dveju zemalja i podpreće razmenu radio i televizijskih programa, kao i filmskih žurnala, dokumentarnih i igranih filmova.

6. cikk

A Szerződő Felek támogatják a sajtó együttműködésének és közvetlen kapcsolatának elmélyítését; a hírügynökségek, az újságíró szervezetek és lapszerkesztőségek kölcsönös kapcsolatait és együttműködését.

A Szerződő Felek illetékes szervei gondoskodnak arról, hogy országaik sajtója tájékoztatást nyújtson a másik ország politikai, gazdasági, kulturális és tudományos életéről, annak fejlődéséről, valamint újságírók, tudósítók kölcsönös kiküldéséről.

7. cikk

A Szerződő Felek támogatják a testnevelési és sportkapcsolatok további fejlesztését, a közös sportversenyek és találkozók megrendezését, a sportolók, a sportszervezetek és sportegyesületek közötti közvetlen kapcsolatokat és tapasztalatcserét.

8. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország tudományos akadémiái, művészeti alkotó szövetségei, kiadóvállalatai, sajtószervei, filmvállalatai, rádiói, televíziói, kulturális intézményei, szervezetei és egyesületei, továbbá testnevelési szervezetei között az együttműködésre irányuló közvetlen megállapodások és munkatervek megkötését. Azok az egyezmények, megállapodások, melyek a fenti intézmények között már az Egyezmény megkötése előtt léteztek és nincsenek ellentétben annak előírásaival — érvényben maradnak.

9. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a másik ország állampolgárai szerzői jogait.

10. cikk

A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására munkatervet dolgoznak ki a közösen elfogadott javaslati pontok alapján. A végrehajtás pénzügyi feltételeit is a munkaterv rögzíti.

11. cikk

A Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseiknek megfelelően ratifikálják az Egyezményt, amely megerősítő okiratai kicserélésének napján lép hatályba. Az okmányokat Budapesten cserélik ki.

Az Egyezmény hatályba lépésétől számított 5 évig marad hatályban; hatálya azonban mindenkor további 5 évi időtartamra meghosszabbodik, amennyiben a Szerződő Felek valamelyike mindenkor lejártát megelőzően legalább 6 hónappal írásban fel nem mondja.

Član 6

Strane Ugovornice potpomoćice produbljenje saradnje i neposrednih veza štampe, uzajamne veze i saradnju telegrafskih agencija, novinarskih organizacija i redakcija listova.

Nadležni organi Strana Ugovornica staraće se da štampa njihovih zemalja pruža informacije o političkom, ekonomskom, kulturnom i naučnom životu druge zemlje i njegovom razvoju, kao i o uzajamnom slanju novinara i dopisnika.

Član 7

Strane Ugovornice potpomoćice dalji razvoj fiskulturnih i sportskih odnosa; organizaciju zajedničkih sportskih takmičenja i susreta i neposredne veze i razmenu iskustava izmedju sportista, sportskih organizacija i sportskih društava.

Član 8

Strane Ugovornice potpomoćice sklapanje neposrednih sporazuma i planova rada za saradnju izmedju naučnih akademija, umetničkih saveza, izdavačkih preduzeća, organa štampe, filmskih preduzeća, radija, televizije, kulturnih institucija, organizacija i udruženja, kao i fiskulturnih organizacija dveju zemalja. Oni sporazumi i ugovori koji su izmedju gornjih institucija već postojali pre zaključenja konvencije i nisu u suprotnosti sa njenim propisima — ostaju na snazi.

Član 9

Strane Ugovornice osiguraće autorska prava državljana druge zemlje.

Član 10

Strane Ugovornice će za izvršenje konvencije izraditi plan rada na osnovu zajedničkih prihvaćeni tačaka predloga. Plan rada će takodje utvrditi finansijske uslove izvršenja.

Član 11

Strane Ugovornice će shodno svojim ustavnim propisima ratifikovati ovu Konvenciju, koja stupa na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata. Instrumenti će se izmeniti u Budimpešti.

Konvencija ostaje na snazi 5 godina računajući od njenog stupanja na snagu; međjutim, njena važnost se uvek produžuje za period od daljih 5 godina, ukoliko je bilo koja od Strana Ugovornica pismeno ne otkáže bar 6 meseci pre isticanja njene važnosti.

12. cikk

Ezen Egyezmény hatályba lépésének napján az 1947. október 15.-én Belgrádban aláírt magyar-jugoszláv kulturális egyezmény hatályát veszti.

A jelen egyezmény 2 eredeti példányban, mindkét példány magyar- és szerbhorvát nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

KELT, Belgrádban az 1963. év október 15. napján.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :

A Jugoszláv Szocialista Szövetségi
Köztársaság Kormánya részéről :

ILKU Pál

Janez VIPOTNIK

Član 12

Madjarsko-jugoslovenska kulturna konvencija potpisana 15. oktobra 1947. godine u Beogradu prestaje da važi danom stupanja na snagu ove Konvencije.

Ova Konvencija pravljena je u dva originalna primerka, oba primerka na madjarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta su podjednako važeća.

U Beogradu, 15. oktobra 1963. godine.

U ime Vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

Janez VIPOJNIK

U ime Vlade
Narodne Republike Madjarske :

ILKU Pál

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8372. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 OCTOBER 1963

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to develop and strengthen scientific, educational and cultural co-operation between the two countries in a systematic, purposeful manner with a view to further consolidating the friendly relations between the two neighbouring countries and providing the people of each country with extensive knowledge of life in the other country, have decided to conclude a Convention concerning scientific, educational and cultural co-operation.

Article 1

The Contracting Parties shall foster co-operation and the exchange of experience between the two countries in the field of education, the interchange of teachers, educational workers, specialists in higher education and students at universities and other higher educational establishments, and the exchange of specialized educational materials, periodicals, textbooks and other publications.

Each Contracting Party shall provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to study at its higher educational establishments; it shall provide students of the other country with scholarships and other material assistance so that they may carry on studies and obtain scientific training.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the development of creative co-operation and the exchange of experience between academies of science, universities and other higher educational establishments and their scientific research institutes and organizations as well as between other scientific research institutes of the two countries and the interchange of scientists, technicians and other specialists for study visits, lectures and participation in scientific meetings.

¹ Came into force on 29 May 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8372. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 15 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, animés du désir de développer et de renforcer avec méthode et esprit de suite, la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture entre les deux pays en vue de consolider davantage les relations amicales entre les deux peuples voisins et de les amener à se mieux connaître, sont convenus de conclure une Convention concernant la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, l'échange d'enseignants, d'éducateurs, de spécialistes de l'enseignement supérieur et d'étudiants d'universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur ainsi que l'échange de matériel didactique spécialisé, de périodiques, de manuels et d'autres publications.

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les ressortissants de l'autre Partie puissent étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur; elle fournira aux étudiants de l'autre pays des bourses et d'autres formes d'assistance matérielle pour qu'ils puissent poursuivre des études et recevoir une formation scientifique.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération créatrice et l'échange de données d'expérience entre les académies des sciences, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et leurs instituts et organisations de recherche scientifique ainsi qu'entre d'autres instituts de recherche scientifique des deux pays et favoriseront l'échange de chercheurs, de techniciens et d'autres spécialistes appelés à entreprendre des voyages d'études, faire des conférences et participer à des réunions scientifiques.

¹ Entrée en vigueur le 29 mai 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 11.

The Contracting Parties shall encourage the formation of joint working groups of scientists and specialists to deal with scientific and specialized problems which are of concern to both countries.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific and specialized works and periodicals and of other scientific materials.

The competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the legal provisions in force, provide opportunities for scientists of the other Contracting Party to engage in research at their libraries, archives, museums and scientific institutions.

Article 3

Each Contracting Party shall encourage the people of its country to familiarize themselves extensively with the cultural heritage of the other country. For this purpose, the competent authorities of each Contracting Party shall :

(a) Encourage and organize creative co-operation and the exchange of experience between the cultural and artistic organizations and institutions of the two countries;

(b) Encourage the translation and issue of books and other publications dealing with the other country and its culture;

(c) Encourage the translation and publication of literature and other artistic works of the other country;

(d) Encourage the exchange of artistic publications, films, musical compositions and works of art of the two countries;

(e) Encourage the presentation of theatrical and musical works of the other country and the organization of art and other exhibitions;

(f) Invite cultural workers as well as professional and amateur artistic groups and individual artists of the other country to participate in festivals, competitions and conferences and to give lectures;

(g) Encourage, on the basis of reciprocity, the conduct of their own country of cultural information activities by the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage, at its various schools, other educational establishments and societies for popular education, the study of the language and literature of the other country and the dissemination of other information concerning that country. To this end, each Contracting Party shall encourage the establishment of lectureships and the maintenance of chairs at universities and other higher educational establishments for the purpose of promoting familiarity with the language and culture of the other Contracting Party.

Les Parties contractantes encourageront la formation de groupes de travail communs de chercheurs et de spécialistes chargés de s'occuper de problèmes scientifiques et spécialisés qui intéressent les deux pays.

Les Parties contractantes encourageront l'échange d'ouvrages et de périodiques scientifiques et spécialisés et d'autres documents scientifiques.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante veilleront, conformément à la législation en vigueur, à ce que les travailleurs scientifiques de l'autre Partie puissent entreprendre des recherches dans les bibliothèques, archives, musées et institutions scientifiques de la première.

Article 3

Chacune des Parties contractantes encouragera la population de son pays à se familiariser avec tous les aspects du patrimoine culturel de l'autre pays. À cet effet, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes :

a) Encourageront et organiseront la coopération créatrice et l'échange de données d'expérience entre les organisations et institutions culturelles et artistiques des deux pays;

b) Encourageront la traduction et la publication de livres et d'autres publications relatifs à l'autre pays et à sa culture;

c) Encourageront la traduction et la publication d'ouvrages littéraires et d'autres ouvrages artistiques de l'autre pays;

d) Encourageront l'échange de publications artistiques, de films, de partitions musicales et d'œuvres d'art des deux pays;

e) Encourageront la présentation d'œuvres théâtrales et musicales de l'autre pays ainsi que l'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions;

f) Inviteront des travailleurs culturels ainsi que des groupes artistiques professionnels et amateurs et des artistes de l'autre pays à participer aux festivals, concours et réunions et à faire des conférences;

g) Encourageront, sur la base de la réciprocité, la diffusion, dans leur propre pays de renseignements culturels par l'autre Partie contractante.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encouragera dans ses diverses écoles, autres établissements d'enseignement et sociétés d'éducation populaire, l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays et la diffusion d'autres renseignements le concernant. À cette fin, chacune des Parties contractantes encouragera la création de postes de maîtres de conférence et l'organisation de cours magistraux dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur en vue de promouvoir la connaissance de la langue et de la culture de l'autre Partie.

The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that information about the other country is included in their textbooks and other publications.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the radio, television and film authorities of the two countries and shall promote the exchange of radio and television programmes, newsreels, and documentary and feature films.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage greater co-operation and direct relations between Press organs as well as the maintenance of relations and co-operation between news agencies, journalists' associations and newspaper editors.

The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that the Press of their country reports on the political, economic, cultural and scientific life and development of the other country and on exchanges of journalists and correspondents.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the further development of relations in the sphere of physical culture and sports, the organization of joint athletic contests and matches, and direct relations and the exchange of experience between athletes and sports organizations and societies.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of direct agreements and the adoption of plans for co-operation between the academies of science, associations of creative artists, publishing houses, Press organs, film enterprises, radio and television industries, cultural institutions, organizations and societies, and physical-culture organizations of the two countries. Arrangements and agreements which were already in existence between the aforementioned institutions before the conclusion of this Convention and which are not at variance with the latter's provisions shall remain in force.

Article 9

Each Contracting Party shall ensure the protection of copyrights held by nationals of the other country.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que ses manuels et autres publications contiennent des renseignements sur l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les deux pays dans les domaines de la radio, de la télévision et du film, et favoriseront l'échange de programmes de radio et de télévision, ainsi que de films d'actualité et de films documentaires et de longs métrages.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront une coopération plus étroite et des rapports directs entre leurs organes de presse ainsi que le maintien des relations et de la coopération entre leurs agences de presse, associations de journalistes et rédactions de journaux.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que la presse de leur pays rende compte de l'évolution de la vie politique, économique, culturelle et scientifique de l'autre pays et encourageront les échanges de journalistes et de correspondants.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront le développement de nouveaux liens dans les domaines de la culture physique et du sport et l'organisation de compétitions et de matchs d'athlétisme communs et ainsi que l'établissement de relations directes et l'échange de données d'expérience entre les athlètes et les organisations et sociétés sportives.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la conclusion d'accords directs et l'adoption de programmes de coopération entre les académies des sciences, associations artistiques, maisons d'édition, organes de presse, entreprises cinématographiques, industries de la radio et de la télévision, institutions, organisations et sociétés culturelles et organisations sportives des deux pays. Les arrangements et les accords qui existaient entre les institutions susmentionnées avant la conclusion de la présente Convention resteront en vigueur, pour autant qu'ils sont compatibles avec les dispositions de cette dernière.

Article 9

Chacune des Parties contractantes assurera la protection des droits d'auteur appartenant aux ressortissants de l'autre pays.

Article 10

With a view to the implementation of this Convention, the Contracting Parties shall draw up a plan on the basis of jointly adopted proposals. The plan shall also specify the financial conditions for such implementation.

Article 11

The Contracting Parties shall ratify this Convention in accordance with their constitutional provisions, and it shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The said instruments shall be exchanged at Budapest.

The Convention shall remain in force for a term of five years reckoned from its entry into force; however, it shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current term.

Article 12

On the date of the entry into force of this Convention, the Hungarian-Yugoslav Cultural Convention signed at Belgrade on 15 October 1947¹ shall cease to have effect.

This Convention has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages. Both texts are equally authentic.

DONE at Belgrade on 15 October 1963.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
ILKU Pál

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :
Janez VIPOTNIK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 73.

Article 10

Aux fins de l'application de la présente Convention, les Parties contractantes arrêteront un plan sur la base de propositions adoptées d'un commun accord. Ce plan précisera également les modalités financières de l'application de la Convention.

Article 11

Les Parties contractantes ratifieront la présente Convention conformément aux dispositions de leur législation et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; toutefois, elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 12

La Convention culturelle que la Hongrie et la Yougoslavie ont signée à Belgrade le 15 octobre 1947¹ cessera de produire effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le 15 octobre 1963.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
ILKU Pál

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :
Janez VIPOTNIK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 73.

No. 8373

—

**HUNGARY
and
BULGARIA**

**Agreement concerning scientific and cultural co-operation.
Signed at Budapest, on 19 August 1965**

Official texts: Hungarian and Bulgarian.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération scientifique et culturelle. Signé à
Budapest, le 19 août 1965**

Textes officiels hongrois et bulgare.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8373. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A TUDO-
MÁNYOS ÉS KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar népköztársaság Kormánya és a Bolgár népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy a szocialista nemzetköziség szellemében céltudatosan és tervszerűen erősítsék és bővítsék a két ország tudományos és kulturális együttműködését, a két nép közötti baráti viszony elmélyítése, a két ország népei életének sokoldalú és kölcsönös megismerése érdekében elhatározták, hogy új tudományos és kulturális együttműködési egyezményt kötnek, s ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya :

Bognár Józsefet

a Bolgár Népköztársaság Kormánya :

Ekaterina Sztefanova Avramovát

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország között a művelődésügyi együttműködés és tapasztalatcsere fejlesztését; ennek érdekében biztosítják :

a) Pedagógusok, oktatásügyi dolgozók, tudományos dolgozók és felsőoktatási szakemberek kölcsönös kiküldését államköltségen, illetve a cserében résztvevők költségén;

b) saját felsőfoku tanintézetekben minden fokozaton a másik Fél állampolgárainak tanulását; saját állampolgáraiknak a másik Fél országába küldését aspiranturára és gyakorlatra;

c) oktatásügyi szakanyagok, folyóiratok, tankönyvek és oktatási segédeszközök mintapéldányainak folyamatos cseréjét.

2. cikk

A Szerződő Felek biztosítják az együttműködést a tudomány területén :

a) Rendszeresen mélyítik tudományos kapcsolataikat állami szintű tudományos kutatási terveik alapján, valamint a tudományos alap kutatások folyta-

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8373. СПОГОДБА ЗА НАУЧНО И КУЛТУРНО СЪТРУД
НИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГА
РИЯ И УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Унгарската народна република, ръководени от желанието да укрепват и разширяват в духа на социалистическия интернационализъм целенасочено и планомерно научното и културно сътрудничество между двете страни и за задълбочаване на приятелските отношения между двата народа, всестранното и взаимно опознаване на техния живот, решиха да сключат нова Спогодба за научно и културно сътрудничество, като за тази цел определиха свои пълномощници:

Правителството на Народна република България:

Екатерина Стефанова Аврамова

Правителството на Унгарската народна република:

Йожеф Богнар

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

Член 1

Договарящите страни ще съдействуват за развитието на сътрудничеството и обмяната на опит между двете страни в областта на просветата, като осигуряват:

а) взаимната размяна на педагози и просветни дейци, научни работници и специалисти от висшето образование на държавна сметка или за сметка на участниците в размяната;

б) възможността на гражданите на едната страна да се учат във висшите учебни заведения от всички видове и степени на другата страна; изпращането на свои граждани на аспирантура и стаж в другата страна;

в) периодически да си разменят учебно-просветни материали, списания, учебници и образци от учебни пособия и помагала.

Член 2

Договарящите страни ще осигуряват сътрудничество в областта на науката:

а) като системно задълбочават научните връзки въз основа на своите държавни планове за научни изследвания, както и чрез координация и раз-

tásával kapcsolatos tevékenységnek a két Fél tudományos intézetei és intézményei közötti koordinálásán és elosztásán keresztül;

b) támogatják a két ország tudományos akadémiái, egyetemei, főiskolái, tudományos kutatóintézetei és szervezetei alkotó jellegű együttműködését tapasztalatcsere céljából, valamint tudósok, műszaki és más szakértők kölcsönös kiküldését tudományos kutatómunkára, előadások tartására és tudományos értekezleteken való részvételre;

tudományos feladatok közös megoldása esetén a fő figyelmet azokra a feladatokra irányítják, amelyek jelentősek a két Fél tudománya és népgazdasága fejlődése szempontjából, vagy a szocialista országok közötti sokoldalú tudományos együttműködésből fakadnak;

c) biztosítják a tudományos és szakirodalom, tudományos folyóiratok és egyéb publikációk cseréjét;

d) tapasztalatokat cserélnek a nemzetközi szervezetekben kifejtett tevékenységükről és együttműködnek ezen a téren;

e) a tudományos kutatóknak a Szerződő Felek illetékes szervei biztosítják a saját országuk könyvtáraiban, levéltáraiban, muzeumaiban és más intézményeiben történő kutatást és tudományos munka végzését a fogadó Fél érvényben lévő törvényeinek és előírásainak megfelelően.

3. cikk

a) A Szerződő Felek támogatják a másik ország nyelvének, irodalmának, történelmének, földrajzának és a másik országra vonatkozó egyéb ismereteknek iskoláikban, közművelődési intézményeikben, népművelési szervezeteikben történő terjesztését, különös tekintettel a szocialista építésben elért eredményekre. Ebből a célból támogatják a lektorátusok, egyetemi és főiskolai tanszékek működését e terület szakembereinek képzésében.

b) A Szerződő Felek illetékes szervei elősegítik, hogy tankönyvekben és más kiadványaikban adatok szerepeljenek a másik országról.

4. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei az érvényben lévő törvényeik és előírásaik keretében elismerik a másik ország tudományos és tanintézményeiben tett vizsgákat, szerzett bizonyítványokat és diplomákat, valamint tudományos címeket és fokozatokat.

пределение на дейността при извършването на основни и научни изследвания пряко между научните институти и отделните научни работни места на двете Договарящи страни;

б) като подкрепят творческото сътрудничество между академите на науките, университетите, висшите учебни заведения, научно-изследователските институти и организации, с цел за обмяна на опит, както и взаимната размяна на научни работници, технически и други специалисти за научна изследователска работа, изнасяне на доклади и участие в научни съвещания.

При съвместно решаване на научни задачи, главното внимание ще бъде насочено към онези от тях, които имат важно значение за развитието на науката и на пародното стопанство на Договарящите страни, или които произтичат от многостраниното научно сътрудничество между социалистическите страни;

в) като осигуряват размяна на научна и специална литература, списания и други научни публикации;

г) като обменят опит за дейността си в международните организации и ще си сътрудничат в тази област;

д) компетентните органи на всяка от Договарящите страни ще осигуряват на научните работници възможност да извършват научно-изследователска работа в библиотеките, архивите, музеите и др. институти на своята страна, съгласно законите и предписанията, валидни в приемащата страна.

Член 3

а) Договарящите страни ще съдействуват в техните учебни заведения, обществени институти и културно масови учреждения и организации да се пзучават езика, литературата, историята и географията на другата страна, както и добиването на други познания за нея и преди всичко за постиженията ѝ в социалистическото строителство. За постигането на тази цел ще подкрепят взаимно работата на лекторатите и катедрите при университетите и висшите учебни заведения за подготовка на специалисти в тази област;

б) компетентните органи на Договарящите страни ще съдействуват за включването на данни за другата Договаряща страна в учебниците и другите издания.

Член 4

Компетентните органи на Договарящите страни в рамките на валидните закони и разпоредби на своята страна, ще признават изпитите, положени в научните и учебни заведения на другата страна, както и получените свидетелства, дипломи и други научни звания и степени.

5. cikk

A Szerződő Felek elősegítik, hogy országuk népe sokoldaluan megismerje a másik ország kulturális értékeit és a szocialista kultúra eredményeit. Ebből a célból a Felek illetékes szervei :

a) elősegítik a két ország kulturális és művészeti szervezetei és intézményei közvetlen együttműködését és tapasztalatcseréjét;

b) elősegítik a másik Fél országát, kulturáját, ismertető könyvek, kiadványok fordítását, megjelentetését és terjesztését;

c) elősegítik a másik ország szépirodalmi és egyéb alkotásainak lefordítását és kiadását;

d) támogatják a két ország zeneműveinek és zenei kiadványainak, filmjeinek és képzőművészeti alkotásainak cseréjét;

e) elősegítik a másik ország színházi-, film- és zenei alkotásainak előadását, művészeti és egyéb kiállítások rendezését;

f) kölcsönösen meghívják a másik ország kulturális, illetve népművelési dolgozóit és szakembereit, művészeti együtteseit, előadóművészeit, valamint a másik Fél résztvevőit, illetve megfigyelőit fesztiváljaikra tapasztalatcserére, vagy előadások tartására;

g) kölcsönösség alapján támogatják a kulturális tájékoztató központok tevékenységét.

6. cikk

a) A Szerződő Felek támogatják a két ország sajtója, sajtóügynökségei, újságíró szervezetei, lap- és folyóirat szerkesztőségei együttműködését és közvetlen kapcsolatának elmélyítését;

b) a Szerződő Felek illetékes szervei előmozdítják, hogy országaik sajtója sokoldalú tájékoztatást nyújtson a másik ország politikai, gazdasági, kulturális és tudományos életéről és annak fejlődéséről, valamint elősegítik újságírók és tudósítók kölcsönös kiküldését.

7. cikk

A Szerződő Felek támogatják a két ország rádió-, televízió- és filmügyi szervei közvetlen együttműködését, a rádióadások, televíziós műsorok és film-híradók cseréjét.

8. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen biztosítják a másik Fél állampolgárai és jogi személyei szerzői jogainak törvényes védelmét, beleértve azokat a jogokat is, amelyek közös tevékenységből származnak.

Член 5

Договарящите страни ще улесняват своите граждани да се запознават всестранно с културните ценности и с постиженията в областта на социалистическата култура на другата страна. За постигането на тази цел компетентните органи на Договарящите страни:

а) ще подпомагат прякото сътрудничество и обмяна на опит между културните и други институти и творческите организации на двете страни;

б) ще подпомагат превеждането, издаването и разпространяването на книги и издания за опознаване на другата страна и нейната култура;

в) ще улесняват превеждането и издаването на художествени и други творби на другата страна;

г) ще подкрепят размяната между двете страни на музикални творби и издания, филми и ироизведения на изобразителното изкуство;

д) ще подкрепят поставянето на театрални пиеси, прожекции на филми, изпълнението на музикални творби и уреждането на художествени и други изложби на другата Договаряща страна;

е) взаимно ще канят културни дейци и специалисти и такива в областта на културно-масовата работа, художествени ансамбли, артисти — изпълнители и участници, или наблюдатели във фестивали за обмяна на опит и изнасяне на доклади;

ж) ще подпомагат на базата на взаимността дейността на информационните и културни центрове.

Член 6

а) Договарящите страни ще подпомагат сътрудничеството и задълбсчаването на преките връзки в областта на нечата между осведомителните агенции, организациите на журналистите и редакциите на вестници и списанията на двете страни;

б) компетентните органи на Договарящите страни ще се грижат за разгъщането на всестранна информация в печата, за политическия, стопанския, културния и научния живот на другата страна и за нейното развитие и ще улесняват взаимната размяна на кореспонденции и журпалисти.

Член 7

Договарящите страни ще подкрепят прякото сътрудничество между радиото, телевизията и кинематографиите на двете страни, както и размяпата на радиоемисии, телевизионни програми и филмови прегледи.

Член 8

Всяка Договаряща страна ще осигурява законната защита на авторското право на гражданите и юридическите лица на другата страна, включително и правата, възникнали като резултат на съвместна дейност.

9. cikk

A Szerződő Felek elősegítik és közreműködnek abban, hogy :

a) közvetlen megállapodások és munkatervek alapján együttműködés jöjjön létre a két ország tudományos intézményei, művészeti alkotó szövetségei, kiadói szervezetei, sajtószervei, filmvállalatai, rádió- és televízió szervezetei, testnevelési és sportszervei, kulturális intézményei, szervezetei és egyesületei között;

b) a két Fél társadalmi szervezetei, különösen szakszervezeti, nő- és ifjúsági szervezetei között közvetlen kapcsolat és együttműködés jöjjön létre.

10. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösség alapján támogatják a másik Fél kulturális és tájékoztató központjainak tevékenységét.

A kulturális és tájékoztató központok tevékenységének konkrét feltételeit, valamint tevékenységük körét a Szerződő Felek külön megállapodásban rögzítik.

11. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a két ország testnevelési és sportszervei közötti kapcsolatok további fejlesztését, közös sportversenyek és találkozók megrendezését, sportszervezetek és sportegyesületek közvetlen kapcsolatát és tapasztalatcseréjét.

12. cikk

A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására meghatározott időre szóló munkaterveket dolgoznak ki, amelyekben a tervezett intézkedések pénzügyi feltételeit is rögzítik.

A Szerződő Felek képviselői évente legalább egy alkalommal találkoznak, hogy az eltelt időszak tervteljesítését értékeljék, kicseréljék tapasztalataikat és szükség esetén megegyezzenek a kölcsönösen előnyös változtatásokban. Abban az évben, amelyben a munkaterv érvényessége lejár, a Felek képviselői találkoznak és elfogadják az elkövetkező időszak munkatervét.

13. cikk

Ez az Egyezmény aláírása napján lép hatályba és 5 évig marad érvényben. Ha az Egyezményt az említett időtartam eltelte előtt 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény továbbra is hatályban marad attól a naptól számított 6 hónap elteltéig, amikor azt a Szerződő Felek egyike felmondja.

Член 9

Договарящите страни ще подпомагат и съдействуват:

а) за сътрудничеството между научните институти, творческите съюзи, издателствата, печата, кинематографиите, радиото и телевизията, организациите за физкултура и спорт, културно-масовите учреждения и организации, на основата на преки споразумения и работни планове;

б) за установяване на преки отношения и сътрудничество между обществените организации на двете страни и по-специално профсъюзните, жеиски и младежки организации.

Член 10

Договарящите страни ще подпомагат на базата на взаимността дейността на културните и информационни центрове на другата Договаряща страна.

Конкретните условия за дейността на културните и информационни центрове, както и обемът на тяхната дейност ще бъдат регулирани между Договарящите страни със специално споразумение.

Член 11

Договарящите страни ще подкрепят по-нататъшното развитие на връзките между организациите за физическо възпитание и спорт в двете страни, уреждането на съвместни спортни състезания и срещи, поддържането на преки връзки между спортните организации и обмяната на опит в тази област.

Член 12

За приложение на настоящата спогодба двете Договарящи страни ще приемат за определен период от време планове, в които ще бъдат установени и финансовите условия на запланиваните меронрията.

Най-малко един път в годината представители на Договарящите страни ще се срещат, за да правят преценка на изпълнението на плана през изтеклия период, да си обменят опит и евентуално да уговорят необходимите взаимноизгодни изменения. През годината, в която изтича валидността на плана, представителите на двете страни ще се срещнат, за да приемат план за следващия период.

Член 13

Настоящата спогодба влиза в сила от деня на подписването и важи за период от 5 години. Ако спогодбата не се денонсира от една от Договарящите страни шест месеца преди този срок тя остава в сила до изтичането шест месечния срок от деня, в който една от Договарящите страни я денонсира.

14. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésének napján a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között 1947. évi október hó 29. napján Budapesten a kulturális együttműködés tárgyában aláírt Egyezmény hatályát veszti.

Készült Budapesten, az 1965. évi augusztus hó 19. napján, két eredeti példányban, mindkettő magyar és bolgár nyelven; mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :
BOGNÁR József

A Bolgár Népköztársaság
Kormánya részéről :
Ek. ABPAMOBA

Член 14

В деня на влизането в сила на настоящата спогодба губи валидността си Спогодбата за културно сътрудничество между Народна република България и Унгарската народна република, подписана на 29 октомври 1947 година в Будапеща.

ИЗГОТВЕНА в Будапеща на 19 август 1965 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и унгарски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:
Ек. АВРАМОВА

За Правителството
на Унгарската народна република:
BOGNÁR József

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8373. AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BUDAPEST, ON 19 AUGUST 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to strengthen and expand scientific and cultural co-operation between the two countries in the spirit of socialist internationalism and in a purposeful, systematic manner with a view to consolidating the friendly relations between the two peoples and acquainting the people of each country with all aspects of life in the other country, have decided to conclude a new Agreement concerning scientific and cultural co-operation and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

József Bognár ;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Ekaterina Stefanova Avramova,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall foster co-operation and the exchange of experience between the two countries in the field of education; for that purpose, they shall arrange for :

(a) The exchange of teachers, educational workers, scientific workers and specialists in higher education at State expense or at the expense of the persons taking part in the exchange;

(b) The admission of nationals of the other Party for study at their respective higher educational establishments of all types and at all levels, and the sending of their own nationals to the other country for graduate study and training;

(c) The regular exchange of specialized educational materials, periodicals, textbooks and specimens of auxiliary educational materials.

¹ Came into force on 19 August 1965, the date of signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8373. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 19 AOÛT 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de renforcer et de développer la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays dans l'esprit de l'internationalisme socialiste et ce avec méthode et esprit de suite, en vue de resserrer les relations amicales entre les deux peuples et de les amener à se mieux connaître, sont convenus de conclure un nouvel Accord de coopération scientifique et culturelle et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. József Bognár;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Mme Ekaterina Stefanova Avramova,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les deux pays dans le domaine de l'éducation; à cette fin, elles organiseront :

a) L'échange, aux frais de l'État ou aux frais des intéressés, d'enseignants, d'éducateurs, de travailleurs scientifiques et de spécialistes de l'enseignement supérieur;

b) L'admission aux fins d'études des ressortissants de l'autre Partie dans leurs établissements d'enseignement supérieur de tous les types et de tous les niveaux et l'envoi de leurs propres ressortissants dans l'autre pays pour y obtenir un diplôme de fin d'études ou suivre des stages;

c) L'échange permanent de matériel didactique spécialisé, de périodiques, de manuels et d'échantillons de matériel didactique auxiliaire.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1965, date de la signature, conformément à l'article 13.

Article 2

The Contracting Parties shall ensure co-operation in the field of science in the following manner :

(a) They shall systematically intensify their scientific relations on the basis of their State plans for scientific research and by co-ordinating and apportioning the activities connected with basic scientific research between the scientific institutes and establishments of the two Contracting Parties;

(b) They shall encourage creative co-operation between the academies of science, universities and other higher educational establishments, and scientific research institutes and organizations of the two countries for the purpose of exchanging experience, as well as the exchange of scientists, technicians and other specialists for the purpose of engaging in scientific research, giving lectures and participating in scientific meetings;

In dealing jointly with scientific problems, they shall give primary attention to those problems which are important to the scientific and economic development of the two Parties or which result from comprehensive scientific co-operation between the socialist countries;

(c) They shall arrange for the exchange of scientific and specialized works, periodicals and other publications;

(d) They shall exchange experience concerning their activities in international organizations and shall co-operate in that sphere;

(e) The competent authorities of each Contracting Party shall provide opportunities for scientific research workers of the other Contracting Party to engage in research at libraries, archives, museums and other institutions of the former Party in accordance with the laws and regulations in force in the host country.

Article 3

(a) Each Contracting Party shall encourage, at its schools and other educational establishments and its organizations for popular education, the study of the language, literature, history and geography of the other country and the dissemination of other information concerning that country, having special regard to the results achieved in socialist construction. For that purpose, the Parties shall promote the maintenance of lectureships and of chairs at universities and other higher educational establishments for the training of specialists in this field.

(b) The competent authorities of each Contracting Party shall encourage the inclusion of information about the other country in textbooks and other publications.

Article 2

Les Parties contractantes assureront comme suit la coopération dans le domaine de la science :

a) Elles développeront systématiquement leurs relations scientifiques dans le cadre de leurs programmes généraux de recherche scientifique en coordonnant et en répartissant les activités liées à la recherche scientifique fondamentale entre les instituts et établissements scientifiques des deux Parties ;

b) Elles encourageront la coopération créatrice entre les académies des sciences, universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les instituts et organisations de recherche scientifique des deux pays en vue d'échanger des données d'expérience et favoriseront l'échange de chercheurs, de techniciens et autres spécialistes appelés à entreprendre des recherches scientifiques, faire des conférences et participer à des réunions scientifiques ;

En s'attaquant de concert aux problèmes scientifiques, elles s'intéresseront au premier chef à ceux d'entre eux qui sont importants pour le développement scientifique et économique des deux Parties ou qui résultent de la coopération scientifique multilatérale entre les pays socialistes ;

c) Elles organiseront l'échange d'ouvrages scientifiques et spécialisés, de périodiques et d'autres publications ;

d) Elles échangeront des données d'expérience concernant leurs activités au sein des organisations internationales et coopéreront dans ce domaine ;

e) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante veilleront à ce que les travailleurs scientifiques de l'autre Partie puissent entreprendre conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte des recherches dans les bibliothèques, archives, musées et autres institutions de la première Partie.

Article 3

a) Chacune des Parties contractantes encouragera dans ses écoles et autres établissements d'enseignement et ses organisations culturelles de masse l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays ainsi que la diffusion d'autres renseignements le concernant, compte tenu plus spécialement des résultats obtenus dans l'édification du socialisme. À cet effet, les Parties favoriseront l'organisation de conférences et de cours magistraux dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur pour la formation de spécialistes dans ces diverses disciplines.

b) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante encourageront l'insertion de renseignements concernant l'autre pays dans les manuels et autres publications.

Article 4

The competent authorities of each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force, recognize examinations taken at scientific and educational establishments in the other country, certificates and diplomas acquired at such establishments, and scientific titles and degrees.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the people of its country to familiarize themselves with all aspects of the cultural heritage of the other country and of the results achieved by it in the field of socialist culture. For that purpose, the competent authorities of each Contracting Party shall :

(a) Encourage direct co-operation and the exchange of experience between the cultural and artistic organizations and institutions of the two countries;

(b) Encourage the translation, issue and distribution of books and other publications dealing with the other country and its culture;

(c) Encourage the translation and publication of literary and other works of the other country;

(d) Encourage the exchange of musical compositions and publications, films and works of art of the two countries;

(e) Encourage the presentation of theatrical, cinematographic and musical works and the organization of art and other exhibitions of the other country;

(f) Invite workers and specialists in the field of culture and popular education, artistic groups and performing artists of the other country as well as participants or observers of the other Party to attend festivals for the purpose of exchanging experience or giving lectures;

(g) Encourage, on the basis of reciprocity, the maintenance of cultural and information centres.

Article 6

(a) The Contracting Parties shall encourage co-operation and more intensive direct relations between the Press organs, news agencies, journalists' associations, and editors of newspapers and periodicals of the two countries.

(b) The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that the Press of their country reports on all aspects of the political, economic, cultural and scientific life and development of the other country and shall encourage the exchange of journalists and correspondents.

Article 4

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante reconnaîtront, sous réserve des lois et règlements en vigueur, la valeur des épreuves subies dans les établissements scientifiques et les établissements d'enseignement de l'autre pays, les certificats et diplômes conférés par de tels établissements ainsi que les titres et diplômes scientifiques.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encouragera la population de son pays à se familiariser avec tous les aspects du patrimoine culturel de l'autre pays et de ses réalisations dans le domaine de la culture socialiste. À cette fin, les autorités compétentes de chaque Partie contractante :

a) Encourageront la coopération directe de l'échange de données d'expérience entre les organisations et institutions culturelles et artistiques des deux pays;

b) Encourageront la traduction, la publication et la diffusion de livres et d'autres publications relatifs à l'autre pays et à sa culture;

c) Encourageront la traduction et la publication d'ouvrages littéraires et d'autres ouvrages de l'autre pays;

d) Encourageront l'échange de partitions et de publications musicales, de films et d'œuvres d'art des deux pays;

e) Encourageront la présentation d'œuvres théâtrales, cinématographiques et musicales et l'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions de l'autre pays;

f) Inviteront les travailleurs culturels et les spécialistes des questions culturelles et de la culture de masse, les groupes artistiques et les artistes de l'autre pays ainsi que les participants ou les observateurs de l'autre Partie à assister à des festivals pour échanger des données d'expérience ou faire des conférences;

g) Encourageront, sur la base de la réciprocité, l'activité des centres culturels et d'information.

Article 6

a) Les Parties contractantes encourageront la coopération et des relations directes plus étroites entre les organes et agences de presse, les associations de journalistes et les rédactions de journaux et de revues des deux pays.

b) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante veilleront à ce que la presse de leur pays rende compte de l'évolution de la vie politique, économique, culturelle et scientifique de l'autre pays et favoriseront les échanges de journalistes et de correspondants.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the radio, television and film authorities of the two countries and the exchange of radio and television broadcasts and newsreels.

Article 8

Each Contracting Party shall ensure the legal protection of copyrights held by nationals and bodies corporate of the other Contracting Party, including copyrights resulting from joint activity.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and assist in :

(a) Co-operation, on the basis of direct agreements and plans, between the scientific institutions, associations of creative artists, publishing organizations, Press organs, film enterprises, radio and television organizations, physical-culture and sports organizations, and cultural institutions, organizations and societies of the two countries;

(b) Direct relations and co-operation between the social organizations of the two Parties, especially their trade-union, women's and youth organizations.

Article 10

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, encourage the maintenance of cultural and information centres of the other Contracting Party.

The specific conditions for the activities of cultural and information centres and the scope of their activities shall be defined by the Contracting Parties in a special agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the further development of relations between the physical-culture and sports organizations of the two countries, the organization of joint athletic contests and matches, and direct relations and the exchange of experience between sports organizations and societies.

Article 12

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans for a specified period of time and shall also specify therein the financial conditions for the implementation of the proposed measures.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les deux pays dans le domaine de la radio, de la télévision et du cinéma ainsi que les échanges de programmes de radio et de télévision et de films d'actualité.

Article 8

Chacune des Parties contractantes assurera la protection juridique des droits d'auteur appartenant aux ressortissants et aux personnes morales de l'autre Partie, y compris les droits nés d'activités communes.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

a) La coopération, sur la base d'accords directs et de plans entre les institutions scientifiques, les associations artistiques, les maisons d'édition, les organes de presse, les entreprises cinématographiques, les organisations de radio et de télévision, les organisations de culture physique et les organisations sportives et les institutions, organisations et sociétés culturelles des deux pays;

b) Les relations et la coopération directes entre les organisations sociales des deux Parties, plus particulièrement leurs syndicats et leurs organisations féminines et de jeunesse.

Article 10

Chacune des Parties contractantes encouragera, sur la base de réciprocité, l'activité des centres culturels et d'information de l'autre Partie.

Les conditions concrètes de l'activité des centres culturels et d'information ainsi que la gamme de leurs activités feront l'objet d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations entre les organisations sportives et les organisations de culture physique des deux pays, l'organisation de compétitions et de matchs d'athlétisme communs ainsi que l'établissement de rapports directs, l'échange de données d'expérience entre les organisations et les sociétés sportives.

Article 12

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront des plans pour une période déterminée dans lesquels elles préciseront les modalités financières de la mise en œuvre des mesures proposées.

Representatives of the Contracting Parties shall meet at least once each year to evaluate implementation of the plan during the most recent period, exchange experience and, if necessary, reach agreement on mutually advantageous changes. During the year in which the plan expires, representatives of the Parties shall meet to adopt the plan for the next period.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a term of five years. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said term, the Agreement shall remain in force until the expiry of six months after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

Article 14

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement concerning cultural co-operation signed at Budapest on 29 October 1947 by the Hungarian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria shall cease to have effect.

DONE at Budapest on 19 August 1965, in duplicate in the Hungarian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hungarian People's Republic :	For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
BOGNÁR József	Ek. AVRAMOVA

Les représentants des Parties contractantes se rencontreront une fois par an au moins pour évaluer le degré d'exécution du plan au cours de la période écoulée, échanger des données d'expérience et, le cas échéant, convenir de modifications mutuellement avantageuses. Les représentants des Parties contractantes se réuniront au cours de l'année d'expiration du plan pour adopter le plan pour la période suivante.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties.

Article 14

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre la République populaire hongroise et la République populaire de Bulgarie signé à Budapest, le 29 octobre 1947, cessera de produire effet.

FAIT à Budapest le 19 août 1965, en double exemplaire, en langues hongroise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
BOGNÁR József

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
Ek. AVRAMOVA

No. 8374

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.
Signed at Budapest, on 23 November 1965**

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé
à Budapest, le 23 novembre 1965**

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8374. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VIZUMKÖTELEZETTSÉG MEGSZÜNTETÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy elmélyítsék a két ország baráti kapcsolatait és minél jobb feltételeket biztosítsanak a két ország népei számára a szocialista építő munkában elért eredmények kölcsönös megismerésére a vizumkötelezettség megszüntetéséről egyezmény kötését határozták el és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

A Magyar Népköztársaság Kormánya :

Dr. Tatai Józsefet

a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma főosztályvezetőjét

A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya

Šlobodan Krstić-t a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Külügyi Államtitkársága meghatalmazott miniszterét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területére ideiglenes tartózkodás céljából vizum nélkül utazhatnak.

Az előző bekezdésben biztosított kedvezménnyel a Szerződő Felek azon állampolgárai élhetnek akik diplomata, szolgálati és polgári útlevéllel, valamint, akik a nemzetközi utasforgalomban használatos egyéb útiokmányokkal rendelkeznek.

Ezen útiokmányok tulajdonosai az államhatárt a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetik át.

Szüleikkel, illetve törvényes képviselőjükkel utazó önálló útiokmánnyal nem rendelkező gyermekek adatait be kell jegyezni a szülő, illetve törvényes képviselő útiokmányába. Egyedül utazó kiskorú gyermekeknek önálló útiokmánnyal kell rendelkezniük.

2. cikk

A Szerződő Felek az 1. cikkben felsorolt útiokmányokon kívül más útiokmányt is bevezethetnek a másik Szerződő Fél területére történő utazás céljából.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8374. SPORAZUM IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UKIDANJU VIZA

Vlada Narodne Republike Madjarske i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije rukovodjene željom da prodube prijateljske odno se dveju zemalja i obezbede što bolje uslove za narode dveju zemalja radi uzajamnog upoznavanja sa postignutim rezultatima u socijalističkoj iz gradnji odlučile su da sklope Sporazum o ukidanju viza i u tom cilju naimenovalе svoje opunomoćenike :

Vlada Narodne Republike Madjarske :

Dr. Jožef Tatai, načelnika Uprave u Ministarstvu inostranih poslova

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije :

Slobodana Krstića, opunomoćenog ministra u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove

koji su se, po razmeni svojih punomoćja nadjenih u ispravnoj formi, sporazumeli o sledećem :

Član 1

Državljeni jedne Strane ugovornice mogu bez viza druge Strane ugovornice putovati na njenu teritoriju radi privremenog boravka.

Pogodnostima iz prethodnog stava mogu se koristiti državljani Strana ugovornica imaooci diplomatskog, službenog pasoša i pasoša, kao i imaooci drugih putnih isprava za međunarodni putnički saobraćaj.

Imaooci ovih putnih isprava mogu prelaziti državnu granicu na graničnim prelazima otvorenim za međunarodni putnički saobraćaj.

Deca koja nemaju vlastitu putnu ispravu, a putuju sa roditeljima, odnosno starateljima, biće upisana u njihovu putnu ispravu. Ako deca putuju sama moraju imati sopstvenu putnu ispravu.

Član 2

Svaka Strana ugovornica može ustanoviti i drugu vrstu putne isprave osim navedenih u članu 1. ovog Sporazuma za putovanje na teritoriju druge Strane.

Az ilyen útiokmányokat tulajdonosa személyazonosságának megállapításához szükséges adatokkal és az útiokmányt kibocsátó hatóság hitelesítésével kell ellátni.

Ezek az útiokmányok a magyar-jugoszláv határon a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken történő határátlépésre érvényesek.

3. cikk

Az egyik Szerződő Fél legkésőbb harminc nappal az Egyezmény hatályba lépése előtt eljuttatja a másik Szerződő Félnek a vizumnélküli utazásra jogosító útiokmányok mintáit.

Uj útiokmányok bevezetéséről, változtatásáról a Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást.

Ezen útiokmányok mintapéldányait felhasználásuk előtt harminc nappal az egyik Szerződő Fél megküldi a másik Szerződő Félnek.

4. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai a határátlépés napjától számított harminc napig tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén.

A Szerződő Felek belső rendelkezései szerint a tartózkodás meghosszabbítható, ez azonban nem haladhatja meg az útiokmány érvényességi idejét.

A tartózkodás meghosszabbítása díj- és illetékmentes.

5. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területére érvényes útiokmányát elveszti, azt köteles bejelenteni az illetékes helyi szerveknek, amelyek az okmány elvesztéséről igazolást adnak ki. Ebben az esetben az állampolgárság szerint illetékes állam külképviselőtől pót-útiokmány kiállítását kéri. Az ilyen útiokmány kiutazásra csak abban az esetben jogosít, ha azt a tartózkodás szerint illetékes szervek kiutazási engedéllyel látják el.

Ez az engedély díj- és illetékmentes.

6. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem korlátozzák a Szerződő Felek azon jogát, hogy a nem kívánatos személyek részére a területükre való beutazást megtagadják, vagy az ilyen személyeknek a területükön való tartózkodását megszakítsák.

7. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai nem telepedhetnek le és az ideiglenes tartózkodás ideje alatt munkát nem vállalhatnak, gazdasági és egyéb tevékenységet

Takve putne isprave moraju sadržavati podatke nužne za utvrđivanje identiteta njenog imaoa i overu organa koji je ispravu izdao.

Ove putne isprave važiće za prelaz granice na graničnim prelazima otvorenim za međunarodni putnički saobraćaj na mađjarsko - jugoslovenskoj granici.

Član 3

Svaka Strana ugovornica dostaviće drugoj Strani ugovornici uzorke putnih isprava sa kojima će njeni državljani putovati bez vize na teritoriju druge Strane, najkasnije trideset danapre stupanja na snagu ovog Sporazuma.

O uvodjenju novih i promeni postojećih putnih isprava Strane ugovornice će uzajamno jed na drugu informisati.

Ove putne isprave mogu se koristiti nakon trideset dana od dostavljanja njihovih uzoraka drugoj Strani ugovornici.

Član 4

Državljan jedne Strane ugovornice mogu boraviti na teritoriji druge Strane ugovornice trideset dana računajući od dana prelaska granice.

Boravak se može produžiti prema unutrašnjim propisima Strana ugovornica, ali samo u okviru roka važnosti putne isprave.

Produženje boravka je besplatno.

Član 5

Državljanin jedne Strane ugovornice koji na teritoriji druge Strane ugovornice izgubi putnu ispravu na osnovu koje je prešao granicu dužan je da to prijavi teritorijalno nadležnom organu unutrašnjih poslova koji će mu izdati potvrdu o prijavi nestanka isprave. Od diplomatskog ili konzularnog predstavištva svoje zemlje zatražiće izdavanje nove putne isprave, a od nadležnog organa zemlje u kojoj boravi - izdavanje izlazne vize. Viza na ovu putnu ispravu izdaje se besplatno.

Član 6

Odredbama ovog Sporazuma ne ograničava se pravo svake Strane ugovornice da nepoželjnim licima uskrati ulazak ili otkáže boravak na svojoj teritoriji.

Član 7

Državljan jedne Strane ugovornice ne mogu se stalno nastaniti na teritoriji druge Strane ugovornice niti se za vreme privremenog boravka zaposliti ili

nem fejthetnek ki a másik Szerződő Fél területén annak illetékes szerve előzetes engedélye nélkül.

8. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésével a két ország között a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vizumkényszer megszüntetéséről szóló 1965. június 10.-én kötött megállapodás érvényessége megszűnik.

9. cikk

Ezt az Egyezményt mindkét Kormánynak jóvá kell. hagynia Az Egyezmény a kormányjóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napjától számított harmincadik napon lép hatályba.

10. cikk

Ez az Egyezmény valamelyik Szerződő Fél diplomáciai uton írásban történő felmondása napját követő kilencvenedik nap elteltéig marad érvényben.

Ez az Egyezmény Belgrádban készült az 1965. évi november hónap 23. napján, két eredeti példányban magyar és szerbhorvát nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

TATAI

A Jugoszláv Szocialista
Szövetségi Köztársaság
Kormánya nevében :

KRSTIĆ

obavljati privredne i druge delatnosti bez prethodnog odobrenja nje nih nadležnih organa.

Član 8

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje da važi Sporazum o ukidanju diplomatskih i službenih viza zaključen između dve zemlje 10. juna 1965. godine.

Član 9

Ovaj Sporazum podleže odobrenju vlada Strana ugovornica shodno njihovim propisima i stupa na snagu trideset dana posle razmene no ta kojima se potvrđuje odobrenje.

Član 10

Sporazum ostaje na snazi još devedeset dana od dana kada ga jedna strana ugovornica otkáže diplomatskim putem - notom.

Sporazum je sačinjen u Beogradu dana 23. novembra 1965 godine u dva originalna primer ka svaki na madjarskom i srpsko-hrvatskomije ziku. Oba teksta imaju jednaku važnost.

Po Ovlašćenju vlade
Narodne Republike Madjarske :

TATAI

Po Ovlašćenju vlade
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

KRSTIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8374. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 23 NOVEMBER 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to intensify the friendly relations existing between the two countries and to create the most favourable possible conditions for the people of each country to become familiar with the results achieved in socialist construction by the people of the other country, have decided to conclude an Agreement concerning the abolition of the visa requirement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. József Tatai, Head of Department in the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Slobodan Krstić, Minister Plenipotentiary in the State Secretariat for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Nationals of either Contracting Party may, without holding a visa of the other Contracting Party, travel to its territory for the purpose of staying there temporarily.

The advantages provided for in the preceding paragraph shall be accorded to nationals of the Contracting Parties who are the holders of diplomatic, service or ordinary passports or of other travel documents used in international travel.

The holders of such travel documents may cross the State frontier at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

¹ Came into force on 15 February 1966, thirty days after the exchange of the notices of approval, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8374. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 23 NOVEMBRE 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de créer les conditions les plus favorables possible aux échanges pour que chacun des deux peuples puisse se familiariser avec les résultats obtenus par l'autre dans l'édification du socialisme, ont décidé de conclure un accord relatif à la suppression des formalités de visa et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. József Tatai, chef de département au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. Slobodan Krstić, Ministre plénipotentiaire au Secrétariat d'État aux affaires étrangères;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent voyager sans avoir un visa de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette autre Partie pour y séjourner temporairement.

Bénéficient des facilités visées au paragraphe précédent les ressortissants des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service ou d'un passeport ordinaire, ou d'autres documents de voyage valables pour la circulation internationale des voyageurs.

Les personnes titulaires des documents de voyage susmentionnés peuvent franchir les frontières d'État à l'un quelconque des points de passage frontalier ouverts à la circulation internationale des voyageurs.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1966, trente jours après l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 9.

Children who have no travel documents of their own and who are travelling with their parents or legal guardian shall be included in their parents' or guardian's travel document. Children travelling alone must have a travel document of their own.

Article 2

Either Contracting Party may introduce other types of travel documents than those referred to in article 1 for travel to the territory of the other Contracting Party.

Any such travel document must contain the particulars required in order to establish the holder's identity and authentication by the authority which issued the document.

These travel documents shall entitle the holder to cross the frontier at any frontier crossing point open for international passenger traffic on the Hungarian-Yugoslav frontier.

Article 3

Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, not later than thirty days before the entry into force of this Agreement, specimens of the travel documents with which its nationals will be travelling without visas to the territory of the latter Party.

The Contracting Parties shall notify each other of the introduction of new travel documents and of any changes made in existing ones.

Specimens of such travel documents shall be transmitted to the other Contracting Party thirty days before they are put into use.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may stay in the territory of the other Contracting Party for a period of thirty days reckoned from the date on which they cross the frontier.

This stay may be extended, subject to the domestic regulations of the Contracting Parties, but not beyond the period of validity of the travel document.

Such extensions shall be granted free of charge.

Article 5

If a national of either Contracting Party loses in the territory of the other Contracting Party a travel document on the basis of which he has crossed the frontier, he shall report the fact to the competent local internal-affairs

Les enfants qui n'ont pas de passeport personnel et qui voyagent avec leurs parents ou leur tuteur doivent être inscrits sur le document de voyage des parents ou du tuteur. Les enfants qui voyagent sans leurs parents ou leur tuteur doivent être porteurs d'un document de voyage personnel.

Article 2

Chacune des Parties contractantes peut également instituer, aux fins des voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante, des documents autres que ceux qui sont spécifiés à l'article premier.

Les documents de voyage en question devront porter toutes indications nécessaires à l'établissement de l'identité du titulaire et à la détermination de l'organe ayant délivré le document.

Ces documents de voyage autoriseront le titulaire à franchir la frontière à l'un quelconque des points de passage frontalier ouverts à la circulation internationale des voyageurs entre la Hongrie et la Yougoslavie.

Article 3

Chacune des Parties contractantes transmettra à l'autre Partie, 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le modèle des documents de voyage dont seront munis ses ressortissants voyageant sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chacune des Parties contractantes avertira l'autre si un nouveau modèle de document de voyage est institué ou si des modifications sont apportées au modèle du document en vigueur.

Des modèles des documents de voyage en question seront communiqués à l'autre Partie contractante 30 jours avant le début de leur utilisation.

Article 4

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période de 30 jours à compter de la date à laquelle ils ont franchi la frontière.

Le séjour peut être prolongé, conformément à la législation interne des Parties contractantes, mais pour une période n'excédant pas la durée de validité du document de voyage.

Cette prolongation de séjour sera octroyée sans frais.

Article 5

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes perd sur le territoire de l'autre Partie le document de voyage grâce auquel il a franchi la frontière, il est tenu de le signaler aux autorités locales compétentes en matière d'affaires

authority, which shall issue to him a certificate attesting that the loss of the document has been reported. The person in question shall request the diplomatic or consular mission of his State to issue a replacement for the travel document and shall request the competent authority of the country in which he is staying to issue an exit visa.

Such exit visas shall be issued free of charge.

Article 6

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to deny undesirable persons access to its territory or to terminate their stay in its territory.

Article 7

Nationals of one Contracting Party may not settle permanently in the territory of the other Contracting Party, nor may they, during a temporary stay, accept employment or engage in any economic or other activity in that territory, unless the competent authority of the other Contracting Party has given them prior permission to do so.

Article 8

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement concluded by the two countries on 10 June 1965 concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports shall cease to have effect.

Article 9

This Agreement is subject to approval by the two Governments. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of diplomatic notes concerning such approval.

Article 10

This Agreement shall remain in force for ninety days after the date on which it is denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party.

This Agreement has been drawn up at Belgrade on 23 November 1965 in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages. Both texts are equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

TATAI

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

KRSTIĆ

intérieures qui établissent un certificat de déclaration de perte. La personne en question est tenue de demander à la représentation diplomatique ou consulaire de son pays d'établir un nouveau document à la place du document perdu et doit demander aux autorités compétentes du pays dans lequel elle séjourne de lui délivrer un visa de sortie.

Ce visa sera délivré sans frais.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'interdire l'entrée de son territoire à des personnes jugées indésirables ou de mettre fin au séjour desdites personnes sur son territoire.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante ne peuvent élire résidence à titre permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante et ne peuvent pas, au cours d'un séjour temporaire, conclure un contrat de travail ou exercer une activité économique ou autre sur ce territoire, à moins d'y avoir été préalablement autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 8

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu entre les deux pays le 10 juin 1965, dispensant de l'obligation de visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, cessera de produire effet.

Article 9

Le présent Accord devra être approuvé par les deux Gouvernements. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes relatives à cette approbation.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit et par voie diplomatique.

Le présent Accord a été établi à Belgrade, le 25 novembre 1965, en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

TATAI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

KRSTIĆ

No. 8375

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic
(with annexes). Signed at Budapest, on 9 August 1965**

Official texts of the Agreement and annexes I and III : Hungarian and Serbo-Croat.

Official texts of annex II : Hungarian, Serbo-Croat and Slovenian.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier
(avec annexes). Signé à Budapest, le 9 août 1965**

Textes officiels de l'Accord et des annexes I et III : hongrois et serbo-croate.

Textes officiels de l'annexe II : hongrois, serbo-eroate et slovène.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8375. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVET-
SÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KISHA-
TÁRFORGALOM SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy a magyar-jugoszláv határ mentén lakó személyek utazását megkönnyítsék, a kishatárforgalom szabályozásáról egyezmény kötését határozták el és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya : dr. Tatai Józsefet, a Külügyminisztérium főosztályvezetőjét;

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya : Bozidar Dimitricset, a Külügyi Államtitkárság főosztályvezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

Ennek az Egyezménynek az értelmében kishatárforgalmi sávnak azt a területet kell tekinteni, amely az államhatár mindkét oldalán a határvonaltól 15 km szélességben terjed.

A kishatárforgalmi sávba az Egyezmény I. számú mellékletében feltüntetett helységek tartoznak.

2. cikk

A jelen Egyezményben biztosított jogok a Szerződő Felek azon állampolgárait illetik meg, akik az Egyezmény hatálya alá tartozó kishatárforgalmi sávok egyikében állandó lakóhellyel rendelkeznek.

Az Egyezmény rendelkezései vonatkoznak az előző bekezdésben említett személy házastársára és kiskoru gyermekére akkor is, ha állandó lakóhelyük nem az Egyezmény I. számú mellékletében feltüntetett helységek valamelyikében van.

A kishatárforgalomból ki lehet zárni azt a személyt aki.

a) a határátlépési engedélyt kiállító ország előírásai szerint nem felel meg azoknak a feltételeknek, amelyek az államhatár átlépésére jogosító utiokmány kiadásához szükségesek;

b) az Egyezmény vámelőírásait ismételten megsérti;

c) az Egyezmény egyéb előírásait nem tartja be.

3. cikk

A kishatárforgalomban az államhatár átlépése határátlépési engedély alapján történik.

A határátlépési engedély a személyi igazolvánnyal együtt érvényes.

Szülőjével (örökbefogadójával, nevelőszülőjével) utazó 16 éven aluli személy határátlépése a szülő (örökbefogadó, nevelőszülő) határátlépési engedélyébe eszközölt név-bejegyzés alapján történik. Ha ilyen személy önállóan utazik, fényképpel ellátott külön határátlépési engedéllyel kell rendelkeznie. A 6 éven aluli gyermek részére fénykép nem szükséges.

A határátlépési engedélyt magyar és szerbhorvát nyelven adják ki, a Szlovén Szocialista Köztársaság területén kiadott határátlépési engedélyeket pedig szlovén és magyar nyelven adják ki.

A határátlépési engedélyt a Szerződő Felek illetékes belügyi szervei adják ki és az a másik Szerződő Fél láttamozása nélkül érvényes.

A határátlépési engedély mintáját az Egyezmény II. számú melléklete tartalmazza.

4. cikk

Az Egyezmény 2. cikkében említett személyek, akik a szomszédos kishatárforgalmi sávba akarnak utazni, kérelem alapján határátlépési engedélyt kaphatnak, amely a kiállítás napjától számított egy évig érvényes és kétszeri rendes utazásra jogosít.

A határátlépési engedély meghosszabbítható.

Különös szükség esetén (születés, házasságkötés, betegség, haláleset) vagy más indokolt esetben az illetékes hatóságok a határátlépési engedély tulajdonosának rendkívüli utazásokat is engedélyeznek.

Csoportos utazás esetén (gazdasági, kulturális, művészeti, sport- és egyéb szervezetek csoportjai) a csoportvezetőt kell határátlépési engedéllyel ellátni, a többi személyt pedig az illetékes szerv által hitelesített névjegyzéken kell feltüntetni.

5. cikk

A határátlépési engedély — tekintet nélkül az utazás jellegére — minden utazás alkalmával 5 napi tartózkodásra jogosít a másik Szerződő Fél kishatárforgalmi sávjában.

Különös méltánylást érdemlő esetekben a tartózkodás legfeljebb további lo napra meghosszabbítható.

A meghosszabbítást a tartózkodás helye szerinti ország illetékes szervei engedélyezik.

6. cikk

A kishatárforgalomban az államhatár átlépése a magyar-jugoszláv határon megnyitott és megnyitandó határátkelőhelyeken történik.

7. cikk

Áruknak és fizetőeszközöknek az egyik kishatárforgalmi sávból a másikba történő átvitelére a Szerződő Felek saját jogszabályaikat alkalmazzák.

A határátlépési engedély tulajdonosa kiviteli és behozatali engedély nélkül, vám- és illetékmentesen viheti a szomszédos kishatárforgalmi sávba az Egyezmény III. számú mellékletében feltüntetett élelmiszereket, italokat és dohánytermékeket.

8. cikk

Az Egyezmény helyes végrehajtása valamint a végrehajtása során felmerülő kérdések rendezése érdekében Állandó Magyar-Jugoszláv Vegyesbizottság (a továbbiakban : Vegyesbizottság) létesül.

A Vegyesbizottság hat tagból áll, amelybe mindegyik Szerződő Fél 3-3 tagot nevez ki. A Vegyesbizottság tagjainak neveit, valamint az esetleges változásokat a Szerződő Felek diplomáciai uton közlik egymással.

A Vegyesbizottság a Magyar Népköztársaságban és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Koztársaságban felváltva ülészik.

A Vegyesbizottság szakértők közreműködését is igénybe veheti.

A Vegyesbizottság — amellet, hogy az Egyezményben ráruházott teendőket ellátja és az Egyezmény értelmezése és alkalmazása során felvetődött kérdéseket megvizsgálja — határozatokat hoz és javaslatokat tesz a két ország közötti kishatárforgalom megjavítását szolgáló intézkedések tekintetében.

A Vegyesbizottság határozatait egyhangulag hozza, melyek a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint illetékes szervek jóváhagyására szorulnak.

A Vegyesbizottság ügyrendjét maga állapítja meg.

9. cikk

Az Egyezmény az azt követő 30. napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai uton kölcsönösen közlik egymással, hogy jóváhagyása kormányaik részéről megtörtént.

Az Egyezmény öt évig marad hatályban. Az Egyezmény hatálya ezen időpont után évről-évre meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél hat hónappal a lejárta előtt azt fel nem mondja.

Készült Budapesten, az 1965. évi augusztus hó 9. napján két eredeti példányban, mindkettő magyar és szerb-horvát nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

TATAI József

A Jugoszláv Szocialista
Szövetségi Köztársaság
Kormánya nevében :

DIMITRIJEVIĆ

I. SZÁM U M E L L É K L E T

BARANYA MEGYE

MOHÁCS VÁROS

Mohácsi járás

Babarc	Kisbudmér	Pócsa
Bár	Kisnyárad	Sárok
Bezedek	Kölked	Szajk
Bóly	Lánycsók	Székelyszabar
Borjád	Lippó	Töttös
Homorud	Majs	Udvar
Ivándárda	Nagynyárad	Versend

Pécsi járás

Kistótfalu	Siklóbodony	Vokány
------------	-------------	--------

Szigetvári járás

Bürüs	Kistamási	Teklafalu
Endrőc	Nagydobsza	Várad
Gyöngyösmellék	Nemeskér	Zádor
Kétujfalu	Pettend	
Kisdobsza	Szörény	

Siklói járás

Adorjás	Csarnóta	Drávaszabolcs
Alsószentmárton	Csányoszló	Drávaszerdahely
Babarcszöllős	Diósvizsló	Drávasztára
Baranyahidvég	Drávacséhi	Felsőszentmárton
Beremend	Drávacsépegy	Egyházasharaszti
Besence	Drávafok	Garé
Bisse	Drávaiványi	Gilvánfa
Bogádmindszent	Drávakeresztur	Gordisa
Bogdása	Drávapalkonya	Harkány
Cun	Drávapiski	Hegyszentmárton

Hirics	Magyarbóly	Révfa
Illocska	Markóc	Sámod
Ipacsfa	Marócsa	Sellye
Ivánbattyán	Matty	Siklós
Kákics	Márfa	Siklónagyfa
Kasád	Máriagyüd	Sósvertike
Kemse	Mónoskor	Szaporca
Kémes	Nagycsány	Szava
Kisharsány	Nagyharsány	Terehegy
Kisjakabfalva	Nagytótfalu	Tésenf
Kislippó	Okorág	Turony
Kisszentmárton	Old	Vajszló
Kistapolca	Ozdfalu	Vejt
Kórós	Palkonya	Villány
Kovácsida	Páprád	Villánykövesd
Lapánca	Piskó	Zaláta
Luzsok	Rádfalva	

BÁCS - KISKUN MEGYE

Bajai járás

Bácsalmás	Csátalja	Madaras
Bácsbokod	Dávod	Mátételke
Bácsborsód	Gara	Nagybaracska
Bácsszentgyörgy	Hercegszántó	Tataháza
Bátmonostor	Katymár	Vaskut

Kiskunhalasi járás

Bácsszöllős	Kelebia	Mélykut
Csikéria	Kisszállás	Tompa
	Kunbaja	

CSONGRÁD MEGYE

Makói járás

Ferencszállás	Kiszombor	Klárafalva
---------------	-----------	------------

Szegedi járás

Ásotthalom	Mórahalom	Tápé
Deszk	Öttömös	Tiszasziget
Domaszék	Pusztamérges	Ujszentiván
Gyálárét	Röszke	Zákányszék
Kiskundorozsma	Ruzsa	
Kübekháza	Szőreg	

SZEGED VÁROS

SOMOGY MEGYE

Barcsi járás

Babócsa	Drávatamási	Potony
Barcs	Heresznye	Rinyaujlak
Bélavár	Istvándi	Rinyaujnép
Bolhó	Kastélyosdombó	Somogyaracs
Csokonyavisonta	Kálmánca	Somogytarnóca
Darány	Komlósd	Szentborbás
Drávagárdony	Lakócsa	Szulok
Drávaszentés	Péterhida	Tótujfalu
		Vizvár

Csurgói járás

Berzence	Örtilos	Somogycsicsó
Csurgó	Porrog	Somogyudvarhely
Csurgónagymarton	Porrogszentkirály	Szenta
Gyékényes	Porrogszentpál	Zákány
Iharos	Somogybükkösd	

Nagyatádi járás

Bakháza	Háromfa	Rinyaszentkirály
Bolhás	Nagyatád	Tarany

VAS MEGYE

Körmendi járás

Felsőjánosfa	Ivác	Pankasz
Hegyhátszentjakab	Kisrákos	Szaknyér
Hegyhátszentmárton	Nagyrákos	Szatta
Ispánk	Örimagyarósd	Viszák

Szentgotthárdi járás

Alsószölnök	Kerkáskápolna	Rábatótfalu
Apátistvánfalva	Kétvölgy	Rátót
Bajánsenye	Kondorfa	Rönök
Csörötnek	Magyarlak	Szakonyfalu
Farkasfa	Magyarszombatfa	Szalfő
Felsőszölnök	Máriaufalu	Szentgotthárd
Gasztony	Orfalu	Vasszentmihály
Gödörháza	Őriszentpéter	Velemér
Jakabháza	Rábafüzes	
Kercaszomor	Rábagyarmat	

ZALA MEGYE

Lenti járás

Alsószenterzsébet	Kerkabarabás	Mumor
Baglad	Kerkafalva	Nemesnép
Bárszentmihályfa	Kerkakutas	Ortaháza
Belsőárd	Kerkateskánd	Páka
Bödeháza	Kissziget	Pórszombat
Csesztreg	Kozmadombja	Pördefölde
Csőmődér	Külsőárd	Ramocsa
Dömefölde	Lendvadedes	Resznek
Felsőszenterzsébet	Lendvajakabfa	Rédics
Gáborjánháza	Lenti	Szentgyörgyvölgy
Gosztola	Lentikápolna	Szécsisziget
Hernyék	Lentiszombathely	Szijjártóháza
Iklódbördöce	Magyarföld	Tormafölde
Kálócfa	Máhomfa	Zalabaksa
Kányavár	Márokföld	Zalaszombatfa

Letenyei járás

Bánokszentgyörgy	Kutfej	Oltárc
Bázakerettye	Lasztonya	Petrivente
Becsehely	Letenye	Semjénháza
Borsfa	Lispesztadorján	Szentmargitfalva
Csörnyeföld	Lovászi	Tornyiszentmiklós
Dobri	Maróc	Tótszentmárton
Kerkaszentkirály	Molnári	Tótszerdahely
Kiscsehi	Murarátka	Valkonya
Kistolmács	Muraszemenye	Várfölde
		Zajk

Zalaegerszegi járás

Csöde

Magykanizsai járás

Bagolasánc	Fityeház	Pátró
Bajcsa	Liszó	Rigyác
Belezna	Miklósfa	Sormás
Eszteregnye	Murakeresztur	Surd
		Szepetnek

NAGYKANIZSA VÁROS

SOCIJALISTIČKA REPUBLIKA SRBIJA

AUTONOMNA POKRAJINA VOJVODINA

Aleksa Šantić	Gornji Tavankut	Mali Siget
Bački Breg	Hajdukovo	Martonoš
Bački Monoštor	Horgoš	Nenadić
Bački Vinogradi	Kanjiža	Novi Kneževac
Bajmok	Kelebija	Palić
Banatsko Arandjelovo	Kolut	Rade
Bezdan	Krstur	Rančevo
Bilić	Kruševlje	Rastina
Čikerija	Majdan	Rata
Donji Tavankut	Madaraški Salaši	Ridjica
Djala	Mala Bosna	Stanišić
Gakovo	Male Pijace	Subotica
		Šupljak

SOCIJALISTIČKA REPUBLIKA HRVATSKA

Ada	Brezik	Dekanovec
Antunovac	Brezje	Delovi
Bačevac	Brezovac	Detkovac
Bakić	Brezovica	Dijelka
Bakovci	Brezovo Polje	Dinjevac
Balagovec	Brodic	D. Dubrava
Baranjsko Petrovo Selo	Budakovac	D. Kraljevo
Batina	Budančevica	D. Mihaljevac
Batinsko	Bukevlje	Domašinec
Belica	Bukovec	Donje Bazije
Beli Manastir	Bušetina	Donje Predrijevo
Belišće	Bušetinski Put	Donje Viljevo
Beničanci	Cabuna	Donji Hrašćan
Benkovac	Celine	Donji Meljani
Bistrica	Ciganfis	Donji Miholjac
Bistrinci	Ciganka	D. Pustakovec
Bjeljevina	Čirkovljan	Draganci
Blanje	Cret	Draškovec
Bocanjevci	Crnac	Draž
Bockovci	Crni Zatonj	Drenovica
Bočkinci	Čadjavački Lug	Drnje
Bolman	Čadjavica	Drvenkar
Botevo	Čakovec	Držimurec
Botinovac	Čamagajevci	Duboševica
Branjina	Čehovec	Dubovica
Branjin Vrh	Čemernica	Dubovik
Brestić	Čeminac	Dubrava Noskovačka
Breštanovci	Črnkovci	Dunjkovec
Brezik	Čukovec	D. Vidovec

Dvorišće	Hrastje	Kozarac
Djelekovac	Husinja	Kozarevac
Djuradj	Ilmin Dvor	Kozja Glava
Djuraj	Imbriovac	Kraljeva Peta
Djurđjevac	Ivanovci	Kranjica
Djurđjevački Peski	Ivanovec	Krištanovec
Djuretina	Jagodnjak	Krivaja
Djurin Lug	Jalšovec	Križ
Enkijevisa	Jeduševac	Križenica
Ferdinandovac	Jeliman	Križovec
Ferdinandovačko Blato	Jelžabet	Krunoslavje
Ferketinec	Jugovo Polje	Kučanci
Gabajeva Greda	Juraj u Trnju	Kunišinci
Gačište	Jurčevac	Kunovec
Gaj	Jurovec	Kutnjak
Gajci	Kabalna	Kvitrovec
Gajić	Kalinovac	Lacići
Gat	Kamenac	Ladimirevci
G. Bazije	Kapan	Lanka
Gejzinci	Kapela	Lanka
Glog	Kapela Dvor	Lapšina
Gloždje	Kapelna	Laz
Gola	Kapelščak	Legrad
Golatovo	Kapinci	Lepa Greda
Golo Brdo	Karadjordjevo	Leševo
Golinci	Karanac	Lisičine
Goričan	Karanac Pustara	Lopatinec
Goričko	Karaš	Lozan
Gornja Šuma	Kareška Luka	Luč
Gornje Prebrijevo	Karika Pustara	Lukač
Gornji Kraljevac	Karlovec	Lukaš Budrovac
Gornji Miholjac	Katinka	Luk. Dugo Selo
Gornji Zebanec	Kingovo	Lukin Mekiš
Grabrovnica	Kladare	Lunjkovec
Grabrovnik	Kloštar Oderjan	Mačkovec
Gradić	Kloštar Podravski	Magadenovac
Gradinski Lug	Knezovec	Majkovac
Greda Spojanska	Kneževi Vinogradi	Majške Medje
Grkaveščak	Kneževo	Mala Crešnjevica
Grkina	Kolac	Mala Subotica
Guliščak	Komotnica	Mali Bukovec
Hadžičevo	Koncovščak	Mali Mihaljevac
Hemuševac	Koprivnica	Malinovac
Herešin	Koprivnički Bregi	Mali Otok
Hladne Vode	Koprivnički Ivanec	Mali Rastovac
Hlapićini	Korija	Marijanci
Hlebine	Kotlina	Marijančanci
Hodošan	Kotoriba	Marija na Muri

Marjanski Ivanovci	Novo Petrovo Polje	Rakitovica
Marof	Novo Selo	Rasulovac
Marof SK	Novo Selo	Repaš
Marof Remis	Novo Selo Rok	Rezovac
Martin	Obilićevo	Rit
Martinić	Ogorjelo Polje	Rogovac
Matekovci	Okrugljača	Rušani
Medinci	Orešac	Ruškova Greda
Medjugorje	Orešnjak	Satnica
Metig	Oskoruš	Sedlarica
Medvedička	Otočka	Selnica
Miholjački Poreč	Otok	Selnišćak
Mihovljan	Otrovanec	Senjanska Luka
Mikekov Put	Ovčara	Sesvete
Miklavec	Palinovec	Severovci
Miklinovac	Palovec	Sigetec
Milanovac	Pavlanci	Sitnice
Milanovac	Peklenica	Sivica
Mitrovica	Pepelara	Sladojevci
Molve	Peteranec	Slemenica
Molve Grede	Petlovac	Sopje
Molve Ledine	Piškovec	Strakovac
Moslavački Krčeničnik	Pitomača	Stari Gradac
Moslavački Martinci	Pjeskovi Pustara	Starin
Mursko Središće	Pješčani Zatonj	Starogradački Marof
Nard	Pleškovec	Staro Petrovo Polje
Naudovac	Podaršanj	St. Brezovica
N. Brezovica	Podbrest	St. Gradina
N. Budakovac	Podolje	Strelec
Nelin Dvor	Podravska Moslavina	Struga
Neteča	Podravska Selnica	Sudaraž Pustara
N. Gačište	Podravska Slatina	Suhomlaka
N. Gradina	Podravski Podgajci	Suhop. Elemir
Noskovci	Podr. Mekiš	Suhopolje
Nova Cabuna	Pod. Sesvete	Suza
Novačka	Pod. Sokolac	Sv. Juraj
Novaki	Podturen	Sv. Petar
Novakovec	Popovac	Šag
Novi Bezdani	Požari	Šaševo
Novi Bogdanovac	Praporčan	Šašnato Polje
Novi Ceminac	Prelog	Šećerana Branjin Vrh
Novi Gradac	Pribislavec	Šenkovec
Novigrad Podravski	Prode	Širine
Novi Marof	Prugovac	Šitine
Novi Bezovac	Pustakovac	Škofenje
Novi Senkovec	Pustakovac	Šljivoševci
Novo Novesinje	Puškaš Pustara	Španat
Novi Turanovac	Radikovci	Špišić Bukovica

Štagljinac	Velika Crešnjevica	Vukosavljevica
Štefanec	Veliki Bukovec	Zablatje
Štrukovec	Veliki Otok	Zasadbreg
Šumarina	Veliki Rastovac	Zaveščak
Taborište	Veliškovci	Zebenac
Terezino Polje	Vinogradci	Zeleno Polje
Tiborjanci	Virje	Zelčić
Tolnica	Virovitica	Zginte
Topolje	Virovske Širine	Zmajevac
Torčec	Virovski Crnec	Zrinj
Torjanci	Virovski Pavlanci	Zvonimirovci
Trepče	Virovsko Trepče	Žabljača
Turanovac	Višnjica	Žabnik
Turčišće	Vlaislav	Ždala
Turnašica	Vranješevci	Žiroslavlje
Valpovo	Vratišinec	Žižkovec
Vaška	Vrhovljan	Žlebina Selo

SOCIJALISTIČKA REPUBLIKA SLOVENIJA

Andrejci	Dolnja Bistrica	Kapca
Andrijanci	Dolnji Laskoš	Kobilje
Banuta	Dl. Slaveči	Košarevci
Beltinci	Domajinci	Kot
Benica	Domanjševci	Kovačevci
Berkovci	Fikšinci	Krašči
Beznovci	Filovci	Kramarovci
Bogojina	Fokovci	Križevci
Bodonci	Gaberje	Krnci
Bokrači	Gačanci	Krplivnik
Boreča	Genterovci	Kruplivnik
Bratonci	Gerlinci	Kukec
Brezovica	Gomilica	Kustanovci
Budinci	Gorica	Kuzma
Bukovnica	Gornja Bistrica	Lendava
Centiba	Gornji Lakoš	Lendavske Gorice
Centibske Gorice	Gor. Petrovci	Lipa
Čepinci	Gor. Slaveči	Lipovci
Čičečka Vas	Grad	Lončarevci
Črenšovci	Hodoš	Lucova
Dankovci	Hotiza	Lukačevci
Dobrovnik	Ivanci	Mačkovci
Dolga Vas	Ivanovci	Mala Polana
Dolgovaške Gorice	Ivančevci	Markovci
Dolenci	Ižakovci	Martiševci
Dolič	Jurij	Martinje
Dolila	Kamovci	Martjanci
Dolina	Kančovci	Matjaševci

Melinci	Pince	Strehovci
Mlejtinci	Pince Marof	Suhi Vrh
Moravci	Pordašinci	Šalamonci
Moščanci	Požanovci	Šalovci
Mostje	Prosečka Vas	Šulinci
Motovilci	Prosenjakovci	Tešanovci
Motvarjevci	Puconci	Topolovci
Murska Sobota	Radovci	Trdkova
Nedelica	Radmožanci	Trimlini
Nemčavci	Rakičan	Trnje
Neradnovci	Ratkovci	Turnišče
Noršinci	Renkovci	Vadarci
Nuskova	Rogaševci	Vaneča
Očinje	Ropoča	Večeslavci
Odranci	Sebeborci	Velika Polana
Otovci	Selo	Vidonci
Panovci	Serdica	Vučja Gomila
Pertoča	Sotina	Zenkovci
Peskovci	Središče	Ženavlje
Petišovci	Srednja Bistrica	Žiški
Petrovci	Stanjevci	Žitkovci

II. SZÁMUMELLÉKLET

1. oldal

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG

N. R. M.

CIMER

HATÁRÁTLÉPÉSI ENGEDÉLY

POGRANIČNA PROPUSNICA

Szám :

Broj:

Kishatárforgalom a MNK és a JSzSzK között
Malogranični promet između NRM i SFRJ

MEGJEGYZÉS:

PRIMEDBA:

Mérete : 8 × 12 cm

Format : 8 × 12 cm

Anyaga : karton

Korica : Karton

Színe : sötét szürke

Boja : Zatvoreno siva

Betű színe : fekete és egyforma

Slova : Crna i jednaka

2. oldal

Név
Prezime i ime:

Születési hely és idő :
Mesto i datum rođenja:

Állandó lakóhelye :
Mesto stalnog boravka:

Személyi igazolvány száma :
Broj lične karte:

Együtt utazó 16 éven aluli gyermekek neve :
Imena dece ispod 16 godina koja zajedno putuju:

.
.
.
.
.

3. oldal

Érvényes : -ig.
Važi do:

Kiadás helye és ideje :
Mesto i datum izdavanja:

[P. H.]
[M. P.]

.
(aláírás)
(*potpis*)

Érvényesség meghosszabbítva : -ig.
Važnost produžena do:

Meghosszabbítás helye és ideje :
Mesto i datum produženja:

[P. H.]
[M. P.]

.
(aláírás)
(*potpis*)

4., 5. és 6. oldal

Bejegyzések a határátlépésekről :
Ubeležavanje prelaženja granice:

7., 8. és 9. oldal

Hivatalos bejegyzések :
Službene beleške:

10. oldal

Rendkívüli utazások :
Vanredna putovanja:

11. oldal

TUDNIVALÓK

Az engedély csak személyi igazolvánnyal együtt érvényes.

Az engedélyt átlépés előtt be kell mutatni az illetékes belügyi szerveknek láttamozás végett.

Az engedély tulajdonosa meglévő határátkelőhelyen jogosult a határt átlépni és a szomszédos 15 km mélységű határsávban tartózkodni legfeljebb 5 napig.

A szomszédos területen történő tartózkodás meghosszabbítását az illetékes hatóságtól kell kérni.

Az engedély tulajdonosa köteles betartani a tartózkodási ország érvényes jogszabályait. Az Egyezmény rendelkezéseinek megszegése a kishatárforgalomból való kizárást vonja maga után.

Az engedély elvesztését az illetékes hatóságnak haladéktalanul be kell jelenteni.

NAPOMENA

Isprava važi samo uz ličnu kartu.

Isprava se mora prilikom prelaska granice podneti nadležnom organu unutrašnjih poslova radi žigosanja.

Nosilac isprave ima pravo da predje granicu samo preko postojećih graničnih prelaza i da se zadrži na susednoj zoni malograničnog prometa u dubini od 15 km. najviše 5 dana.

Za produženje boravka na susednoj teritoriji treba tražiti odobrenje nadležnih organa.

Nosilac ove isprave dužan je pridržavati se propisa zemlje na čijoj teritoriji boravi. Povreda odredaba Sporazuma povlači isključnje is malograničnog prometa.

Gubljenje propusnice mora se prijaviti bez odlaganja nadležnom organu.

III. SZÁM U MELLÉKLET

1. Kenyér és egyéb pékáru	2 kg
2. Keksz és hasonló sütemény	0.75 kg
3. Száritott tészta	0.75 kg
4. Hentesáru, hus és halkonzervek, valamint fogyasztásra előkészített hus	0.6 kg
5. Sajt, vaj és egyéb tejtermékek	0.4 kg
6. Tojás	8 drb
7. Gyümölcs (friss, száritott, konzerv)	1.5 kg
8. Zöldségféleiség	1.5 kg
9. Csokoládé és egyéb édesség	0.3 kg
10. Kávé	0.1 kg
11. Alkoholmentes italok és szörpök	3 liter
12. Sör	2 liter
13. Bor	1 liter
14. Pálinka	0.25 liter
15. Cigaretta 80 drb, vagy szivarka 10 drb, vagy egyéb dohánytermék 30 gr, vagy a fentiekből együttesen 50 gr.	

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8375. SPORAZUM IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU MALOGRANIČNOG PROMETA

Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, rukovodjene željom da olakšaju putovanja stanovništva nastanjenog duž madjarsko - jugoslovenske granice, odlučile su da sklope Sporazum o malograničnom prometu u kom cilju su naimenovalе svoje opunomoćenike :

Vlada Narodne Republike Madjarske, Dr. Tatai Jozsefa, načelnika u Ministarstvu inostranih poslova

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Božidara Dimitrijevića, načelnika uprave u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove

koji su se, nakon izmene punomoćja, koja su nadjena u ispravnoj formi, saglasili u sledećem :

Član 1

Zona malograničnog prometa u smislu ovog Sporazuma smatra se teritorija koja se pruža s jedne i druge strane državne granice u širini od 15 km. od granične linije.

Zona malograničnog prometa obuhvata mesta navedena u prilogu I Sporazuma.

Član 2

Pravo na korišćenje olakšica iz ovog Sporazuma imaju državljani Strana ugovornica sa stalnim boravkom u jednoj od zona malograničnog prometa određenih ovim Sporazumom.

Odredbe Sporazuma se odnose i na bračne drugove i maloletnu decu lica iz prethodnog stava i onda ako im se stalno mesto boravka ne nalazi u nekom od mesta navedenih u prilogu I Sporazuma.

Iz malograničnog prometa može se isključiti lice :

- a) koje po propisima zemlje koja pograničnu propusnicu izdaje ne ispunjava uslove za dobijanje putne isprave za prelaz državne granice;
- b) koje u povratu izvrši povredu carinskih odredaba Sporazuma;
- c) koje se ne pridržava ostalih odredaba Sporazuma.

Član 3

Prelaženje državne granice u malograničnom prometu obavlja se na osnovu pogranične propusnice.

Pogranična propusnica važi uz ličnu legitimaciju.

Lica ispod 16 godina koja putuju sa roditeljem (usvojiteljem ili starateljem) prelaze granicu upisivanjem njihovih imena u pograničnu propusnicu roditelja (usvojitelja ili staratelja). Ako takva lica putuju sama biće snabdevena vlastitom pograničnom propusnicom sa fotografijom. Za decu ispod 6 godina fotografija nije potrebna.

Pogranična propusnica će se izdavati na mađarskom i srpskohrvatskom jeziku, a pogranične propusnice koje će se izdavati na teritoriji Socijalističke Republike Slovenije, na slovenačkom i mađarskom jeziku.

Pograničnu propusnicu izdaju nadležni organi unutrašnjih poslova Strana ugovornica i ne podleže viziranju druge Strane ugovornice.

Obrazac pogranične propusnice sadržan je u prilogu II Sporazuma.

Član 4

Lica iz člana 2 Sporazuma koja nameravaju putovati u susednu pograničnu zonu mogu, na osnovu molbe, ishoditi pograničnu propusnicu koja važi godinu dana od dana izdavanja i ovlašćuje na dva redovna putovanja.

Pogranična propusnica se može produžavati.

U slučaju naročite potrebe (rodjenje, sklapanje braka, bolest, smrtni slučaj) ili drugih opravdanih razloga, nosiocu pogranične propusnice nadležni organi odobravaće i vanredna putovanja.

U slučaju grupnih putovanja (grupe privrednih, kulturno-umetničkih, sportskih i ostalih organizacija) vodja grupe biće snabdeven pograničnom propusnicom a ostala lica biće unešena u spisak koji će biti overen od nadležnog organa.

Član 5

Pogranična propusnica, bez obzira na karakter putovanja, ovlašćuje da se prilikom svakog putovanja boravi u zoni malograničnog prometa druge Strane ugovornice 5 dana.

U naročito opravdanim slučajevima boravak se može produžavati, ali najviše do 10 dana.

Produžavanje odobravaju nadležni organi zemlje boravka.

Član 6

Prelaženje državne granice u malograničnom prometu vršiće se na postojećim i na buduće otvorenim prelazima na mađarsko — jugoslovenskoj granici.

Član 7

U pogledu prenošenja robe i sredstava plaćanja iz jedne zone malograničnog prometa u drugu, svaka Strana ugovornica primenjivaće svoje propise.

Nosioci pogranične propusnice mogu prenositi u susjednu zonu malograničnog prometa bez izvoznih i uvoznih dozvola, slobodno od carine i taksa, namirnice, pića i duvanske preradjevine navedene u prilogu III Sporazuma.

Član 8

U cilju obezbedjenja pravilne primene Sporazuma, kao i regulisanja pitanja koja će se pojaviti u toku njegovog sprovođenja, osniva se Stalna mešovita madjarsko-jugoslovenska komisija — u daljem tekstu Mešovita komisija.

Mešovita komisija se sastoji od 6 članova, u koju svaka Strana ugovornica imenuje po 3 člana. Imena članova Mešovite komisije, kao i eventualne promene, saopštavaće se diplomatskim putem.

Mešovita komisija zasedaće naizmenično u Narodnoj Republici Madjarskoj i Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Mešovita komisija će u svome radu moći koristiti stručnjake.

Pored dužnosti da izvršava zadatke koji su joj povereni Sporazumom i da rasmatra pitanja koja bi eventualno nastala u pogledu njegovog tumačenja i primene, Mešovita komisija će donositi odluke i davati preporuke o merama za poboljšanje malograničnog prometa između dve zemlje.

Odluke Mešovite komisije donosiće se jednoglasno i one podležu odobrenju organa nadležnih po ustavnim odredbama Strana ugovornica.

Mešovita komisija će doneti pravilnik o svom radu.

Član 9

Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon uzajamnog saopštenja diplomatskim putem Strana ugovornica da je odobren od njihovih vlada.

Sporazum ostaje na snazi 5 godina. Po isteku toga roka važnost Sporazuma se produžava iz godine u godinu sve dok ga jedna od Strana ugovornica 6 meseci pre isteka roka važnosti ne otkaže.

SAČINJENO u Budimpešti 9-og avgusta 1965 godine u dva originala svaki na madjarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta su jednako punovažna.

Za Vladu
Narodne Republike
Madjarske :
TATAI József

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :
DIMITRIJEVIĆ

P R I L O G I

[For the text of this annex, see p. 107 of this volume —
Pour le texte de cette annexe, voir p. 107 de ce volume.]

P R I L O G I I

I. strana

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA

J. Sz. Sz. K.

GRB

POGRANIČNA PROPUSNICA
HATÁRÁTLÉPÉSI ENGEDÉLY

Broj:

*Szám:*Malogranični promet između SFRJ i NRM
Kishatárforgalom a ŷSzSzK és a MNK között

PRIMEDBA :

MEGJEGYZÉS:

Format : 8 × 12 cm

Mérete: 8 × 12 cm

Korica : Karton

Anyaga: karton

Boja : Zatvoreno siva

Szine: sötét szürke

Slova : Crna i jednaka

Betü szine: fekete és egyforma

2. strana

Prezime i ime :

Név:

Mesto i datum rođenja :

Születési hely és idő:

Mesto stalnog boravka :

Allandó lakóhelye:

Broj lične karte :

Személyi igazolvány száma:

Imena dece ispod 16 godina koja zajedno putuju :

Együtt utazó 16 éven aluli gyermekek neve:

.

.

.

.

3. strana

Važi do :

Érvényes:

-ig.

Mesto i datum izdavanja :

Kiadás helye és ideje:

[M. P.]

[P. H.]

.
(potpis)

(aláírás)

Važnost produžena do :

Érvényesség meghosszabbítva:

-ig.

Mesto i datum produženja :

Meghosszabbítás helye és ideje:

[M. P.]

[P. H.]

.
(potpis)

(aláírás)

4., 5. i 6. strana

Ubeležavanje prelaženja granice :
Bejegyzések a határátlépésekről:

7., 8. i 9. strana

Službene beleške :
Hivatalos bejegyzések:

10. strana

Vanredna putovanja :
Rendkívüli utazások:

11. strana

NAPOMENA

Isprava važi samo uz ličnu kartu.

Isprava se mora prilikom prelaska granice podneti nadležnom organu unutrašnjih poslova radi žigosanja.

Nosilac isprave ima pravo da predje granicu samo preko postojećih graničnih prelaza i da se zadrži na susednoj zoni malograničnog prometa u dubini od 15 km. najviše 5 dana.

Za produženje boravka na susednoj teritoriji treba tražiti odobrenje nadležnih organa.

Nosilac ove isprave dužan je pridržavati se propisa zemlje na čijoj teritoriji boravi. Povreda odredaba Sporazuma povlači isključenje iz malograničnog prometa.

Gubljenje propusnice mora se prijaviti bez odlaganja nadležnom organu.

TUDNIVALÓK

Az engedély csak személyi igazolvánnyal együtt érvényes.

Az engedélyt átlépés előtt be kell mutatni az illetékes belügyi szerveknek láttamozás végett.

Az engedély tulajdonosa meglévő határátkelőhelyen jogosult a határt átlépni és a szomszédos 15 km mélységű határsávban tartózkodni legfeljebb 5 napig.

A szomszédos területen történő tartózkodás meghosszabbítását az illetékes hatóságtól kell kérni.

Az engedély tulajdonosa köteles betartani a tartózkodási ország érvényes jogszabályait. Az Egyezmény rendelkezéseinek megszegése a kishatárforgalomból való kizárást vonja maga után.

Az engedély elvesztését az illetékes hatóságnak haladéktalanul be kell jelenteni.

[SLOVENIAN TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

P R I L O G I I

1. stran

SOCIJALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
J. Sz. Sz. K.

GRB

OBMEJNA PREPUSTNICA
HATÁRÁTLÉPÉSI ENGEDÉLY

Številka :

Szám:

Obmejni promet med SFRJ in LRM
Kishatárforgalom a ŷSzSzK és a MNK között

PRIPOMBA :

MEGJEGYZÉS:

Format : 8 × 12 cm

Mérete: 8 × 12 cm

Platnice : karton

Anyaga: karton

Barva : Temnosiva

Szine: sötét szürke

Črke : črne in enake

Betü szine: fekete és egyforma

2. stran

Priimek in ime :

Név:

Kraj in datum rojstva :

Születési hely és idő:

Stalno prebivališče :

Allandó lakóhelye:

Številka osebne izkaznice :

Személyi igazolvány száma:

Imena otrog izpod 16 let, ki potujejo v spremstvu :

Együtt utazó 16 éven aluli gyermekek neve:

.

3. stran

Velja do

Érvényes:

-ig.

Izdana v dne

Kiadás helye és ideje:

[M. P.]

[P. H.]

.
 (podpis)
 (aláírás)

Veljavnost podaljšana do

Érvényesség meghosszabbítva:

-ig.

Podaljšana v dne

Meghosszabbítás helye és ideje:

[M. P.]

[P. H.]

.
 (podpis)
 (aláírás)

4., 5. in 6. stran

Zaznamek prestopa meje :
Bejegyzések a határátlépésekről:

7., 8. in 9. stran

Uradni zaznamki :
Hivatalos bejegyzések:

10. stran

Izredna potovanja :
Rendkívüli utazások:

11. stran

OPOMBA

Izkaznica je veljavna samo z osebno legitimacijo.

Ob prestopu meje je treba izkaznico predati zaradi žigosanja pristojnim organom za notranje zadeve.

Imetnik izkaznice ima pravico, da prestopi mejo samo na obstoječih mejnih prehodih in da se na sosednem obmejnem pasu v notranjosti 15 km zadržuje največ 5 dni.

Za podaljšanje bivanja na sosednem teritoriju je treba prositi za dovoljenje pristojnih organov.

Imetnik te izkaznice se mora pokoravati predpisom države, v kateri se zadržuje. Kdor bi kršil odredbe Sporazuma, bo izključen iz obmejnega prometa.

Kdor izkaznico izgubi, mora to nemudoma sporočiti pristojnim organom.

TUDNIVALÓK

Az engedély csak személyi igazolvánnyal együtt érvényes.

Az engedélyt átlépés előtt be kell mutatni az illetékes belügyi szerveknek láttamozás végett.

Az engedély tulajdonosa meglévő határátkelőhelyen jogosult a határt átlépni és a szomszédos 15 km mélységű határsávban tartózkodni legfeljebb 5 napig.

A szomszédos területen történő tartózkodás meghosszabbítását az illetékes hatóságtól kell kérni.

Az engedély tulajdonosa köteles betartani a tartózkodási ország érvényes jogszabályait. Az Egyezmény rendelkezéseinek megszegése a kihatárforgalomból való kizárást vonja maga után.

Az engedély elvesztését az illetékes hatóságnak haladéktalanul be kell jelenteni.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRILOG III

1. Hleb i obično pecivo	2 kg.
2. Keks i slično pecivo	0,75 kg.
3. Testenine	0,75 kg.
4. Mesne preradjevine, riblje konzerve i za upotrebu zgotovljeno meso	0,6 kg.
5. Buter, sir ili drugi mlečni proizvodi	0,4 kg.
6. Jaja	8 kom.
7. Voće (sveže, suvo ili konzervirano)	1,5 kg.
8. Povrće	1,5 kg.
9. Čokolada i slatkiši	0,3 kg.
10. Kafa	0,1 kg.
11. Bezalkoholna pića i voćni sokovi	3 lit.
12. Pivo	2 lit.
13. Vino	1 lit.
14. Rakija	0,25 lit.
15. Cigarete	80 kom.
ili cigare	10 kom.
ili duvana	30 grama
ili izbor ovih proizvoda	50 grama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8375. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 9 AUGUST 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to facilitate travel by persons living along the Hungarian-Yugoslav frontier, have decided to conclude an Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic : Dr. József Tatai, department head in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : Božidar Dimitrijević, administrative head in the State Secretariat of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement, the zone of minor frontier traffic is the area extending along each side of the State frontier to a depth of fifteen kilometres from the frontier line.

The zone of minor frontier traffic comprises the localities enumerated in annex I of the Agreement.

Article 2

The facilities provided for in this Agreement shall be granted to nationals of the Contracting Parties who are permanently resident in one of the zones of minor frontier traffic specified in the Agreement.

The provisions of the Agreement shall also apply to the spouses and minor children of the persons referred to in the preceding paragraph even if such spouses and children are not permanently resident in any of the localities enumerated in annex I of the Agreement.

¹ Came into force on 28 December 1965, thirty days after the exchange of the notices of approval, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8375. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 9 AOÛT 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de faciliter les déplacements des personnes vivant le long de la frontière hungaro-yougoslave, ont décidé de conclure un accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. József Tatai, chef de département au Ministère des affaires étrangères ;

Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie : M. Bozidar Dimitrijević, directeur administratif au Secrétariat d'État aux affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, par « zone frontalière », il faut entendre la bande de territoire qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États jusqu'à une profondeur de 15 kilomètres.

La zone frontalière englobe les localités qui sont énumérées à l'annexe I du présent Accord.

Article 2

Peuvent bénéficier des avantages prévus par le présent Accord les ressortissants de l'un ou l'autre des États contractants qui résident de façon permanente dans l'une des deux zones frontalières spécifiées par l'Accord.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent de même aux conjoints et aux enfants mineurs des personnes visées au paragraphe précédent du présent article, même si lesdits conjoints et enfants mineurs ne résident pas de façon permanente dans l'une des localités énumérées à l'annexe I du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1965, trente jours après l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 9.

The facilities of minor frontier traffic may be denied to a person who :

- (a) According to the regulations of the country issuing the frontier-crossing permit does not meet the requirements for obtaining a travel document valid for crossing the State frontier;
- (b) Repeatedly contravenes the customs provisions of the Agreement;
- (c) Fails to comply with other provisions of the Agreement.

Article 3

A frontier-crossing permit shall be required in order to cross the State frontier in connexion with minor frontier traffic.

The frontier-crossing permit shall be valid in conjunction with an identity card.

A person under sixteen years of age who is travelling in the company of a parent (adoptive parent, guardian) may cross the frontier if his name is entered on the parent's (adoptive parent's, guardian's) frontier-crossing permit. If such person is travelling alone, he must have a separate frontier-crossing permit bearing his photograph. In the case of a child under six years of age, a photograph shall not be required.

Frontier-crossing permits shall be issued in the Hungarian and Serbo-Croat languages, provided that frontier-crossing permits issued in the territory of the Socialist Republic of Slovenia shall be issued in the Slovenian and Hungarian languages.

Frontier-crossing permits shall be issued by the competent internal-affairs authorities of the Contracting Parties and shall not require the visa of the other Contracting Party.

A model of the frontier-crossing permit is contained in annex II of the Agreement.

Article 4

Persons falling under the provisions of article 2 of the Agreement who wish to travel to the neighbouring zone of minor frontier traffic may, by applying, obtain a frontier-crossing permit valid for one year from the date of issue and good for two ordinary journeys.

A frontier-crossing permit may be renewed.

In cases of special need (birth, marriage, sickness, death) or for other justified reasons, the competent authorities may allow the holder of a frontier-crossing permit to make special journeys.

Peut se voir refuser les avantages du petit trafic frontalier toute personne qui :

a) Aux termes de la réglementation de l'État qui délivre le laissez-passer frontalier ne remplit pas les conditions voulues pour obtenir un titre de voyage l'autorisant à franchir la frontière entre les deux États;

b) A enfreint à plusieurs reprises les dispositions douanières du présent Accord;

c) Contrevient à d'autres dispositions du présent Accord.

Article 3

Un laissez-passer frontalier doit être présenté lors des passages de la frontière entre les deux États qui s'inscrivent dans le cadre du petit trafic frontalier.

Le laissez-passer frontalier doit être produit en même temps qu'une carte d'identité.

Tout mineur de 16 ans qui voyage en compagnie de son père ou de sa mère (de son père adoptif, de sa mère adoptive ou de son tuteur) peut franchir la frontière si son nom est inscrit sur le laissez-passer frontalier de son père ou de sa mère (de son père adoptif, de sa mère adoptive ou de son tuteur). Si ledit mineur voyage seul, il doit être muni d'un laissez-passer frontalier distinct portant sa photographie. Une photographie n'est pas nécessaire dans le cas des enfants âgés de moins de 6 ans.

Les laissez-passer frontaliers sont établis en hongrois et en serbo-croate, étant entendu que les laissez-passer frontaliers délivrés sur le territoire de la République socialiste de Slovénie sont établis en slovène et en hongrois.

Les laissez-passer frontaliers sont délivrés, dans les deux États contractants, par les autorités chargées des affaires intérieures et n'ont pas à être revêtus du visa de l'autre État contractant.

Un modèle de laissez-passer frontalier figure à l'annexe II du présent Accord.

Article 4

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 2 du présent Accord peuvent, si elles désirent se rendre dans la zone frontalière voisine, obtenir, sur demande, un laissez-passer frontalier qui est valable pendant un an à compter du jour où il a été délivré et permet d'effectuer deux voyages ordinaires.

Les laissez-passer frontaliers peuvent être renouvelés.

Dans des circonstances particulières (naissance, mariage, maladie, décès) ou pour d'autres raisons valables, les autorités compétentes peuvent permettre au titulaire d'un laissez-passer frontalier d'effectuer des voyages à titre exceptionnel.

In the case of group travel (groups belonging to economic, cultural, artistic, sports and other organizations), the group leader must have a frontier-crossing permit and the names of the other persons shall be entered in a list certified by the competent authority.

Article 5

A frontier-crossing permit, irrespective of the nature of the journey, shall be good for a stay of five days in the zone of minor frontier traffic of the other Contracting Party on the occasion of each journey.

Where there is special justification for doing so, the period of the stay may be extended for not more than ten days.

Such extension shall be granted by the competent authorities of the country of sojourn.

Article 6

Crossing of the State frontier in connexion with minor frontier traffic shall take place at such crossing points as are now or will hereafter be open on the Hungarian-Yugoslav frontier.

Article 7

Each Contracting Party shall apply its own law in respect of goods and currency taken from one zone of minor frontier traffic to the other.

The holder of a frontier-crossing permit may, without the necessity of obtaining an export or import permit or of paying customs duties and other charges, take with him to the neighbouring zone of minor frontier traffic the food, beverages and tobacco products enumerated in annex III of the Agreement.

Article 8

A Permanent Joint Hungarian-Yugoslav Commission, hereinafter referred to as the Joint Commission, shall be established for the purpose of ensuring the proper application of the Agreement and the settlement of any questions arising with regard to its application.

The Joint Commission shall have six members, three of whom shall be appointed by each Contracting Party. The Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel the names of the members of the Joint Commission and any changes in its membership.

The Joint Commission shall meet alternately in the Hungarian People's Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Pour les voyages en groupe (groupes faisant partie d'organisations économiques, culturelles, artistiques, sportives ou autres), le chef de groupe doit être muni d'un laissez-passer frontalier et le nom des autres personnes du groupe doit être porté sur une liste visée par l'autorité compétente.

Article 5

Quelle que soit la nature du voyage, le laissez-passer frontalier autorise son titulaire à séjourner pendant cinq jours, à chacun de ses voyages, dans la zone frontalière de l'autre État contractant.

Dans des circonstances particulières, la durée du séjour peut être prolongée de dix jours au plus.

Ladite prolongation est accordée par les autorités compétentes de l'État de séjour.

Article 6

Les franchissements de la frontière entre les deux États qui s'inscrivent dans le cadre du petit trafic frontalier doivent s'effectuer aux points de la frontière hungaro-yougoslave qui sont actuellement ou seront ultérieurement ouverts à ce trafic.

Article 7

La législation de chacun des États contractants est applicable aux produits et devises transportés d'une zone frontalière dans l'autre.

Le titulaire d'un laissez-passer frontalier peut, sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou d'importation ni à acquitter de droits de douane ou autres taxes, emporter dans la zone frontalière de l'autre État contractant les denrées alimentaires, boissons et tabacs énumérés à l'annexe III du présent Accord.

Article 8

Il est créé une commission mixte permanente hungaro-yougoslave, ci-après dénommée « la Commission mixte », qui est chargée d'assurer la due application du présent Accord et de trancher toute question que poserait cette application.

La Commission mixte se compose de six membres, dont trois sont nommés par l'un des États contractants et trois par l'autre.

Les États contractants se communiquent par la voie diplomatique le nom des membres de la Commission mixte ainsi que toute modification apportée à la composition de celle-ci.

La Commission mixte se réunit alternativement sur le territoire de la République populaire hongroise et sur le territoire de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

The Joint Commission may avail itself of the services of experts.

In addition to carrying out the functions entrusted to it under the Agreement and considering any questions arising with regard to the interpretation and application of the Agreement, the Joint Commission shall adopt decisions and make recommendations concerning measures for improving minor frontier traffic between the two countries.

The decisions of the Joint Commission shall be adopted unanimously and shall be subject to approval by the authorities competent according to the constitutional provisions of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 9

The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that it has been approved by their Governments.

The Agreement shall remain in force for five years. It shall thereafter be extended from year to year until such time as it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of its term.

DONE at Budapest on 9 August 1965 in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages. Both texts are equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

TATAI József

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

DIMITRIJEVIĆ

A N N E X I

BARANYA COUNTY

TOWN OF MOHÁCS

Mohács district

Babarc	Kisbudmér	Pócsa
Bár	Kisnyárad	Sárok
Bezedek	Kölked	Szajk
Bóly	Lánycsók	Székelyszabar
Borjád	Lippó	Töttös
Homorud	Majs	Udvar
Ivándárda	Nagynyárad	Versend

La Commission mixte peut faire appel aux services d'experts.

Outre les tâches qui lui sont assignées par le présent Accord et l'examen de toute question relative à l'interprétation et à l'application du présent Accord, la Commission mixte prend des décisions et formule des recommandations au sujet des mesures propres à améliorer le petit trafic frontalier entre les deux États.

Les décisions de la Commission mixte sont prises à l'unanimité et sont assujetties à l'approbation des autorités compétentes, conformément aux dispositions constitutionnelles des deux États contractants.

La Commission mixte arrête son règlement intérieur.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les États contractants se seront fait savoir par la voie diplomatique que l'Accord a été approuvé par les deux Gouvernements.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants, six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, en hongrois et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 9 août 1965.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

TATAI József

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

DIMITRIJEVIĆ

A N N E X E I

COMITAT DE BARANYA

VILLE DE MOHÁCS

District de Mohács

Babarc	Kisbudmér	Pócsa
Bár	Kisnyárád	Sárok
Bezedek	Kölked	Szajk
Bóly	Lánycsók	Székelyszabar
Borjád	Lippó	Töttös
Homorud	Majs	Udvar
Ivándárda	Nagynyárád	Versend

Pécs district

Kistótfalu	Siklósbodony	Vokány
------------	--------------	--------

Szigetvár district

Bürüs	Kisdobsza	Pettend
Endróc	Kistamási	Szörény
Gyöngyösmellék	Nagydobsza	Teklafalu
Kétujfalu	Nemeskér	Várad
		Zádor

Siklós district

Adorjás	Gordisa	Nagycsány
Alsószentmárton	Harkány	Nagyharsány
Babarcszöllős	Hegyszentmárton	Nagytótfalu
Baranyahidvég	Hírics	Okorág
Beremend	Illocska	Old
Besence	Ipacsfa	Ozdfalu
Bisse	Ivánbattyán	Palkonya
Bogádmindszent	Kákics	Páprád
Bogdása	Kásád	Piskó
Cun	Kemse	Rádfalva
Csarnóta	Kémes	Révfalu
Csányoszló	Kisharsány	Sámód
Diósviszló	Kisjakabfalva	Sellye
Drávacsehi	Kislippó	Siklós
Drávacsepely	Kisszentmárton	Siklósnagyfalu
Drávafok	Kistapolca	Sósvertike
Drávaiványi	Kórós	Szaporca
Drávakeresztur	Kovácskő	Szava
Drávapalkonya	Lapáncsa	Terehegy
Drávapiski	Luzsok	Tésenfa
Drávaszabolcs	Magyarbóly	Turony
Drávaszerdahely	Markóc	Vajszló
Drávasztára	Marócsa	Vejti
Felsőszentmárton	Matty	Villány
Egyházasharaszti	Márfa	Villánykövesd
Garé	Máriagyüd	Zaláta
Gilvánfa	Mónoskor	

BÁCS-KISKUN COUNTY

Baja district

Bácsalmás	Csátalja	Madaras
Bácsbokod	Dávod	Mátételke
Bácsborsód	Gara	Nagybaracska
Bácszentgyörgy	Hercegszántó	Tataháza
Bátmonostor	Katymár	Vaskut

District de Pécs

Kistótfalu

Siklósbodony

Vokány

District de Szigetvár

Bürüs

Kisdobsza

Pettend

Endróc

Kistamási

Szörény

Gyöngyösmellék

Nagydobsza

Teklafalu

Kétujfalu

Nemeskér

Várad

Zádor

District de Siklós

Adorjás

Gordisa

Nagycsány

Alsószentmárton

Harkány

Nagyharsány

Babarczöllős

Hegyszentmárton

Nagytótfalu

Baranyahidvég

Hirics

Okorág

Beremend

Illocska

Old

Besence

Ipacsfa

Ozdfalu

Bisse

Ivánbattyán

Palkonya

Bogádmindszent

Kákics

Páprád

Bogdása

Kásád

Piskó

Cun

Kemse

Rádfalva

Csarnóta

Kémes

Révfa

Csányoszró

Kisharsány

Sámod

Dióviszló

Kisjakabfalva

Sellye

Drávacsehi

Kislippó

Siklós

Drávacsepely

Kisszentmárton

Siklósnagyfalva

Drávafo

Kistapolca

Sósvertike

Drávaiványi

Körös

Szaporca

Drávakeresztur

Kovácsida

Szava

Dráwapalkonya

Lapáncsa

Terehegy

Drávapiski

Luzsok

Tésenfa

Drávaszabolcs

Magyarbóly

Turony

Drávaszerdahely

Markóc

Vajszló

Drávasztára

Marócsa

Vejtí

Felsőszentmárton

Matty

Villány

Egyházasharaszti

Márfa

Villánykövesd

Garé

Máriagyüd

Zaláta

Gilvánfa

Mónoskor

COMITAT DE BÁCS-KISKUN

District de Baja

Bácsalmás

Csátalja

Madaras

Bácsbokod

Dávod

Mátételke

Bácsborsód

Gara

Nagybaracska

Bácszentgyörgy

Hercegszántó

Tataháza

Bátmonostor

Katymár

Vaskút

Kiskunhalas district

Bácsszöllős	Kelebia	Kunbaja
Csikéria	Kisszállás	Mélykut
		Tompa

CSONGRÁD COUNTY

Makó district

Ferencszállás	Kiszombor	Kláralfalva
---------------	-----------	-------------

Szeged district

Ásotthalom	Kübekháza	Ruzsa
Deszk	Mórahalom	Szőreg
Domaszék	Öttömös	Tápé
Gyálarét	Pusztamérges	Tiszasziget
Kiskundorozsma	Röszke	Ujszentiván
		Zákányszék

TOWN OF SZEGED

SOMOGY COUNTY

Barcs district

Babócsa	Drávatamási	Potony
Barcs	Heresznye	Rinyaujlak
Bélavár	Istvándi	Rinyaujnép
Bolhó	Kastélyosdombó	Somogyaracs
Csokonyavisonta	Kálmánca	Somogytárnóca
Darány	Komlósd	Szentborbás
Drávagárdony	Lakócsa	Szulok
Drávaszentes	Péterhida	Tótujfalu
		Vizvár

Csurgó district

Berzence	Örtilos	Somogyicsicsó
Csurgó	Porrog	Somogyudvarhely
Csurgónagymarton	Porrogszentkirály	Szenta
Gyékényes	Porrogszentpál	Zákány
Iharos	Somogybükkösd	

Nagyatád district

Bakháza	Háromfa	Rinyaszentkirály
Bolhás	Nagyatád	Tarany

District de Kiskunhalas

Bácsszöllős	Kelebia	Kunbaja
Csikéria	Kisszállás	Mélykut
		Tompa

COMITAT DE CSONGRÁD

District de Makó

Ferencszállás	Kiszombor	Kláralfalva
---------------	-----------	-------------

District de Szeged

Ásotthalom	Kübekháza	Ruzsa
Deszk	Mórahalom	Szóreg
Domaszék	Öttömös	Tápé
Gyálárét	Pusztamérges	Tiszasziget
Kiskundorozsma	Röszke	Ujszentiván
		Zákányszék

VILLE DE SZEGED

COMITAT DE SOMOGY

District de Barcs

Babócsa	Drávatamási	Potony
Barcs	Heresznye	Rinyaujlak
Bélavár	Istvándi	Rinyaujnép
Bolhó	Kastélyosdombó	Somogyaracs
Csokonyavisonta	Kálmánca	Somogytarnóca
Darány	Komlósd	Szentborbás
Drávagárdony	Lakócsa	Szulok
Drávaszentés	Péterhida	Tótujfalu
		Vizvár

District de Csurgó

Berzence	Örtilos	Somogycsicsó
Csurgó	Porrog	Somogyudvarhely
Csurgónagymarton	Porrogszentkirály	Szenta
Gyékényes	Porrogszentpál	Zákány
Iharos	Somogybükkösd	

District de Nagyatád

Bakháza	Háromfa	Rinyaszentkirály
Bolhás	Nagyatád	Tarany

VAS COUNTY

Körmend district

Felsőjánosfa	Ivác	Pankasz
Hegyhátszentjakab	Kisrákos	Szaknyér
Hegyhátszentmárton	Nagyrákos	Szatta
Ispánk	Örimegyarósd	Viszák

Szentgotthárd district

Alsószőlnök	Kercaszomor	Rábafüzes
Apátistvánfalva	Kerkaskápolna	Rábagyarmat
Bajánsenye	Kétvölgy	Rábatótfalu
Csörötnek	Kondorfa	Rátót
Farkasfa	Magyarlak	Rönök
Felsőszőlnök	Magyarszombatfa	Szakonyfalu
Gasztony	Máriaufalu	Szalafő
Gödörháza	Orfalu	Szentgotthárd
Jakabháza	Öriszentpéter	Vasszentmihály
		Velemér

ZALA COUNTY

Lenti district

Alsószerterzsébet	Kerkabarabás	Mumor
Baglad	Kerkafalva	Nemesnép
Bárszentmihályfa	Kerkakutas	Ortaháza
Belsőárd	Kerkateskánd	Páka
Bödeháza	Kissziget	Pórszombat
Cesztreg	Kozmadombja	Pördefölde
Csömödér	Külsőárd	Ramocsa
Dömefölde	Lendvadedes	Resznek
Felsőszenterzsébet	Lendvajakabfa	Rédics
Gáborjánháza	Lenti	Szentgyörgyvölgy
Gosztola	Lentikápolna	Szécsisziget
Hernyék	Lentiszombathely	Szijasztóháza
Iklódbördöce	Magyarföld	Tormafölde
Kálócfa	Máhomfa	Zalabaksa
Kányavár	Márokföld	Zalaszombatfa

Letenye district

Bánokszentgyörgy	Kerkaszentkirály	Lispezsentadorján
Bázakerettye	Kiscsehi	Lovászi
Becsehely	Kistolmács	Maróc
Borsfa	Kutfej	Molnári
Csörnyeföld	Lasztonya	Murarátka
Dobri	Letenye	Muraszemenye

COMITAT DE VAS

District de Körmen

Felsőjánosfa	Ivác	Pankasz
Hegyhátszentjakab	Kisrákos	Szaknyér
Hegyhátszentmárton	Nagyrákos	Szatta
Ispánk	Órimagyarósd	Viszák

District de Szentgotthárd

Alsószölnök	Kercaszomor	Rábafüzes
Apátistvánfalva	Kerkáskápolna	Rábagyarmat
Bajánsenye	Kétvölgy	Rábatótfalu
Csörötnek	Kondorfa	Rátót
Farkasfa	Magyarlak	Rönök
Felsőszölnök	Magyarszombatfa	Szakonyfalu
Gasztony	Máriaufalu	Szalafő
Gödörháza	Orfalu	Szentgotthárd
Jakabháza	Óriszentpéter	Vasszentmihály
		Velemér

COMITAT DE ZALA

District de Lenti

Alsószerterzsébet	Kerkabarabás	Mumor
Baglad	Kerkafalva	Nemesnép
Bárszentmihályfa	Kerkakutas	Ortaháza
Belsőárd	Kerkateskánd	Páka
Bődeháza	Kissziget	Pórszombat
Csesztreg	Kozmadombja	Pördefölde
Csömödér	Külsőárd	Ramocsa
Dömefölde	Lendvadedes	Resznek
Felsőszenterzsébet	Lendvajakabfa	Rédics
Gáborjánháza	Lenti	Szentgyörgyvölgy
Gosztola	Lentikápolna	Szécsisziget
Hernyék	Lentiszombathely	Szijjártóháza
Iklódbördöcc	Magyarföld	Tormafölde
Kálócfa	Máhomfa	Zalabaksa
Kányavár	Márokföld	Zalaszombatfa

District de Letenye

Bánokszentgyörgy	Kerkaszentkirály	Lispeszentadorján
Bázakerettye	Kiscsehi	Lovászi
Becsehely	Kistolmács	Maróc
Borsfa	Kutfej	Molnári
Csörnyeföld	Lasztonya	Murarátka
Dobri	Letenye	Muraszemenye

Oltárc
 Petrivente
 Semjénháza

Szentmargitfalva
 Tornyiszentmiklós
 Tótszentmárton

Tótszerdahely
 Valkonya
 Várfölde
 Zajk

Zalaegerszeg district

Csőde

Nagykanizsa district

Bagolasánc
 Bajcsa
 Belezna
 Eszteregnye

Fityeház
 Liszó
 Miklósfa
 Murakeresztur

Pátró
 Rigyác
 Sormás
 Surd
 Szepetnek

TOWN OF NAGYKANIZSA

SOCIALIST REPUBLIC OF SERBIA

AUTONOMOUS PROVINCE OF VOJVODINA

Aleksa Šantić
 Bački Breg
 Bački Monoštor
 Bački Vinogradi
 Bajmok
 Banatsko Arandjelovo
 Bezdan
 Bilić
 Čikerija
 Donji Tavankut
 Djala
 Gakovo

Gornji Tavankut
 Hajdukovo
 Horgoš
 Kanjiža
 Kelebija
 Kolut
 Krstur
 Kruševlje
 Majdan
 Madaraški Salaši
 Mala Bosna
 Male Pijace

Mali Siget
 Martonoš
 Nenadić
 Novi Kneževac
 Palić
 Rade
 Rančevo
 Rastina
 Rata
 Ridjica
 Stanišić
 Subotica
 Šupljak

SOCIALIST REPUBLIC OF CROATIA

Ada
 Antunovac
 Bačevac
 Bakić
 Bakovci
 Balagovec
 Baranjsko Petrovo Selo
 Batina

Batinsko
 Belica
 Beli Manastir
 Belišće
 Beničanci
 Benkovac
 Bistrica
 Bistrinci

Bjeljevina
 Blanje
 Bocanjevci
 Bockovci
 Bočkinci
 Bolman
 Botevo
 Botinovac

Oltárc
 Petrivente
 Semjénháza

Szentmargitfalva
 Tornyiszentmiklós
 Tótszentmárton

Tótszerdahely
 Valkonya
 Várfölde
 Zajk

District de Zalaegerszeg

Csőde

District de Nagykanizsa

Bagolasánc
 Bajcsa
 Belezna
 Eszteregnye

Fityeház
 Liszó
 Miklósfá
 Murakeresztur

Pátró
 Rigyác
 Sormás
 Surd
 Szepetnek

VILLE DE NAGYKANIZSA

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE SERBIE

PROVINCE AUTONOME DE VOJVODINA

Aleksa Šantić
 Bački Breg
 Bački Monoštor
 Bački Vinogradi
 Bajmok
 Banatsko Arandjelovo
 Bezdán
 Bilić
 Čikerija
 Donji Tavankut
 Djála
 Gakovo

Gornji Tavankut
 Hajdukovo
 Horgoš
 Kanjiža
 Kelebija
 Kolut
 Krstur
 Kruševlje
 Majdan
 Madaraški Salaši
 Mala Bosna
 Male Pijace

Mali Siget
 Martonoš
 Nenadić
 Novi Kneževac
 Palić
 Rade
 Rančevo
 Rastina
 Rata
 Ridjica
 Stanišić
 Subotica
 Šupljak

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE CROATIE

Ada
 Antunovac
 Bačevac
 Bakić
 Bakovci
 Balagovec
 Baranjsko Petrovo Selo
 Batina

Batinsko
 Belica
 Beli Manastir
 Belišće
 Beničanci
 Benkovac
 Bistrica
 Bistrinci

Bjeljevina
 Blanje
 Bocanjevci
 Bockovci
 Bočkinci
 Bolman
 Botevo
 Botinovac

Branjina	Donji Miholjac	Grabrovnica
Branjin Vrh	D. Pustakovec	Grabrovnik
Brestić	Draganci	Gradić
Breštanovci	Draškovec	Gradinski Lug
Brezik	Draž	Greda Spojanska
Brezje	Drenovica	Grkavešćak
Brezovac	Drnje	Grkina
Brezovica	Drvenkar	Gulišćak
Brezovo Polje	Držimurec	Hadžičevo
Brodić	Duboševica	Hemuševac
Budakovac	Dubovica	Herešin
Budančevica	Dubovik	Hladne Vode
Bukevlje	Dubrava Noskovačka	Hlapićini
Bukovec	Dunjkovec	Hlebine
Bušetina	D. Vidovec	Hodošan
Bušetinski Put	Dvorišće	Hrastje
Cabuna	Djelekovac	Husinja
Celine	Djuradj	Ilmin Dvor
Ciganfis	Djuraj	Imbriovac
Ciganka	Djurdjevac	Ivanovci
Cirkovljan	Djurdjevački Peski	Ivanovec
Cret	Djuretina	Jagodnjak
Crnac	Djurin Lug	Jalšovec
Crni Zatonj	Enkijevica	Jeduševac
Čadjavački Lug	Ferdinandovac	Jeliman
Čadjavica	Ferdinandovačko Blato	Jelžabet
Čakovec	Ferketinec	Jugovo Polje
Čamagajevci	Gabajeva Greda	Juraj u Trnju
Čehovec	Gačište	Jurčevac
Čemernica	Gaj	Jurovec
Čeminac	Gajci	Kabalna
Črnkovci	Gajić	Kalinovac
Čukovec	Gat	Kamenac
Dekanovec	G. Bazije	Kapan
Delovi	Gejzinci	Kapela
Detkovac	Glog	Kapela Dvor
Dijelka	Gloždje	Kapelna
Dinjevac	Gola	Kapelšćak
D. Dubrava	Golatovo	Kapinci
D. Kraljevo	Golo Brdo	Karadjordjevo
D. Mihaljevac	Golinci	Karanac
Domašinec	Goričan	Karanac Pustara
Donje Bazije	Goričko	Karaš
Donje Predrijevo	Gornja Šuma	Kareška Luka
Donje Viljevo	Gornje Prebrijevo	Karika Pustara
Donji Hrašćan	Gornji Kraljevac	Karlovec
Donji Meljani	Gornji Miholjac	Katinka
	Gornji Zebanec	Kingovo

Branjina	Donji Miholjac	Grabrovnica
Branjin Vrh	D. Pustakovec	Grabrovnik
Brestić	Draganci	Gradić
Breštanovci	Draškovec	Gradinski Lug
Brezik	Draž	Greda Spojanska
Brezik	Drenovica	Grkavešćak
Brezje	Drnje	Grkina
Brezovac	Drvenkar	Gulišćak
Brezovica	Držimurec	Hadžićevo
Brezovo Polje	Duboševica	Hemuševac
Brodić	Dubovica	Herešin
Budakovac	Dubovik	Hladne Vode
Budančevica	Dubrava Noskovačka	Hlapićini
Bukevlje	Dunjkovec	Hlebine
Bukovec	D. Vidovec	Hodošan
Bešetina	Dvorišće	Hrastje
Bušetinski Put	Djelekovac	Husinja
Cabuna	Djuradj	Ilmin Dvor
Celine	Djuraj	Imbriovac
Ciganfis	Djurdjevac	Ivanovci
Ciganka	Djurdjevački Peski	Ivanovec
Cirkovljan	Djuretina	Jagodnjak
Cret	Djurin Lug	Jalšovec
Crnac	Enkijevisa	Jeduševac
Crni Zatonj	Ferdinandovac	Jeliman
Čadjavački Lug	Ferdinandovačko Blato	Jelžabet
Čadjavica	Ferketinec	Jugovo Polje
Čakovec	Gabajeva Greda	Juraj u Trnju
Čamagajevci	Gačište	Jurčevac
Čehovec	Gaj	Jurovec
Čemernica	Gajci	Kabalna
Čeminac	Gajić	Kalinovac
Črnkovci	Gat	Kamenac
Čukovec	G. Bazije	Kapan
Dekanovec	Gejzinci	Kapela
Delovi	Glog	Kapela Dvor
Detkovac	Gloždje	Kapelna
Dijelka	Gola	Kapelšćak
Dinjevac	Golatovo	Kapinci
D. Dubrava	Golo Brdo	Karadjordjevo
D. Kraljevo	Golinci	Karanac
D. Mihaljevac	Goričan	Karanac Pustara
Domašinec	Goričko	Karaš
Donje Bazije	Gornja Šuma	Kareška Luka
Donje Predrijevo	Gornje Prebrijevo	Karika Pustara
Donje Viljevo	Gornji Kraljevac	Karlovec
Donji Hrašćan	Gornji Miholjac	Katinka
Donji Meljani	Gornji Zebanec	Kingovo

Kladare	Lunjkovec	Noskovci
Kloštar Oderjan	Mačkovec	Nova Cabuna
Kloštar Podravski	Magadenovac	Novačka
Knezovec	Majkovac	Novaki
Kneževi Vinogradi	Majške Medje	Novakovec
Kneževo	Mala Crešnjevica	Novi Bezdán
Kolac	Mala Subotica	Novi Bogdanovac
Komotnica	Mali Bukovec	Novi Ceminac
Koncovšćak	Mali Mihaljevac	Novi Gradac
Koprivnica	Malinovac	Novigrad Podravski
Koprivnički Bregi	Mali Otok	Novi Marof
Koprivnički Ivanec	Mali Rastovac	Novi Bezovac
Korija	Marijanci	Novi Senkovac
Kotlina	Marijančanci	Novo Nevesinje
Kotoriba	Marija na Muri	Novi Turanovac
Kozarac	Marjanski Ivanovci	Novo Petrovo Polje
Kozarevac	Marof	Novo Selo
Kozja Glava	Marof SK	Novo Selo
Kraljeva Peta	Marof Remis	Novo Selo Rok
Kranjica	Martin	Obilićevo
Krištanovec	Martinić	Ogorjelo Polje
Krivaja	Matekovci	Okrugljača
Križ	Medinci	Orešac
Križenica	Medjugorje	Orešnjak
Križovec	Metig	Oskoruš
Krunoslavlje	Medvedička	Otočka
Kučanci	Miholjački Poreč	Otok
Kunišinci	Mihovljan	Otrovanec
Kunovec	Mikekov Put	Ovčara
Kutnjak	Miklavec	Palinovec
Kvitrovec	Miklinovac	Palovec
Lacići	Milanovac	Pavlanci
Ladimirevci	Milanovac	Peklenica
Lanka	Mitrovica	Pepelara
Lanka	Molve	Peteranec
Lapšina	Molve Grede	Petlovac
Laz	Molve Ledine	Piškovec
Legrad	Moslavački Krčenić	Pitomača
Lepa Greda	Moslavački Martinci	Pjeskovi
Leševo	Mursko Središće	Pustara
Lisičine	Nard	Pješćani Zatonj
Lopatinec	Naudovac	Pleškovec
Lozan	N. Brezovica	Podaršanj
Luč	N. Budakovac	Podbrest
Lukač	Nelin Dvor	Podolje
Lukaš Budrovac	Neteča	Podravska Moslavina
Luk. Dugo Selo	N. Gačište	Podravska Selnica
Lukin Mekiš	N. Gradina	Podravska Slatina

Kladare	Lunjkovec	Noskovci
Kloštar Oderjan	Mačkovec	Nova Cabuna
Kloštar Podravski	Magadenovac	Novačka
Knezovec	Majkovac	Novaki
Kneževi Vinogradi	Majške Medje	Novakovec
Kneževo	Mala Crešnjevica	Novi Bezdán
Kolac	Mala Subotica	Novi Bogdanovac
Komotnica	Mali Bukovec	Novi Ceminac
Koncovščak	Mali Mihaljevac	Novi Gradac
Koprivnica	Malinovae	Novigrad Podravski
Koprivnički Bregi	Mali Otok	Novi Marof
Koprivnički Ivanec	Mali Rastovac	Novi Bezovac
Korija	Marijanci	Novi Senkovec
Kotlina	Marijančanci	Novo Nevesinje
Kotoriba	Marija na Muri	Novi Turanovac
Kozarac	Marjanski Ivanovci	Novo Petrovo Polje
Kozarevac	Marof	Novo Selo
Kozja Glava	Marof SK	Novo Selo
Kraljeva Peta	Marof Remis	Novo Selo Rok
Kranjica	Martin	Obilićevo
Krištanovec	Martinić	Ogorjelo Polje
Krivaja	Matekovci	Okrugljača
Križ	Medinci	Orešac
Križenica	Medjugorje	Orešnjak
Križovec	Metig	Oskoruš
Krunoslavlje	Medvedička	Otočka
Kučanci	Miholjački Poreč	Otok
Kunišinci	Mihovljan	Otrovanec
Kunovec	Mikekov Put	Ovčara
Kutnjak	Miklavec	Palinovec
Kvitrovec	Miklinovac	Palovec
Lacići	Milanovac	Pavlanci
Ladimirevci	Milanovac	Peklenica
Lanka	Mitrovica	Pepelara
Lanka	Molve	Peteranec
Lapšina	Molve Grede	Petlovac
Laz	Molve Ledine	Piškovec
Legrad	Moslavački Krčeničnik	Pitomača
Lepa Greda	Moslavački Martinci	Pjeskovi
Leševo	Mursko Središće	Pustara
Lisičine	Nard	Pješčani Zatonj
Lopatinec	Naudovac	Pleškovec
Lozan	N. Brezovica	Podaršanj
Luč	N. Budakovac	Podbrest
Lukač	Nelin Dvor	Podolje
Lukaš Budrovac	Neteča	Podravska Moslavina
Luk. Dugo Selo	N. Gačište	Podravska Selnica
Lukin Mekiš	N. Gradina	Podravska Slatina

Podravski Podgajci	Stari Gradac	Turanovac
Podr. Mekiš	Starin	Turčišće
Pod. Sesvete	Starogradački Marof	Turnašica
Pod. Sokolac	Staro Petrovo Polje	Valpovo
Podturen	St. Brezovica	Vaška
Popovac	St. Gradina	Velika Črešnjevica
Požari	Strelec	Veliki Bukovec
Praporčan	Struga	Veliki Otok
Prelog	Sudaraž Pustara	Veliki Rastovac
Pribislavec	Suhomlaka	Veliškovci
Prode	Suhop. Elemir	Vinogradci
Prugovac	Suhopolje	Virje
Pustakovac	Suza	Virovitica
Pustakovec	Sv. Juraj	Virovske Širine
Puškaš Pustara	Sv. Petar	Virovski Crnc
Radikovci	Šag	Virovski Pavlanci
Rakitovica	Šaševo	Virovsko Trepče
Rasulovac	Šašnato Polje	Višnjica
Repaš	Šečerana Branjin Vrh	Vlaislav
Rezovac	Šenkovec	Vranješevci
Rit	Širine	Vratišinec
Rogovac	Šitine	Vrhovljan
Rušani	Škofenje	Vukosavljevica
Ruškova Greda	Šljivoševci	Zablatje
Satnica	Španat	Zasadbreg
Sedlarica	Špišić Bukovica	Zavešćak
Selnica	Štagljinac	Zebenac
Selnišćak	Štefanec	Zeleno Polje
Senjanska Luka	Štrukovec	Zelčić
Sesvete	Šumarina	Zginte
Severovci	Taborište	Zmajevac
Sigetec	Terezino Polje	Zrinj
Sitnice	Tiborjanci	Zvonimirovci
Sivica	Tolnica	Zabljača
Sladojevci	Topolje	Zabnik
Slemenica	Torčec	Ždala
Sopje	Torjanci	Žiroslavlje
Srakovec	Trepče	Žiškovec
		Žlebina Selo

SOCIALIST REPUBLIC OF SLOVENIA

Andrejci	Beznovci	Brezovica
Andrijanci	Bogojina	Budinci
Banuta	Bodonci	Bukovnica
Beltinci	Bokrači	Centiba
Benica	Boreča	Centibske Gorice
Berkovci	Bratonci	Čepinci

Podravski Podgajci	Stari Gradac	Turanovac
Podr. Mekiš	Starin	Turčišće
Pod. Sesevete	Starogradački Marof	Turnašica
Pod. Sokolac	Staro Petrovo Polje	Valpovo
Podturen	St. Brezovica	Vaška
Popovac	St. Gradina	Velika Črešnjevica
Požari	Strelec	Veliki Bukovec
Praporčan	Struga	Veliki Otok
Prelog	Sudaraž Pustara	Veliki Rastovac
Pribislavec	Suhomlaka	Veliškovci
Prode	Suhop. Elemir	Vinogradci
Prugovac	Suhopolje	Virje
Pustakovac	Suza	Virovitica
Pustakovec	Sv. Juraj	Virovske Širine
Puškaš Pustara	Sv. Petar	Virovski Crnc
Radikovci	Šag	Virovski Pavlanci
Rakitovica	Šaševo	Virovsko Trepče
Rasulovac	Šašnato Polje	Višnjica
Repaš	Šećerana Branjin Vrh	Vlaislav
Rezovac	Šenkovec	Vranješevci
Rit	Širine	Vratišinec
Rogovac	Šitine	Vrhovljan
Rušani	Škofenje	Vukosavljevica
Ruškova Greda	Šljivoševci	Zablatje
Satnica	Španat	Zasadbreg
Sedlarica	Špišić Bukovica	Zavešćak
Selnica	Štagljinac	Zebenac
Selnišćak	Štefanec	Zeleno Polje
Senjanska Luka	Štrukovec	Zelčić
Sesevete	Šumarina	Zginte
Severovci	Taborište	Zmajevac
Sigetec	Terezino Polje	Zrinj
Sitnice	Tiborjanci	Zvonimirovci
Sivica	Tolnica	Zabljača
Sladojevci	Topolje	Zabnik
Slemenica	Torčec	Zdala
Sopje	Torjanci	Žiroslavlje
Srakovec	Trepče	Žižkovec
		Žlebina Selo

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE SLOVÉNIE

Andrejci	Beznovci	Brezovica
Andrijanci	Bogojina	Budinci
Banuta	Bodonci	Bukovnica
Beltinci	Bokrači	Centiba
Benica	Boreča	Centibske Gorice
Berkovci	Bratonci	Čepinci

Čičečka Vas	Krašči	Petrovci
Črenšovci	Kramarovci	Pince
Dankovci	Križevci	Pince Marof
Dobrovnik	Krcni	Pordašinci
Dolga Vas	Krplivnik	Požanovci
Dolgovaške Gorice	Kruplivnik	Prosečka Vas
Dolenci	Kukec	Prosenjakovci
Dolič	Kustanovci	Puconci
Dolila	Kuzma	Radovci
Dolina	Lendava	Radmožanci
Dolnja Bistrica	Lendavske Gorice	Rakičan
Dolnji Lakoš	Lipa	Ratkovci
Dl. Slaveči	Lipovci	Renkovci
Domajinci	Lončarevci	Rogaševci
Domanjševci	Lucova	Ropoča
Fikšinci	Lukačevci	Sebeborci
Filovci	Mačkovci	Selo
Fokovci	Mala Polana	Serdica
Gaberje	Markovci	Sotina
Gačanci	Martiševci	Središče
Genterovci	Martinje	Srednja Bistrica
Gerlinci	Martjanci	Stanjevci
Gomilica	Matjaševci	Strehovci
Gorica	Melinci	Suhi Vrh
Gornja Bistrica	Mlejtinci	Šalamonci
Gornji Lakoš	Moravci	Šalovci
Gor. Petrovci	Moščanci	Šulinci
Gor. Slaveči	Mostje	Tešanovci
Grad	Motovilci	Topolovci
Hodoš	Motvarjevci	Trdkova
Hotiza	Murska Sobota	Trimlmi
Ivanci	Nedelica	Trnje
Ivanovci	Nemčavci	Turnišče
Ivančevci	Neradnovci	Vadarci
Ižakovci	Noršinci	Vaneča
Jurij	Nuskova	Večeslavci
Kamovci	Očinje	Velika Polana
Kančovci	Odranci	Vidonci
Kapca	Otovci	Vučja Gomila
Kobilje	Panovci	Zenkovci
Košarevci	Pertoča	Ženavlje
Kot	Peskovci	Žiški
Kovačevci	Petišovci	Žitkovci

Čičečka Vas	Krašči	Petrovci
Črenšovci	Kramarovci	Pince
Dankovci	Križevci	Pince Marof
Dobrovnik	Krnci	Pordašinci
Dolga Vas	Krplivnik	Požanovci
Dolgovaške Gorice	Kruplivnik	Prosečka Vas
Dolenci	Kukec	Prosenjakovci
Dolič	Kustanovci	Puconci
Dolila	Kuzma	Radovci
Dolina	Lendava	Radmožanci
Dolnja Bistrica	Lendavske Gorice	Rakičan
Dolnji Lakoš	Lipa	Ratkovci
Dl. Slaveči	Lipovci	Renkovci
Domajinci	Lončarevci	Rogaševci
Domanjševci	Lucova	Ropoča
Fikšinci	Lukačevci	Sebeborci
Filovci	Mačkovci	Selo
Fokovci	Mala Polana	Serdica
Gaberje	Markovci	Sotina
Gačanci	Martiševci	Središče
Genterovci	Martinje	Srednja Bistrica
Gerlinci	Martjanci	Stanjevci
Gomilica	Matjaševci	Strehovci
Gorica	Melinci	Suhi Vrh
Gornja Bistrica	Mlejtinci	Šalamonci
Gornji Lakoš	Moravci	Šalovci
Gor. Petrovci	Moščanci	Šulinci
Gor. Slaveči	Mostje	Tešanovci
Grad	Motovilci	Topolovci
Hodoš	Motvarjevci	Trdkova
Hotiza	Murska Sobota	Trimlini
Ivanci	Nedelica	Trnje
Ivanovci	Nemčavci	Turnišče
Ivančevci	Neradnovci	Vadarci
Ižakovci	Noršinci	Vaneča
Jurij	Nuskova	Večeslavci
Kamovci	Očinje	Velika Polana
Kančovci	Odranci	Vidonci
Kapca	Otovci	Vučja Gomila
Kobilje	Panovci	Zenkovci
Košarevci	Pertoča	Ženavlje
Kot	Peskovci	Žiški
Kovačevci	Petišovci	Žitkovci

A N N E X I I

Page 1

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
(SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA)

COAT OF ARMS

FRONTIER-CROSSING PERMIT

No.

Minor frontier traffic between the H.P.R. and the S.F.R.Y.

REMARKS :

- Size : 8 × 12 cm
- Material : cardboard
- Colour : dark grey
- Text : black and uniform

Page 2

Name :

Place and date of birth :

Place of permanent residence :

Identity card No. :

Names of accompanying children under sixteen years of age :

.

.

.

.

.

ANNEXE II

Page 1

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
(RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE)

ARMOIRIES

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

N°

Aux fins du petit trafic frontalier entre la R.P.H. et la R.S.F.Y.

SPÉCIFICATIONS :

- Format : 8' × 12' cm
- Qualité : papier cartonné
- Couleur : gris foncé
- Texte : en noir sans rature, ni surcharge

Page 2

Nom et prénoms :

Né(e) le , à

Domicilié(e) à

Carte d'identité n°

Nom des mineurs de moins de 16 ans qui accompagnent le titulaire du présent laissez-passer frontalier :

.

.

.

.

.

Page 3

Valid until :

Place and date of issue :

[L.S.]

.
(Signature)

Validity extended to :

Place and date of extension :

[L.S.]

.
(Signature)

Pages 4, 5 and 6

Record of frontier crossings :

Pages 7, 8 and 9

Official remarks :

Page 10

Special journeys :

Page 11

NOTICE

The permit is valid only in conjunction with an identity card.

The permit must, at the time of the crossing of the frontier, be presented to the competent internal-affairs authorities for their endorsement.

The holder of the permit is entitled to cross the frontier only at the existing frontier crossing points and to stay in the neighbouring zone of minor frontier traffic within a distance of fifteen kilometres from the frontier for not more than five days.

A request for an extension of the stay in the neighbouring territory must be made to the competent authorities.

Page 3

Le présent laissez-passer frontalier est valable jusqu'au

Délivré à, le

[CACHET]

.
(Signature)

La validité du présent laissez-passer frontalier est prorogée jusqu'au

À, le

[CACHET]

.
(Signature)

Pages 4, 5 et 6

Franchissements de la frontière :

Page 7, 8 et 9

Observations des autorités :

Page 10

Voyages exceptionnels :

Page 11

AVIS

Le présent laissez-passer n'est valable que s'il est produit en même temps qu'une carte d'identité.

Lors du franchissement de la frontière, le présent laissez-passer doit être présenté aux autorités chargées des affaires intérieures pour qu'elles y portent les mentions requises.

Le titulaire du présent laissez-passer ne peut franchir la frontière qu'aux points de passage existants; il peut séjourner pendant cinq jours au plus dans la zone frontalière de l'autre État contractant en tout point distant de 15 kilomètres au plus de la frontière.

Toute demande de prolongation de séjour dans la zone frontalière de l'autre État contractant doit être adressée aux autorités compétentes.

The holder of the permit must comply with the laws in force in the country in which he is staying. Contravention of the provisions of the Agreement will result in denial of the facilities of minor frontier traffic.

If the permit is lost, the competent authority must be notified without delay.

ANNEX III

1. Bread and other baked goods	2 kg
2. Biscuits and similar pastry	0.75 kg
3. Macaroni and similar products	0.75 kg
4. Meat products, tinned meat and fish, and pre-cooked meat . . .	0.6 kg
5. Cheese, butter and other dairy products	0.4 kg
6. Eggs	8
7. Fruit (fresh, dried, tinned)	1.5 kg
8. Vegetables	1.5 kg
9. Chocolate and other sugar confectionery	0.3 kg
10. Coffee	0.1 kg
11. Non-alcoholic beverages and fruit juices	3 litres
12. Beer	2 litres
13. Wine	1 litre
14. Brandy	0.25 litre
15. Cigarettes	80
or cigars	10
or other tobacco products	30 grammes
or a combination of the above products	50 grammes

Le titulaire du présent laissez-passer doit se conformer à la législation en vigueur dans l'État où il séjourne. Quiconque enfreint les dispositions de l'Accord se verra refuser les avantages du petit trafic frontalier.

En cas de perte du présent laissez-passer, l'autorité compétente doit en être immédiatement avisée.

ANNEXE III

1. Pain et autres produits de boulangerie	2	kg
2. Biscuits et produits analogues (pâtisserie)	0,75	kg
3. Pâtes alimentaires et produits analogues	0,75	kg
4. Viandes et charcuteries, viandes et poissons en conserve, viandes cuites	0,6	kg
5. Fromage, beurre et autres produits laitiers	0,4	kg
6. Œufs	8	
7. Fruits (frais, séchés, en conserve)	1,5	kg
8. Légumes	1,5	kg
9. Chocolat et autres articles de confiserie	0,3	kg
10. Café	0,1	kg
11. Boissons non alcooliques, jus de fruits	3	litres
12. Bière	2	litres
13. Vin	1	litre
14. Alcools	0,25	litre
15. Cigarettes	80	
ou cigares	10	
ou autres produits à fumer	30	grammes
ou combinaison des produits susmentionnés	50	grammes

No. 8376

**HUNGARY
and
POLAND**

**Agreement concerning international motor transport. Signed
at Budapest, on 18 July 1965**

Official texts: Hungarian and Polish.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Budapest, le 18 juillet 1965**

Textes officiels hongrois et polonais.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8376. EGYZEMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI GÉPJÁRMŰFUVAROZÁSRÓL

A Magyar Népköztársaság kormánya és a Lengyel Népköztársaság kormánya attól a szándéktól vezetve, hogy a két ország közötti és azok területén áthaladó, autóbusszal végzett személyfuvarozást, valamint a közuti árufuvarozást megkönnyítse és tovább fejlessze, a következőkben állapodott meg :

I. SZEMÉLYFUVAROZÁS

1. Cikk

Mindkét Szerződő fél feljogosítja a másik Szerződő Fél fuvarozóit, hogy a 2. cikkben foglalt rendelkezések figyelembevételével, autóbusszal, a két Szerződő Fél területe között, valamint azokon át fuvardíj ellenében, vagy saját számlára személyfuvarozásokat végezzenek.

2. Cikk

(1) Rendszeres autóbusszfuvarozások csak akkor bonyolíthatók le, ha azok végrehajtására mindkét Szerződő Fél illetékes szervei közös egyetértésben engedélyt adnak.

(2) Rendszeres autóbusszfuvarozásnak az autóbusszal végzett olyan személyfuvarozás minősül, amelyet meghatározott útvonalon, előre jóváhagyott és meghirdetett menetrend, valamint díjszabás alapján bonyolítanak le, s amelynek során a kiinduló és végpontokon, továbbá esetleg az útvonalaknak az engedélyben meghatározott más pontjain utasokat vesznek fel vagy tesznek le.

(3) Minden, rendszeres fuvarozást végző autóbussznak rendelkeznie kell az (1) bekezdésben említett engedély fénymásolatával, amelyet az ellenőrző szervek kivánságára fel kell mutatni.

3. Cikk

(1) Minden, személyfuvarozást végző autóbussznak az autóbusszt nyilvántartó ország jogszabályainak megfelelően kiállított ellenőrző okmánnyal kell rendelkeznie.

(2) Az ellenőrző okmányt az ellenőrző szervek kivánságára fel kell mutatni.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8376. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM WĘGIERSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYSPOLITEJ LUDOWEJ O MIĘDZYNARODOWEJ KOMUNIKACJI SAMOCHODOWEJ

Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ożywione pragnieniem ułatwienia i rozwoju przewozów podróźnych autobusami i przewozów ładunków między obu krajami i przez ich obszary, zgodziły się na następujące postanowienia :

I. PRZEWÓZ PODRÓŻNYCH

Artykuł 1

Każda Umawiająca się Strona przyznaje przewoźnikom drugiej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem postanowień artykułu 2, prawo wykonywania zarobkowego i niezarobkowego przewozu podróźnych autobusami między obszarami obu Umawiających się Stron oraz przez Jej obszar.

Artykuł 2

1. Regularne przewozy autobusowe mogą być wykonywane jedynie pod warunkiem, że właściwe organy obu Umawiających się Stron udzielą we wzajemnym porozumieniu zezwolenia na ich wykonywanie.
2. Za regularny przewóz autobusowy uważa się przewóz podróźnych, wykonywany autobusem na określonej trasie, według rozkładu jazdy i taryfy uprzednio zatwierdzonych i ogłoszonych oraz podczas którego istnieje obowiązek zabierania i pozostawiania podróźnych na punktach krańcowych i ewentualnie na określonych w zezwoleniu punktach na trasie.
3. Każdy autobus używany w regularnym przewozie autobusowym powinien być zaopatrzony w fotokopię zezwolenia wymienionego w ustępie 1, którą należy okazywać na żądanie organów kontroli.

Artykuł 3

1. Przy wykonywaniu przewozów podróźnych, każdy autobus będzie zaopatrzony w dokument kontrolny, wystawiony zgodnie z przepisami prawnymi kraju jego rejestracji.
2. Dokumenty kontrolne powinny być okazywane na żądanie organów kontroli.

II. ÁRUFUVAROZÁS

4. Cikk

Mindkét Szerződő Fél feljogosítja a másik Szerződő Fél fuvarozóit, hogy tehergépjárművel, a két Szerződő Fél területe között, valamint azokon át fuvardíj ellenében, vagy saját számlára fuvarozásokat végezhessenek.

5. Cikk

A 4. cikkben említett fuvarozásokhoz a másik Szerződő Fél illetékes szervének engedélye szükséges.

6. Cikk

(1) Nem szükséges engedély :

- a) vásárok és kiállítások céljára szolgáló tárgyak;
- b) kulturális, sport, szociális és egyéb, hasonló célokat szolgáló, mindenféle berendezések, állatok és tárgyak;

c) átköltözködési ingóságok;

d) hullák

fuvarozásához.

(2) Az (1) bekezdés a) és b) pontjaiban felsorolt fuvarozások csak akkor engedélymentesek, ha a rakományt a gépjárművet nyilvántartó ország területére vissza, vagy harmadik ország területére tovább fuvarozzák.

7. Cikk

(1) Az áru fuvarozásra jogosító engedélyt minden gépjárműre, vagy gépjármű-szerelvényre külön kell kiadni.

(2) Egy engedély a másik Szerződő Fél területére és területéről vagy azon áthaladó, egyszeri oda- és visszafuvarozásra jogosít.

(3) Az engedélyeket az ENSZ Európai Gazdasági Bizottsága TRANS/213. Add. 1./sz. kiadványa 3. mellékletének megfelelő alakban kell kiállítani.

(4) Az engedély-ürlapokat a Szerződő Felek illetékes szerve saját nyelvén nyomtatja ki és azokat a fuvarozó államának nyelvén töltik ki.

8. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél illetékes szerve;

- a) felhatalmazást kap arra, hogy az 5. cikknek megfelelő engedélyeket a másik Fél nevében kiadhassa;

II. PRZEWÓZ ŁADUNKÓW

Artykuł 4

Każda Umawiająca się Strona przyznaje przewoźnikom drugiej Umawiającej się Strony prawo wykonywania zarobkowego i niezarobkowego przewozu ładunków ciężarowymi pojazdami samochodowymi między obszarami obu Umawiających się Stron oraz przez Jej obszar.

Artykuł 5

Wykonywanie przewozu wymienionego w artykule 4 wymaga zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

1. Nie będą wymagane zezwolenia na wykonywanie przewozu :
 - a) przedmiotów przeznaczonych na targi i wystawy,
 - b) wszelkiego rodzaju sprzętu oraz inwentarza żywego i martwego, przeznaczonych dla celów kulturalnych, sportowych, socjalnych i innych podobnych celów,
 - c) rzeczy przesiedlenia,
 - d) zwłok.
2. Przewóz bez zezwoleń ładunków wymienionych w ustępie 1, lit. a) i b) dozwolony jest tylko wówczas, gdy ładunki te zostaną wywiezione z powrotem do kraju rejestracji pojazdu samochodowego lub do kraju trzeciego.

Artykuł 7

1. Zezwolenia na wykonywanie przewozu ładunków należy wystawiać na każdy pojazd samochodowy lub na zespół pojazdów oddzielnie.
2. Jedno zezwolenie uprawnia do wykonania jednego przewozu na obszar i z obszaru drugiej Umawiającej się Strony, albo przez ten obszar tam i z powrotem.
3. Zezwolenia powinny być zgodne z wzorem zawartym w dokumencie Europejskiej Komisji Gospodarczej Nr TRANS/213, Add.1, załącznik 3.
4. Formularze zezwoleń sporządzane są przez właściwy organ każdej Umawiającej się Strony w jego języku urzędowym i wypełniane w języku urzędowym kraju przewoźnika.

Artykuł 8

1. Właściwe organy obu Umawiających się Stron :
 - a) upoważnione są do wydawania przewidzianych w artykule 5 zezwoleń w imieniu drugiej Strony,

- b) a kölcsönösségi elv figyelembevételével minden év november 30.-áig közösen megállapítja a következő évre szóló engedélyek mennyiségét;
 - c) minden év december 31-éig megküldi egymásnak a b) pont szerint megállapított mennyiségű, sorszámmal ellátott, kitöltetlen, aláírt és lebélyezett engedély-ürlapot;
 - d) a rendelkezésre bocsátott engedély-ürlapokat kitölti, aláírással és pecséttel látja el, majd saját állama fuvarozói részére kiadja;
 - e) minden negyedév végén a felhasznált engedélyek másolatait egymásnak visszaküldi.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a 19. és 20. cikkekben említett engedélyekre.

9. Cikk

Jelen Egyezmény alapján a Szerződő Felek területe között, fuvardij ellenében végzett, áru fuvarozásokra a Genfben, 1956. május 19-én kelt, a nemzetközi közúti áru fuvarozási szerződésről szóló Egyezmény (CMR) 1-41. cikkeit kell alkalmazni.

10. Cikk

A saját számlára végzett fuvarozások esetében valamennyi gépjárműnek, illetve gépjármű-szerelvénynek ellenőrző okmány nyilvántartással kell rendelkeznie, amelynek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) az okmány kiállításának helye és ideje;
- b) az áru átvevőjének megnevezése és címe;
- c) az áru megnevezése és a csomagolás módja;
- d) a szállító neve és címe;
- e) az áru mennyisége bruttó súlyegységben, térfogat egységben, darabszámban vagy más mértékegységben;
- f) a szállító aláírása.

III. VÁMRENDELKEZÉSEK

11. Cikk

Mindkét Szerződő Fél gépjárműveit, amelyek a másik Szerződő Fél területére ideiglenesen lépnek be, vámokmányok bemutatása, vámbiztosíték és vámilleték letétele nélkül előjegyzési eljárásban kell vámkezelni.

- b) z uwzględnieniem zasady wzajemności, będą ustalać wspólnie do dnia 30 listopada każdego roku ilość zezwoleń na rok następny,
 - c) będą przekazywać sobie wzajemnie do dnia 31 grudnia każdego roku ponumerowane, niewypełnione, podpisane i zaopatrzone własną pieczęcią formularze zezwoleń, w ilości ustalonej zgodnie z postanowieniami pod lit. b),
 - d) otrzymane formularze zezwoleń, po ich wypełnieniu i zaopatrzeniu własną pieczęcią, będą wydawać przewoźnikom mającym siedzibę na obszarze danej Umawiającej się Strony,
 - e) będą przysyłać sobie wzajemnie z końcem każdego kwartału kopie wydanych zezwoleń.
2. Postanowienia ustępu 1 nie dotyczą zezwoleń, o których mowa w artykułach 19 i 20.

Artykuł 9

Do zarobkowego przewozu ładunków, wykonywanego między obszarami obu Umawiających się Stron na podstawie niniejszej Umowy, stosuje się postanowienia artykułów 1-41 Konwencji o umowie międzynarodowego przewozu drogowego towarów (CMR), podpisanej w Genewie dnia 19 maja 1956 roku.

Artykuł 10

Przy niezarobkowym przewozie ładunków, na każdym pojeździe samochodowym lub zespole pojazdów powinien znajdować się dokument kontrolny zawierający przynajmniej następujące dane :

- a) miejsce i data sporządzenia dokumentu,
- b) nazwa i adres odbiorcy ładunku,
- c) nazwa ładunku i rodzaj opakowania,
- d) nazwa i adres przewoźnika,
- e) oznaczenie ilości ładunku w jednostkach wagi brutto, w jednostkach objętości, w sztukach lub w innych jednostkach miary,
- f) podpis przewoźnika.

III. POSTANOWIENIA CELNE

Artykuł 11

Pojazdy samochodowe każdej Umawiającej się Strony, wjeżdżające czasowo na obszar drugiej Umawiającej się Strony, odprawiane będą bez potrzeby okazania dokumentów celnych, bądź gwarancji celnej, bądź uiszczenia lub deponowania należności celnych.

12. Cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél tehergépjárműveit, pótkocsijait és szállítótartályait, amelyeket e Fél vám szervei vámzárral láttak el, és az ezekben szállított áruküldeményeket a másik Szerződő Fél határállomásán nem vonják vámvizsgálat alá, kivéve, ha az ut folyamán a vámzárak megsérültek, vagy más indokolt esetekben.

(2) Az (1) bekezdésben említett gépjárműveknek, pótkocsiknak és szállítótartályoknak meg kell felelniök a Genfben, 1959. január 15-én kelt, a TIR igazolvány fedezetével történő nemzetközi áru fuvarozásra vonatkozó Egyezmény 3. és 6. mellékleteiben foglalt műszaki feltételeknek. Ezeket a tehergépkocsikat, pótkocsikat és szállítótartályokat a TIR-Egyezmény 5. és 8. mellékleteiben foglalt mintának megfelelő alkalmassági igazolással kell ellátni.

13. Cikk

A tehergépjárművekben, pótkocsikban és szállítótartályokban vámzár alatt szállított áruküldeményeket a vám szervek felügyelete mellett kell berakni és ezt a fuvarlevélben, vagy a 10. cikkben előírányzott ellenőrző-okmányon fel kell tüntetni.

14. Cikk

(1) Az egyik Szerződő fél gépjárművezetője - a másik Szerződő Fél területére történő megérkezése után — köteles a fuvarlevél, vagy a 10. cikkben előírányzott ellenőrző-okmány egy másolati példányát e Fél határvámhivatalának átadni.

(2) Az egyik Szerződő Fél tehergépjárművezetője, aki vámzár alatt lévő árut szállít a másik Szerződő Fél területére, köteles ezt az árut biánytalanul, változatlan állapotban és sértetlen vámzárral az áru kezelését végző vámhivatal, tranzitszállítás esetén a kiléptető határvámhivatal elé állítani.

15. Cikk

Azokat a tehergépjárműveket, pótkocsikat, illetve szállítótartályokat, amelyekkel — a fuvarlevélből vagy az ellenőrző-okmányból kétségtelenül kitűnően — gyorsan romló árukat fuvaroznak, a határ-vámkezelésnél elsőbbségben kell részeseíteni az egyéb árukat továbbító járművekkel és szállítótartályokkal szemben.

Artykuł 12

1. Ciężarowe pojazdy samochodowe, przyczepy i pojemniki jednej Umawiającej się Strony, zaopatrzone w zamknięcia celne nałożone przez organy celne tej Strony, nie będą podlegać rewizji celnej, a przewożone w nich ładunki odprawie celnej na granicy państwowej drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadków uszkodzenia zamknięcia celnego w drodze i z wyjątkiem innych uzasadnionych przypadków.

2. Ciężarowe pojazdy samochodowe, przyczepy i pojemniki wymienione w ustępie 1 powinny odpowiadać warunkom technicznym zawartym w załącznikach 3 i 6 do Konwencji Celnej dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR, podpisanej w Genewie dnia 15 stycznia 1959 roku i powinny być zaopatrzone w świadectwa dopuszczenia według wzorów zawartych w załącznikach 5 i 8 do tejże Konwencji.

Artykuł 13

Ładunki przewożone w ciężarowych pojazdach samochodowych, przyczepach i pojemnikach, pod zamknięciem celnym, powinny być umieszczone w nich pod dozorem organów celnych, które uczynią o tym wzmiankę w liście przewozowym lub w przewidzianym w artykule 10 dokumencie kontrolnym.

Artykuł 14

1. Kierowca ciężarowego pojazdu samochodowego jednej Umawiającej się Strony, przy wjeździe na obszar drugiej Umawiającej się Strony, obowiązany jest dostarczyć granicznemu urzędowi celnemu tej Strony kopię listu przewozowego lub przewidzianego w artykule 10 dokumentu kontrolnego.

2. Kierowca ciężarowego pojazdu samochodowego jednej Umawiającej się Strony, przywożący ładunek pod zamknięciem celnym na obszar drugiej Umawiającej się Strony, jest zobowiązany przedstawić ten ładunek w całości i w nienaruszonym stanie oraz z nieuszkodzonym zamknięciem celnym do kontroli urzędowi celnemu, dokonującemu odprawy towaru, a przy przewozie tranzytowym, granicznemu urzędowi celnemu przy wyjeździe.

Artykuł 15

Ciężarowe pojazdy samochodowe, przyczepy oraz pojemniki, zawierające artykuły szybko psujące się, wyraźnie wskazane jako takie w liście przewozowym lub w dokumencie kontrolnym, będą odprawiane na granicy w pierwszej kolejności przed pojazdami i pojemnikami, zawierającymi ładunki nie ulegające szybkiemu zepsuciu.

16. Cikk

A jelen Egyezmény alapján fuvarozást végző fuvarozók — ha ennek során a másik Szerződő Fél területén érvényes vámelőírásokat megsértik — ezért korlátlan felelősséggel tartoznak.

17. Cikk

Jelen Egyezmény III. részének rendelkezései hatályukat veszítik, ha az azokban érintett kérdéseket — a két országot is kötelező — többoldalu megállapodás keretében szabályozzák.

IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

18. Cikk

A jelen Egyezménnyel szabályozott fuvarozásokat csak olyan fuvarozók végezhetik, akik erre saját országuk jogszabályai szerint jogosultak és olyan gépjárművekkel, amelyek saját országuk nyilvántartásában szerepelnek.

19. Cikk

Olyan fuvarozásokhoz, melyeknél a gépjármű, vagy a gépjárműszerelvény rakottan vagy rakomány nélkül meghaladja a másik Szerződő Fél területén engedélyezett legnagyobb jármű-méreteket, illetőleg súlyokat, valamint veszélyes áruk fuvarozásához, e Szerződő Fél illetékes szerveinek esetenkénti különleges engedélye szükséges.

20. Cikk

(1) Ez az Egyezmény nem jogosítja fel az egyik Szerződő Fél fuvarozóit arra, hogy a másik Szerződő Fél területén fekvő két hely között utasokat vagy árukat fuvarozhassanak. E korlátozás nem vonatkozik a rendszeres autóbushfuvarozásokra, ha a jelen Egyezmény 2. cikke szerint kiadott engedély ezt lehetővé teszi.

(2) Az egyik Szerződő Fél fuvarozói a másik Szerződő Fél területéről harmadik ország területére, vagy harmadik ország területéről a másik Szerződő Fél területére irányuló fuvarozást csak a másik Szerződő Fél illetékes szervének különleges engedélyével végezhetnek.

21. Cikk

Minden olyan természetes vagy jogi személynek, akinek lakhelye vagy telep-helye az egyik Szerződő Fél területén van és aki gépjárműjével jelen Egyezmény

Artykuł 16

Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony, przy wykonywaniu przewozów na podstawie niniejszej Umowy, ponoszą pełną odpowiedzialność w przypadku naruszenia przepisów celnych obowiązujących na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Postanowienia części III niniejszej Umowy przestaną obowiązywać, jeżeli sprawy objęte tymi postanowieniami zostaną uregulowane w drodze porozumienia wielostronnego, wiążącego obydwaj kraje.

IV. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 18

Przewozy uregulowane niniejszą Umową mogą wykonywać tylko przewoźnicy uprawnieni do tego zgodnie z przepisami prawnymi własnego kraju, pojazdami samochodowymi zarejestrowanymi na obszarze tego kraju.

Artykuł 19

Przewóz wykonywany pojazdami samochodowymi lub zespołami pojazdów, przekraczającymi z ładunkiem lub bez ładunku najwyższe wymiary lub ciężary pojazdów, dopuszczone na obszarze drugiej Umawiającej się Strony oraz przewóz materiałów niebezpiecznych, wymaga każdorazowo specjalnego zezwolenia właściwego organu tej Strony.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza nie uprawnia przewoźników jednej Umawiającej się Strony do wykonywania przewozu podróźnych lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na obszarze drugiej Umawiającej się Strony; ograniczenie to nie dotyczy regularnych przewozów autobusowych, o ile zezwolenie na ich wykonywanie, wydane zgodnie z postanowieniami artykułu 2, na to zezwala.
2. Przewóz podróźnych lub ładunków, wykonywany przez przewoźników jednej Umawiającej się Strony z obszaru drugiej Umawiającej się Strony na obszar kraju trzeciego lub odwrotnie, będzie mógł być wykonywany tylko pod warunkiem otrzymania specjalnego zezwolenia właściwego organu tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 21

Każda osoba fizyczna lub prawna, zamieszkała lub mająca swą siedzibę na obszarze jednej Umawiającej się Strony i wykonująca przewóz lub przejazd

alapján a másik Szerződő Fél területén fuvarozást végez, vagy közlekedik, olyan — a másik Szerződő Fél előírásainak megfelelő — biztosítással kell rendelkeznie, amely a gépjármű közlekedése során a másik Szerződő Fél területén harmadik személyeknek okozott károkból eredő polgári jogi felelősségre fedezetet nyújt.

22. Cikk

Jelen Egyezmény alapján teljesített fuvarozásokból eredő fizetések és elszámolások a Szerződő Feleket kötelező, mindenkor érvényben lévő fizetési megállapodások rendelkezéseinek megfelelően történnek.

23. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél gépjárművei, azok vezetői és az e járművekkel fuvarozott személyek, valamint áruk a másik Szerződő Fél területén segélynyújtási szolgáltatásokban részesülnek.

(2) A Szerződő Felek erre feljogosított vállalatai, vagy szervezetei a segélynyújtási szolgáltatások nemeire és módjára, továbbá az ezzel kapcsolatos elszámolási eljárásra nézve egymással megállapodást létesítenek.

24. Cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen tájékoztatják egymást azokról a közuti közlekedés, vagy a közuti fuvarozás szabályaiba ütköző, továbbá az engedélyezési feltételek megsértésével kapcsolatos olyan jelentősebb cselekményekről, amelyeket a Szerződő Felek fuvarozói, illetőleg azok gépjárműveinek személyzete követett el.

25. Cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes szerveik útján közvetlen kapcsolatot tartanak fenn egymással jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelő végrehajtása érdekében; e szervek képviselői a szükséghez képest, közösen megállapított időpontokban megbeszéléseket tartanak.

(2) E megbeszélések feladata elsősorban :

- a) az árufuvarozásra szóló engedélyek számának megállapítása (8. cikk);
- b) a rendszeres autóbuszvonalak szervezésére irányuló javaslatok megvizsgálása és egyeztetése (2. cikk), valamint ezek üzemeltetési feltételeinek megállapítása;
- c) jelen Egyezmény alapján végzett gépjárműfuvarozások részletfeltételei, kiváltképpen a díjszabási feltételek megállapítása;

pojazdem samochodowym na obszarze drugiej Umawiającej się Strony na podstawie niniejszej Umowy, obowiązana jest stosownie do przepisów tej drugiej Strony ubezpieczyć swą odpowiedzialność cywilną za szkody, jakie może wyrządzić osobom trzecim w związku z ruchem pojazdu na obszarze tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 22

Płatności i rozliczenia wynikające z wykonywania przewozów na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane zgodnie z każdorazowo obowiązującymi obie Umawiające się Strony umowami płatniczymi.

Artykuł 23

1. Pojazdy samochodowe każdej Umawiającej się Strony, ich kierowcy oraz przewożone tymi pojazdami osoby i ładunki będą korzystać z pomocy na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.
2. Uprawnione przedsiębiorstwa lub organizacje obu Umawiających się Stron ustalą w drodze porozumienia rodzaje pomocy i sposób jej udzielania oraz tryb rozliczeń z tego tytułu.

Artykuł 24

Właściwe organy obu Umawiających się Stron będą podawać sobie wzajemnie do wiadomości poważniejsze przypadki naruszenia przepisów ruchu drogowego, transportu drogowego lub warunków zezwoleń, dokonane przez przewoźników i obsługę pojazdów samochodowych drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 25

1. W celu należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy, obie Umawiające się Strony będą utrzymywać ze sobą bezpośredni kontakt za pośrednictwem swych właściwych organów, które w miarę potrzeby i w uzgodnionych wspólnie terminach będą odbywać narady swych przedstawicieli.
2. Zadaniem tych narad będzie w szczególności :
 - a) ustalenie limitów zezwoleń na przewozy ładunków (artykuł 8),
 - b) rozpatrywanie i uzgadnianie wniosków w sprawie uruchomienia regularnej komunikacji autobusowej (artykuł 2) oraz ustalanie warunków jej wykonywania,
 - c) ustalanie szczegółowych warunków wykonywania przewozów samochodowych na podstawie niniejszej Umowy, w szczególności warunków taryfowych,

- d) annak megállapítása, hogy a másik Szerződő Fél fuvaroztatói részére a visszfuvarok biztosítása milyen módon történjék;
 - e) a Szerződő Felek területe közötti és azon áthaladó gépjárműfuvarozás további megkönnyítését és fejlesztését célzó intézkedések megállapítása;
 - f) a gépjárműfuvarozók, illetve gépjárművek személyzete által — a másik Szerződő Fél területén elkövetett — jogszabályokba és az engedélyezési feltételekbe ütköző cselekményekkel kapcsolatban (24. cikk) a Szerződő Felek illetékes szervei részéről foganatosítandó intézkedések megvizsgálása;
 - g) a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása során jelentkező nehézségek megoldása.
- (3) A megbeszélések során hozott határozatokat — azok jellegétől függően — jóváhagyás céljából a Szerződő Felek illetékes szervei elé terjesztik.

26. Cikk

Az olyan kérdésekben, amelyekre nézve jelen Egyezmény nem tartalmaz rendelkezést, mindkét Szerződő Fél területén az ott érvényes belső rendelkezéseket kell alkalmazni.

27. Cikk

Szerződő Felek írásban kölcsönösen közlik egymással, hogy jelen Egyezmény rendelkezéseinek értelmezése szempontjából mely szerveket kell illetékes szerveknek tekinteni.

28. Cikk

Jelen Egyezményt a Szerződő Felek kormányainak meg kell erősíteniök; az Egyezmény a megerősítésről szóló jegyzékváltás napján lép hatályba.

29. Cikk

Ezt az Egyezményt határozatlan időre kötötték. Az Egyezményt a Szerződő Felek bármelyike legkésőbb bárom hónappal a folyó naptári év lejárta előtt felmondhatja. A felmondás jegyzék útján történik. Az e feltételeknek megfelelően felmondott Egyezmény a folyó naptári év utolsó napjával veszti hatályát.

Jelen Egyezmény Budapesten, 1965. évi július hó 18. napján készült, két-két példányban, magyar és lengyel nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
KISS Dezső

A Lengyel Népköztársaság
Kormánya nevében :
Jan RUSTECKI

- d) ustalanie sposobu zapewnienia ładunków powrotnych dla przewoźników drugiej Umawiającej się Strony,
 - e) ustalanie środków zmierzających do dalszego ułatwienia i rozwoju komunikacji samochodowej między obszarami obu Umawiających się Stron oraz przez ich obszary,
 - f) rozpatrywanie środków podejmowanych przez właściwe organy obu Umawiających się Stron w związku z naruszeniami przepisów lub warunków zezwoleń przez przewoźników i obsługę pojazdów samochodowych jednej Umawiającej się Strony na obszarze drugiej Umawiającej się Strony (artykuł 24),
 - g) rozwiązywanie wszelkich trudności, jakie mogą powstać przy wykonywaniu niniejszej Umowy.
3. Podjęte na naradach ustalenia, w zależności od ich charakteru, przedstawiane będą do zatwierdzenia właściwym organom obu Umawiających się Stron.

Artykuł 26

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy stosuje się na obszarze każdej Umawiającej się Strony Jej przepisy wewnętrzne.

Artykuł 27

Obie Umawiające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości w drodze pisemnej, jakie organy należy uważać za właściwe w rozumieniu postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 28

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej zatwierdzenie.

Artykuł 29

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę nie później niż na trzy miesiące przed upływem danego roku kalendarzowego. Wypowiedzenie Umowy powinno być dokonane w drodze notyfikacji. Umowa wypowiedziana zgodnie z powyższymi warunkami traci swą moc obowiązującą ostatniego dnia danego roku.

Umowę niniejszą sporządzono w Budapeszcie dnia 18 lipca 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach węgierskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu Rządu
Węgierskiej Republiki Ludowej :
KISS Dezső

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Jan RUSTECKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8376. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL MOTOR TRANSPORT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 JULY 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to facilitate and develop further the transport of passengers by motor coach and the transport of goods by road vehicle between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows :

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 1

Each Contracting Party shall grant to carriers of the other Contracting Party, subject to the provisions of article 2, the right to transport passengers by motor coach, with or without remuneration, between or in transit through the territories of the two Contracting Parties.

Article 2

1. Regular motor-coach transport operations may be performed only if authorization therefor is granted by the competent authorities of both Contracting Parties by common agreement.
2. The expression "regular motor-coach transport operations" means the transport of passengers by motor coach over a fixed route and according to timetables and tariffs approved and published in advance, whereby passengers are taken up and set down at the initial and terminal points and at any intermediate points specified in the authorization.
3. Every motor coach engaged in regular transport operations shall be provided with a photocopy of the authorization referred to in paragraph 1, which shall be produced at the request of the control authorities.

Article 3

1. Every motor coach engaged in transporting passengers shall be provided with a control document made out in accordance with the law of the country in which the motor coach is registered.

¹ Came into force on 19 November 1965, the date of the exchange of the notices of approval, in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8376. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 18 JUILLET 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de faciliter et de développer le transport de voyageurs par autocar et le transport de marchandises entre les deux pays, y compris les voyageurs et les marchandises en transit, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier

Chaque Partie contractante reconnaît aux transporteurs de l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'article 2, le droit d'effectuer, à titre onéreux ou gracieux, le transport par autocar de voyageurs circulant entre les territoires des deux Parties contractantes transitant par eux.

Article 2

1. Les transports réguliers par autocar ne pourront être effectués qu'à condition d'avoir été autorisés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. L'expression « transport régulier par autocar » s'entend du transport de voyageurs par autocar sur un itinéraire déterminé, selon un horaire et des tarifs approuvés et publiés d'avance, les voyageurs embarquant ou débarquant aux points terminaux et, le cas échéant, à d'autres points de l'itinéraire indiqués dans l'autorisation.
3. Chaque autocar utilisé pour un transport régulier conservera à bord une photocopie de l'autorisation visée au paragraphe premier, qui sera présentée sur leur demande aux autorités de contrôle.

Article 3

1. Tout autocar transportant des voyageurs conservera à bord un document de contrôle établi conformément aux règlements en vigueur dans le pays où il est immatriculé.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1965, date de l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 28.

2. The control document shall be produced at the request of the control authorities.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 4

Each Contracting Party shall grant to carriers of the other Contracting Party the right to transport goods by lorry or similar motor vehicle, with or without remuneration, between or in transit through the territories of the two Contracting Parties.

Article 5

The transport operations referred to in article 4 shall require authorization by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6

1. No authorization shall be required for :
 - (a) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
 - (b) The transport of equipment, animals and articles of all kinds for cultural, sports, social and other similar purposes;
 - (c) The removal of household effects;
 - (d) The transport of human remains.
2. The transport operations specified in paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b), may be performed without authorization only if the load is to be transported back to the territory of the country in which the motor vehicle is registered or onwards to the territory of a third country.

Article 7

1. An authorization for the transport of goods must be issued separately for each motor vehicle or combination of vehicles.
2. An authorization shall be valid for one outward and one return transport operation to and from, or in transit through, the territory of the other Contracting Party.
3. Authorizations shall conform to the model set out in document TRANS/213/Add.1, annex 3, of the United Nations Economic Commission for Europe.
4. The authorization forms shall be printed by the competent authority of each Contracting Party in its own language and shall be made out in the language of the carrier's country.

2. Le document de contrôle sera présenté sur leur demande aux autorités de contrôle.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

Chaque Partie contractante reconnaît aux transporteurs de l'autre Partie le droit de transporter par camions ou autres véhicules analogues, à titre onéreux ou gracieux, des marchandises circulant entre les territoires des deux Parties contractantes ou transitant par eux.

Article 5

Les transports visés à l'article 4 sont soumis à l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Il ne sera pas exigé d'autorisation pour :
 - a) Le transport de marchandises destinées aux foires et expositions ;
 - b) Le transport de matériel, d'animaux et de marchandises de toutes natures destinés à des fins culturelles, sportives, sociales et autres fins analogues ;
 - c) Le transport de déménagement ;
 - d) Le transport de dépouilles humaines.
2. Les transports visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier peuvent être effectués sans autorisation si les chargements sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule ou envoyés dans un pays tiers.

Article 7

1. L'autorisation de transport de marchandises doit être délivrée pour chaque véhicule ou groupe de véhicules.
2. L'autorisation est valable pour un transport aller et retour vers le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit par ce territoire.
3. Les autorisations seront conformes au modèle figurant dans le document TRANS/213/Add.1, annexe III, de la Commission économique pour l'Europe.
4. Les formulaires d'autorisations sont établis par l'autorité compétente de chaque Partie contractante dans sa langue officielle et sont complétés dans la langue officielle du pays du transporteur.

Article 8

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall :
 - (a) Be empowered to issue the authorizations provided for in article 5 on behalf of the other Party;
 - (b) With due regard for the principle of reciprocity, jointly determine by 30 November of each year the number of authorizations for the following year;
 - (c) Send to each other, by 31 December of each year, such quantity of blank authorization forms, signed, stamped and bearing serial numbers, as corresponds to the number determined in accordance with sub-paragraph (b);
 - (d) Make out, sign and stamp the authorization forms received and issue them to carriers resident in their own State;
 - (e) Transmit to each other, at the end of each quarter, copies of the authorizations issued.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the authorizations referred to in articles 19 and 20.

Article 9

The transport of goods under this Agreement between the territories of the Contracting Parties for remuneration shall be governed by articles 1-41 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), concluded at Geneva on 19 May 1956.¹

Article 10

Where goods are transported otherwise than for remuneration, each motor vehicle or combination of vehicles must be provided with a control document which shall contain at least the following particulars :

- (a) The date of the document and the place at which it is made out;
- (b) The name and address of the consignee;
- (c) The description of the goods and the method of packing;
- (d) The name and address of the carrier;
- (e) The quantity of the goods, expressed in units of gross weight, units of volume, number of items or other units of measure;
- (f) The signature of the carrier.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189.

Article 8

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes :
 - a) Sont habilitées à délivrer au nom de l'autre Partie les autorisations visées à l'article 5;
 - b) Fixeront d'un commun accord avant le 30 novembre de chaque année, sous réserve de réciprocité, le nombre d'autorisations à délivrer pour l'année suivante;
 - c) Échangeront avant le 31 décembre de chaque année le nombre de formulaires d'autorisation à compléter numérotés, signés et estampillés, qui aura été fixé conformément aux dispositions de l'alinéa b;
 - d) Délivreront aux transporteurs domiciliés sur leur territoire respectif les formulaires d'autorisation reçus, dûment complétés et estampillés;
 - e) Échangeront à la fin de chaque trimestre les copies des autorisations délivrées.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux autorisations visées aux articles 19 et 20.

Article 9

Les transports de marchandises effectués à titre onéreux entre les territoires des deux Parties contractantes conformément au présent Accord sont régis par les dispositions des articles 1 à 41 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par toutes (CNR), signée à Genève le 19 mai 1956¹.

Article 10

S'agissant du transport de marchandises à titre gracieux, chaque véhicule ou groupe de véhicules doit conserver à bord un document de contrôle contenant au minimum les indications suivantes :

- a) Le lieu et la date de son établissement;
- b) Le nom et l'adresse du destinataire;
- c) La nature des marchandises et le mode d'emballage;
- d) Le nom et l'adresse du transporteur;
- e) La quantité de marchandises, exprimée en poids brut, en volume, en nombre d'unités ou en autres unités de mesure;
- f) La signature du transporteur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189.

III. CUSTOMS PROVISIONS

Article 11

A motor vehicle of either Contracting Party which is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be admitted under cover of temporary importation papers without being required to procure Customs documents, deposit Customs security or pay Customs duties.

Article 12

1. Lorries and similar motor vehicles, and trailers and containers, of either Contracting Party furnished with a seal by the Customs authorities of that Party, and the goods carried therein, shall be exempt from Customs examination at the frontier of the other Contracting Party except where the seals have been damaged *en route* or in other justified cases.

2. The motor vehicles, trailers and containers referred to in paragraph 1 must meet the technical conditions laid down in annexes 3 and 6 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets, concluded at Geneva on 15 January 1959,¹ and must be furnished with a certificate of approval conforming to the model reproduced in annexes 5 and 8 of the said Convention.

Article 13

Goods carried under Customs seal in lorries or similar motor vehicles, trailers or containers must be loaded under the supervision of the Customs authorities, who shall make a notation to that effect on the consignment note or on the control document provided for in article 10.

Article 14

1. The driver of a lorry or similar motor vehicle of one Contracting Party shall, upon arrival in the territory of the other Contracting Party, produce to the frontier Customs office of the latter Party a duplicate of the consignment note or of the control document provided for in article 10.

2. The driver of a lorry or similar motor vehicle of one Contracting Party who is transporting goods under Customs seal to the territory of the other Contracting Party shall produce the goods in full, in unaltered condition and with the Customs seal intact, to the Customs office responsible for the clearance of the goods or, in the case of a transit consignment, to the frontier Customs office of departure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13.

III. DISPOSITIONS DOUANIÈRES

Article 11

Tout véhicule d'une Partie contractante qui pénètre temporairement sur le territoire de l'autre Partie sera admis sous couvert de documents d'importation temporaire sans qu'il soit nécessaire de présenter des documents de douane, de verser une caution ou d'acquitter des droits de douane.

Article 12

1. Les camions et autres véhicules analogues, remorques et cadres d'une Partie contractante scellés par les services douaniers de cette Partie et leurs chargements ne seront pas inspectés par la douane au passage de la frontière d'État de l'autre Partie contractante à moins que les plombs de douane n'aient été endommagés en cours de route et dans d'autres cas justifiés.

2. Les camions, remorques et cadres visés au paragraphe 1 doivent remplir les conditions techniques énoncées dans les annexes 3 et 6 de la Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnet TIR, signée à Genève le 19 janvier 1959¹, et être munis de certificats d'agrément conformes au modèle figurant dans les annexes 5 et 8 de ladite Convention.

Article 13

Les marchandises transportées dans les camions et autres véhicules analogues, remorques et cadres plombés par la douane doivent être chargés sous la surveillance des services douaniers qui le consigneront sur la lettre de voiture ou sur le document de contrôle visé à l'article 10.

Article 14

1. En arrivant à la frontière de l'une des Parties contractantes, le conducteur d'un camion ou autre véhicule analogue de l'autre Partie présentera au bureau de douane de cette autre Partie un double de la lettre de voiture ou du document de contrôle visé à l'article 10.

2. Le conducteur d'un camion ou autre véhicule analogue de l'une des Parties contractantes transportant des marchandises sous plombs de douane sur le territoire de l'autre Partie présentera tout le chargement intact, plombs non altérés, au fonctionnaire de la douane chargé de dédouaner la marchandise ou, s'il s'agit de marchandises en transit, au bureau de douane frontalier de sortie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

Article 15

Lorries and similar motor vehicles, and trailers and containers, in which, as is clearly stated in the consignment note or control document, perishable goods are being transported shall be given priority in regard to frontier Customs clearance over vehicles and containers in which non-perishable goods are being carried.

Article 16

A carrier of either Contracting Party shall be held fully accountable for any breach of the Customs regulations in force in the territory of the other Contracting Party which may be committed in the performance of transport operations under this Agreement.

Article 17

The provisions of part III of this Agreement shall cease to apply if the matters with which they deal should be regulated by a multilateral agreement binding on the two countries.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 18

Transport operations regulated by this Agreement may be performed only by a carrier entitled to do so under the law of his own country and only by means of motor vehicles registered in that country.

Article 19

A special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party shall be required in each case for transport operations in which the dimensions or weight of the motor vehicle or combination of motor vehicles, loaded or unloaded, exceeds the maximum allowed in the territory of the said Contracting Party and for the transport of dangerous goods.

Article 20

1. This Agreement shall not entitle the carriers of one Contracting Party to transport passengers or goods between two places situated in the territory of the other Contracting Party. This restriction shall not apply to regular motor-coach transport operations if the authorization issued under article 2 of this Agreement permits the aforementioned type of transport.
2. The carriers of one Contracting Party may not transport passengers or goods from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country

Article 15

Les camions et autres véhicules analogues, remorques et cadres contenant des marchandises périssables expressément consignées dans la lettre de voiture ou le document de contrôle seront dédouanés en priorité à la frontière avant les véhicules et cadres transportant des marchandises non périssables.

Article 16

Les transporteurs de chaque Partie contractante seront tenus pleinement responsables de toute infraction aux règlements douaniers en vigueur sur le territoire de l'autre Partie qui pourrait être commise à l'occasion d'un transport effectué conformément au présent Accord.

Article 17

Les dispositions de la troisième partie du présent Accord cesseront d'avoir effet si les questions qu'elles régissent sont réglementées par voie d'accord multilatéral ayant force obligatoire pour les deux pays.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

Les transports réglementés par le présent Accord ne pourront être effectués que par des transporteurs à ce autorisés en vertu de la législation de leur pays, et au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans ledit pays.

Article 19

Tout transport effectué par véhicules automobiles ou groupe de véhicules dépassant, en charge ou à vide, les dimensions ou le poids maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que tout transport de marchandises dangereuses, est soumis à une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie.

Article 20

1. Le présent Accord n'autorise pas les transporteurs d'une Partie contractante à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie. Cette restriction ne vise pas les transports réguliers par autocar si l'autorisation délivrée conformément aux dispositions de l'article 2 le permet expressément.
2. Le transport de voyageurs ou de marchandises par les transporteurs d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers ou

or vice versa except by special authorization from the competent authority of the latter Contracting Party.

Article 21

Every individual or body corporate resident or established in the territory of one Contracting Party and performing transport operations with, or operating, a motor vehicle in the territory of the other Contracting Party by virtue of this Agreement must be insured, in conformity with the regulations of the latter Contracting Party, against liability under civil law for injury or damage caused to third persons in the course of the operation of such motor vehicle in the territory of such Contracting Party.

Article 22

Payments and settlements arising out of transport operations performed by virtue of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the payments agreements for the time being in force in respect of the Contracting Parties.

Article 23

1. The motor vehicles of either Contracting Party, the drivers thereof and persons or goods transported thereby shall be entitled to the provision of assistance in the territory of the other Contracting Party.
2. The kinds of assistance, the methods of furnishing it and the procedure to be followed in settlements relating thereto shall be determined by agreement between the authorized enterprises or organizations of the Contracting Parties.

Article 24

The competent authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of any significant violations of the rules of the road, of the road transport regulations or of the conditions of the authorization which have been committed by the carriers or motor-vehicle crews of the other Contracting Party.

Article 25

1. With a view to the effective application of the provisions of this Agreement the Contracting Parties shall keep in direct contact with each other through their competent authorities; representatives of the said authorities shall hold discussions as the need arises and at such times as may be agreed upon.

vice versa est interdit, sauf autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette autre Partie.

Article 21

Toute personne physique ou morale ayant son domicile ou sa résidence sur le territoire d'une Partie contractante qui effectue des transports ou exploite un véhicule automobile sur le territoire de l'autre Partie conformément au présent Accord est tenue, conformément au règlement de cette autre Partie, de contracter une assurance couvrant sa responsabilité civile en cas de blessures ou dommages causés à des tiers à l'occasion de l'exploitation dudit véhicule sur le territoire de cette autre Partie.

Article 22

Les paiements et règlements des engagements contractés au titre des transports exécutés conformément au présent Accord seront effectués dans les conditions prévues par les accords de paiement en vigueur pour les deux Parties contractantes.

Article 23

1. Les véhicules de chaque Partie contractante, leurs conducteurs et les personnes et marchandises qu'ils transportent pourront recevoir une assistance sur le territoire de l'autre Partie.
2. Les entreprises ou organisations autorisées des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord la nature et les modalités de ladite assistance ainsi que le mode de règlement correspondant.

Article 24

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informeront de toute infraction grave au code de la route, à la réglementation des transports routiers ou aux conditions d'octroi des autorisations qui aurait été commise par les transporteurs ou par les conducteurs de véhicules de l'autre Partie.

Article 25

1. En vue d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes resteront en contact direct par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes dont les représentants se consulteront, selon que de besoin, à des dates dont ils conviendront.

2. The object of such discussions shall, in particular, be :
- (a) To determine the number of authorizations for the transport of goods (article 8);
 - (b) To examine and co-ordinate proposals for the establishment of regular motor-coach lines (article 2) and to determine the conditions for the operation thereof;
 - (c) To determine the specific conditions, especially as regards tariffs, for the performance of transport operations under this Agreement;
 - (d) To determine how carriers of the other Contracting Party are to be assured of return consignments;
 - (e) To determine means for further facilitating and developing motor-vehicle transport between or in transit through the territories of the Contracting Parties;
 - (f) To examine the measures to be taken by the competent authorities of the Contracting Parties in connexion with violations of regulations or of the conditions of the authorization which have been committed by the carriers or motor-vehicle crews of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (article 24);
 - (g) To resolve any difficulties arising from the application of this Agreement.
3. Decisions adopted in the course of the discussions shall, according to the nature of the decision, be submitted to the competent authorities of the Contracting Parties for approval.

Article 26

In cases not dealt with by the provisions of this Agreement, the domestic regulations of each Contracting Party shall apply within its territory.

Article 27

The Contracting Parties shall inform each other in writing which authorities are to be regarded as the competent authorities within the meaning of the provisions of this Agreement.

Article 28

This Agreement shall be subject to ratification by the Governments of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes certifying such ratification.

Article 29

This Agreement is concluded for an indefinite period. The Agreement may be denounced by either Contracting Party not later than three months before the

2. Lesdites consultations auront notamment pour objet :
- a) De fixer le nombre d'autorisations de transport de marchandises (article 8);
 - b) D'examiner les propositions de mise en service de lignes régulières d'autocars (article 2), de convenir de la suite à donner auxdites propositions et d'arrêter les conditions d'exploitation desdites lignes;
 - c) D'arrêter les conditions d'exécution des transports effectués conformément au présent Accord, notamment en ce qui concerne les tarifs;
 - d) De définir les moyens d'assurer aux transporteurs de l'autre Partie contractante un chargement de retour;
 - e) D'arrêter des mesures visant à faciliter et à développer les transports routiers entre les deux pays ou les transports en transit par eux;
 - f) D'étudier les mesures que les autorités compétentes des deux Parties contractantes devront prendre en cas d'infractions aux règlements ou aux conditions d'octroi des autorisations qui auraient été commises par les transporteurs ou par les conducteurs de véhicules de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie (article 24);
 - g) De régler toutes les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent Accord.
3. Les décisions adoptées lors de ces consultations seront, compte tenu de leur caractère, présentées pour approbation aux autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 26

Les questions qui ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent Accord relèvent, sur le territoire de chaque Partie contractante, de la législation intérieure de ladite Partie.

Article 27

Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre par écrit quelle autorité doit être tenue pour compétente aux fins du présent Accord.

Article 28

Le présent Accord est soumis à la ratification des deux gouvernements. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes notifiant ladite ratification.

Article 29

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer, par notification écrite à l'autre Partie, trois mois

expiry of any calendar year. Denunciation shall take the form of a notification in writing. If the foregoing conditions as to denunciation are met, the Agreement shall terminate on the last day of the calendar year.

DONE at Budapest on 18 July 1965 in duplicate, in the Hungarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

KISS Dezső

For the Government
of the Polish People's Republic :

Jan RUSTECKI

au moins avant la fin de l'année civile en cours. L'accord ainsi dénoncé cesse d'avoir effet le dernier jour de l'année en cours.

FAIT à Budapest le 18 juillet 1965, en double exemplaire, en langues hongroise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
KISS Dezső

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
Jan RUSTECKI

No. 8377

**HUNGARY
and
ETHIOPIA**

**Agreement on cultural and scientific and educational co-
operation. Signed at Addis Ababa, on 25 May 1965**

Official text: English.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la
science et de l'éducation. Signé à Addis-Abéba, le 25 mai
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

No. 8377. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 25 MAY 1965

The Government of the Hungarian People's Republic and the Imperial Ethiopian Government, led by the common desire to strengthen the friendly relations between the two countries, and to promote the co-operation in the fields of science, culture and education, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed their Plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

H.E. E. Bakonyi Sebestyen, Vice-President of the National Planning Board of the Hungarian People's Republic,

The Imperial Ethiopian Government :

H.E. Seyoum Haregot, Act/Foreign Minister,

who have exchanged their mandates, found in good and proper form, and have agreed upon the following :

Article 1

The Contracting Parties will promote the development of the scientific, educational and cultural relations between the two countries, as well as the mutual acquaintance with the achievement in the fields of science, education, culture and arts.

Article 2

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation and exchange of experiences between the scientific, educational, cultural, artistic, health organizations and institutions of the two countries. To this end they will promote the mutual visits of University teachers and persons working in scientific or educational fields, as well as of representatives of cultural life, artists, ensembles etc.

¹ Came into force on 8 July 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8377. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 25 MAI 1965

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement impérial éthiopien, animés du désir commun de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de favoriser la coopération dans les domaines de la science, de la culture et de l'éducation, sont convenus de conclure le présent Accord et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Son Excellence E. Bakonyi Sebestyen, Vice-Président du Conseil national de planification de la République populaire hongroise,

Le Gouvernement impérial éthiopien :

Son Excellence Seyoum Haregot, Ministre des affaires étrangères par intérim, lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de la science, de l'éducation et de la culture, ainsi que l'échange d'informations sur les progrès réalisés dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et des arts.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe et l'échange d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts et de la santé entre les organisations et les institutions intéressées des deux pays. Dans ce but, ils favoriseront les échanges de professeurs d'universités et de personnes travaillant dans les domaines de la science et de l'éducation, ainsi que de représentants de la vie culturelle, d'artistes, d'ensembles, etc.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1966, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9.

Article 3

The Contracting Parties will make it mutually possible for the citizens of the other Contracting Party to study at their universities, higher schools and vocational schools by granting scholarships and other facilities.

Article 4

The Contracting Parties will mutually encourage and promote the acquaintance with the literature, history, geography and culture of the other country in their educational and cultural institutions.

Article 5

The Contracting Parties will mutually encourage the arrangement of exhibitions, cultural and sports programmes in the country of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties will promote the exchange of educational, scientific and cultural documentary materials.

Article 7

The two Contracting Parties shall collaborate in the field of broadcasting, television, press and film exchanges; on the basis of direct negotiations between the institutions of the two countries subject to compliance with the authorization granted to these institutions under the legal provisions in force in their respective countries.

Article 8

To carry out the present Agreement, the competent organs of the Contracting Parties will draw up plans of implementation every two years. The financial terms for the execution of the Agreement will be settled in the plans.

Article 9

The Agreement must be ratified in accordance with the constitutional regulations of the Contracting Parties. The Agreement will come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

Article 3

Chaque Partie contractante permettra aux citoyens de l'autre Partie contractante d'étudier dans ses universités, écoles supérieures et écoles professionnelles en leur accordant des bourses d'études et d'autres facilités.

Article 4

Chaque Partie contractante favorisera et encouragera la connaissance de la littérature, de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement et ses institutions culturelles.

Article 5

Chaque Partie contractante encouragera l'organisation d'expositions et de programmes culturels et sportifs dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de matériel documentaire de caractère éducatif, scientifique et culturel.

Article 7

Les deux Parties contractantes collaboreront en procédant à des échanges dans le domaine de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse et du cinéma sur la base de négociations directes entre les institutions des deux pays, conformément à l'autorisation accordée à ces institutions selon les dispositions légales en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 8

Pour mettre en œuvre le présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes établiront des plans d'application tous les deux ans. Les modalités financières de l'exécution de l'Accord seront fixées dans les plans.

Article 9

L'Accord doit être ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 10

The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date on which it comes into force, and shall be automatically renewed at the end of this period for an indefinite number of periods of one year each, unless either Contracting Party shall, six months before the expiry of the initial period of five years or any successive period of one year, give notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

DONE in Addis Ababa on May 25, 1965 in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
E. BAKONYI Sebestyen

For the Imperial Ethiopian
Government :
Seyoum HAREGOT

Article 10

L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé par tacite reconduction à la fin de cette période pour un nombre indéfini de périodes d'un an chacune, à moins que, six mois avant l'expiration de la période initiale de cinq ans ou de toute période successive d'un an, l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son désir de dénoncer l'Accord.

FAIT à Addis-Abéba, le 25 mai 1965, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
E. BAKONYI Sebestyen

Pour le Gouvernement impérial
éthiopien :
Seyoum HAREGOT

No. 8378

**HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the avoidance of cases of dual citizenship.
Signed at Moseow, on 21 January 1963**

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention tendant à éviter les cas de double nationalité.
Signée à Moscou, le 21 janvier 1963**

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistrée par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8378. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGÉNEK KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ÁLLAMPOLGÁRSÁG ESETEINEK KIKÜSZÖBÖLÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya

attól az óhajtól vezetettve, hogy a kettős állampolgárság eseteit kiküszöbölnék elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Révész Gézát, a Magyar Népköztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségében,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya

N. P. Firjubint, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének külügyminiszterhelyettesét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed :

(1) azokra a gyermekekre, akiknek egyik szülője az egyik Szerződő Fél, a másik pedig a másik Szerződő Fél állampolgára;

(2) azokra a személyekre, akik az egyik Szerződő Fél állampolgárai és a másik Szerződő Fél állampolgárságát kívánják megszerezni.

2. cikk

(1) A szülők kölcsönös megegyezéssel választhatják a jelen Egyezmény 1. cikkének (1) bekezdésében említett gyermekek számára az egyik Szerződő Fél, állampolgárságát.

(2) Amennyiben a szülők gyermekük számára annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek területén laknak, erről a gyermek szüle-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8378. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СЛУЧАЕВ ДВОЙНОГО ГРАЖДАНСТВА

Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая предотвратить возникновение случаев двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Венгерской Народной Республики —

Геза Ревеса, Чрезвычайного и Полномочного Посла Венгерской Народной Республики в СССР,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Н. П. Фирюбина, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Действие настоящей Конвенции распространяется на:

1) детей, один из родителей которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны;

2) лиц, являющихся гражданами одной Договаривающейся Стороны и желающих принять гражданство другой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

1) Родители по обоюдному согласию могут избрать для детей, указанных в пункте 1 статьи 1 настоящей Конвенции, гражданство одной из Договаривающихся Сторон.

2) Если родители избирают для ребенка гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают, они могут подать об

tésétől számított egy éven belül ennek a Szerződő Félnek illetékes hatóságánál írásbeli nyilatkozatot tehetnek.

(3) Amennyiben a szülők gyermekük számára nem annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek területén laknak, úgy a gyermek születésétől számított egy éven belül e tárgyban írásbeli nyilatkozatot kell benyújtaniok a másik Szerződő Fél diplomáciai, vagy konzuli képviselőjéhez.

3. cikk

A szülők megegyezhetnek azoknak a gyermekeiknek az állampolgársága tekintetében is, akik az 1959 január 15-e (vagyis a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kettős állampolgárságu személyek állampolgárságának rendezéséről 1957 augusztus 24-én aláírt egyezmény 2. cikkében irt nyilatkozattételi határidő lejártá) és a jelen Egyezmény hatályba lépése között eltelt időben születtek. Az erről szóló írásbeli nyilatkozatot a szülők a jelen Egyezmény hatályba lépését követő egy éven belül nyújthatják be a jelen Egyezmény 2. illetve 7. cikkében említett illetékes hatóságoknál.

4. cikk

Amennyiben a szülők a jelen Egyezmény 2. illetve 3. cikke értelmében nem tesznek nyilatkozatot, a gyermekek kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárai lesznek, amelynek területén az említett cikkekből irt nyilatkozattételi határidő lejártakor laknak.

5. cikk

(1) Az a gyermek, akinek egyik szülője meghalt, vagy a jelen Egyezmény 2. illetve 3. cikkében említett nyilatkozattételi határidő lejártáig ismeretlen helyen tartózkodik, kizárólag a másik szülőjének állampolgárságát követi.

(2) Különelő szülők gyermeke — a szülők megegyezésének hiányában — annak a szülőnek az állampolgárságát követi, aki felette a jelen Egyezmény 2. illetve 3. cikkében említett nyilatkozattételi határidő lejártakor a szülői felügyeletet gyakorolja.

6. cikk

Az a gyermek, akinek szülei nem élnek, vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, kizárólag annak a Szerződő Félnek állampolgára lesz, amelynek területén a jelen Egyezmény 2. illetve 3. cikkében említett nyilatkozattételi határidő lejártának napján lakik.

этом заявлении в письменной форме компетентным органам этой Договаривающейся Стороны в течение одного года со дня рождения ребенка.

3) Если родители избирают для ребенка гражданство не той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают, то они должны в течение одного года со дня рождения ребенка подать заявление об этом в письменной форме дипломатическому или консульскому представительству другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Родители также могут избрать гражданство для детей, родившихся в период с 15 января 1959 года (то есть после истечения срока, установленного для подачи заявлений в статье 2 Конвенции между Венгерской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством от 24 августа 1957 г.) но день вступления в силу настоящей Конвенции. С этой целью родители подают заявление в письменной форме в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции компетентным органам, указанным в статьях 2 и 7 настоящей Конвенции.

Статья 4

В случае, если родители не подадут заявлений, упомянутых в статьях 2 и 3 настоящей Конвенции, дети будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню истечения срока для подачи заявлений, предусмотренного в указанных статьях.

Статья 5

1) Ребенок, один из родителей которого умер или его местопребывание не будет известно ко дню истечения срока, установленного для подачи заявления в статьях 2 и 3 настоящей Конвенции, следует исключительно гражданству другого родителя.

2) Ребенок, родители которого проживают раздельно, в случае отсутствия соглашения между родителями, следует гражданству родителя, на воспитании которого он находится ко дню истечения срока, установленного для подачи заявления в статьях 2 и 3 настоящей Конвенции.

Статья 6

Ребенок, родители которого умерли или их местопребывание неизвестно, считается гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он проживает ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного в статьях 2 и 3 настоящей Конвенции.

7. cikk

(1) Harmadik állam területén lakó szülők a gyermekük állampolgársága tárgyában tett megegyezésre vonatkozó nyilatkozatot a jelen Egyezmény 2. illetve 3. cikkében említett határidőben annak a Szerződő Félnek diplomáciai, vagy konzuli képviseletéhez nyújthatják be, amelynek állampolgárságát gyermekük számára választják.

(2) A szülők megegyezésének hiányában a gyermek annak a Szerződő Félnek állampolgára lesz, amelynek területén a szülőknek harmadik államba való távozásukat megelőzően állandó lakóhelye volt. Amennyiben a szülőknek ilyen lakóhelye nem volt, a gyermek kizárólag anyja állampolgárságát követi.

8. cikk

A jelen Egyezmény 2., 3. és 7. cikke alapján benyújtott nyilatkozatok illetékmentesek.

9. cikk

A Szerződő Felek minden év első negyedében kölönösen átadják egymásnak azoknak a gyermekeknek a névjegyzékét, akiknek állampolgársága tekintetében a szülők az előző évben a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően nyilatkozatot tettek.

Ebben a névjegyzékben fel kell tüntetni a szülők nyilatkozatának keltét.

10. cikk

Egyik Szerződő Fél sem honosítja a másik Szerződő Fél állampolgárát, ez utóbbi illetékes hatóságainak hozzájárulása nélkül.

11. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtásával és értelmezésével kapcsolatosan esetleg felmerülő kérdéseket diplomáciai uton rendezik.

12. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni.

Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és öt évig marad hatályban. Amennyiben az Egyezményt

Статья 7

1) Родители, проживающие на территории третьего государства, могут подать заявление о выборе гражданства для ребенка дипломатическому или консульскому представительству той Договаривающейся Стороны, гражданство которой избирается, в срок, предусмотренный в статьях 2 и 3 настоящей Конвенции.

2) В случае отсутствия соглашения между родителями, ребенок считается гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой родители имели постоянное местожительство до выезда в третье государство. Если родители не имели такого местожительства, ребенок следует исключительно гражданству матерн.

Статья 8

Заявления, поданные в соответствии со статьями 2, 3 и 7 настоящей Конвенции, освобождаются от сборов.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны в первом квартале каждого года будут передавать друг другу списки детей, в отношении гражданства которых родители подали в предыдущем году заявления в соответствии с настоящей Конвенцией.

В именных списках должны указываться даты подачи заявлений родителями.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона не будет принимать в свое гражданство лиц, состоящих в гражданстве другой Договаривающейся Стороны, без согласия компетентных органов последней.

Статья 11

Вопросы, которые могут возникнуть между Договаривающимися Сторонами при толковании и применении настоящей Конвенции, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 12

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Будапеште в ближайшее время.

Конвенция вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет. Если

lejárta előtt legalább hat hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel, hatálya mindenkor további öt-öt évre meghosszabbodik.

13. cikk

A Szerződő Felek a megerősítő okiratok kicserélése után az érdekelt személyek tájékoztatása céljából a jelen Egyezmény szövegét a napi sajtóban közzéteszik.

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, mindkét példány magyar és orosz nyelven készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

KELT Moszkvában, az 1963. évi január hó 21 napján.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának
meghatalmazásából :
RÉVÉSZ Géza

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Kormányának meghatalmazásából :
Н. ФИРЮБИН

Конвенция не будет денонсирована одной из Договаривающихся Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения этого срока, то она остается в силе каждый раз еще на последующие пять лет.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны, после обмена ратификационными грамотами, опубликуют в периодической печати для сведения заинтересованных лиц текст настоящей Конвенции.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 января 1963 года.

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики:
RÉVÉSZ Géza

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. ФИРЮБИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8378. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 JANUARY 1963

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to avoid cases of dual citizenship,

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Géza Révész, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic to the Union of Soviet Socialist Republics;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

N. P. Firyubin, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to :

(1) Children one of whose parents is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party;

(2) Persons who are citizens of one Contracting Party and wish to acquire the citizenship of the other Contracting Party.

Article 2

(1) The parents of the children referred to in article 1, sub-paragraph (1), of this Convention may agree to opt for the citizenship of one of the Contracting Parties on the child's behalf.

(2) Where the parents opt on the child's behalf for the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident, they may file a declaration

¹ Came into force on 19 August 1963, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8378. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À MOSCOU, LE 21 JANVIER 1963

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'éviter les cas de double nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Géza Révész, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise en URSS,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. N. P. Firyoubine, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

1. Aux enfants dont l'un des parents possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre la nationalité de l'autre Partie;
2. Aux personnes qui, possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, désirent obtenir celle de l'autre Partie.

Article 2

1. Les parents pourront, d'un commun accord, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom des enfants visés au paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

2. Si les parents optent au nom de l'enfant pour la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, ils pourront remettre une

¹ Entrée en vigueur le 19 août 1963, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 12.

in writing to that effect with the competent authority of that Contracting Party within one year after the child's birth.

(3) Where the option made by the parents on the child's behalf is not for the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident, they shall file a declaration in writing to that effect with the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party within one year after the child's birth.

Article 3

Parents may also agree on a choice of citizenship on behalf of children born between 15 January 1959 (the date of the expiry of the time-limit specified for the filing of declarations of option in article 2 of the Convention between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regulating the citizenship of persons having dual citizenship, signed on 24 August 1957¹) and the date of the entry into force of this Convention. The parents may file a declaration of option in writing within one year after the entry into force of this Convention with the competent authorities referred to in articles 2 and 7 of this Convention.

Article 4

If the parents fail to file the declaration referred to in articles 2 and 3 of this Convention, the children shall be regarded as citizens solely of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the time-limit specified in those articles for the filing of a declaration.

Article 5

(1) Where one of the child's parents is dead or one parent's whereabouts is unknown on the date of the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 3 of this Convention for the filing of a declaration, the child shall retain solely the citizenship of the other parent.

(2) A child whose parents reside separately shall, in the absence of an agreement between the parents, retain the citizenship of the parent in whose custody he is on the date of the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 3 of this Convention for the filing of a declaration.

Article 6

A child whose parents are dead or the whereabouts of whose parents is unknown shall be regarded as a citizen solely of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 3 of this Convention for the filing of a declaration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 35.

déclaration d'option dans un délai d'un an à compter du jour de la naissance de l'enfant à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Si les parents optent au nom de l'enfant pour une nationalité autre que celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, ils devront remettre une déclaration d'option dans un délai d'un an à compter du jour de la naissance à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les parents pourront également choisir la nationalité des enfants nés entre le 15 janvier 1959 (c'est-à-dire après l'expiration du délai prévu pour la remise des déclarations à l'article 2 de la Convention du 24 août 1957¹, entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques réglémentant la nationalité des personnes ayant la double nationalité) et le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les parents feront une déclaration écrite à cet effet dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention aux organes compétents indiqués aux articles 2 et 7 de la présente Convention.

Article 4

Si les parents ne remettent pas de déclaration d'option conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente Convention, les enfants seront considérés comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront à la date d'expiration du délai prévu auxdits articles pour la remise des déclarations d'option.

Article 5

1. L'enfant dont l'un des parents est décédé ou est sans domicile connu à la date d'expiration du délai prévu pour la remise de la déclaration aux articles 2 et 3 de la présente Convention aura exclusivement la nationalité de l'autre parent.

2. L'enfant dont les parents sont séparés aura, en l'absence d'accord entre les parents, la nationalité du parent qui en aura la garde à la date d'expiration du délai prévu aux articles 2 et 3 de la présente Convention pour la remise de la déclaration d'option.

Article 6

L'enfant dont les parents sont décédés ou sont sans domicile connu sera considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il résidera à la date d'expiration du délai prévu aux articles 2 et 3 de la présente Convention pour la remise de la déclaration d'option.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 35.

Article 7

(1) Parents resident in the territory of a third State may, within the time-limit specified in articles 2 and 3 of this Convention, file a declaration of option on behalf of their child with the diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose citizenship they have opted.

(2) In the absence of agreement between the parents, the child shall be regarded as a citizen of the Contracting Party in whose territory the parents maintained a permanent residence before their departure to the third State. If the parents did not maintain such a residence, the child shall retain solely the citizenship of his mother.

Article 8

Declarations filed in accordance with articles 2, 3 and 7 of this Convention shall not be subject to any charges.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange, during the first quarter of each year, lists of the children in respect of whose citizenship declarations were filed by their parents during the preceding year in accordance with this Convention.

The dates on which the parents filed the declarations must be indicated in the lists.

Article 10

Neither Contracting Party shall, without the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, admit to citizenship persons having the citizenship of the latter party.

Article 11

Any questions arising between the Contracting Parties in the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12

This Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest as soon as possible.

The Convention shall enter into force on the expiry of thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force a term of five years. It shall be extended for further terms of five years unless it

Article 7

1. Les parents qui résident sur le territoire d'un État tiers pourront remettre une déclaration d'option de nationalité au nom de l'enfant à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté dans le délai prévu aux articles 2 et 3 de la présente Convention.

2. En l'absence d'accord entre les parents, l'enfant sera considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient établi leur domicile permanent avant d'aller résider dans l'État tiers. Si les parents n'avaient pas un tel domicile, l'enfant aura exclusivement la nationalité de sa mère.

Article 8

Les déclarations présentées conformément aux articles 2, 3 et 7 de la présente Convention seront exemptes de tous droits.

Article 9

Les Parties contractantes se communiqueront, pendant le premier trimestre de chaque année, une liste des enfants au nom desquels les parents auront remis l'année précédente une déclaration d'option de nationalité conformément à la présente Convention.

La date de la remise de la déclaration d'option par les parents sera portée sur la liste.

Article 10

Aucune des Parties contractantes ne naturalisera de personnes possédant la nationalité de l'autre Partie sans l'assentiment des organes compétents de celle-ci.

Article 11

Les questions qui pourront surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront réglées par voie diplomatique.

Article 12

La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest dans les plus brefs délais.

La Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans. La présente Convention sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins

is denounced by one of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of the current term.

Article 13

After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish the text of this Convention in the Press for the information of the persons concerned.

This Convention has been drawn up in duplicate in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE in Moscow, on 21 January 1963.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

RÉVÉSZ Géza

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

N. FIRYUBIN

qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 13

Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

La présente Convention est établie en deux exemplaires, chacun en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 21 janvier 1963.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

RÉVÉSZ Géza

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. FIRYOUBINE

No. 8379

HUNGARY
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA

Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Budapest, on 29 March 1963

Official texts: Hungarian and Korean.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
DE CORÉE

Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à
Budapest, le 29 mars 1963

Textes officiels hongrois et coréen.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8379. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A KOREAI NÉPI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Koreai Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy országaik együttműködése az egészségügy területén is tovább fejlődjék, elhatározták, hogy egymással egészségügyi együttműködési egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazot-taikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya dr. Doleschall Frigyes egészségügyi minisz-tert,

a Koreai Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya pedig Szon Csan Rjom, a Koreai Népi Demokratikus Köztársaság magyarországi nagykövetét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélését követően az alábbiakban állapodtak meg :

I. cikk

A Szerződő Felek egészségügyi együttműködése a következőképpen valósul meg :

1. Tájékoztatják egymást alapvető egészségügyi jogszabályaikról és szervezési intézkedéseikről.

2. Kicserélik a gyógyító-megelőző ellátás, valamint az új gyógyszerek és gyógyászati segédeszközök alkalmazása területén szerzett tapasztalataikat.

3. Kicserélik a közegészségügyre és a fertőző betegségek elleni védekezésre vonatkozó tapasztalataikat.

4. Tájékoztatják egymást az egészségügyi oktatás formáiról és módszereiről és megküldik egymásnak egészségügyi tankönyveiket, tájékoztató anyagaikat és orvosi irodalmi műveiket.

5. Kicserélik a tervezés és az orvosi statisztika módszerei tekintetében szerzett tapasztalataikat.

6. Tájékoztatják egymást az egészségügyi dolgozók képzésének, szakkép-zésének és továbbképzésének módszereiről.

II. cikk

Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél kívánságára szakorvosokat küld ki a másik Szerződő Fél országába. A Szerződő Felek lehetőséget nyújtanak egy-

másnak arra, hogy az egészségügy meghatározott területein módszertani eljárásokat tökéletesítsék.

III. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásáról a Szerződő Felek egészségügyi minisztériumai gondoskodnak. A minisztériumok évente munkatervet készítenek és azt a Magyar-Koreai Tudományos és Műszaki Együtműködési Bizottság útján egyeztetik.

IV. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásánál a következő pénzügyi alapelvek az irányadók:

1. A tájékoztató és dokumentációs anyagok megküldése a Szerződő Felek által megállapított keretekben költségmentes.

2. A szakorvosok kiküldésével kapcsolatos összes költségek fedezése a szakértőküldés általános feltételeinek megfelelően történik, amelyek a Szerződő Felek kormányai között kötött Tudományos és Műszaki Együtműködési Egyezmény keretében nyernek megállapítást.

V. cikk

A jelen Egyezmény az aláírás napján lép hatályba és öt éven át marad érvényben. Amennyiben az Egyezményt a Szerződő Felek valamelyike a határidő lejártá előtt hat hónappal nem mondja fel, az további öt évig érvényben marad.

A jelen Egyezmény Budapesten, az 1963. évi március hó 29. napján magyar és koreai nyelven két-két példányban készült; mindkét eredeti példány egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának megbízásából:

DOLESCHALL Frigyes

A Koreai Népi Demokratikus
Köztársaság Kormányának
megbízásából:

SZON Csan Rjom

No. 8379. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

헝그리아 인민 공화국 정부와 조선 민주주의 인민
공화국 정부 간에 보건 협조에 관한 협정

헝그리아 인민 공화국 정부와 조선 민주주의 인민 공화국 정부는 보건 분야에서도 양국 간의 협조 관계가 발전되기를 염원하는 그들의 희망을 표시하면서 보건 협조에 관한 본 협정을 체결하기로 결정하였다

이러한 목적으로 헝그리아 인민 공화국 측으로부터 보건장 박사 울레샤르 주리제위 동지가 조선 민주주의 인민 공화국 측으로부터 수행 조선 대사 송 창렬 동지가 전권 대표로 임명되었다

전권 대표들은 조정의 형식과 해당할 절차를 밝은 자기들의 전권 위임장을 교환후 다음과 같이 합의하였다

제 1 조

체약 쌍방 간의 보건 협조는 다음과 같이 실행된다

1. 보건 부문의 밑구 및 조직적 대책들에 대한 손상 통보
2. 치료 예방 봉사 부문과 새로운 의약품 및 치료 보조 수단들에 대한 경험 교환
3. 위생 사업과 전염병 예방 대책들에 대한 경험 교환
4. 의학 교육의 형식과 방법들에 대한 손상 통보와 의학 교과서 통보 자료 의학 문헌들의 손상 교환

5. 보건 계획 및 의학 통계 부문에서 얻은 경험의 교환
6. 보건 인·군들의 양성 전문학 및 재 교육 방법들에 대한
토상 통보

제 2 조

체약 쌍방은 체약 입방의 요청에 의하여 전문과의들을 체약 상대방에 파견하며 지정된 전문 부문에서 의로 기술을 완성 할 수 있는 가능성을 부여한다

제 3 조

체약 쌍방의 보건성들은 본 협정의 집행에 대하여 관심을 가지고 매년 사업 계획서를 작성하여야 하며 이 계획서는 상호 과학 기술 협조 위원회를 통하여 하남의되어야 한다

제 4 조

본 협정 집행에 있어서 재정 규정은 다음과 같다

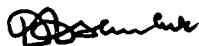
1. 체약 쌍방 간에 규정된 범위내에서 진행되는 통보 및 문헌 자료들의 교환은 무상으로 한다
2. 전문과 의사들의 출장과 관련된 비용은 체약 쌍방 정부 간에 체결된 과학 기술 협조에 관한 협정의 범위내에서 전문과 의사들의 출장에 관한 일반적 조건에 준하여 지불되어야 한다

제 5 조

본 협정은 서명 일부에 효력을 발생하며 5년간 유효하다
 계약 실패 중 어느 임박이 본 협정의 기간 만료 6개월 전
 에 협정을 폐지할 것을 제기하지 않는 경우에는 본 협정은 5
 년간 더 연장된다

본 협정은 1963년 3월 29일 부다페스트에서 헝그리
 야어와 조선어로 각각 두부씩 작성 되었으며 이 두 원본은 동
 등한 효력을 발생한다

헝그리아 인민 공화국
 정부 위임에 의하여



조선 민주주의 인민 공화국
 정부 위임에 의하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8379. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 29 MARCH 1963

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, desiring further to develop co-operation between their countries in matters of health as in others, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in matters of health and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic : Dr. Frigyes Doleschall, Minister of Health;

The Government of the Democratic People's Republic of Korea : Song Chang Ryum, Ambassador to Hungary of the Democratic People's Republic of Korea,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

Co-operation between the Contracting Parties in matters of health shall take place in the following manner :

1. The Parties shall exchange information on their basic health regulations and organizational measures.

2. The Parties shall exchange their experience with respect to curative and preventive treatment and the use of new medicaments and medical equipment.

3. The Parties shall exchange their experience with respect to public health and the control of infectious diseases.

4. The Parties shall exchange information concerning the forms and methods of health education employed by them and shall exchange their health textbooks, publicity material and medical literature.

¹ Came into force on 29 March 1963, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8379. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 29 MARS 1963

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la santé comme dans d'autres domaines, sont convenus de conclure un Accord relatif à la coopération en matière de santé et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. Frigyes Doleschall, Ministre de la santé publique;

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée : M. Song Chang Ryum, Ambassadeur de la République populaire démocratique de Corée en Hongrie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la santé se fera de la manière suivante :

1. Les Parties échangeront des renseignements sur les principales mesures législatives et institutionnelles prises dans le domaine de la santé publique.

2. Les Parties échangeront des données d'expérience touchant les soins préventifs et curatifs et l'emploi de médicaments et d'appareils médicaux nouveaux.

3. Les Parties échangeront des données d'expérience touchant la santé publique et la lutte contre les maladies contagieuses.

4. Les Parties échangeront des renseignements touchant les formes et les méthodes d'éducation sanitaire qu'elles emploient et elles échangeront des ouvrages didactiques, des publications et du matériel publicitaire consacrés aux questions médicales.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1963, dès la signature, conformément à l'article V.

5. The Parties shall exchange their experience with respect to planning and medical statistics techniques.

6. The Parties shall exchange information concerning the methods employed by them in the basic, specialized and advanced training of health personnel.

Article II

Each Contracting Party shall, if the other Contracting Party so requests, send medical specialists to the other country. The Contracting Parties shall afford each other an opportunity to perfect their methodological procedures in particular sectors of the field of health.

Article III

The Ministries of Health of the Contracting Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement. The Ministries shall draw up a programme of work each year and shall reach agreement concerning it through the Hungarian-Korean Commission on Scientific and Technical Co-operation.

Article IV

The implementation of this Agreement shall be governed by the following financial rules :

1. Information and documentation shall be sent free of charge within limits fixed by the Contracting Parties.

2. All costs connected with the secondment of medical specialists shall be defrayed in accordance with the general conditions for the secondment of experts laid down in the Agreement concerning scientific and technical co-operation concluded by the Governments of the Contracting Parties.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a term of five years. If neither Contracting Party denounces the Agreement six months before the expiry of the said term, it shall remain in force for a further five-year term.

This Agreement has been drawn up at Budapest on 29 March 1963 in duplicate in the Hungarian and Korean languages; both texts are equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

DOLESCHALL Frigyes

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea :

SONG Chang Ryum

5. Les Parties échangeront des données d'expérience touchant les techniques de planification et les méthodes d'établissement des statistiques médicales.

6. Les Parties échangeront des renseignements touchant les méthodes qu'elles utilisent pour assurer la formation de base, la spécialisation et le perfectionnement du personnel médical et sanitaire.

Article II

Si l'une des Parties contractantes le demande, l'autre Partie lui enverra des spécialistes. Les Parties contractantes se donneront mutuellement l'occasion de perfectionner leur méthodologie dans certaines branches de la santé.

Article III

Les ministères de la santé des Parties contractantes seront chargés d'appliquer le présent Accord. Ils élaboreront des programmes annuels d'activité et parviendront à un accord à ce sujet par l'intermédiaire de la Commission hongro-coréenne pour la coopération scientifique et technique.

Article IV

L'application du présent Accord se fera selon les modalités financières suivantes :

1. Les renseignements et la documentation seront échangés gratuitement dans les limites fixées par les Parties contractantes.

2. Toutes les dépenses occasionnées par l'envoi de spécialistes médicaux seront remboursées conformément aux conclusions générales d'envoi d'experts stipulées dans l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique conclu par les Gouvernements des Parties contractantes.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce l'Accord, six mois avant l'expiration de cette période, ce dernier sera prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Budapest, le 29 mars 1963, en double exemplaire, en langues hongroise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

DOLESCHALL Frigyes

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

SONG Chang Ryum

No. 8380

**HUNGARY
and
IRAQ**

**Agreement of co-operation in the fields of radio, television,
cinema, theatre and news. Signed at Baghdad, on 11 October 1961**

Official texts: Hungarian, Arabic and English.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

**HONGRIE
et
IRAK**

**Accord de coopération dans les domaines de la radio, de la
télévision, du cinéma, du théâtre et de l'information.
Signé à Bagdad, le 11 octobre 1961**

Textes officiels hongrois, arabe et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

- ب — يعمل الطرفان على تبادل الزيارات بين ممثلي وكالات الانباء في بلدهما ومنحهم الزمالات الدراسية لفرض التدريب والاطلاع على وسائل طبع ونشر الاخبار وتطوير توزيعها والتقاطها .
- ج — يتفق الطرفان مقدما على تنظيم المسائل التفصيلية لتطبيق الفقرتين المتقدمتين .

المادة التاسعة

يضع الطرفان الخطة التي تنفذ بها هذه الاتفاقية اما بالا اجتماع فسي بغداد او في بودابست او بتبادل الآراء والمعلومات بطريق المراسلة .

المادة العاشرة

يتم تصديق هذه الاتفاقية وتبادل وثائق ابرامها في بغداد بأسرع وقت ممكن وتكون نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق الابرام بين الطرفين . وتعتبر هذه الاتفاقية نافذة المفعول مدة سنة واحدة قابلة للتجديد مالم يتقدم احد الطرفين باشعار خطي الى الطرف الآخر بالفائها على ان يتم ذلك بالطريقة الدبلوماسية قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء مدتها .

ولكل من الطرفين بطلب تحريري في اى وقت كان المداولة مع الطرف الآخر لا جراه اى تعديل يراه في نصوص هذه الاتفاقية .

كتبت في بغداد في اليوم الحادى عشر من شهر تشرين الاول سنة ١٩٦١ باللغة العربية والمجرية والانكليزية وتعتبر النصوص الثلاثة اصلية وفي حاله الخلاف يعتبر النص الانكليزى نصا قاطعا .

عن حكومة جمهورية هنغاريا
الشعبية
فنسزيل هازى
السفير فوق العادة

Házi Vencel

عن حكومة الجمهورية العراقية
الزعيم الركن
اسماعيل العارف
وزير الاشاد

اسماعيل العارف

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تبادل الزيارات بين العاملين في مؤسستي الراديو والتلفزيون على ان يتحمل البلد الموفد نفقات السفر وان تكون نفقات الإقامة والمعالجات الطبية والتجوال على نفقة البلد المستقبل . اما عدد الاشخاص الموفدين ومدّة بقائهم فيقرر باتفاق الطرفين .

المادة السادسة

يتعاون الطرفان في الحقل الدولي للاذاعة والتلفزيون ويقدم احدهما الى الآخر المساعدة الضرورية التي هي في مصلحة الطرفين .

المادة السابعة

يعمل الجانبان على توثيق التعاون الفني بين مديرية السينما والمسرح العامة التابعة لوزارة الارشاد في الجمهورية العراقية والمؤسسات المماثلة لها في هنغاريا على الوجه التالي : —

- أ — يعمل الجانبان على اقامة المهرجانات السينمائية والمسرحية بالطريقة التي يُتفقان عليها مقدما .
- ب — يقوم الطرفان بابداء التسهيلات الخاصة لتبادل الافلام السينمائية وتنظيم عرضها في بلد يهما .
- ج — يعمل الطرفان على منح الزمالات الدراسية في موضوعات السينما والمسرح لمواطني بلد يهما ويسهلان التحاقهم بالجامعات والمدارس الفنية الاخرى .

المادة الثامنة

يتفق الطرفان على تقوية او اصر التعاون في : —

- أ — تبادل الانباء ونشرها عن طريق وكالة الانباء العراقية ووكالة الانباء الهنغارية وابداء المساعدة لتطوير وتحسين وسائل التقاط الانباء وتوزيعها واعطاء الافضية لها من حيث اذاعتها ونشرها في الصحف المحلية وتقديم المساعدات اللازمة لمراسلي كل من البلدين .

No. 8380. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية تعاون

بين جمهورية هنغاريا الشعبية والجمهورية العراقية
في حقول الاذاعة والتلفزيون والسينما والمسرح والانباء

لغرض تـمـريـز العـلاـقـات الودية بين شعبي جمهورية هنغاريا الشعبية والجمهورية العراقية وتطوير التعاون بينهما في حقول الاذاعة والتلفزيون والسينما والمسرح والانباء فقد قررت حكومتا الجمهورية العراقية وجمهورية هنغاريا الشعبية عقد هذه الاتفاقية ، وعينت ممثلين مفوضين :

- عن جمهورية هنغاريا الشعبية فنسيل هازى السفير فوق المادة .
- عن الجمهورية العراقية الزعيم الركن اسماعيل العارف وزير الارشاد .

المادة الاولى

يتفق الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات المتعلقة بمنجزات بلديهما وشعبيهما لغرض اذاعتها وعرضها على التلفزيون في كلا البلدين .

المادة الثانية

تدون المواد المتبادلة بين الطرفين باللغة الانكليزية او تسجل على اشريطة او افلام سينمائية على ان يرفق بها نبذة مختصرة عن حياة المؤلفين والمخرجين والممثلين .

المادة الثالثة

يكون تبادل التسجيلات الموسيقية مرة كل ثلاثة اشهر على الاقل . ويتم تبادل المؤلفات الموسيقية المتعلقة بالاذاعة والتلفزيون استنادا الى طلب من احد الطرفين .

المادة الرابعة

ينظم الطرفان برنامجا اذاعيا او تلفزيونيا خاصا بمناسبة العيد الوطني لكل من بلديهما على ان لا تقل مدة عرضه عن نصف ساعة وان يقدم الى الجهة المختصة قبل اربعة اسابيع من تاريخ العيد الوطني على الاقل .

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8380. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ÉS AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A RÁDIÓ, TELE-
VIZIÓ, FILM, SZINHÁZMŰVÉSZET ÉS HIRSZOLGÁLAT
TERÜLETÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRE

A Magyar Népköztársaság és az Iraki Köztársaság népei baráti kapcsolatainak erősítésére, valamint együttműködés előmozdítására a rádió és televízió, film, színházművészet és a hírszolgálat területén a két Fél kormánya egyezmény megkötését határozta el, s kinevezték e célból alulírott meghatalmazott képviselőiket :

a Magyar Népköztársaság részéről :

Házi Vencel, rendkívüli és meghatalmazott nagykövet

az Iraki Köztársaság részéről :

Ismail Arif, tájékoztatásügyi miniszter.

1. cikk

A szerződő Felek megállapodtak abban, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást országaik és népeik elért eredményeiről abból a célból, hogy azokat mindkét szerződő ország rádiója és televíziója ismertesse.

2. cikk

A kicserélésre kerülő anyagoknak írásban angol nyelvű fordításban; magneto-fonszallagon vagy mozifilm formájában kell készülniök. A szerzők, gyártásvezetők, vagy előadóművészek rövid életrajzát csatolni kell a kicserélésre kerülő anyagokhoz.

3. cikk

A két Fél megállapodott abban, hogy háromhavonta legalább egyszer zene felvételeket cserél egymással. Egyéb zenei irodalmat, valamint a rádiót és televíziót érintő minden anyagot kérésre juttatnak el egymásnak.

4. cikk

A két Szerződő Fél megállapodott abban, hogy egymás nemzeti ünnepe alkalmából külön, legalább fél óra időtartamu műsort készítenek a rádióban vagy

No. 8380. AGREEMENT OF CO-OPERATION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF IRAQ IN THE FIELDS OF RADIO, TELEVISION, CINEMA, THEATRE AND NEWS. SIGNED AT BAGHDAD, ON 11 OCTOBER 1961

For strengthening friendly relations between the two peoples of the People's Republic of Hungary and the Republic of Iraq, and the promotion of cooperation in the fields of Radio, Television, Cinema, Theatre and News, the Governments of the two parties have decided to conclude the agreement for which purpose they nominated their authorised representatives as below :

On behalf of the People's Republic of Hungary :

Vencel Házi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

On behalf of the Republic of Iraq :

Ismail Arif, Minister of Guidance

Article 1

The contracting parties agreed to exchange information of achievements about their countries or peoples to be broadcasted and televised in each of the contracting countries.

Article 2

Exchanged materials must be either written and translated into English; recorded on tape, or on movie films. A short biography of the authors, producers or actors must be attached to the exchanged materials.

Article 3

The two parties agreed to exchange musical recordings at least once every three months. Other musical literature and all materials concerning radio and television will be exchanged on demand.

Article 4

The two contracting parties agreed to prepare a special programme for at least half an hour on the occasion of each other's national day, to be broadcasted

¹ Came into force on 9 April 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 10.

televízióban történő kölcsönös bemutatás céljából. Ezeket a műsoranyagokat a nemzeti ünnep időpontja előtt legalább négy héttel kell előkészíteni és megküldeni.

5. cikk

Mindkét fél utazásokat szervez megbízottai számára a másik ország rádió és televízió-létesítményeinek meglátogatása céljából. Az utazási költségeket a küldő ország fedezi. Az étkezés, a tartózkodás, az orvosi ellátás, valamint az országon belüli utazás költségeit a vendéglátó ország fedezi. A kiküldendő személyek számát és látogatásuk időtartamát a Szerződő Felek alkalmanként állapítják meg.

6. cikk

A két Fél együttműködést tart fenn a rádió és televízió nemzetközi vonatkozásaiban és a kölcsönös érdekeket szem előtt tartva megadják egymásnak a szükséges támogatást.

7. cikk

A két Fél elősegíti a technikai együttműködés fenntartását az Iraki Tájékoztatási Minisztérium Film- és Színházi Főigazgatósága és a megfelelő magyar szervek között az alábbiak szerint :

- a) a két Fél külön megállapodás alapján film- és színházi fesztiválokat szervez;
- b) a két Fél kedvező lehetőségeket biztosít az egymás országában bemutatásra vagy televíziós közvetítésre kerülő játékfilmek cseréjéhez;
- c) mindkét ország ösztöndíjakat biztosít a másik ország állampolgárainak film- és színházművészeti tanulmányok végzéséhez és megkönnyíti egyetemi és technikai felvételüket.

8. cikk

A két Szerződő Fél megállapodott abban, hogy megerősítik

- a) az együttműködést a Magyar Távirati Iroda (MTI) és az Iraki Hirügynökség között a híryanagok kicserélése és terjesztése terén a jelenleg rendelkezésre álló eszközökkel. A Felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a távgépírás és a hírterjesztés eszközeinek fejlesztésében és elsőbbséget biztosítanak egymás híreinek a sajtóhoz és a rádióhoz való eljuttatása terén, továbbá kedvezményeket adnak a két hirügynökség tudósítóinak.
- b) a két Fél kölcsönösen látogatásokat szervez a szerződő országok hirügynökségeinek képviselői számára és ösztöndíjakat ad nekik a hírközlés, hírterjesztés, távgépírás és ezek fejlesztési módszereiben való továbbképzés céljából.

or televised by the recipient. These programmes are to be prepared and forwarded at least four weeks in advance of the date of the national day.

Article 5

Each of the two contracting parties will arrange trips for its members to visit the other party's radio and television establishments. Travel expenses will be paid by the visitors' country. Food, living, medical and internal travel expenses will be paid by the host country. The number of the persons to be delegated and the duration of their stay will be agreed upon by the two contracting parties.

Article 6

The two parties will cooperate in the international field of radio and television, and will offer the necessary help to the interest of both parties.

Article 7

The two parties promote the maintenance of technical cooperation between the Directorate General of Movies and Theatre Service of the Iraqi Ministry of Guidance and the corresponding institutions in Hungary as follows :

- (a) The two parties organize movie and theatrical festivals under a special agreement.
- (b) The two parties offer special facilities for the exchange of movie films to be displayed or televised in each country.
- (c) Each country grants scholarships for cinematographic and theatrical studies for the citizens of the other country and facilitate their admittance to universities and technical schools.

Article 8

The two contracting parties agreed to strengthen the ties

- (a) of cooperation in the field of news exchange and distribution with the means available at the present time, between the Hungarian News Agency (MTI) and the Iraq News Agency. The two parties help each other to develop and improve the mediums of teleprinting and distribution of news and to give priority in forwarding the news of each to be published and broadcasted to the local press and radio as well as to offer facilities for the correspondents of the two news agencies.
- (b) The two parties arrange for the exchange of visits between the representatives of the news agencies of the two contracting countries and grant them scholarships for training on the methods of news publications, distribution, teleprinting and their development.

c) A fenti pontok végrehajtásának részletkérdéseiben a két Fél előzetesen megállapodik.

9. cikk

A jelen egyezmény évi végrehajtási tervének kidolgozása céljából a két Szerződő Fél Budapesten vagy Bagdadban találkozik. A munkaterv egyeztetése levelezés útján is történhet.

10. cikk

A jelen egyezményt ratifikálni kell és a megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül ki kell cserélni Bagdadban. Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének időpontjában lép életbe. Az egyezmény egy évig lesz érvényben és hasonló egyéves időtartamokra megújítható, hacsak a Felek egyike az egyezmény lejárta előtt három hónappal diplomáciai uton írásban nem jelenti be annak felmondását.

A két Szerződő Félnek bármikor jogában áll, hogy az egyezmény előírásai módosításának lehetőségeiről egymással írásban tanácskozzék.

KELT Bagdadban 1961. október 11-n, magyar, arab és angol nyelven, mind a három nyelvű példány egyaránt hiteles, kétség esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :
HÁZI Vencel

Az Iraki Köztársaság
Kormánya részéről :
Ismail ARIF

- (c) The two parties will arrange details of the implementation of the above-mentioned items in advance.

Article 9

The two contracting parties are to work out an executive plan for this agreement for every year, either by meeting in Baghdad or Budapest, or by exchanging views and information through correspondence.

Article 10

This agreement shall be ratified and the Instruments of Ratification shall be exchanged as soon as possible in Baghdad. It shall come into force at the date of the exchange of ratification. It shall remain in force for one year and shall be renewable for similar annual periods unless written notice of termination has been given through diplomatic channels by either party three months before the date of expiry of the agreement.

The two contracting parties have the right in written form—at any time—to consult each other on the possibility of modification of the provisions of the agreement.

DONE at Baghdad on October 11, 1961, in Hungarian, Arabic and English, all three are equally authentic, except in case of doubt, the English text will be decisive.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
HÁZI Vencel

For the Government
of the Republic of Iraq :
Ismail ARIF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8380. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE DANS LES DOMAINES DE LA RADIO, DE LA TÉLÉVISION, DU CINÉMA, DU THÉÂTRE ET DE L'INFORMATION. SIGNÉ À BAGDAD, LE 11 OCTOBRE 1961

Les Gouvernements de la République populaire hongroise et de la République irakienne, désireux de renforcer les relations amicales entre leurs peuples et de resserrer la coopération dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma, du théâtre et de l'information, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet leurs représentants autorisés :

Pour la République populaire hongroise :

Vencel Házi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Pour la République irakienne :

Ismail Arif, Ministre de l'orientation.

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'échanger des renseignements sur les réalisations de leurs pays et de leurs peuples aux fins de diffusion par la radio et la télévision dans chacun des pays contractants.

Article 2

Le matériel d'information échangé devra être soit rédigé en anglais ou traduit en cette langue, soit enregistré sur bande magnétique, soit filmé. Il devra être accompagné d'une brève notice biographique sur les auteurs, réalisateurs ou acteurs.

Article 3

Les deux Parties contractantes conviennent d'échanger des enregistrements musicaux au moins une fois tous les trois mois. D'autres documents musicaux et tous documents radiophoniques et télévisés seront échangés sur demande.

Article 4

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à préparer, à l'occasion de la fête nationale de l'autre Partie, un programme spécial d'une durée minimum

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément à l'article 10.

d'une demi-heure aux fins de diffusion par la radio ou la télévision du pays destinataire. Ces programmes devront être préparés et envoyés quatre semaines au moins avant la date de la fête nationale.

Article 5

Chacune des deux Parties contractantes organisera des voyages pour permettre à ses ressortissants de visiter les établissements de radiodiffusion et de télévision de l'autre Partie. Les frais de voyage des visiteurs seront à la charge du pays d'origine; les repas, l'hébergement, les soins médicaux et les déplacements à l'intérieur du pays d'accueil seront à la charge de ce dernier. Le nombre des personnes qui participeront à ces voyages et la durée de leur séjour seront arrêtés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Article 6

Les deux Parties contractantes coopéreront sur le plan international dans les domaines de la radio et de la télévision et elles se prêteront l'aide nécessaire dans l'intérêt de l'une et de l'autre.

Article 7

Les deux Parties contractantes assureront une coopération technique entre la Direction générale des services du cinéma et du théâtre du Ministère irakien de l'orientation et les institutions hongroises correspondantes, de la manière suivante :

- a) Elles organiseront des festivals cinématographiques et dramatiques dans le cadre d'un accord spécial;
- b) Elles fourniront des moyens spéciaux pour l'échange de films destinés à être projetés ou télévisés dans chacun des deux pays;
- c) Chacun des deux pays octroiera des bourses d'études cinématographiques et d'art dramatique aux ressortissants de l'autre pays et il facilitera leur admission dans ses universités et dans ses écoles techniques.

Article 8

a) Les deux Parties contractantes conviennent de renforcer les liens de coopération entre l'agence de presse hongroise MTI et l'agence de presse irakienne dans le domaine de l'échange et de la distribution de l'information, en usant des moyens actuellement disponibles. Les deux Parties s'aideront mutuellement à développer et à perfectionner leurs moyens de télétypie et de distribution de l'information et chacune d'elles considérera comme prioritaire la transmission de l'information destinée à être publiée et radiodiffusée par la presse et la radio locales de l'autre. L'une et l'autre mettront les moyens nécessaires à la disposition des correspondants des deux agences de presse.

b) Les Parties contractantes organiseront des échanges de visites entre les représentants des agences de presse des deux pays et leur octroieront des bourses de formation en matière de méthodes de publication, de distribution et de télétypie et de perfectionnement de ces méthodes.

c) Les Parties contractantes arrêteront à l'avance les modalités d'application des arrangements susmentionnés.

Article 9

Les Parties contractantes établiront pour chaque année un plan d'exécution du présent Accord, soit lors de rencontres à Bagdad ou à Budapest, soit en échangeant des vues et des renseignements par correspondance.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification échangés aussi rapidement que possible à Bagdad. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant un an et il sera renouvelable pour des périodes identiques, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'adresse à l'autre Partie, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration de l'Accord, une note écrite l'informant de son intention d'y mettre fin.

Les deux Parties contractantes auront à tout moment le droit de se consulter par écrit sur la possibilité de modifier les dispositions de l'Accord.

FAIT à Bagdad le 11 octobre 1961, dans les langues hongroise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi, étant entendu toutefois qu'en cas de doute le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
HÁZI Vencel

Pour le Gouvernement
de la République irakienne :
Ismail ARIF

No. 8381

HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on co-operation in the field of social security
(with Protocol). Signed at Budapest, on 20 December
1962**

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 9 November 1966.

HONGRIE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la coopération en matière de sécurité
sociale (avec Protocole). Signé à Budapest, le 20 dé-
cembre 1962**

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistré par la Hongrie le 9 novembre 1966.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8381. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖ-
VETSÉGE KÖZÖTTI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A SZO-
CIÁLIS ELLÁTÁS TERÜLETÉN

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége

azon óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti baráti kapcsolatok szellemében tovább mélyítsék és szélesítsék az együttműködést a szociális ellátások terén, elhatározták, hogy Egyezményt kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Kisházi Ödönt, a Magyar Népköztársaság munkaügyi miniszterét,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége

V. Usztyinovot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Magyarországon

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélték és az alábbiakban állapodtak meg :

I. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ALAPELVEI

1. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a szociális ellátásnak és a társadalombiztosításnak valamennyi kérdésében. Ezért mindkét Szerződő Fél illetékes szervei :

a) közlik egymással a szociális ellátási és a társadalombiztosítási jogszabályait;

b) kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a szociális ellátás és a társadalombiztosítási kérdések vizsgálatára alkalmas adatokat, szakirodalmat és időszaki kiadványokat;

c) kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a szociális ellátásra vonatkozó kutatómunkák eredményeit;

d) elősegítik a szociális ellátási és társadalombiztosítási kérdésekkel foglalkozó szakemberek tapasztalatcseréjét és kölcsönös látogatásait;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8381. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Президиум Венгерской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, руководимые стремлением расширить и углублять сотрудничество в области социального обеспечения в духе дружбы, существующей между обеими странами, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Венгерской Народной Республики —

Эдена Кишхази, Министра Труда Венгерской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

В. И. Устинова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Народной Республике,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Статья 1

Договаривающиеся Стороны сотрудничают по всем вопросам при осуществлении социального обеспечения и социального страхования. В этих целях соответствующие органы Договаривающихся Сторон:

а) информируют друг друга о законодательстве по вопросам социального обеспечения и социального страхования;

б) взаимно передают сведения, специальную литературу и периодические издания, которые могут быть использованы при изучении вопросов социального обеспечения и социального страхования;

в) осуществляют обмен информацией о результатах научно-исследовательских работ в области социального обеспечения и социального страхования;

г) способствуют обмену опытом и взаимным посещениям специалистов в области социального обеспечения и социального страхования;

e) elősegítik a Szerződő Felek állampolgárainak a szociális ellátás és társadalombiztosítási szolgáltatások jogosultságának megállapításához szükséges okmányok beszerzését;

f) a jelen Egyezmény rendelkezései szerint biztosítják az állampolgárok szociális ellátásból és társadalombiztosításból eredő igényeinek kielégítését.

2. cikk

Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, — ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik — a munkajogi rendelkezések, a szociális ellátás és a társadalombiztosítási szolgáltatások tekintetében a saját állampolgáiraival teljesen azonos elbánásban részesülnek.

II. SZOCIÁLIS ELLÁTÁS ÉS TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS

1. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

3. cikk

Jelen Egyezmény kiterjed minden olyan természetben és pénzben járó szolgáltatásra, amelyet a Szerződő Felek törvényhozása az állampolgárok részére öregség, rokkantság, az eltartó elvesztése, valamint betegség, terhesség, szülés és egyéb esemény bekövetkezésekor biztosít, vagy a jövőben biztosítani fog.

4. cikk

(1) A jelen Egyezményben előírt minden természetben és pénzben járó szolgáltatást annak a Szerződő Félnek illetékes szerve nyújtja saját jogszabályai szerint, amelynek területén az igényjogosult személynek állandó lakóhelye van.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéstől eltérően

a) a diplomáciai, konzuli és kereskedelmi képviseltek dolgozóinak, valamint az egyik állam egyéb intézményei dolgozóinak, akiket a másik állam területére küldtek ki, a szociális ellátás szolgáltatásait a küldő állam illetékes szervei a reájuk érvényes jogszabályok szerint nyújtják, ha a kiküldött dolgozók a küldő államnak az állampolgárai. Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni az említett intézmények dolgozói által foglalkoztatott alkalmazottak részére nyújtandó szolgáltatásoknál is, ha a küldő állam állampolgárai;

д) содействуют гражданам Сторон в получении необходимых документов для определения их права в области социального обеспечения и социального страхования;

е) по положениям настоящего Соглашения обеспечивают удовлетворение прав граждан по социальному обеспечению и социальному страхованию.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, в области трудового права, социального обеспечения и социального страхования полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

II. СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ

Глава 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 3

Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения в натуре или деньгах, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон для своих граждан по старости, в случае инвалидности, потери кормильца, болезни, по беременности, родам, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1) Все виды социального обеспечения, предусмотренные настоящим Соглашением, предоставляются в соответствии со своим законодательством органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин.

2) В изъятие из положения и. 1:

а) Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств, а также работников других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству и компетентными органами направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей;

b) az egyik állam vállalatának dolgozói részére, akiket munka végzésére a másik állam területére küldtek ki, a szociális ellátás szolgáltatásait annak az államnak illetékes szervei nyújtják a reájuk érvényes jogszabályok szerint, amelynek területén a szóbanforgó vállalat székhelye van.

(3) A jelen cikk (2) bekezdésében említett állampolgárok részére a gyógyelátást a jelen Egyezmény 8. cikkében foglaltak szerint kell nyújtani.

5. cikk

(1) A nyugellátásra és egyéb szolgáltatásokra való igényjogosultság elbírálásánál és azok összegének megállapításánál be kell számítani mindkét Szerződő Fél területén szerzett szolgálati (biztosítási), valamint az annak tekintendő minden időt.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél illetékes szervére érvényes jogszabályok szerint egészségre ártalmas munkakörben, illetőleg nehéz körülmények között végzett munkában eltöltött idő a nyugellátás és egyéb szolgáltatás esetén az igénylő részére kedvezményt biztosít, a másik Szerződő Fél területén ilyen munkakörben eltöltött időt is kedvezményre jogosító időként kell számításba venni.

(3) A harmadik állam területén szerzett szolgálati (biztosítási) és annak tekintendő idők beszámításának kérdésében mindkét Szerződő Fél saját jogszabályai szerint jár el.

6. cikk

Azokban az esetekben, amikor az egyik Szerződő Fél jogszabályai a jogok szerzését, érvényét és felelődségét, vagy a szolgáltatások összegét a saját területükön való tartózkodástól teszik függővé, a másik Szerződő Fél területén tartózkodást saját területén való tartózkodásnak kell tekinteni.

2. Fejezet

IDEIGLENES MUNKAKÉPTELENSÉG ÉS EGYÉB ESETBEN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

7. cikk

(1) Az ideiglenes munkaképtelenség esetén járó táppénzt, a terhességi-, gyermekágyi-, szülési- és egyéb segélyt, valamint a családi pótlékot a reá nézve érvényes jogszabályok szerint és saját terhére annak a Szerződő Félnek illetékes szerve állapítja meg és folyósítja, amelynek területén a jogosultnak állandó lakóhelye van.

б) Социальное обеспечение работников предприятий одного государства, направленных на работу на территорию другого государства, производится по законодательству и компетентными органами государства, на территории которого находится данное предприятие.

3) Гражданам, упомянутым в пункте « 2 » настоящей статьи, медицинское обслуживание оказывается в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 5

1) При назначении пенсий и пособий и определении их размеров засчитывается полностью весь трудовой (страховой) стаж, а также другая деятельность, подлежащая включению в стаж, приобретенные на территории обеих Договаривающихся Сторон.

2) Если законодательство одной Договаривающейся Стороны, орган которой производит исчисление трудового стажа при назначении пенсий или предоставлении других видов обеспечения, предусматривает льготы для граждан, занятых на работах с вредными или тяжелыми условиями труда, то приобретенный в таких условиях стаж дает право на льготы и на территории другой Договаривающейся Стороны.

3) Вопрос об учете трудового (страхового) стажа и другой деятельности, подлежащей включению в стаж, приобретенных на территории третьего государства, решается каждой из Сторон в соответствии со своим законодательством.

Статья 6

В тех случаях, когда законодательство одной Договаривающейся Стороны ставит приобретенные, осуществление и возобновление прав на обеспечение, а также объем обеспечения в зависимость от нахождения на собственной территории, пребывание на территории другой Договаривающейся Стороны рассматриваются как пребывание на собственной территории.

Глава 2

ПОСОБИЕ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ И ДРУГИЕ ПОСОБИЯ

Статья 7

1) Пособия по временной нетрудоспособности, беременности, родам, при рождении ребенка, на воспитание и содержание детей и иные пособия назначаются и выплачиваются в соответствии со своим законодательством и за свой счет компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин.

(2) Ha az említett szolgáltatásban részesülő személy a másik Szerződő Fél területére költözik át, a szolgáltatás folyósítását az átköltözés napjától kezdődően be kell szüntetni. Annak a Szerződő Félnek illetékes szerve, amelynek területére a jogosult átköltözött, a nála érvényes jogszabályok szerint a szolgáltatást, a beszüntetés napjától kezdődően megállapítja és folyósítja.

8. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak, ha a másik Szerződő Fét területén tartózkodnak, az utóbbi Szerződő Fél saját állampolgárai részére meghatározott azonos feltételekkel nyújtja a gyógyellátást.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak a másik állam egészségügyi intézményeibe kezelésre történő beutalásának feltételeit külön egyezmények szabályozzák.

3. Fejezet

A NYUGELLÁTÁSOK MEGÁLLAPÍTÁSA ÉS FOLYÓSÍTÁSA

9. cikk

(1) A rokkantsági (beleértve az üzemi baleset és foglalkozási betegség alapján járó nyugellátásokat is), öregségi, valamint hozzátartozói nyugellátást annak a Szerződő Félnek az illetékes szerve állapítja meg és folyósítja saját államának jogszabályai szerint és saját terhére, amelynek területén a jogosultnak a kérelem benyújtásakor állandó lakóhelye van.

(2) Ha a nyugellátásban részesülő személy a másik Szerződő Fél területére költözik át, a nyugellátás folyósítását az áttelepülés hónapjának végével be kell szüntetni. A nyugellátást a fogadó Szerződő Fél illetékes szerve legkorábban az átköltözést követő hónap első napjától a saját államának jogszabályai szerint állapítja meg és saját terhére folyósítja. A nyugellátásra való jogosultságot fenállónak kell tekinteni, amennyiben a fogadó Szerződő Fél jogszabályai azonos nemű nyugellátást biztosítanak. Korhatár betöltéséhez kötött nyugellátást attól az időponttól folyósítják, amikor a jogosult a fogadó Szerződő Fél jogszabályai szerint a nyugellátásra jogosító korhatárt betöltötte.

(3) Azoknak az állampolgároknak a részére, akik az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére költöztek, azonban az átköltözés után nem dolgoztak tovább, a nyugellátás összegét a megfelelő képzettséggel rendel-

2) Если лицо, получающее пособие, переезжает на территорию другой Договаривающейся Стороны, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселилось лицо, получавшее пособие, назначает и выплачивает пособие в соответствии с законодательством своего государства, начиная со дня прекращения выплаты пособия другой Стороной.

Статья 8

1) Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2) Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Глава 3

НАЗНАЧЕНИЕ И ВЫПЛАТА ПЕНСИЙ

Статья 9

1) Пенсии по старости, инвалидности (в том числе денежные выплаты по трудовому увечью и профессиональному заболеванию), по случаю потери кормильца назначаются и выплачиваются в соответствии с законодательством своей страны и за свой счёт органом социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает заинтересованное лицо к моменту подачи заявления о назначении пенсий.

2) Если пенсионер переселится на территорию другой Договаривающейся Стороны, выплата пенсии прекращается по истечении месяца, в котором имело место переселение. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, предоставляет пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству своего государства и за свой счёт, начиная с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение. Право на пенсию не пересматривается, если законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида. Если право на пенсию связано с достижением определенного возраста, пенсия выплачивается с того времени, когда данное лицо достигает возраста, дающего право на получение пенсии по законодательству Договаривающейся Стороны, куда оно переселилось.

3) Гражданам, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и после переселения не работали, пенсии исчисляются из расчёта среднемесячного

kező és a nyugellátás megállapítása időpontjában a fogadó állam hasonló tevékenységet folytató dolgozója szakmai átlagkeresete alapján kell kiszámítani.

(4) Azoknak a személyeknek a részére, akik az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére költöztek és tovább dolgoztak, a nyugellátás összegét a fogadó Szerződő Fél jogszabályai szerint kell megállapítani.

4. Fejezet

A SZOCIÁLIS ELLÁTÁS MÁS FORMÁI

10. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak, ha állandó lakóhelyük a másik Szerződő Fél területén van, a szociális gondozást és segélyezést (szociális otthonban való elhelyezés, stb.) a másik Szerződő Fél illetékes szervei azonos mértékben és feltételekkel nyújtják, mint saját állampolgáraiknak.

(2) Az (1) bekezdés szerint nyújtott szociális gondozás költségeinek megtérítését a Szerződő Felek egymástól nem követelik.

III. VEGYES RENDELKEZÉSEK

11. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél illetékes szervei és intézményei, az állampolgárok szociális ellátásának érdekében, a másik Szerződő Fél szerveinek és intézményeinek olyan mértékben nyújtanak jogi támogatást, mintha a saját szociális ellátásra vonatkozó jogszabályaikat a saját államukban hajtánák végre.

(2) A kérelmeket és egyéb beadványokat bármelyik Szerződő Fél illetékes szervénél elő lehet terjeszteni. Az egyik Szerződő Fél illetékes szervénél a törvényes határidőben benyújtott kérelmeket és egyéb beadványokat a másik Szerződő Fél illetékes szervénél is határidőben benyújtottnak kell tekinteni.

(3) Ha a jelen Egyezményen alapuló jogok megállapításához adatok (orvosi zárójelentés, életbenléti igazolás, stb.) beszerzése szükséges, az egyik Szerződő Fél illetékes szervének megkeresésére, a másik Szerződő Fél illetékes szerve az adatok beszerzésére a szükséges intézkedéseket megteszi és annak eredményét a megkereső illetékes szervvel közli.

заработка работников соответствующей профессии и квалификации ко времени назначения пенсии в стране, куда они переселились.

4) Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работавшим после переселения, пенсии исчисляются согласно законодательству Стороны, куда они переселились.

Глава 4

ДРУГИЕ ВИДЫ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 10

1) Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, оказывается материальная помощь и обеспечение (помещение в дома престарелых и т.д.) компетентными органами этой Стороны в том же объеме и на тех же условиях, как и собственным гражданам.

2) Договаривающиеся Стороны не будут требовать друг от друга возмещения расходов, понесенных ими в соответствии с пунктом « 1 » настоящей статьи.

III. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11

1) Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны при осуществлении социального обеспечения граждан будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны правовую помощь в том же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве.

2) Заявления и другие документы можно подавать компетентным органам любой из Договаривающихся Сторон. Заявления и документы, поданные в течение установленного законом срока компетентному органу одной Договаривающейся Стороны, считаются также своевременно поданными компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

3) Если для установления прав, вытекающих из настоящего Соглашения, требуется получить какие-либо сведения (документы о болезни, свидетельство о рождении, смерти и другие), то по просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны, компетентный орган другой Договаривающейся Стороны принимает меры к получению этих сведений и о результатах сообщает компетентному органу, который их запрашивал.

(4) A jelen cikk rendelkezései szerint végzett tevékenységekért, illetőleg szolgáltatásokért a Szerződő Felek egymással szemben költségtérítési igényt nem támasztanak.

12. cikk

Az egyik Szerződő Fél diplomáciai és konzuli szervei jogosultak saját állampolgáraikat külön meghatalmazás nélkül képviselni és nevükben a jelen Egyezményből eredő és annak végrehajtását célzó minden ügyben a másik Szerződő Fél szociális ellátási és egyéb szerveinél eljárni, feltéve, hogy az érdekelt személy más meghatalmazottat nem bízott meg.

13. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során esetleg felmerülő vitákat a Szerződő Felek központi szervei (15. cikk) oldják meg. A központi szervek által meg nem oldott kérdéseket diplomáciai uton döntenek el.

14. cikk

A beadványokat és a Szerződő Felek illetékes szervei által kiadott hivatalos iratokat diplomáciai, vagy konzuli szervekkel hitelesíteni nem kell.

15. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatályba lépését követően haladéktalanul tájékoztatják egymást, hogy a szociális ellátás szervei mely központi szervek útján érintkeznek egymással a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében. A Felek haladéktalanul értesítik egymást mindazon változásokról, amelyek a jövőben e tekintetben bekövetkeznek.

16. cikk

Mindkét Szerződő Fél jelen Egyezményt a saját országuk szakszervezeteivel való szoros együttműködésben hajtja végre.

IV. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

17. cikk

(1) A jelen Egyezmény 9. cikkének hatálya kiterjed azokra az esetekre is, amikor a nyugellátásra vonatkozó igény az Egyezmény hatályba lépése előtt nyilott meg. Ebben az esetben a nyugdíjakat annak a Szerződő Félnek illetékes

4) Договаривающиеся Стороны не будут требовать друг от друга возмещения расходов, понесенных ими в связи с выполнением положений настоящей статьи.

Статья 12

Дипломатические и консульские представительства одной Договаривающейся Стороны имеют право без специальной доверенности представлять своих граждан и от их имени обращаться по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением, в органы социального обеспечения и в другие организации другой Договаривающейся Стороны, при условии, что заинтересованное лицо не поручило ведение своего дела поверенному.

Статья 13

Разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Соглашения, разрешаются центральными органами Договаривающихся Сторон (статья 15). Вопросы, не разрешенные центральными органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 14

Заявления и официальные документы, выданные компетентными органами Сторон, не требуют легализации дипломатическими или консульскими представительствами.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны после вступления в силу настоящего Соглашения сообщают друг другу наименования центральных органов, через посредство которых органы социального обеспечения Сторон будут сноситься по вопросам осуществления настоящего Соглашения. О последующих изменениях Стороны будут незамедлительно информировать друг друга.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны осуществляют настоящее Соглашение в есном сотрудничестве с профсоюзными органами своих стран.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17

1) Действие положения статьи 9 настоящего Соглашения распространяется и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения. В этом случае пенсии назначаются и выплачиваются

szerve állapítja meg és folyósítja saját terhére és a reá nézve érvényes jogszabályok szerinti feltételekkel, amelynek területén az állampolgárnak állandó lakóhelye van.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásánál az Egyezmény hatálybalépését megelőzően szerzett szolgálati (biztosítási) vagy ennek tekintendő időket is figyelembe kell venni.

18. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél illetékes szerve által az Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított és a másik állam területére folyósított nyugellátásokra vonatkozó igények fennmaradnak és e nyugellátásokat annak a Szerződő Félnek illetékes szervei folyósítják saját terhükre, amelynek területén a nyugdíjasnak állandó lakóhelye van.

(2) Az Egyezmény hatálybalépését követő egy hónapon belül mindkét Szerződő Fél átadja egymásnak azoknak a nyugdíjasoknak a jegyzékét, akiknek a részére az illetékes szervek az Egyezmény hatálybalépése előtt nyugellátást megállapítottak és a másik állam területére folyósítottak. A jegyzékben szereplő személyek nyugellátásának átutalását a jegyzék kicserélését követő harmadik naptári hónap utolsó napjával a nyugellátást addig folyósító szerv beszünteti. A jegyzék kicserélését követő negyedik naptári hónaptól a nyugellátást saját terhére annak a Szerződő Félnek illetékes szerve folyósítja, amelynek területén az állampolgárnak állandó lakóhelye van. A nyugellátásokat annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint kell megállapítani és folyósítani, amelynek területén a jogosult személynek állandó lakóhelye van, de nem kisebb összegben, mint amely addig átutalásra került.

19. cikk

(1) Jelen Egyezmény rendelkezései nem terjednek ki a személyi nyugdíjakra, amelyeket a Szerződő Felek a saját jogszabályaik alapján állapítottak meg. Ezeket a nyugellátásokat változatlanul tovább folyósítja az a Szerződő Fél, amelyik azt megállapította.

(2) Jelen Egyezmény 9. cikk (2) bekezdésétől eltérően a háborus rokkantak, hadiözvegyek és hadiárvák nyugellátását az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére történő átköltözés esetén annak a Szerződő Félnek illetékes szerve folyósítja változatlan összegben és saját terhére, amelynek területére áttelepültek.

за свой счет по законодательству и органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин.

2) При применении настоящего Соглашения должны учитываться приобретенный до вступления в силу Соглашения трудовой (страховой) стаж или другая деятельность, подлежащая включению в трудовой стаж.

Статья 18

1) Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и переводились на территорию другого государства, сохраняются и будут выплачиваться за свой счет компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает пенсионер.

2) В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров, которым до вступления в силу Соглашения компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии. При этом пенсия будет выплачиваться в размере, предусмотренном законодательством той Договаривающейся Стороны, где проживает пенсионер, но не менее той пенсии, которая ему переводилась ранее.

Статья 19

1) Настоящее Соглашение не распространяется на персональные пенсии, которые Договаривающиеся Стороны назначили в соответствии со своим законодательством. Эти пенсии выплачиваются по-прежнему той Договаривающейся Стороной, которая их назначила.

2) В изъятие из пункта 2 статьи 9 настоящего Соглашения инвалидам войны и членам их семей, в случае их переезда из одной Договаривающейся стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, пенсии выплачиваются за свой счет органами Стороны, на территорию которой они переселились, и в той же сумме, которую они получали до переезда.

20. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okmányokat a lehető legrövidebb időn belül Moszkvában kell kicserélni. Az Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélését követő hónap első napjával lép hatályba.

(2) Az Egyezmény hatályba lépése napjától öt évig marad érvényben és érvénye mindannyiszor öt évvel meghosszabbodik, amíg azt a Szerződő Felek bármelyike a lejárat előtt legalább egy évvel nem mondja fel.

(3) Jelen Egyezmény hatályának megszűnése esetén az Egyezmény alapján szerzett jogok továbbra is érvényben maradnak.

21. cikk

A jelen Egyezmény Budapesten az 1962. évi december hó 20. napján két példányban, mindegyik magyar és orosz nyelven készült. Mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

ENNEK HITELÉÜL a kinevezett Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa
meghatalmazásából :

KISHÁZI Ödön

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége
meghatalmazásából :

В. ЧСТИНОВ

JEGYZŐKÖNYV

A jelen Egyezmény aláírásakor a Szerződő Felek az alábbiakban állapodtak meg :

I

Az Egyezményh 4. cikkéhez

A jelen Egyezmény rendelkezései kiterjednek a fegyveres testületek tagjaira (ideértve azokat is, akik katonai szolgálat teljesítése közben rokkantak meg).

II

A jelen Egyezmény rendelkezései nem terjednek ki azokra a személyekre, akiket a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok

Статья 20

1) Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок в г. Москва.

Соглашение вступает в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами.

2) Настоящее Соглашение заключается на срок пять лет. Срок его действия продлевается каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не менее чем за один год до истечения данного срока.

3) Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы и в случае его денонсации.

Статья 21

Настоящее Соглашение составлено в Будапеште 20 декабря 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СЕГО Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

По уполномочию
Президиума Венгерской Народной
Республики:

Kisnázi Ödön

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. УСТИНОВ

ПРОТОКОЛ

При подписании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

I

По статье 4

Положения настоящего Соглашения распространяются на военнослужащих (в том числе на военнослужащих, которые стали инвалидами в период прохождения военной службы).

II

Положения настоящего Соглашения не распространяются на лиц, указанных в статье 16 Соглашения от 27 мая 1957 года между Правительством

Szövetségének Kormánya között a Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok jogi helyzete tárgyában 1957. évi május 27. napján aláírt egyezmény 16. cikke megjelöl.

A jelen Jegyzőkönyv a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között megkötött, a szociális ellátás terén történő együttműködésről szóló Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten az 1962. évi december hó 20. napján két példányban, mindegyik magyar és orosz nyelven és mindkét szöveg azonos érvényű.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa
meghatalmazásából :

KISHÁZI Ödön

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége
meghatalmazásából :

В. ЧСТИНОВ

Венгерской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о правовом статусе советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Венгерской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области социального обеспечения.

СОСТАВЛЕН в Будапеште 20 декабря 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Венгерской Народной
Республики:

KISHÁZI Ödön

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. УСТИНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8381. AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 20 DECEMBER 1962

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Presidium of the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to expand and intensify co-operation in the field of social security in the spirit of friendship existing between the two countries, have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Ödön Kisházi, Minister of Labour of the Hungarian People's Republic;

The Presidium of the Supreme Court of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. I. Ustinov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate in all matters pertaining to social security and social insurance. For that purpose, the competent authorities of the Contracting Parties :

(a) Shall keep each other informed of their legislation on social security and social insurance;

(b) Shall exchange information, specialized literature and periodicals useful in the study of questions of social security and social insurance;

(c) Shall exchange information on the results achieved in research in the field of social security and social insurance;

¹ Came into force on 1 July 1963, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8381. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 20 DÉCEMBRE 1962

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'élargir et de renforcer la coopération en matière de sécurité sociale dans l'esprit d'amitié qui règne entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. Ödön Kisházi, Ministre du travail de la République populaire hongroise ;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. V. I. Oustinov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire hongroise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA COOPÉRATION

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent entre elles pour tout ce qui a trait à l'administration de la sécurité sociale et des assurances sociales. À cette fin, les organes compétents des Parties contractantes :

a) Se tiennent mutuellement au courant de la législation en vigueur dans le domaine de la sécurité sociale et des assurances sociales ;

b) Se communiquent les informations, les ouvrages spécialisés et les périodiques qui peuvent servir à l'étude des questions de sécurité sociale et d'assurances sociales ;

c) Échangent des renseignements sur les résultats des travaux de recherche scientifique dans le domaine de la sécurité sociale et des assurances sociales ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 20.

(d) Shall facilitate the exchange of experience and visits by specialists in the field of social security and social insurance;

(e) Shall assist citizens of the Contracting Parties in obtaining the documents required for the purpose of determining their entitlement to social security and social insurance benefits;

(f) Shall, in accordance with this Agreement, ensure that the social security and social insurance claims of citizens are satisfied.

Article 2

Citizens of one Contracting Party resident in the territory of the other Contracting Party shall, save as otherwise provided in this Agreement, enjoy full equality of treatment with citizens of the latter Party with regard to labour legislation, social security and social insurance.

II. SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 3

This Agreement shall apply to all social security benefits, in kind or in cash, which have been or will be established by the law of the Contracting Parties for their citizens in respect of old age, invalidity, loss of a breadwinner, sickness or maternity and in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

Article 4

1. All benefits, in kind or in cash, provided for in this Agreement shall be granted, in accordance with the law of its own State, by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I :

(a) Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State present in the territory of the other State shall be granted social security benefits under the law and by the competent authorities of the sending State if they are citizens thereof. The same rule shall apply in respect of social security benefits granted to manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are citizens of the sending State;

d) Favorisent les échanges d'expérience et les visites réciproques de spécialistes de la sécurité sociale et des assurances sociales;

e) Aident les nationaux des Parties à obtenir les documents nécessaires pour faire valoir leurs droits en matière de sécurité sociale et d'assurances sociales;

f) Assurent, conformément aux dispositions du présent Accord, l'exercice des droits des nationaux des Parties en matière de sécurité sociale et d'assurances sociales.

Article 2

Sauf disposition contraire du présent Accord, les ressortissants d'une Partie contractante résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont complètement assimilés aux nationaux pour tout ce qui a trait au droit du travail, à la sécurité sociale et aux assurances sociales.

II. SÉCURITÉ SOCIALE ET ASSURANCES SOCIALES

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Le présent Accord porte sur toutes les formes de sécurité sociale, en nature ou en espèces, qui sont ou seront prévues par la législation des Parties contractantes en faveur de leurs nationaux au titre de la vieillesse, de l'invalidité, en cas de perte du soutien de famille, de maladie, de grossesse, de maternité et dans les autres cas prévus par la législation des Parties contractantes.

Article 4

1. Toutes les formes de sécurité sociale prévues par le présent Accord sont administrées, conformément à la législation locale, par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 :

a) En ce qui concerne le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales ainsi que d'autres institutions d'un État se trouvant sur le territoire de l'autre État, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de l'État d'envoi et relève des organes compétents de celui-ci, s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également aux ouvriers et employés attachés au personnel desdites institutions, s'ils sont ressortissants du pays d'envoi;

(b) Employees of undertakings of one State who are sent to work in the territory of the other State shall be granted social security benefits under the law and by the competent authorities of the State in whose territory the undertaking is situated.

3. Medical assistance to the citizens referred to in paragraph 2 of this article shall be furnished in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

Article 5

1. In the award of pensions and other benefits and in fixing their amounts, full credit shall be given for all employment periods (insurance periods) and periods of activity equivalent thereto completed in the territory of either Contracting Party.

2. If the law of one Contracting Party whose authority calculates employment periods in awarding pensions or other benefits provides for preferential treatment for citizens employed under injurious or arduous conditions, periods completed under such conditions shall give entitlement to preferential treatment in the territory of the other Contracting Party as well.

3. Each Contracting Party shall proceed in accordance with its own law in matters relating to the calculation of employment periods (insurance periods) or periods of activity equivalent thereto completed in the territory of a third State.

Article 6

In cases in which the acquisition, validity or renewal of social security rights or the amount of benefits is conditional, under the law of one Contracting Party, on residence in the territory of that Party, residence in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as residence in the territory of the former Party.

Chapter 2

TEMPORARY DISABILITY BENEFIT AND OTHER BENEFITS

Article 7

1. Temporary disability benefits, maternity benefits, benefits for the education and maintenance of children and other benefits shall be awarded and paid, in accordance with the law of its own State and at its own expense, by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned is permanently resident.

b) En ce qui concerne le personnel d'entreprises d'un État qui travaillent sur le territoire de l'autre État, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège et relève des organes compétents de cet État.

3. L'assistance médicale est accordée aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 5

1. Pour l'attribution des pensions et allocations et la détermination de leur montant, est prise en considération la totalité de la période de travail (assurée) ou autre activité assimilée accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes.

2. Si la législation de l'une des Parties contractantes dont l'organe compétent calcule la période de travail pour l'attribution d'une pension ou d'autres prestations prévoit des bonifications en faveur des personnes occupées à des travaux dangereux ou pénibles, la période de travail accomplie dans ces conditions donne droit auxdites bonifications sur le territoire de l'autre Partie contractante également.

3. La question de la prise en considération d'une période de travail assurée ou autre activité assimilée accomplie sur le territoire d'un État tiers est réglée par chacune des Parties conformément à sa législation.

Article 6

Lorsque, selon la législation de l'une des Parties contractantes, l'ouverture des droits à la sécurité sociale, leur exercice et leur réouverture, ainsi que la fixation du taux des prestations, dépendent de la présence sur le territoire national, tout séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante sera considéré comme un séjour sur le territoire national.

Chapitre 2

INDEMNITÉS D'INCAPACITÉ TEMPORAIRE ET AUTRES ALLOCATIONS

Article 7

1. Les allocations pour incapacité temporaire, grossesse, maternité, naissance, enfants à charge et autres allocations sont attribuées et versées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés les intéressés, conformément à la législation de cette Partie et à sa charge.

2. If a person in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease as from the day of his departure. The competent authority of the Contracting Party in whose territory he has settled shall award and pay the benefit, in accordance with the law of its own State, as from the day on which payment by the former Party ceases.

Article 8

1. Citizens of one Contracting Party who are in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance under the same conditions as the latter's own citizens.

2. The conditions for sending citizens of one Contracting Party to medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Chapter 3

AWARD AND PAYMENT OF PENSIONS

Article 9

1. Pensions in respect of old age, disability (including cash payments in respect of industrial accidents and occupational diseases) or loss of a breadwinner shall be awarded and paid, in accordance with the law of its own State and at its own expense, by the social security authority of the Contracting Party in whose territory the person concerned is permanently resident at the time he applies for pension.

2. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the pension shall cease as from the end of the month of the pensioner's resettlement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the pensioner has settled shall thereafter provide him with a pension in accordance with the law of its own State and at its own expense, as from the first day of the month following that of the resettlement. Entitlement to pension shall not be reviewed if the law of that Contracting Party provides for the same type of pension. If entitlement to pension is conditional on the attainment of a specified age, the pension shall be paid as from the time when the person concerned reaches the age entitling him to such pension under the law of the Contracting Party in whose territory he has settled.

3. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter were not employed, the amount of the pension shall be calculated on the basis of the

2. Si un allocataire s'établit sur le territoire de l'autre Partie contractante, le versement de l'allocation cesse le jour où s'effectue le changement de domicile. L'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est établi l'allocataire attribue et verse l'allocation à celui-ci conformément à la législation locale à partir du jour auquel l'autre Partie contractante a cessé de la verser.

Article 8

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de l'aide médicale dans les conditions prévues pour les nationaux.

2. Les conditions d'admission de ressortissants d'une Partie contractante dans les établissements médicaux de l'autre Partie sont réglées par des accords spéciaux.

Chapitre 3

ATTRIBUTION ET VERSEMENT DES PENSIONS

Article 9

1. Les pensions de vieillesse et d'invalidité (y compris les indemnités pour accidents du travail et maladies professionnelles) et les pensions des ayants droit en cas de décès du soutien de famille sont attribuées et versées par l'organe de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est domicilié à la date de la présentation de la demande, conformément à la législation de cette Partie et à sa charge.

2. Si un pensionné s'établit sur le territoire de l'autre Partie contractante, la pension cessera de lui être versée à la fin du mois pendant lequel s'est effectué le changement de domicile. L'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est établi le pensionné lui sert une pension, conformément à la législation locale et à la charge de cette Partie, à partir du premier jour du mois qui suit le mois du changement de domicile. Le droit à pension ne sera pas révisé si la législation de cette Partie prévoit une pension de même nature. Si le droit à pension ne s'ouvre qu'à partir d'un certain âge, la pension sera servie à partir du jour où l'intéressé aura atteint l'âge prévu par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'est établi.

3. Les pensions des personnes qui se sont établies sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui ensuite n'ont plus travaillé sont calculées sur le taux du salaire mensuel moyen des travailleurs du pays où ils se sont établis qui

average monthly earnings of employed persons of similar occupation and qualifications, at the time the pension is awarded, in the country in which the entitled person has settled.

4. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter had gainful employment, the amount of the pension shall be calculated in accordance with the law of the Party in whose territory the entitled person has settled.

Chapter 4

OTHER FORMS OF SOCIAL SECURITY

Article 10

1. Citizens of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided by the competent authorities of the latter Party with assistance and social security (placement in old-age homes and the like) to the same extent and under the same conditions as in the case of that Party's own citizens.

2. Neither Contracting Party shall demand reimbursement from the other for expenses incurred in accordance with paragraph 1 of this article.

III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

1. In the administration of social security, the competent authorities and agencies of one Contracting Party shall afford legal assistance to the authorities and agencies of the other Contracting Party to the same extent as in the administration of social security in their own State.

2. Applications and other documents may be filed with the competent authorities of either Contracting Party. Applications and documents which have been filed within the time-limit fixed by law with the competent authority of one Contracting Party shall be deemed to have been filed in good time with the competent authority of the other Contracting Party as well.

3. Where it is necessary to obtain information (documents relating to illness, certificates of birth or death and the like) in order to establish rights deriving from this Agreement, the competent authority of either Contracting Party shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take steps to obtain such information and communicate the results to the competent authority which made the request.

avaient exercé une profession analogue et avaient une qualification équivalente au moment de l'attribution de la pension.

4. Les pensions des personnes qui se sont établies sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui y ont ensuite travaillé sont calculées conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles se sont établies.

Chapitre 4

AUTRES FORMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 10

1. Les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante reçoivent des organes compétents de celle-ci une assistance matérielle et une aide sociale (placement dans un hospice, etc.) dans la même mesure et aux mêmes conditions que les nationaux.

2. Les Parties contractantes ne se réclameront pas le remboursement des dépenses qu'elles auront supportées en application du paragraphe 1 du présent article.

III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 11

1. Pour l'administration de la sécurité sociale, les organes et services compétents d'une Partie contractante prêtent une assistance juridique aux organes et services de l'autre Partie dans la même mesure que pour l'administration de la sécurité sociale sur leur propre territoire.

2. Les demandes et autres pièces peuvent être déposées auprès des organes compétents de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. Les demandes et pièces déposées dans le délai prescrit par la loi auprès de l'organe compétent de l'une des Parties contractantes sont considérées comme déposées en temps voulu auprès de l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

3. Si certains renseignements (certificats de maladie, extraits d'actes de naissance, de décès, etc.) sont nécessaires pour l'établissement des droits résultant du présent Accord, l'organe compétent d'une Partie contractante prend, sur la demande de l'organe compétent de l'autre Partie contractante, les mesures nécessaires pour obtenir ces renseignements et en communique les résultats à l'organe compétent qui les a demandés.

4. Neither Contracting Party shall demand reimbursement from the other for expenses incurred pursuant to the provisions of this article.

Article 12

Diplomatic and consular missions of one Contracting Party shall be entitled, without special authorization, to represent citizens of their own State and act on their behalf before the social security authorities and other agencies of the other Contracting Party in all matters regulated by this Agreement if the person concerned has not appointed another representative.

Article 13

Any disputes arising in connexion with the application of this Agreement shall be settled by the central authorities of the Contracting Parties (article 15). Questions not settled by the central authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

Applications as well as official documents issued by the competent authorities of the Parties shall not require legalization by diplomatic or consular missions.

Article 15

After the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other without delay of the names of the central authorities through which the social security authorities of the Parties are to communicate with each other in matters relating to the application of this Agreement. The Parties shall notify each other without delay of any subsequent changes in this connexion.

Article 16

The Contracting Parties shall apply this Agreement in close co-operation with the trade union organizations of their respective countries.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 17

1. The provisions of article 9 of this Agreement shall also apply to cases in which entitlement to pension was acquired before the entry into force of the Agreement. In such cases, the pension shall be awarded and paid, at their own

4. Les Parties contractantes ne se réclameront pas le remboursement des dépenses qu'elles auront supportées à l'occasion de l'application des dispositions du présent article.

Article 12

Les missions diplomatiques et consulaires d'une Partie contractante ont le droit, sans procuration spéciale, de représenter leurs nationaux et de s'adresser en leur nom, pour toutes les questions réglementées par le présent Accord, aux organes de la sécurité sociale et autres organisations de l'autre Partie contractante, à condition que l'intéressé n'ait pas confié ses intérêts à un fondé de pouvoir.

Article 13

Les différends qui peuvent surgir à l'occasion de l'application du présent Accord sont réglés par les organes centraux des Parties contractantes (article 15). Les questions qui n'auront pas été réglées par les organes centraux seront réglées par la voie diplomatique.

Article 14

Les demandes et documents officiels transmis par les organes compétents des Parties n'ont pas besoin d'être légalisés par les missions diplomatiques ou consulaires.

Article 15

Les Parties contractantes se communiqueront, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les noms des organes centraux par l'intermédiaire desquels les organes de sécurité sociale des Parties se mettront en rapport pour les questions relatives à l'application du présent Accord. Les Parties s'informeront immédiatement de toutes modifications ultérieures.

Article 16

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord en coopération étroite avec les organisation syndicales de leur pays.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ces cas, les pensions sont attribuées et versées par les organes de sécurité sociale

expense and in accordance with the law of their own State, by the social security authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen is permanently resident.

2. In the application of this Agreement, employment periods (insurance periods) or periods of activity equivalent thereto completed before the entry into force of the Agreement shall be taken into account.

Article 18

1. Pensions which were awarded by the competent authorities of one Contracting Party before the entry into force of this Agreement and which were remitted to the territory of the other State shall continue and shall be paid, at their own expense, by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner is permanently resident.

2. Within a period of one month following the entry into force of the Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other a list of the pensioners who, prior to the entry into force of the Agreement, were in receipt of pensions awarded by its competent social security authorities and remitted to the territory of the other Contracting Party. The competent social security authorities of one Contracting Party which remit pensions to citizens residing in the territory of the other Contracting Party shall cease to do so at the end of the third calendar month after the exchange of the lists of pensioners. The competent social security authorities of the Contracting Party in whose territory the said citizens reside shall pay them a pension as from the fourth calendar month after the exchange of the lists of pensioners. The pension shall be awarded and paid in the amount provided for by the law of the Contracting Party in which the pensioner is permanently resident but may not be smaller than the pension which he previously received.

Article 19

1. The provisions of this Agreement shall not apply to personal pensions awarded by the Contracting Parties in accordance with their own law. Such pensions shall, as before, be paid by the Contracting Party which awarded them.

2. Notwithstanding the provisions of article 9, paragraph 2, of this Agreement, pensions awarded to war invalids, war widows and war orphans shall, in the event of their leaving the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, be paid, at its own expense, by the competent authority of the Party in whose territory the persons concerned have settled and in the same amount as they received prior to their resettlement.

Article 20

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible. The

de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est domicilié, à la charge de cette Partie et conformément à sa législation.

2. Dans l'application du présent Accord, il est tenu compte de la période de travail (assurée) ou autre activité assimilée accomplie avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18

1. Les pensions que les organes compétents d'une Partie contractante ont attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord et servies sur le territoire de l'autre Partie sont maintenues et sont versées par les organes compétents de la Partie sur le territoire de laquelle est domicilié le bénéficiaire, à la charge de cette dernière Partie.

2. Dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur de l'Accord, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des personnes auxquelles ses organes compétents de sécurité sociale auront, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, attribué et servi une pension sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les organes compétents de sécurité sociale d'une Partie contractante qui servent une pension à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante cesseront ces versements à la fin du troisième mois qui suivra celui où aura eu lieu l'échange des listes de pensionnés. Les organes compétents de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ces bénéficiaires leur serviront une pension à partir du quatrième mois qui suivra celui où aura eu lieu l'échange des listes de pensionnés. La pension sera servie au taux prévu par la législation de la Partie contractante où réside le bénéficiaire, sous réserve qu'elle ne sera pas inférieure à celle qu'il recevait précédemment.

Article 19

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux pensions servies à titre personnel que les Parties contractantes ont attribuées conformément à leur législation. Ces pensions continuent à être servies comme précédemment par la Partie contractante qui les a attribuées.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord, une pension égale à celle qu'ils recevaient avant leur départ est versée aux invalides de guerre et à leurs ayants droit qui quittent le territoire d'une Partie contractante pour s'établir sur le territoire de l'autre par les organes de la Partie sur le territoire de laquelle ils s'établissent et à la charge de celle-ci.

Article 20

1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Moscou.

Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it at least one year before the expiry of its current term.

3. Rights acquired under the provisions of this Agreement shall not be extinguished if it is denounced.

Article 21

This Agreement has been drawn up at Budapest on 20 December 1962 in duplicate in the Russian and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic :

KISHÁZI Ödön

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

V. USTINOV

PROTOCOL

On signing this Agreement, the Contracting Parties have agreed on the following :

I

Ad article 4

The provisions of this Agreement shall apply to members of the armed forces (including those who became invalids while in military service).

II

The provisions of this Agreement shall not apply to the persons referred to in article 16 of the Agreement of 27 May 1957¹ between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 155.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce un an au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. Les droits résultant des dispositions du présent Accord demeureront acquis en cas de dénonciation.

Article 21

FAIT à Budapest, le 20 décembre 1962, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire
hongroise :

KISHÁZI Ödön

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

V. OUSTINOV

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

Ad Article 4

Les dispositions du présent Accord s'étendent aux militaires (y compris ceux dont l'invalidité est survenue pendant une période de service militaire).

II

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes visées à l'article 16 de l'Accord du 27 mai 1957¹ entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 155.

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of social security.

DONE at Budapest on 20 December 1962, in duplicate in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic :

KISHÁZI Ödön

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

V. USTINOV

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération en matière de sécurité sociale.

FAIT à Budapest, le 20 décembre 1962, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire
hongroise :

KISHÁZI Ödön

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

V. OUSTINOV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 38. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 23 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1945 AND 21 MARCH 1946²

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944, AS AMENDED. WASHINGTON, 7 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by Denmark on 9 November 1966.

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Denmark with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Denmark, signed on December 16, 1944,¹ as amended,² and to propose that the Annex to the said Agreement be replaced with the following :

*“ Annex to Air Transport Agreement between
the United States of America and Denmark*

“ A. Airlines of the United States designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Danish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in Denmark specified in the following route :

“ From the United States via intermediate points to Copenhagen and points beyond; in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 213.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 301; Vol. 222, p. 366, and Vol. 312, p. 398.

³ Came into force on 7 June 1966 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 38. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK AMENDANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 23 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1945 ET 21 MARS 1946²

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 7 JUIN 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 novembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement danois au sujet de l'Accord relatif aux services de transports aériens que les États-Unis d'Amérique et le Danemark ont conclu le 16 décembre 1944¹, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer que l'annexe audit Accord soit remplacée par le texte suivant :

*« Annexe à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark
relatif aux transports aériens*

« A. Les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire danois, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés au Danemark sur la route suivante :

« Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Copenhague et au-delà; dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 213.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 301; vol. 222, p. 367, et vol. 312, p. 399.

³ Entré en vigueur le 7 juin 1966 par l'échange desdites notes.

“ For the purpose of picking up and/or discharging international traffic in cargo and/or mail at Copenhagen, airlines of the United States designated under the present Agreement may, on any services to and from the United States, route their aircraft (which are provided for the carriage of passengers, cargo and mail either separately or in any combination) with complete flexibility in the order of points served among any points outside Denmark as intermediate and beyond points.

“ The right of such designated United States airlines to pick up and/or discharge traffic in passengers at Copenhagen shall be neither expanded nor diminished by this understanding. Nor shall the rights accorded by Article 12 of the present Agreement be affected by the above paragraph.

“ B. Airlines of Denmark designated under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes :

“ 1. From Denmark via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago; in both directions.

“ 2. From Denmark via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.

“ 3. From Denmark to Anchorage; in both directions.

“ C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights. ”

If the proposal as set forth above is agreeable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Torben Rønne
Ambassador of Denmark

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

June 7, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

« S'agissant de charger ou de décharger, en trafic international, des marchandises ou du courrier à Copenhague, les entreprises américaines désignées en vertu du présent Accord auront, sur tous services à destination et en provenance des États-Unis, toute latitude pour fixer l'itinéraire de leurs aéronefs (affectés au transport de passagers, de marchandises et de courrier soit séparément, soit en une combinaison quelconque) quant à l'ordre dans lequel seront desservis tous autres points en dehors du Danemark en tant que points intermédiaires et points au-delà.

« Cette clause n'ajoute ni ne retire rien au droit qu'ont lesdites entreprises américaines désignées de charger et de décharger des passagers à Copenhague. De même, l'alinéa qui précède ne modifie en rien les droits énoncés à l'article 12 de l'Accord.

« B. Les entreprises danoises désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux États-Unis sur les routes suivantes :

- « 1. Du Danemark, via des points intermédiaires, à a) New York et b) Chicago; dans les deux sens.
- « 2. Du Danemark, via le Groenland, à Seattle et Los Angeles; dans les deux sens.
- « 3. Du Danemark à Anchorage; dans les deux sens.

« C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées. »

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement danois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de considérer la présente note et votre réponse affirmative comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Torben Rønne
Ambassadeur du Danemark

II

L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU DANEMARK
WASHINGTON (D. C.)

Le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

I have the honor to inform you that the routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Denmark, and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an amendment of the agreement effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Torben RØNNE
Ambassador of Denmark

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington

RELATED NOTES

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Denmark with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Denmark, signed on December 16, 1944, as amended, and to set forth the following understandings which were reached.

1. Article 12 states " that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. " Both Contracting Parties recognize that the traffic demands referred to are those of traffic whose initial origin or ultimate destination, as shown on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, is in the country of which the transporting airline is a national, whether or not the traffic passes through, connects at, or stops over for any length of time within the period of validity of the ticket at any point or points en route.

2. Article 12 further grants " the right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified " in accordance with certain principles. Both Contracting Parties recognize that the traffic referred to is all traffic having neither its initial origin nor ultimate destination, as shown by the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, in the country of which the transporting airline is a national, irrespective of whether the initial origin or the ultimate destination of the traffic is intermediate to or beyond the terminals of the route, specified in the Annex to the Agreement, over which it is transported.

Les routes indiquées ci-dessus et les clauses et conditions spécifiées sont conformes aux intentions du Gouvernement danois, et mon Gouvernement considérera votre note et la présente réponse comme constituant une modification de l'Accord, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Torben RØNNE
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

NOTES CONNEXES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement danois au sujet de l'Accord relatif aux services de transports aériens que les États-Unis d'Amérique et le Danemark ont conclu le 16 décembre 1944, puis modifié, j'ai l'honneur de consigner ci-après les clauses d'interprétation convenues lors de ces entretiens.

1. L'article 12 dispose que « les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic ». Les deux Parties contractantes conviennent que la demande de trafic dont il s'agit concerne le trafic dont l'origine ou la destination finale, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, se trouvent sur le territoire du pays dont l'entreprise considérée est ressortissante, et ce, que ledit trafic fasse ou non transit, correspondance ou arrêt en cours de route pour quelque durée que ce soit, en un ou plusieurs points de la route, pendant la période de validité du billet.

2. De plus, l'article 12 accorde « le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées », ce droit devant être exercé conformément à certains principes. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic en question est l'ensemble du trafic dont ni l'origine ni la destination finale, telles qu'elles apparaissent sur le billet ou la lettre de transport ou sur la combinaison de billets ou de lettres de transport, ne se trouvent sur le territoire du pays dont l'entreprise considérée est ressortissante, et ce, que ladite origine ou ladite destination finale soient ou non des points intermédiaires ou des points au-delà des têtes de ligne de la route, indiquée dans l'annexe à l'Accord, sur laquelle ce trafic est acheminé.

3. Both Contracting Parties agree that the services of a designated airline over a route specified in the Annex to the Agreement, in meeting their primary objective of providing capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic, may, notwithstanding the above understanding of Article 12 of the Agreement, also add to their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of passenger traffic stopping over for 12 hours or more at a point in the country of which such designated airline is a national en route to or from points not in the country of which such designated airline is a national. This addition to the primary objective does not extend to the provision of capacity for the demands of any passenger traffic which passes through, connects at, or stops over for less than 12 hours at a point in the country of which the transporting designated airline is a national. The right of a designated airline of one Contracting Party to provide capacity pursuant to this paragraph shall not alter the right, referred to in paragraph 1, of a designated airline of the other Contracting Party to provide capacity for all traffic whose initial origin or ultimate destination is in the country of which the latter airline is a national. Moreover, nothing in this paragraph shall be construed to impair the rights referred to in paragraph 2 above.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2, and 3, the following definitions of initial origin and ultimate destination will apply :

- (a) for a one way trip the initial origin is the first point and the ultimate destination is the last point on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills;
- (b) for a circle or round trip a directional criterion will apply, i.e., the landing point farthest from the initial origin of the trip out, on the basis of the great circle distance, as shown on the ticket or combination of tickets, is the ultimate destination on the trip out and the point of initial origin on the return trip.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Denmark.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Torben Rønne
Ambassador of Denmark

3. Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée sur une route indiquée dans l'annexe à l'Accord, dont l'objectif essentiel est de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de destination finale du trafic, pourront, nonobstant l'interprétation ci-dessus de l'article 12 de l'Accord, ajouter à cet objectif essentiel une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant un arrêt de 12 heures ou plus en un point du pays dont l'entreprise est ressortissante, lors de voyages à destination ou en provenance de points situés dans un autre pays. La faculté de compléter de la sorte l'objectif essentiel ne signifie toutefois pas que l'entreprise puisse fournir une capacité correspondant à la demande de trafic-passagers comportant transit, correspondance ou arrêt pour moins de 12 heures en un point du territoire du pays dont cette entreprise est ressortissante. Le droit, pour une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, de fournir la capacité prévue par le présent paragraphe ne porte pas atteinte au droit qu'a une entreprise désignée par l'autre Partie, en application du paragraphe 1, de fournir la capacité voulue pour tout le trafic dont l'origine ou la destination finale se trouve sur le territoire du pays dont cette dernière entreprise est ressortissante. De plus, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits visés au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3, l'origine et la destination finale sont définies comme suit :

- a) Dans le cas d'un voyage aller simple, l'origine est le premier point et la destination finale est le dernier point, qu'indiquent le billet ou la lettre de transport ou toute combinaison de billets ou de lettres de transport;
- b) Dans le cas d'un voyage circulaire ou d'un voyage aller et retour, un critère de direction est utilisé : le point d'atterrissage le plus éloigné, en distance orthodromique, du point d'origine du voyage aller tel qu'il apparaît sur le billet ou la combinaison de billets, constitue à la fois le point de destination finale du voyage aller et le point d'origine du voyage retour.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent correspondent aussi à l'interprétation du Gouvernement danois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Torben Rønne
Ambassadeur du Danemark

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

June 7, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See related note I*]

The contents of the foregoing note also represent the understanding of the Government of Denmark.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Torben RØNNE
Ambassador of Denmark

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington

II

L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU DANEMARK
WASHINGTON (D. C.)

Le 7 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note connexe I*]

Les termes de la note précitée correspondent également à l'interprétation du Gouvernement danois.

Veillez agréer, etc.

Torben RØNNE
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 498. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN

AANVULLEND VERDRAG TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN, ONDERTEKEND TE WASHINGTON OP 29 APRIL 1948

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de wens koesterende een Aanvullend Verdrag te sluiten tot wijziging en aanvulling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot belastingen van inkomsten en bepaalde andere belastingen, ondertekend te Washington op 29 april 1948, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Carl W. A. Schurmann, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk te Washington, en

de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Dean Rusk, Secretaris van Staat,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Artikel II (1) (a) van het Verdrag vervalt en wordt door de volgende bepaling vervangen :

„(a) De uitdrukking „Verenigde Staten” : de Verenigde Staten van Amerika, en wanneer deze uitdrukking in aardrijkskundige zin wordt gebezigd : de Staten en het District Columbia.”

Artikel II (1) (i) van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

„(i) (A) De uitdrukking „vaste inrichting” : een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van een onderneming van een der Verdragsluitende Staten geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

No. 498. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1948¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS SUPPLEMENTED (WITH EXCHANGE OF NOTES DATED 7 AND 27 APRIL 1966). SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 DECEMBER 1965

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 10 November 1966.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, desiring to conclude a Supplementary Convention modifying and supplementing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948,¹ have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

Carl W. A. Schurmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands at Washington, and

The Government of the United States of America :

Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

Article II (1) (a) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(a) The term ‘ United States ’ means the United States of America, and when used in the geographical sense means the States thereof and the District of Columbia.”

Article II (1) (i) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(i) (A) The term ‘ permanent establishment ’ means a fixed place of business in which the business of an enterprise of one of the Contracting States is wholly or partly carried on.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 167; Vol. 239, p. 340, and Vol. 521, p. 377.

² Came into force on 8 July 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article XVI.

„(B) Als vaste inrichtingen worden met name beschouwd :

- „(i) een filiaal;
- „(ii) een kantoor;
- „(iii) een verkoopgelegenheid;
- „(iv) een fabriek;
- „(v) een werkplaats;
- „(vi) een mijn, een steengroeve of een andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
- „(vii) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

„(C) Niettegenstaande letter (i) (A) van dit lid wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht bij een of meer van de volgende werkzaamheden :

- „(i) het gebruik maken van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- „(ii) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- „(iii) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- „(iv) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting voor de aankoop van goederen of koopwaar of voor de inwinning van inlichtingen voor de onderneming;
- „(v) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden, indien zij voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

„(D) Zelfs indien een onderneming van een der Verdragssluitende Staten niet een vaste inrichting in de andere Staat heeft ingevolge letters (i) (A) tot (C) van dit lid, wordt zij toch geacht een vaste inrichting in laatstbedoelde Staat te bezitten indien zij in die Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat geregeld uitoefent, tenzij de machtiging beperkt is tot de aankoop van goederen of waren voor rekening van de onderneming.

„(E) Een onderneming van een der Verdragssluitende Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, enkel op grond van het feit, dat zij aldaar haar bedrijf uitoefent door middel van een makelaar, commissionnair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, ingeval deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

„(F) De omstandigheid dat een inwoner of een lichaam van een der Verdragssluitende Staten

- „(i) een lichaam van de andere Staat, of
- „(ii) een lichaam, dat in die andere Staat zijn bedrijf uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting of op andere wijze)

“(B) A permanent establishment shall include especially :

- “(i) a branch;
 - “(ii) an office;
 - “(iii) a sales outlet;
 - “(iv) a factory;
 - “(v) a workshop;
 - “(vi) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- “(vii) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

“(C) Notwithstanding sub-paragraph (i) (A) of this paragraph a permanent establishment shall not be deemed to include one or more of the following activities :

- “(i) the use of facilities for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - “(ii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of storage, display or delivery;
 - “(iii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of processing by another enterprise;
- “(iv) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- “(v) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities, if they have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

“(D) Even if an enterprise of one of the Contracting States does not have a permanent establishment in the other State under subparagraph (i) (A) to (C) of this paragraph, nevertheless it shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State if it is engaged in trade or business in that State through an agent who has an authority to conclude contracts in the name of the enterprise and regularly exercises that authority in that State, unless the exercise of authority is limited to the purchase of goods or merchandise for the account of the enterprise.

“(E) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it is engaged in trade or business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

“(F) The fact that a resident or a corporation of one of the Contracting States controls, is controlled by, or is under common control with :

- “(i) a corporation of the other State or
- “(ii) a corporation which engages in trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise)

beheerst of door zulk een lichaam wordt beheerst dan wel door dezelfde persoon of personen wordt beheerst als laatstbedoeld lichaam, wordt niet in aanmerking genomen bij het bepalen of zulk een inwoner of lichaam een vaste inrichting in die andere Staat bezit."

Artikel II

Artikel III van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel III

„(1) De nijverheids- of handelsvoordelen van een onderneming van een der Verdragsluitende Staten zijn vrijgesteld van belasting geheven door de andere Staat tenzij de onderneming in die andere Staat een vaste inrichting bezit. Indien de onderneming zulk een vaste inrichting bezit, mag die andere Staat belasting heffen van de nijverheids- of handelsvoordelen van de onderneming, maar slechts van dat deel daarvan dat aan de vaste inrichting kan worden toegerekend of dat in die andere Staat wordt behaald met de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde aard als welke worden verkocht, of met andere bedrijfshandelingen van dezelfde aard als welke worden verricht, door middel van de vaste inrichting.

„(2) Indien een onderneming van een der Verdragsluitende Staten in de andere Staat een vaste inrichting bezit, worden in elk der Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, welke zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is. Indien de onderneming, behalve de voordelen behaald door middel van de vaste inrichting, andere voordelen behaalt van de in het eerste lid vermelde aard, worden die andere voordelen behandeld alsof zij door middel van de vaste inrichting waren behaald.

„(3) Bij het bepalen van de nijverheids- of handelsvoordelen van een onderneming van een der Verdragsluitende Staten, die in de andere Staat overeenkomstig het eerste en het tweede lid belastbaar zijn, worden als aftrek toegelaten alle kosten, waar ook gemaakt, welke redelijkerwijs verband houden met de aldus belastbare voordelen, daaronder begrepen de kosten van de leiding en algemene administratiekosten.

„(4) Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting of door de onderneming zelf, van goederen of koopwaar voor rekening van de onderneming.

„(5) De uitdrukking „nijverheids- of handelsvoordelen" betekent inkomsten behaald met de actieve bedrijfsvoering, maar omvat niet inkomsten behandeld in Artikel VII (dividenden), Artikel VIII (interest), Artikel IX (royalty's), Artikelen V en X (inkomsten uit onroerende zaken en natuurlijke hulpbronnen), Artikel XI (vermogenswinsten) en Artikel XVI (persoonlijke diensten), andere dan inkomsten omschreven in de Artikelen VII, derde lid, VIII, tweede lid, IX, derde lid en XI, tweede lid. De uitdrukking „nijverheids- of handelsvoordelen" omvat mede voordelen behaald door een onderneming met het verlenen van diensten van werknemers of ander personeel."

shall not be taken into account in determining whether such resident or corporation has a permanent establishment in that other State.”

Artikel II

Article III of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article III

“ (1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other State unless the enterprise has a permanent establishment in such other State. If the enterprise has such a permanent establishment, tax may be imposed by such other State on the industrial or commercial profits of the enterprise, but only on so much of them as are attributable to the permanent establishment or are derived within such other State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kind as those effected, through the permanent establishment.

“ (2) Where an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State, there shall in each Contracting State be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. Where the enterprise, in addition to the profits derived through the permanent establishment, derives other profits of the kind referred to in paragraph (1), such other profits shall be treated as if they were derived through the permanent establishment.

“ (3) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States which are taxable in the other State in accordance with paragraphs (1) and (2), there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, which are reasonably connected with the profits so taxable, including executive and general administrative expenses.

“ (4) No profits shall be attributed to a permanent establishment merely by reason of the purchase by that permanent establishment or by the enterprise itself, of goods or merchandise for the account of the enterprise.

“ (5) The term ‘ industrial or commercial profits ’ means income derived from the active conduct of a trade or business, but does not include income dealt with in Article VII (dividends), Article VIII (interest), Article IX (royalties), Articles V and X (income from real property and natural resources), Article XI (capital gains) and Article XVI (personal services), other than income described in Articles VII, paragraph 3, VIII, paragraph 2, IX, paragraph 3 and XI, paragraph 2. The term ‘ industrial or commercial profits ’ includes profits derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel.”

Artikel III

Artikel IV van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel IV

„(1) Indien een inwoner of een lichaam van een Verdragsluitende Staat en enige andere persoon verbonden zijn en indien deze verbonden personen onder elkaar regelingen treffen of aan elkaar voorwaarden opleggen welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke personen, mogen alle inkomsten, welke zonder deze regelingen of voorwaarden aan deze inwoner of aan dit lichaam zouden zijn opgekomen, voor de toepassing van dit Verdrag in de inkomsten van deze inwoner of dit lichaam worden begrepen en dienovereenkomstig worden belast.

„(2) (a) Een persoon, niet zijnde een lichaam, is met een lichaam verbonden, indien deze persoon onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van het lichaam.

„(b) Een lichaam is met een ander lichaam verbonden indien een van beiden onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van het andere lichaam, of indien een persoon of personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van beide lichamen.”

Artikel IV

Artikel V van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel V

„Inkomsten uit onroerende zaken (daaronder begrepen voordelen verkregen uit de verkoop van deze zaken, maar niet daaronder begrepen interest van vorderingen of obligaties, verzekerd door hypotheek op onroerende zaken) en royalty's ter zake van de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke hulpbronnen, mogen worden belast in de Verdragsluitende Staat, waar deze zaken zijn gelegen.”

Artikel V

Artikel VII van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel VII

„(1) Dividenden betaald door een lichaam van een der Verdragsluitende Staten aan een inwoner of een lichaam van de andere Verdragsluitende Staat worden in de eerstbedoelde Staat als volgt belast :

„(a) naar een tarief dat 15 procent van het werkelijk uitgedeelde bruto-bedrag niet overschrijdt; of

„(b) naar een tarief dat 5 procent van het werkelijk uitgedeelde bruto-bedrag niet overschrijdt, indien de genietter een lichaam is, dat gedurende het gedeelte van het belastingjaar van het betalende lichaam, dat aan de datum van betaling van het dividend voorafgaat en gedurende het gehele daaraan voorafgaande

Article III

Article IV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article IV

“ (1) Where a resident or corporation of a Contracting State and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income which, but for those arrangements or conditions, would have accrued to such resident or corporation, may be included in the income of such resident or corporation for purposes of the present Convention and taxed accordingly.

“ (2) (a) A person other than a corporation is related to a corporation if such person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the corporation.

“ (b) A corporation is related to another corporation if either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if any person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both corporations. ”

Article IV

Article V of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article V

“ Income from real property (including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources may be taxed in the Contracting State in which such property is situated. ”

Article V

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article VII

“ (1) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a resident or corporation of the other Contracting State shall be taxed as follows in the former State :

“ (a) at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount actually distributed; or

“ (b) at a rate not exceeding 5 percent of the gross amount actually distributed, if during the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and the whole of its prior taxable year (if any), the recipient is a corporation owning at least 25 percent of the voting

belastingjaar (zo dit er is), tenminste 25 procent van het stemgerechtigde aandelenkapitaal van het betalende lichaam heeft bezeten, hetzij alleen, hetzij tezamen met een ander lichaam van die andere Staat, op voorwaarde dat elk der ontvangende lichamen tenminste 10 procent van dat stemgerechtigde aandelenkapitaal heeft bezeten.

„(2) De bepalingen van letter (b) zijn niet van toepassing indien meer dan 25 procent van de bruto-inkomsten van het betalende lichaam in dat voorafgaande belastingjaar (zo dit er is) uit interest en dividenden bestond (niet zijnde interest behaald met de uitoefening van een bank-, verzekerings- of financieringsbedrijf en dividenden of interest ontvangen van onderhorige lichamen, van welker stemgerechtigde aandelenkapitaal het betalende lichaam ten tijde van het ontvangen van die dividenden of interest 50 procent of meer bezat).

„(3) Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing indien de genietter van de dividenden een vaste inrichting in eerstbedoelde Staat bezit en de aandelen, ter zake waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting behoren. In zodanig geval zijn de bepalingen van artikel III van toepassing.”

Artikel VI

Artikel VIII van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel VIII

„(1) Interest op obligaties, schuldbewijzen, pandbrieven, deposito's of terzake van enige andere vorm van schuldenaarschap (daaronder begrepen interest van vorderingen of obligaties, verzekerd door hypotheek op onroerende zaken), betaald aan een inwoner of een lichaam van een der Verdragsluitende Staten is vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat.

„(2) Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing indien de genietter van de interest een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat bezit en de vordering ter zake waarvan de interest wordt betaald tot het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting behoort. In zodanig geval zijn de bepalingen van artikel III van toepassing.

„(3) Indien een interest, betaald door een persoon aan een met deze verbonden persoon, als omschreven in artikel IV, hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding ter zake van de schuld waarvoor zij wordt voldaan, is het eerste lid van dit artikel slechts van toepassing op dat deel van de interest dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt; de beoordeling van de aard van het daarboven uitgaande deel van de betaling en de belastingheffing hiervan geschiedt overeenkomstig de wetten van elk der Verdragsluitende Staten, met inbegrip van de bepalingen van dit Verdrag waar deze toepasselijk zijn.”

Artikel VII

Artikel IX van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

stock of the paying corporation, either alone or in combination with another corporation of such other State, provided each recipient corporation owned at least 10 percent of such voting stock.

“(2) The rules of subparagraph (b) shall not apply if more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 percent or more of the voting stock of which was owned by the paying corporation at the time such dividends or interest were received).

“(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in the former Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.”

Article VI

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article VIII

“(1) Interest on bonds, notes, debentures, securities, deposits or any other form of indebtedness (including interest from mortgages or bonds secured by real property) paid to a resident or corporation of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State.

“(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

“(3) Where any interest paid by a person to a related person, as defined in Article IV, exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, paragraph (1) of this Article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration; the excess payment shall be characterized and taxed according to the laws of each Contracting State, including the provisions of this Convention where applicable.”

Article VII

Article IX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

„Artikel IX

„(1) Royalty's betaald aan een inwoner of een lichaam van een der Verdragsluitende Staten zijn vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat.

„(2) Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking „royalty's" alle royalty's, huren of andere bedragen betaald als vergoeding voor het gebruik van, of het recht van gebruik van

„(a) auteursrechten, werken op het gebied van kunst of wetenschap, octrooien, modellen, plannen, geheime procédés of recepten, handelsmerken, bioscoopfilms, films of banden voor radio- of televisieuitzendingen, of andere soortgelijke zaken of rechten, of

„(b) inlichtingen ter zake van kennis, ervaring of bekwaamheid op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

„(3) Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing indien de genierter van de royalty's een vaste inrichting in de andere Staat bezit en het recht of de zaak ter zake waarvan de royalty's worden betaald tot het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting behoort. In zodanig geval zijn de bepalingen van artikel III van toepassing.

„(4) Indien een royalty, betaald door een persoon aan een met deze verbonden persoon, als omschreven in artikel IV, hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding ter zake van de rechten waarvoor zij wordt voldaan, is het eerste lid van dit artikel slechts van toepassing op dat deel van de royalty dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt; de beoordeling van de aard van het daarboven uitgaande deel van de betaling en de belastingheffing hiervan geschiedt overeenkomstig de wetten van elk der Verdragsluitende Staten, met inbegrip van de bepalingen van dit Verdrag waar deze toepasselijk zijn."

Artikel VIII

Artikel XI van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XI

„(1) Voordelen verkregen door een inwoner of een lichaam van een der Verdragsluitende Staten uit de vervreemding van een vermogensbestanddeel (niet zijnde voordelen uit de vervreemding van onroerende zaken, waarop artikel V van toepassing is) zijn vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat.

„(2) Indien deze inwoner of dit lichaam in de andere Verdragsluitende Staat een vaste inrichting bezit, is het eerste lid van dit artikel niet van toepassing op voordelen verkregen door die inwoner of dat lichaam uit de vervreemding van een vermogensbestanddeel, dat tot het bedrijfsvermogen van de vaste inrichting behoort. In zodanig geval zijn de bepalingen van artikel III van toepassing.

“ Article IX

“ (1) Royalties paid to a resident or corporation of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State.

“ (2) For the purposes of this Article the term ‘ royalties ’ means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use :

“ (a) copyrights, artistic or scientific works, patents, designs, plans, secret processes or formulae, trademarks, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, or other like property or rights, or

“ (b) information concerning industrial, commercial or scientific knowledge, experience or skill.

“ (3) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties has a permanent establishment in the other Contracting State and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

“ (4) Where any royalty paid by a person to a related person, as defined in Article IV, exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, paragraph (1) of this Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration; the excess payment shall be characterized and taxed according to the laws of each Contracting State, including the provisions of this Convention where applicable. ”

Article VIII

Article XI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XI

“ (1) Gains derived by a resident or corporation of one of the Contracting States from the alienation of a capital asset (other than gain from the alienation of real property to which Article V applies) shall be exempt from tax by the other Contracting State.

“ (2) If such resident or corporation has a permanent establishment in the other Contracting State, paragraph (1) of this Article shall not apply to gains derived by such resident or corporation from the alienation of a capital asset which is effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article III shall apply.

„(3) Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing, indien :

- „(a) de persoon die de voordelen verkrijgt, een natuurlijke persoon is, die een inwoner van Nederland is en in de Verenigde Staten verblijf houdt voor een tijdvak van 183 dagen of langer gedurende het belastingjaar, en
- „(b) deze persoon het vervreemde vermogensbestanddeel gedurende zes maanden of korter in bezit heeft gehad.

„(4) Het eerste lid van dit artikel tast niet het recht van Nederland aan om, overeenkomstig zijn eigen wetgeving, een belasting te heffen van de voordelen welke uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een Nederlandse aandelenmaatschappij, worden verkregen door een natuurlijke persoon die een inwoner van de Verenigde Staten is en op het tijdstip van de vervreemding :

- „(a) een Nederlands Staatsburger is,
- „(b) op enig tijdstip gedurende het tijdvak van vijf jaar, dat aan de vervreemding voorafgaat, inwoner van Nederland is geweest, en
- „(c) hetzij alleen, hetzij tezamen met zijn naaste verwanten, tenminste 25 procent van het stemgerechtigde aandelenkapitaal van die maatschappij bezit.”

Artikel VIII A

Artikel XV (1) van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende lid vervangen :

„1. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen, lijfrenten of soortgelijke uitkeringen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een der Verdragsluitende Staten of de staatkundige onderdelen daarvan aan een natuurlijke persoon, die een staatsburger van die Verdragsluitende Staat is, ter zake van diensten bewezen aan die Verdragsluitende Staat of aan een van de staatkundige onderdelen daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat.”

Artikel IX

Artikel XVI van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XVI

„(1) Een natuurlijke persoon, die inwoner is van een der Verdragsluitende Staten is vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat ter zake van inkomsten uit persoonlijke diensten, indien

- „(a) hij in de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke in het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- „(b) in het geval van inkomsten uit dienstbetrekking
 - „(i) deze natuurlijke persoon een werknemer is van een inwoner of een lichaam van een andere Staat dan de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat, of van een vaste inrichting van een inwoner of een lichaam van laatstbedoelde Verdragsluitende Staat gelegen buiten laatstbedoelde Verdragsluitende Staat, en

“(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply if :

- “(a) the person deriving the gain is an individual who is a resident of the Netherlands and who is present in the United States for a period of 183 days or more during the taxable year, and
- “(b) the asset alienated was held by such person for six months or less.

“(4) Paragraph (1) of this Article does not affect the right of the Netherlands to levy, according to its own law, a tax on the gains derived from the alienation of shares, or “jouissance” shares, in a Netherlands joint stock corporation, by an individual who is a resident of the United States and who at the time of alienation :

- “(a) is a Netherlands citizen,
- “(b) has, at any time during the five-year period preceding such alienation, been a resident of the Netherlands, and
- “(c) owns, either alone or together with his close relatives, at least 25 percent of the voting stock of such corporation.”

Article VIII A

Article XV (1) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“1. Wages, salaries and similar compensation and pensions, annuities or similar benefits paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or the political subdivisions thereof to an individual who is a citizen of that Contracting State for services rendered to that Contracting State or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.”

Article IX

Article XVI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVI

“(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State with respect to income from personal services if—

- “(a) he is present within the latter Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year, and
- “(b) in the case of employment income—
 - “(i) such individual is an employee of a resident or corporation of a State other than the latter Contracting State or of a permanent establishment of a resident or corporation of the latter Contracting State located outside the latter Contracting State, and

„(ii) deze inkomsten bij de berekening van de voordelen van een vaste inrichting in de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat niet als zodanig worden afgetrokken.

„(2) Voor de toepassing van het eerste lid omvat de uitdrukking „inkomsten uit persoonlijke diensten” inkomsten uit dienstbetrekking en inkomsten die door een natuurlijke persoon worden verdiend met het verrichten van persoonlijke diensten in een zelfstandige hoedanigheid. De uitdrukking „inkomsten uit dienstbetrekking” omvat mede inkomsten uit diensten verricht door leidinggevende personeelsleden van lichamen, maar omvat niet inkomsten uit persoonlijke diensten verricht door vennoten.”

Artikel X

Artikel XVII van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XVII

„(1) Een natuurlijke persoon, die inwoner is van een der Verdragsluitende Staten bij de aanvang van zijn bezoek aan de andere Verdragsluitende Staat en die, op uitnodiging van de Regering van de andere Verdragsluitende Staat of van een in de andere Verdragsluitende Staat gelegen universiteit of andere erkende onderwijsinrichting, de andere Verdragsluitende Staat bezoekt in de eerste plaats met de bedoeling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, of met beide, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting, is vrijgesteld van belasting geheven door de andere Verdragsluitende Staat, voor zijn inkomsten uit persoonlijke diensten voor het geven van onderwijs of het onderzoek aan deze onderwijsinrichting of aan andere zodanige onderwijsinrichtingen gedurende een tijdvak dat twee jaar te rekenen van de dag van zijn aankomst in de andere Verdragsluitende Staat niet te boven gaat.

„(2) Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten verkregen met het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of personen.”

Artikel XI

Artikel XVIII van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XVIII

„(1) (a) Een natuurlijke persoon, die inwoner is van een der Verdragsluitende Staten bij de aanvang van zijn bezoek aan de andere Verdragsluitende Staat en die tijdelijk in de andere Verdragsluitende Staat verblijf houdt in de eerste plaats met de bedoeling :

„(i) aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting in die andere Verdragsluitende Staat te studeren of op andere wijze zich met wetenschappelijk onderzoek van vormende aard bezig te houden, of

“(ii) such income is not deducted as such in computing the profits of a permanent establishment in the latter Contracting State.

“(2) For purposes of paragraph (1), the term “income from personal services” includes employment income and income earned by an individual from the performance of personal services in an independent capacity. The term “employment income” includes income from services performed by officers and directors of corporations, but does not include income from personal services performed by partners.”

Article X

Article XVII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVII

“(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in the other Contracting State, visits the other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by the other Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such educational institution, or at other such institutions, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in the other Contracting State.

“(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.”

Article XI

Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVIII

“(1) (a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of :

“(i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State or otherwise engaging in research of an educational nature, or

„(ii) een opleiding te krijgen, die vereist is om hem te bekwaamen voor de uitoefening van een beroep of van een gespecialiseerd beroep,

is vrijgesteld van belasting geheven door die andere Verdragsluitende Staat ter zake van :

„(A) giften uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs, studie, onderzoek of opleiding;

„(B) een toelage, vergoeding, of prijs verleend door een Regering, onderwijsinrichting of instelling zonder winstoogmerk; en

„(C) inkomsten uit persoonlijke diensten verricht in de andere Verdragsluitende Staat tot een bedrag dat 2.000 dollars (voor diensten verricht in de Verenigde Staten) of 3.600 gulden (voor diensten verricht in Nederland) in enig belastingjaar niet te boven gaat.

„(b) De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijkerwijs of gewoonlijk vereist is om het doel van het bezoek te bereiken, maar in geen geval zal een natuurlijke persoon de voordelen van dit lid gedurende meer dan vijf belastingjaren genieten.

„(2) Een inwoner van een der Verdragsluitende Staten, die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft als werknemer van of onder een contract met een inwoner of een lichaam van de eerstbedoelde Staat, in de eerste plaats met de bedoeling :

(i) technische, beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die inwoner of dat lichaam van de eerstbedoelde Staat, of van een lichaam, van welks stemgerechtigde aandelenkapitaal dat lichaam van de eerstbedoelde Staat 50 procent of meer bezit, of

(ii) aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting in die andere Verdragsluitende Staat te studeren,

is gedurende één belastingjaar vrijgesteld van belasting geheven door die andere Verdragsluitende Staat ter zake van zijn inkomsten uit persoonlijke diensten tot een bedrag dat 5.000 dollars (voor diensten verricht in de Verenigde Staten) of 18.000 gulden (voor diensten verricht in Nederland) niet te boven gaat.”

Artikel XII

Artikel XIX van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XIX

„(1) Niettegenstaande enige bepaling van dit Verdrag (afgezien van artikel XV, eerste lid, wanneer het toepasselijk is in het geval van een natuurlijke persoon die door beide Verdragsluitende Staten als Staatsburger wordt beschouwd), is elk der beide Verdragsluitende Staten bevoegd, bij het vaststellen van de belastingen — opcenten en andere verhogingen daaronder begrepen — van zijn Staatsburgers, inwoners of lichamen in de grondslag, waarnaar deze belastingen worden geheven, alle bestanddelen van het inkomen te begripen, welke belastbaar zijn volgens zijn eigen belastingwetgeving, als ware dit Verdrag niet in werking getreden.

“ (ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to :

“ (A) gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

“ (B) a grant, allowance, or award by a government, educational institution, or non-profit organization; and

“ (C) income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of \$2,000 (in the case of services performed in the United States) or 3,600 guilders (in the case of services performed in the Netherlands) for any taxable year.

“ (b) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this paragraph for more than five taxable years.

“ (2) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident or corporation of the former State, for the primary purpose of :

“ (i) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident or corporation of the former State or a corporation 50 percent or more of the voting stock of which is owned by such corporation of the former State, or

“ (ii) studying at an university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for one taxable year with respect to his income from personal services in an amount not in excess of \$5,000 (in the case of services performed in the United States) or 18,000 guilders (in the case of services performed in the Netherlands). ”

Article XII

Article XIX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XIX

“ (1) Notwithstanding any provisions of the present Convention (other than paragraph (1) of Article XV when applicable in the case of an individual who is deemed by each Contracting State to be a citizen thereof), each of the two Contracting States, in determining the taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations, may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under its own revenue laws as though this Convention had not come into effect.

„(2) De Verenigde Staten zullen aan een Staatsburger, inwoner of lichaam van de Verenigde Staten een verrekening toestaan met de in artikel I, eerste lid, letter a, vermelde belastingen, van het daarvoor in aanmerking komende bedrag van aan Nederland betaalde belastingen. De grondslag voor dit in aanmerking komende bedrag zal zijn het aan Nederland betaalde belastingbedrag ter zake van inkomsten uit bronnen in Nederland, doch het zal niet overschrijden zodanig gedeelte van de belasting van de Verenigde Staten als de belastbare inkomsten uit bronnen in Nederland vormen van het totale belastbare inkomen. Voor de toepassing van dit lid worden de belastbare inkomsten berekend zonder enige aftrek wegens persoonlijke vrijstellingen. Het is wel te verstaan, dat, krachtens de bepalingen van het derde lid van dit artikel, met betrekking tot aan Nederland betaalde belastingen, Nederland voldoet aan het vereiste van een gelijksoortige verrekening, als gesteld in de *Internal Revenue Code*.

„(3) Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse belastingwetgeving, stemt Nederland ermee in een vermindering van Nederlandse belasting toe te staan met betrekking tot inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten, teneinde rekening te houden met de *Federal Income Taxes* aan de Verenigde Staten betaald, hetzij rechtstreeks door de belastingplichtige, hetzij door inhouding bij de bron.

Nederland verleent bovendien een aftrek op de Nederlandse belasting, bepaald overeenkomstig het eerste lid, met betrekking tot dividenden, ontvangen van een lichaam van de Verenigde Staten door een inwoner of een lichaam van Nederland. Het bedrag van deze aftrek is het laagste van de volgende bedragen :

„(a) een bedrag gelijk aan 15 procent van de dividenden; of

„(b) een bedrag dat tot de Nederlandse belasting, bepaald overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de dividenden staat tot de inkomsten, die de grondslag vormen voor het bepalen van de Nederlandse belasting.”

Artikel XIII

Artikel XXIV van het Verdrag vervalt en wordt door het volgende artikel vervangen :

„Artikel XXIV

„(1) Ingeval een belastingplichtige aantoonbaar dat de handelwijze van de belastingautoriteiten van de Verdragsluitende Staten heeft geleid of zal leiden tot belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, heeft hij het recht zijn geval voor te leggen aan de Staat waarvan hij een Staatsburger of een inwoner is, of, indien de belastingplichtige een lichaam van een der Verdragsluitende Staten is, aan die Staat.

„(2) Indien de klacht van de belastingplichtige gegrond wordt geacht, zal de bevoegde autoriteit van de Staat aan welke de klacht is voorgelegd trachten met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen, teneinde belastingheffing, welke niet in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag is, te vermijden.

“(2) The United States shall allow to a citizen, resident or corporation of the United States as a credit against its tax specified in subparagraph (1) (a) of Article I the appropriate amount of taxes paid to the Netherlands. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to the Netherlands on income from sources within the Netherlands but shall not exceed that proportion of the United States tax which taxable income from sources within the Netherlands bears to the entire taxable income. For purposes of this paragraph, taxable income shall be computed without any deduction for personal exemptions. It is agreed that, by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article, the Netherlands has satisfied the similar credit requirement of the Internal Revenue Code with respect to taxes paid to the Netherlands.

“(3) As far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, the Netherlands agrees to allow a deduction from Netherlands tax with respect to income from sources within the United States, in order to take into account the Federal income taxes paid to the United States, whether paid directly by the taxpayer or by withholding at the source. In addition, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax, determined in conformity with paragraph (1), with respect to dividends received from a United States corporation by a resident or corporation of the Netherlands. The amount of this deduction shall be the lesser of the following :

“(a) an amount equal to 15 percent of the dividends; or

“(b) an amount that is the same proportion of the Netherlands tax, determined in conformity with paragraph (1) of this Article, as the amount of the dividends bears to the income which forms the basis for the determination of the Netherlands tax.”

Article XIII

Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XXIV

“(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the Contracting States has resulted or will result in taxation not in accordance with the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation of one of the Contracting States, to that State.

“(2) Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of taxation not in accordance with the provisions of the present Convention.

„In het bijzonder kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten tezamen overleg plegen om te trachten tot overeenstemming te komen

„(a) over dezelfde toerekening van nijverheids- of handelsvoordelen aan een in een van de Staten gelegen vaste inrichting van een onderneming van de andere Staat, of

„(b) over dezelfde toerekening van voordelen tussen verbonden ondernemingen als voorzien in artikel IV.

„Ingeval de bevoegde autoriteiten zulk een overeenstemming bereiken zal dienovereenkomstig door de Verdragsluitende Staten met betrekking tot deze inkomsten belasting worden geheven, en zal teruggaaf of verrekening van belasting worden toegestaan. Indien de belastingplichtige zich niet met hetgeen aldus is overeengekomen kan verenigen, mag de voorgaande zin niet dusdanig worden uitgelegd dat hem het recht wordt ontzegd om over de beslissing welke uit hetgeen is overeengekomen voortvloeit bij de gerechtelijke instanties in beroep te komen.

„(3) De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren. Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten trachten de aangelegenheid zo snel mogelijk in onderling overleg te regelen.”

Artikel XIV

Artikel XXV (2) en (3) van het Verdrag vervallen en worden door de volgende leden vervangen :

„(2) Een Staatsburger van een der Verdragsluitende Staten, die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat zal in die andere Verdragsluitende Staat niet aan zwaardere belastingen onderworpen worden dan een Staatsburger van die andere Verdragsluitende Staat die inwoner is van die Staat.

„(3) Een vaste inrichting, die een Staatsburger of een lichaam van een der Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat bezit zal in die andere Verdragsluitende Staat niet aan zwaardere belastingen onderworpen worden dan een Staatsburger of een lichaam van die andere Verdragsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefent. Dit lid mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat een van de Verdragsluitende Staten de verplichting wordt opgelegd om aan Staatsburgers van de andere Verdragsluitende Staat, die niet inwoner van de eerstbedoelde Staat zijn, de persoonlijke ontheffingen en aftrekken te verlenen, die krachtens de wetgeving van die eerstbedoelde Staat slechts aan inwoners van die Staat toekomen.

„(4) Een lichaam van een der Verdragsluitende Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele in het bezit is van een of meer Staatsburgers of lichamen van de andere Verdragsluitende Staat, zal in de eerstbedoelde Staat niet aan zwaardere belastingen worden onderworpen dan een lichaam van de eerstbedoelde Staat, waarvan het kapitaal geheel in het bezit is van een of meer Staatsburgers of lichamen van die eerstbedoelde Verdragsluitende Staat.

“ In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree :

“ (a) to the same attribution of industrial or commercial profits to a permanent establishment situated in one of the States of an enterprise of the other State, or

“ (b) to the same allocation of profits between related enterprises as provided for in Article IV.

“ In the event that the competent authorities reach such an agreement taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States on such income in accordance with such agreement. If the taxpayer does not accept such agreement, the preceding sentence shall not be construed to deny a taxpayer the right to appeal to the courts the decision reached in such agreement.

“ (3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly to implement the provisions of the present Convention. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities shall endeavour to settle the question as quickly as possible by mutual agreement. ”

Article XIV

Article XXV (2) and (3) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ (2) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

“ (3) A permanent establishment which a citizen or corporation of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen or corporation of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State who are not residents of the former Contracting State any personal allowances or deductions which are by its law available only to residents of that former Contracting State.

“ (4) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more citizens or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to more burdensome taxes than is a corporation of the former Contracting State, the capital of which is wholly owned by one or more citizens or corporations of that former Contracting State.

„(5) De uitdrukking „belastingen”, zoals gebezigd in het tweede, derde en vierde lid van dit artikel, betekent elke belasting van elke soort en ongeacht of het Rijksbelastingen, federale belastingen, staatsbelastingen, of plaatselijke belastingen betreft.”

Artikel XV

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is het Aanvullende Verdrag slechts van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.

Artikel XVI

(1) Dit Aanvullende Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

(2) Dit Aanvullende Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de artikelen zullen, behoudens het in het derde lid bepaalde, van kracht zijn voor belastingjaren welke aanvangen op of na de eerste januari van het jaar volgende op het jaar waarin deze uitwisseling plaats heeft.

(3) Artikel VII zal van kracht zijn met betrekking tot dividenden betaald met ingang van de dag na de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met deze uitzondering dat de bepalingen van Artikel VII van het Verdrag van 29 april 1948 gedurende een tijdvak van twee jaar, aanvangende op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging van dit Aanvullende Verdrag, van toepassing zullen blijven met betrekking tot dividenden betaald aan

- (a) een lichaam of organisatie van de Verenigde Staten, werkzaam uitsluitend voor godsdienstige, liefdadigheids-, wetenschappelijke of onderwijsdoeleinden of ten algemenen nutte, en in de Verenigde Staten vrijgesteld van belasting, of
- (b) een trust, opgericht of gevormd in de Verenigde Staten en deel uitmakende van een door een werkgever, uitsluitend ten behoeve van zijn werknemers of hun begunstigten getroffen voorziening inzake uitreiking van aandelen van de onderneming (*stock bonus plan*), inzake pensioen (*pension plan*) of inzake deelgerechtigdheid in de winst (*profit sharing plan*), en in de Verenigde Staten vrijgesteld van belasting, indien dit lichaam, deze organisatie of deze trust de aandelen, ter zake waarvan deze dividenden worden betaald, op 30 april 1965 in bezit had.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Aanvullende Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, in twe evoud, in de Nederlandse en in de Engelse taal, hebbende beide teksten gelijke rechtskracht, op heden de 30ste december 1965.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
C. SCHURMANN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :
Dean RUSK

“(5) As used in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the term ‘taxes’ means taxes of every kind and whether imposed at the national, state or local level.”

Article XV

As respects the Kingdom of the Netherlands the Supplementary Convention shall only apply to the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe.

Article XVI

(1) The present Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) The present Supplementary Convention shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification and, except as provided in paragraph (3), the articles shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January in the year following the year in which such exchange takes place.

(3) Article VII shall have effect with respect to dividends paid beginning on the day after the date of exchange of instruments of ratification except that the rules of Article VII of the Convention of April 29, 1948, shall continue to apply for a period of two years beginning on the date of exchange of instruments of ratification of this Supplementary Convention with respect to dividends paid to

- (a) a United States corporation or organization operated exclusively for a religious, charitable, scientific, educational or public purpose which is exempt from tax in the United States, or
- (b) a trust created or organized in the United States and forming part of a stock bonus, pension, or profit sharing plan of an employer for the exclusive benefit of his employees or their beneficiaries which is exempt from tax in the United States,

if such corporation, organization, or trust owned on April 30, 1965, the shares with respect to which such dividends are paid.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Supplementary Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the Dutch and English languages, the two texts having equal authenticity, this 30th day of December, 1965.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
C. SCHURMANN

For the Government of the United States of America :
Dean RUSK

EXCHANGE OF NOTES

I

The Embassy of the Netherlands presents its compliments to the Department of State and refers to the Supplementary Convention, signed at Washington on December 30, 1965, modifying and supplementing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes signed at Washington on April 29, 1948.

Under instructions from its Government, the Embassy invites attention to a need for clarification arising from the fact that roman numerals are used in the Supplementary Convention both with respect to the articles thereof and with respect to the amended articles of the 1948 Convention as set forth therein.

Reference is made in particular to Article V of the Supplementary Convention in which it is provided that Article VII of the 1948 Convention shall be deleted and replaced by an Article VII as quoted in that Article V. In Article XVI (3) of the Supplementary Convention it is provided that, with respect to specified dividends and subject to certain conditions, "Article VII shall have effect with respect to dividends paid beginning on the day after the exchange of instruments of ratification except that the rules of Article VII of the Convention of April 29, 1948, shall continue to apply for a period of two years beginning on the date of exchange of instruments of ratification of this Supplementary Convention".

It is desirable that there be documentary evidence of the concurrence of the two Governments that the first reference to Article VII in Article XVI (3) of the Supplementary Convention of December 30, 1965, is intended to refer to Article VII of the Convention as replaced by the Article VII set forth in Article V of the Supplementary Convention.

The Government of the Netherlands will consider this note, together with a concurring note from the United States Government, as adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to this matter.

Washington, D.C., April 7, 1966

II

The Department of State acknowledges the receipt of the note of April 7, 1966, from the Embassy of the Netherlands referring to the Supplementary Convention, signed at Washington on December 30, 1965, modifying and supplementing the Convention between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands with respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes signed at Washington on April 29, 1948.

The Embassy invites attention to a need for clarification arising from the fact that roman numerals are used in the Supplementary Convention both with respect to the articles thereof and with respect to the amended articles of the 1948 Convention as set forth therein.

The United States Government concurs with the statement in the Embassy's note that the first reference to Article VII in Article XVI (3) of the Supplementary Convention of December 30, 1965, is intended to refer to Article VII of the Convention as replaced by the Article VII set forth in Article V of the Supplementary Convention.

The Embassy's note, together with this concurring note, is considered by the United States Government as adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to this matter.

Department of State

Washington, April 27, 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 498. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1948¹

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ COMPLÉTÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 7 ET 27 AVRIL 1966). SIGNÉE À WASHINGTON, LE 30 DÉCEMBRE 1965

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 10 novembre 1966.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une Convention supplémentaire modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts qu'ils ont signée à Washington le 29 avril 1948, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. Carl W. A. Schurmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas à Washington,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention est remplacé par l'alinéa suivant :

« *a*) Les mots « États-Unis désignent les États-Unis d'Amérique et, employés dans un sens géographique, ils comprennent les États et le District de Columbia. »

L'alinéa *i* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention est remplacé par l'alinéa suivant :

« *i*) A. Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce tout ou partie de l'activité d'une entreprise de l'un des États contractants.

« B. Sont notamment considérés comme établissements stables :

« *i*) Une succursale;

« *ii*) Un bureau;

« *iii*) Un office de vente;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 167; vol. 239, p. 343 et vol. 521, p. 382.

² Entrée en vigueur le 8 juillet 1966, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article XVI.

- « iv) Une usine;
- « v) Un atelier;
- « vi) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- « vii) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

« C. Nonobstant les dispositions du sous-alinéa i, A, du présent paragraphe, on ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- « i) S'il est fait usage d'installations aux fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- « ii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- « iii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- « iv) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- « v) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

« D. Toute entreprise de l'un des États contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre État au sens du sous-alinéa i, A, B et C, du présent paragraphe, est néanmoins réputée avoir un établissement stable dans ce dernier État si elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un représentant qui est investi des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

« E. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

« F. Le fait qu'un résident ou une société de l'un des États contractants contrôle :

- « i) Une société de l'autre État ou
- « ii) Une société qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), est contrôlée par l'une desdites sociétés ou se trouve placée avec l'une d'elles sous un contrôle commun, n'entre pas en ligne de compte lorsqu'il s'agit de déterminer si ledit résident ou ladite société a un établissement stable dans cet autre État. »

Article II

L'article III de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article III

« 1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État, à moins que l'entreprise n'ait un établissement stable dans cet autre État. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable ou qu'ils proviennent de la vente, dans cet autre État, de produits ou marchandises de même nature que ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de l'établissement stable ou d'autres transactions commerciales de même nature que celles qui sont effectuées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

« 2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, il est attribué, dans chaque État, audit établissement stable, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si, outre les bénéfices provenant de l'établissement stable, l'entreprise réalise des bénéfices de même nature que ceux qui sont visés au paragraphe 1, ces derniers sont assimilés à des bénéfices provenant de l'établissement stable.

« 3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2, sont admises en déduction toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui sont raisonnablement imputées aux bénéfices ainsi imposables, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

« 4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable ou l'entreprise elle-même a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

« 5. L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » désigne les revenus tirés de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale, mais n'englobe pas les revenus visés aux articles VII (dividendes), VIII (intérêts), IX (redevances), V et X (revenus provenant de biens immobiliers et de ressources naturelles), XI (gains de capital) et XVI (prestations de services), autres que les revenus spécifiés au paragraphe 3 de l'article VII, au paragraphe 2 de l'article VIII, au paragraphe 3 de l'article IX et au paragraphe 2 de l'article XI. Cette expression englobe les bénéfices qu'une entreprise tire des prestations de services fournies par les personnes qu'elle emploie ou par d'autres personnes. »

Article III

L'article IV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article IV

« 1. Lorsqu'un résident ou une société d'un État contractant et toute autre personne sont associés et lorsque lesdites personnes associées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, les revenus que, n'étaient ces dispositions ou ces conditions, ledit résident ou ladite société aurait réalisés peuvent être compris dans les revenus dudit résident ou de ladite société aux fins de la présente Convention et être imposés en conséquence.

« 2. a) Une personne autre qu'une société est associée à une société si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de la société.

« b) Une société est associée à une autre société si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si la même personne ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux sociétés. »

Article IV

L'article V de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article V

« Les revenus de biens immobiliers (y compris les gains tirés de la vente desdits biens, mais non compris les intérêts de créances hypothécaires ou d'obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis. »

Article V

L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VII

« 1. Les dividendes qu'une société de l'un des États contractants verse à un résident ou une société de l'autre État contractant sont imposés dans le premier État :

« a) À un taux n'excédant pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes effectivement distribués;

« b) Ou à un taux n'excédant pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes effectivement distribués si, pendant la fraction de l'exercice imposable de la société distributrice précédant la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant la totalité de l'exercice imposable antérieur, la société bénéficiaire détenait soit seule, soit en association avec une autre société de cet autre État, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice, à condition que chaque société bénéficiaire ait détenu 10 p. 100 au moins desdites voix.

« 2. Les dispositions de l'alinéa *b* ne s'appliquent pas si plus de 25 p. 100 du revenu brut réalisé, le cas échéant, par la société distributrice pendant ledit exercice imposable antérieur provenait d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire ou d'une activité ayant trait aux assurances ou au financement et que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales, dont la société distributrice détenait 50 p. 100 au moins des voix au moment où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés).

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes a un établissement stable dans le premier État contractant auquel les actions génératrices des dividendes se rattachent effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent. »

Article VI

L'article VIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article VIII

« 1. Les intérêts des obligations, billets, effets, valeurs, dépôts ou tous autres titres de créance (y compris les intérêts de créances hypothécaires ou d'obligations assorties de garanties hypothécaires) touchés par un résident ou une société de l'un des États contractants sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts a un établissement stable dans l'autre État contractant auquel la créance productrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 3. Lorsque les intérêts versés par une personne à une personne associée au sens de l'article IV excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance au titre de laquelle ils sont versés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui correspond à cette contrepartie juste et raisonnable; la partie excédentaire des paiements est définie et imposée conformément à la législation de chaque État contractant et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention. »

Article VII

L'article IX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article IX

« 1. Les redevances versées à un résident ou une société de l'un des États contractants sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

« 2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les redevances, droits de location ou autres sommes versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

« a) De droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de

marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision, ou de tous autres biens ou droits analogues,

« b) Ou de renseignements concernant des connaissances, des données d'expérience ou des techniques d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel le droit ou bien générateur des redevances se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 4. Lorsqu'une redevance versée par une personne à une personne associée au sens de l'article IV excède la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie de la redevance qui correspond à cette contrepartie juste et raisonnable; la partie excédentaire des paiements est définie et imposée conformément à la législation de chaque État contractant et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention. »

Article VIII

L'article XI de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XI

« 1. Les gains qu'un résident ou une société de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'un avoir en capital (autres que les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers visés par l'article V) sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

« 2. Si ledit résident ou ladite société a un établissement stable dans l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux gains que celui-ci ou celle-ci tire de l'aliénation d'un avoir en capital qui se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

« a) Si le bénéficiaire desdits gains est une personne physique résidente des Pays-Bas qui séjourne aux États-Unis pendant 183 jours ou moins au cours de l'année imposable,

« b) Et si l'avoir aliéné a été détenu par l'intéressé pendant six mois au plus.

« 4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte au droit des Pays-Bas d'assujettir à l'impôt, conformément à leur législation, les gains tirés de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société par actions des Pays-Bas par une personne physique résidente des États-Unis et qui au moment de l'aliénation :

« a) Est ressortissante des Pays-Bas,

« b) A été, à un moment quelconque au cours de la période de cinq ans qui a précédé ladite aliénation, résidente des Pays-Bas,

« c) Et détient soit seule, soit en association avec de proches parents, 25 p. 100 au moins des voix de ladite société. »

Article VIII A

Le paragraphe 1 de l'article XV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« 1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, rentes ou avantages similaires versés par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par cet État à une personne physique qui en est ressortissante en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant. »

Article IX

L'article XVI de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XVI

« 1. Une personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôts dans l'autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services :

- « a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année imposable,
- « b) Et si, en ce qui concerne ses revenus provenant de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante,
 - « i) Ladite personne physique est employée par un résident ou une société d'un État autre que cet autre État contractant ou par un établissement stable d'un résident ou d'une société de cet autre État contractant sis en dehors de cet État, et si
 - « ii) Lesdits revenus ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable sis dans cet État.

« 2. Aux fins du paragraphe 1, les mots « revenus provenant de prestations de services » englobent les revenus tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante et les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante. Les mots « revenus tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante » englobent les revenus provenant de prestations de services fournies par les membres du Conseil d'administration, de sociétés ou personnes assimilées mais ils n'englobent pas les revenus provenant de prestations de service fournies par des associés. »

Article X

L'article XVII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XVII

« 1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant, sur l'invitation du gouvernement de cet autre

État contractant ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant, essentiellement en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches, dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans lesdits établissements d'enseignement ou dans d'autres établissements analogues, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

« 2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés de recherches si celles-ci sont entreprises, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans le propre intérêt d'une personne ou de personnes « déterminées. »

Article XI

L'article XVIII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XVIII

« 1. a) Toute personne physique résidente de l'un des États qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant essentiellement en vue :

- « i) D'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant ou de poursuivre de toute autre manière des recherches ayant un caractère éducatif,
- « ii) Ou d'acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :

- « A. Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- « B. La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense qui lui est versée par un gouvernement, un établissement d'enseignement ou une organisation à but non lucratif; et
- « C. Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable, 2 000 dollars (s'il s'agit de prestations fournies aux États-Unis) ou 3 600 florins (s'il s'agit de prestations fournies aux Pays-Bas).

« b) Les avantages prévus par les dispositions du présent paragraphe ne seront accordés que pendant la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne ne pourra en aucun cas en bénéficier pendant plus de cinq années imposables.

« 2. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant en qualité d'agent d'un résident ou d'une société du premier État ou en vertu d'un contrat passé avec ledit résident ou ladite société, essentiellement en vue :

- « i) D'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident ou ladite société du

premier État ou qu'une société dont 50 p. 100 au moins des voix sont détenues par ladite société du premier État,

« ii) Ou d'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de l'autre État contractant,

est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant, pendant une année imposable, en ce qui concerne les revenus qu'il tire des prestations de services qu'il fournit, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas 5 000 dollars (s'il s'agit de prestations fournies aux États-Unis) ou de 18 000 florins (s'il s'agit de prestations fournies aux Pays-Bas). »

Article XII

L'article XIX de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XIX

« 1. Chacun des deux États contractants, aux fins du calcul des impôts, y compris les surtaxes, dont sont redevables ses ressortissants, ses résidents ou ses sociétés, pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention (autre que celles du paragraphe 1 de l'article XV lorsqu'elles s'appliquent à une personne physique considérée par chacun des États contractants comme étant un de ses ressortissants), comprendre dans l'assiette desdits impôts tous les éléments de revenus qui sont imposables en vertu de sa propre législation fiscale, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

« 2. Les États-Unis déduiront de l'impôt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier qui leur est dû par un ressortissant, un résident ou une société des États-Unis le montant approprié de l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Ce montant approprié sera calculé en fonction du montant des impôts acquittés aux Pays-Bas en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus imposables provenant de sources situées aux Pays-Bas représentent par rapport au revenu imposable global. Aux fins du présent paragraphe, les revenus imposables seront calculés sans que déduction soit faite des exonérations accordées en raison de la situation personnelle du contribuable. Il est entendu que du fait de l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les conditions d'imputation analogues prévues par le Code des contributions directes et indirectes se trouvent remplies aux Pays-Bas en ce qui concerne les impôts acquittés aux Pays-Bas.

« 3. Dans la mesure où cela est compatible avec les dispositions de la législation des Pays-Bas, les Pays-Bas acceptent d'accorder une réduction d'impôt en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux États-Unis, afin de tenir compte des impôts fédéraux sur le revenu acquittés aux États-Unis soit directement par le contribuable, soit par voie de retenue à la source. De plus, les Pays-Bas accorderont une réduction sur l'impôt des Pays-Bas, calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1, en ce qui concerne les dividendes versés par une société des États-Unis à un résident ou à une société des Pays-Bas. Le montant de cette réduction sera le moins élevé des montants ci-après :

- « a) Un montant égal à 15 p. 100 des dividendes; ou
- « b) Le montant de la fraction de l'impôt des Pays-Bas, calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, qui correspond à la part que les dividendes représentent par rapport aux revenus sur la base desquels l'assiette de l'impôt des Pays-Bas est établie. »

Article XIII

L'article XXIV de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article XXIV

« 1. Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou résident ou, si le contribuable est une société de l'un des États contractants, à cet État.

« 2. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes de l'État auquel elle est adressée s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État en vue d'éviter l'imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants pourront se concerter en vue de convenir :

- « a) De la même attribution des bénéfices industriels ou commerciaux à un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant,
- « b) Ou de la même répartition des bénéfices entre des entreprises associées, au sens de l'article IV.

« Si les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les États contractants imposeront lesdits revenus et autoriseront des remboursements ou des remises d'impôt conformément à cette entente. Si le contribuable n'accepte pas cette entente, les dispositions de la phrase qui précède ne pourront être interprétées comme lui refusant le droit de former un recours devant les tribunaux contre la décision prise en vertu de cette entente.

« 3. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention. En cas de difficultés ou de doutes quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes s'efforceront de régler la question d'un commun accord, dans les plus brefs délais. »

Article XIV

Les paragraphes 2 et 3 de l'article XXV de la Convention sont remplacés par les paragraphes suivants :

« 2. Aucun ressortissant de l'un des États contractants qui est résident de l'autre État contractant ne sera assujéti, sur le territoire de ce dernier, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujéti un ressortissant de cet autre État contractant qui y réside.

« 3. Aucun établissement stable qu'un ressortissant ou une société de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition plus lourde que les ressortissants ou les sociétés de cet autre État contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant les abattements ou réductions que sa législation n'accorde qu'à ses propres résidents.

« 4. Aucune société de l'un des États contractants, dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de l'autre État contractant, ne sera assujéti, dans le premier État contractant, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujéti une société du premier État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs ressortissants ou sociétés de ce premier État.

« 5. Le mot « imposition », tel qu'il est employé aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, désigne tout impôt, qu'il soit prélevé à l'échelon du pays, à l'échelon de l'État ou à l'échelon local. »

Article XV

La Convention supplémentaire ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie dudit Royaume qui se trouve en Europe.

Article XVI

1. La présente Convention supplémentaire est sujéti à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ses dispositions s'appliqueront à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux années imposables ultérieures.

3. Les dispositions de l'article VII s'appliqueront aux dividendes mis en paiement le lendemain de l'échange des instruments de ratification; cependant, les dispositions de l'article VII de la Convention du 29 avril 1948 continueront de s'appliquer pendant une période de deux ans à compter de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention supplémentaire en ce qui concerne les dividendes versés à :

- a) Toute société ou toute organisation des États-Unis exploitée à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou publiques qui est exonérée d'impôt aux États-Unis, ou à
- b) Tout fonds constitué ou organisé aux États-Unis, faisant partie intégrante d'un système de primes octroyées sous forme d'actions, d'une caisse de retraite ou d'un programme de participation aux bénéfices institué par un employeur au profit exclusif des personnes qu'il emploie ou de leurs ayants droit, qui est exonéré d'impôt aux États-Unis,

si ladite société ou organisation ou ledit fonds détenait au 30 avril 1965 les actions au titre desquelles lesdits dividendes sont payés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention supplémentaire.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 30 décembre 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. SCHURMANN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassade des Pays-Bas présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la Convention supplémentaire, signée à Washington le 30 décembre 1965, modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts que le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique ont signée à Washington le 29 avril 1948.

D'ordre de son Gouvernement, l'Ambassade appelle l'attention du Département d'État sur la nécessité de clarifier certains points dus au fait que des chiffres romains sont utilisés dans la Convention supplémentaire tant en ce qui concerne les articles de ladite Convention qu'en ce qui concerne les articles modifiés de la Convention de 1948 qui y sont énoncés.

Il s'agit en particulier de l'article V de la Convention supplémentaire où il est stipulé que l'article VII de la Convention de 1948 est remplacé par un nouvel article VII, dont le texte figure audit article V. Au paragraphe 3 de l'article XVI de la Convention supplémentaire, il est stipulé qu'en ce qui concerne certains dividendes déterminés, et sous réserve de certaines conditions, « les dispositions de l'article VII s'appliqueront aux dividendes mis en paiement le lendemain de l'échange des instruments de ratification; cependant, les dispositions de l'article VII de la Convention du 29 avril 1948 continueront de s'appliquer pendant une période de deux ans à compter de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention supplémentaire. »

Il serait souhaitable qu'il existe une preuve écrite de ce que les deux Gouvernements s'accordent sur le fait que la première référence à l'article VII faite au paragraphe 3 de l'article XVI de la Convention supplémentaire du 30 décembre 1965 vise l'article VII de la Convention tel qu'il est remplacé par l'article VII énoncé à l'article V de la Convention supplémentaire.

Le Gouvernement des Pays-Bas considérera que la présente note et la note du Gouvernement des États-Unis faisant part de son accord constituent une preuve suffisante de l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Washington (D. C.), le 7 avril 1966

II

Le Département d'État accuse réception de la note, en date du 7 avril 1966, de l'Ambassade des Pays-Bas se référant à la Convention supplémentaire, signée à Washington le 30 décembre 1965, modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts que les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas ont signée à Washington le 29 avril 1948.

L'Ambassade appelle l'attention du Département d'État sur la nécessité de clarifier certains points dus au fait que des chiffres romains sont utilisés dans la Convention supplémentaire tant en ce qui concerne les articles de ladite Convention qu'en ce qui concerne les articles modifiés de la Convention de 1948 qui y sont énoncés.

Le Gouvernement des États-Unis souscrit à la déclaration contenue dans la note de l'Ambassade suivant laquelle la première référence à l'article VII faite au paragraphe 3 de l'article XVI de la Convention supplémentaire du 30 décembre 1965 vise l'article VII de la Convention tel qu'il a été remplacé par l'article VII énoncé à l'article V de la Convention supplémentaire.

Le Gouvernement des États-Unis considère que la note de l'Ambassade et la présente note constituent une preuve suffisante de l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Département d'État

Washington, le 27 avril 1966

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATION SATELLITE SYSTEM, AND SPECIAL AGREEMENT. BOTH DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964¹

CERTIFIED STATEMENT RELATING TO THE RECTIFICATION OF THE FRENCH AUTHENTIC TEXT OF PARAGRAPH (g) OF ARTICLE 10 OF THE ABOVE-MENTIONED SPECIAL AGREEMENT

I certify

(1) That by a note dated March 31, 1965 the Secretary of State informed the Chiefs of Mission of the Governments of the States signatory to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System done at Washington on August 20, 1964 and the Special Agreement opened for signature on the same date that it had been proposed that in paragraph (g) of Article 10 in the French language text of the Special Agreement the words

« *qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces contrats* »

be replaced by the words

« *qui sont directement incorporés aux travaux effectués conformément à ces contrats* »

in order that the French language text would express the same meaning as the English language text reading :

“ which are directly incorporated in work performed under such contracts ”.

(2) That in the said note it was stated that in the absence of the receipt within three months of any objection to the proposed new wording of the French language text it would be considered acceptable to the Governments concerned; and

(3) That no objection was received by the Government of the United States of America to the above-quoted change in the French language text at any time during or following the said three months period.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, Dean Rusk, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this twelfth day of November, 1965.

[SEAL]

Dean RUSK
Secretary of State

By Barbara HARTMAN
Authentication Officer
Department of State

Registered by the United States of America on 9 November 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 25, and Vol. 535, p. 456.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES, ET ACCORD SPÉCIAL. FAITS À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964¹

DÉCLARATION CERTIFIÉE RELATIVE À LA RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS DU PARAGRAPHE *g* DE L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD SPÉCIAL SUSMENTIONNÉ

Nous soussignés certifions

1) Que par une note en date du 31 mars 1965, le Secrétaire d'État a informé les chefs de mission des Gouvernements des États signataires de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites fait à Washington le 20 août 1964 et de l'Accord spécial ouvert à la signature à la même date qu'il avait été proposé de remplacer, dans le texte français du paragraphe *g* de l'article 10 de l'Accord spécial, l'expression

« qui découlent directement des travaux effectués aux termes de ces contrats »

par l'expression

« qui sont directement incorporés aux travaux effectués conformément à ces contrats »

afin que le texte français ait un sens identique à celui du texte anglais, qui se lit comme suit :

“ *which are directly incorporated in work performed under such contracts* ”.

2) Qu'il était indiqué dans ladite note, que si dans un délai de trois mois aucune objection n'était formulée à l'encontre du nouveau libellé du texte français, ce texte serait considéré comme recueillant l'agrément des Gouvernements intéressés; et

3) Qu'aucune objection à l'encontre de la modification susmentionnée apportée au texte français n'a été reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ni au cours du délai susmentionné ni après son expiration.

EN FOI DE QUOI nous soussignés, Dean Rusk, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, avons fait apposer sur le présent document le sceau du Département d'État et fait signer en notre nom le Chef du Service des authentications dudit Département, le 12 novembre 1965, à Washington (district de Columbia).

[SCEAU]

Le Secrétaire d'État :

Dean RUSK

Pour le Secrétaire d'État, et par ordre,
le Chef du Service des authentications
du Département d'État :

Barbara HARTMAN

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et vol. 535, p. 456.

